

국립국어원 2015-01-20

| |
|----------------------|
| 발간등록번호 |
| 11-1371028-000583-01 |

2015년 남북 기초 전문용어 분석

- 수학 및 자연과학 분야 -

연구 책임자
신증진

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 ‘2015년 남북 기초 전문용어 분석 -수학 및 자연과학 분야-’에 관한 연구 보고서를 작성하여 제출합니다.

2015년 12월 5일

연구 책임자: 신중진(한양대학교)

연구 기관: 한양대학교 산학협력단

연구 책임자: 신중진

공동 연구원: 정종수, 김유진, 남창우, 조상범, 이대성

연구 보조원: 엄태경, 이성우

보조원: 정민기, 윤보경

<주관 연구 기관>

한양대학교 산학협력단

| <연구진> | |
|-----------|------------------------|
| 책임 연구원 | 신중진(한양대학교 국어국문학과) |
| 공동 연구원 | 정종수(한양대학교 국어국문학과) |
| | 김유진(한양대학교 국어국문학과) |
| | 남창우(한양대학교 물리학과) |
| | 조상범(한양대학교 수학교육과) |
| | 이대성(국립국어원 학예연구관) |
| 연구 보조원 | 엄태경(한양대학교 국어국문학과 박사수료) |
| | 이성우(한양대학교 국어국문학과 박사과정) |
| 보조원 | 정민기(한양대학교 국어국문학과 석사과정) |
| | 윤보경(한양대학교 국어국문학과 석사과정) |

<국문초록>

2015년 남북 기초 전문용어 분석

- 수학 및 자연과학 분야 -

본 연구는 남북의 교과서에 나타난 기초 전문용어의 분석과 통합을 목적으로 한다. 그리고 이러한 목적을 달성하기 위해 다음의 세부 목표를 세웠다.

- (1) 가. 남측과 북측의 수학 및 자연과학 교과서에서 기초 전문용어를 추출하고, 기초 전문용어를 분석한다.
나. 남측과 북측의 기초 전문용어 통합을 위한 통합 기준을 마련한다.
다. 통합 기준을 토대로 수학 및 자연과학 분야에서 이질적으로 사용되는 남측과 북측의 기초 전문용어의 통합안을 구축한다.

본 연구는 (1가)를 달성하기 위해 남측과 북측의 수학 및 자연과학 교과서를 확보하였다. 먼저 남측의 교과서에서 기초 전문용어를 추출하였다. 그리고 이를 북측의 기초 전문용어와 대조하였다. 추출한 전문용어의 객관성을 확보하기 위해 남측과 북측의 국가 주도 사전인 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》을 참고하였다. 이와 함께 국립국어원에서 발간한 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구 1》과 《남북 과학기술용어집》 역시 비교 자료로 활용하였다. 그 결과 남북의 전문용어 1,487개를 추출하였다.

다음으로 추출된 남북의 전문용어 1,487개를 분석하였다. 1,487개를 분석한 결과, '형태가 같은 것(AA)'은 913개, '형태는 같으나, 표기법에서 차이가 나는 것(Aa)'은 179개, '형태가 다른 것(AB)'은 395개로 나타났다. 이를 통해 남북의 교과서에 나타난 기초 전문용어에서 남북이 공유할 수 있는 측면이 적지 않음을 확인할 수 있었다. 또한 본 연구는 위에서 제시한 세 유형의 전문용어를 형태론적인 관점에서 살펴보았다. 특히 어종의 관점에서 분석한 결과, 북측의 기초 전문용어에도 한자어가 다수 있다는 사실을 확인하였다.

기초 전문용어의 추출과 병행하여, 통합 기준을 구축하는 작업도 진행되었다. 통합 기준을 구축하기 위해, 본 연구진은 먼저 기존 연구에서 언급된 전문용어의 특성을 정리하였다. 이를 바탕으로 통합 기준을 선정하고, 그 중요도에 따라 위계를 세웠다. 선정된 통합 기준을 위계에 따라 나열하면, 투명성, 경제성, 고유성, 친숙

성, 일관성, 일의성, 국제성, 문법성, 윤리·미학성이다. 이와 함께 통합 지침을 제시하였다. 즉, 각 통합 기준에 따라, 통합 작업을 진행할 수 있도록 구체적인 작업 지침을 마련한 것이다.

위에서 언급된 연구 진행 과정을 토대로, 기초 전문용어의 통합안을 구축하였다. 추출한 전문용어 1,487개 중, '형태가 같은 것(AA)'은 913개, '형태는 같으나, 표기법에서 차이가 나는 것(Aa)'은 179개는 통합안 구축 과정에서 제외하였다. '형태가 다른 것(AB)' 395개만을 통합안 구축을 위한 연구 대상으로 삼았다. 통합안 구축 과정은 다음과 같다.

(2) 가. 통합 기준 별로 남북 기초 전문용어의 우열을 판정

나. 판정 완료 후, 기준의 위계에 따라 남북 기초 전문용어 중 하나를 선정

마지막으로 본 연구를 통해 거둔 성과와 한계를 정리하였다. 이를 바탕으로 향후 계획을 마련하였다. 향후 계획은 크게 2년차와 3년차 계획으로 나누어 구성하였다. 이를 통해 본 연구진은 남북의 전문용어를 통합하기 위한 과정을 전체적으로 조망할 수 있었다. 본 연구진에서 제시한 향후 계획은 다음과 같다.

(3) 가. 2년차 계획: 국어 및 사회과학 기초 전문용어 분석 및 통합

나. 3년차 계획: 기초 전문용어 통합안 홍보 및 교과서 모델 개발

핵심어: 기초 전문용어, 형태론적 분석, 위계, 통합 기준, 향후 계획.

차 례

I. 사업 개요

| | |
|------------------------------|---|
| 1. 사업의 목표 | 1 |
| 2. 사업의 내용 및 방향 | 3 |
| 3. 선행 연구 및 관련 용역과의 연계성 | 4 |
| 4. 추진 일정 | 7 |

II. 사업 추진 방법 및 절차

| | |
|-----------------------------|----|
| 1. 기초 전문용어의 개념 및 범위 | 10 |
| 2. 남북 교과서 자료 수집 | 13 |
| 2.1 남측 교과서 | 13 |
| 2.2 북측 교과서 | 14 |
| 2.3 북측의 전문용어 참고자료 | 15 |
| 3. 기초 전문용어 추출 과정 | 16 |
| 3.1 남측의 기초 전문용어 수집 과정 | 16 |
| 3.2 북측의 대응어 확인 과정 | 18 |
| 4. 자문회의 및 워크숍 | 20 |
| 4.1 중간 평가회(1차 자문회의) | 20 |
| 4.2 워크숍 | 21 |
| 4.3 2차 자문회의 | 21 |

III. 남북 전문용어 통합 기준과 기준 위계 설정

| | |
|---------------------------|----|
| 1. 남북 전문용어 통합 기준 | 22 |
| 1.1 선행 연구를 통한 기준 추출 | 22 |
| 1.2 기준의 의미 및 필요성 | 25 |

| | |
|------------------------|----|
| 2. 기준 적용의 실제 | 29 |
| 2.1 투명성의 적용 | 29 |
| 2.2 경제성의 적용 | 30 |
| 2.3 고유성의 적용 | 31 |
| 2.4 친숙성의 적용 | 32 |
| 2.5 일관성의 적용 | 33 |
| 2.6 일의성의 적용 | 34 |
| 2.7 국제성의 적용 | 35 |
| 2.8 문법성의 적용 | 36 |
| 2.9 윤리·미학성의 적용 | 37 |
| 3. 기준 적용 지침 | 37 |
| 4. 기준 위계 설정 | 45 |
| 4.1 위계 설정의 논리적 근거 | 45 |
| 4.2 위계 설정의 계량적 근거 | 48 |
| 4.2.1 남측 내 통합 기준 빈도 분석 | 48 |
| 4.2.2 북측 내 통합 기준 빈도 분석 | 51 |
| 4.2.3 용어 판정표 예시 | 52 |

IV. 남북 전문용어의 형태론적 분석

| | |
|------------------|----|
| 1. 형태가 같은 것(AA형) | 54 |
| 1.1 수학 교과서 | 54 |
| 1.1.1 중학교 수학 | 54 |
| 1.1.2 고등학교 수학 | 55 |
| 1.2 과학 교과서 | 57 |
| 1.2.1 중학교 과학 | 57 |
| 1.2.2 고등학교 과학 | 59 |
| 1.2.3 고등학교 물리 | 60 |
| 1.2.4 고등학교 화학 | 61 |

| | |
|-------------------------|----|
| 1.2.5 고등학교 생명과학 | 62 |
| 1.3 형태가 같은 것(Aa형) | 65 |
| 2. 형태가 다른 것(AB형) | 66 |
| 2.1 수학 교과서 | 66 |
| 2.1.1 중학교 수학 | 67 |
| 2.1.2 고등학교 수학 | 69 |
| 2.2 과학 교과서 | 73 |
| 2.2.1 중학교 과학 | 73 |
| 2.2.2 고등학교 과학 | 76 |
| 2.2.3 고등학교 물리 | 77 |
| 2.2.4 고등학교 화학 | 80 |
| 2.2.5 고등학교 생명과학 | 82 |
| 3. AB형의 기준별 분석 | 86 |

V. 사업의 성과 및 향후 계획

| | |
|----------------------|-----|
| 1. 사업의 성과와 제한점 | 91 |
| 1.1 사업의 성과 | 91 |
| 1.2 사업의 제한점 | 97 |
| 2. 향후 계획 | 100 |
| 2.1 2년차 계획 | 100 |
| 2.2 3년차 계획 | 102 |

【부록】

<표 차례>

| | |
|--|----|
| <표1> 월별 주요 연구 진행 과정 | 7 |
| <표2> 기초 전문용어의 선정 과정 | 12 |
| <표3> 복측의 전문용어 보완 자료 | 15 |
| <표4> 기초 전문용어의 형태적 유사성에 따른 분류 | 19 |
| <표5> 남북 기초 전문용어 AB형의 판별 예 | 87 |
| <표6> 기준별 남북 전문용어 판정 현황 | 88 |
| <표7> 기준별 남북 전문용어 판정 분포 | 89 |
| <표8> 참고자료별 복측 대응어의 유무 | 94 |
| <표9> AA형, AB형 전문용어의 어종별 유형 및 분포표 | 95 |
| <표10> 남북 전문용어의 어종별 유형 및 분포표 | 96 |

[그림 차례]

| | |
|---|----|
| [그림1] 사업의 목표 | 2 |
| [그림2] 과업 추진 일정 | 9 |
| [그림3] 남측의 수학 및 과학 교과서 목록 | 13 |
| [그림4] 북측의 수학 및 과학 교과서 현황(2015.05.30.기준) | 14 |
| [그림5] 기초 전문용어 목록 추출 과정 | 16 |
| [그림6] 색인 어휘의 정리 및 목록화 | 17 |
| [그림7] 《표준국어대사전》과의 비교 검토 | 17 |
| [그림8] 참고자료의 우선순위 | 19 |
| [그림9] 1차 자문회의의 주요 사항 | 20 |
| [그림10] 워크숍의 주요 사항 | 21 |
| [그림11] 2차 자문회의의 주요 사항 | 21 |
| [그림12] 기존 전문용어의 통합 기준 | 24 |
| [그림13] AA형 중학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 55 |
| [그림14] AA형 고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 56 |
| [그림15] AA형 남북 중·고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 57 |
| [그림16] AA형 중학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 58 |
| [그림17] AA형 고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 59 |
| [그림18] AA형 고등학교 물리 교과서 어종 출현 빈도 | 61 |
| [그림19] AA형 고등학교 화학 교과서 어종 출현 빈도 | 62 |
| [그림20] AA형 고등학교 생명과학 교과서 어종 출현 빈도 | 63 |
| [그림21] AA형 남북 중·고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 64 |
| [그림22] AA형 남북 중·고등학교 수학·과학 교과서 어종 출현 빈도 | 64 |
| [그림23] Aa형 출현 이유 빈도 | 66 |
| [그림24] AB형 중학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 69 |
| [그림25] AB형 고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 71 |
| [그림26] AB형 남북 중·고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도 | 73 |
| [그림27] AB형 중학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 75 |
| [그림28] AB형 고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 77 |
| [그림29] AB형 고등학교 물리 교과서 어종 출현 빈도 | 79 |
| [그림30] AB형 고등학교 화학 교과서 어종 출현 빈도 | 81 |
| [그림31] AB형 고등학교 생명과학 교과서 어종 출현 빈도 | 84 |
| [그림32] AB형 남북 중·고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도 | 85 |

| | |
|---|-----|
| [그림33] AB형 남북 중·고등학교 수학·과학 교과서 어종 출현 빈도 | 86 |
| [그림34] AB형의 전문용어 판정 과정 | 88 |
| [그림35] 국립국어원의 제안 요청 내용 | 91 |
| [그림36] 본 사업의 연구 성과 | 92 |
| [그림37] 남북 기초 전문용어 목록 중 일부 | 93 |
| [그림38] 참고자료들의 대응어 확인 양상 | 93 |
| [그림39] AA형, AB형 전문용어의 어종별 유형 및 분포 그림 | 95 |
| [그림40] 남북 전문용어의 어종별 유형 및 분포 그림 | 96 |
| [그림41] 연구의 제한점 | 97 |
| [그림42] 주요 자문 사항 | 98 |
| [그림43] 2년차 계획 | 101 |
| [그림44] 3년차 계획 | 103 |

I. 사업 개요

1. 사업의 목표

2015년은 광복 70주년이 되는 해이다. 70년이라는 시간 동안 우리 민족의 역사는 파란만장하였다. 동서 냉전으로 인해 민족이 갈라서는 시련을 겪었으며, 그 결과 동족상잔의 비극이 발생하기도 하였다. 아울러 이는 현재진행형이기도 하다. 남북이 아직 통일 국가를 건설하지 못했기 때문이다. 또한 긴 세월 동안 서로의 이질감은 점차 심해지고 있다. 따라서 남북 간의 이질감을 극복하는 것이 향후 통일 시대를 위한 선결 과제이다.

이 중 가장 시급한 것이 언어의 이질감을 극복하는 일이다. 남측과 북측이 동족이라는 가장 중요한 근거는 같은 언어를 사용한다는 것이다. 하지만 분단 기간 동안 남측과 북측의 언어는 점점 달라져 왔다. 아직 문법 체계상의 차이는 잘 포착되지 않으나, 어휘의 이질감은 적지 않다. 따라서 남북 어휘의 통합을 이루어내는 일은 남북의 이질감을 극복하는 우선적인 일이 될 것이다. 아울러 이는 남측과 북측을 하나로 묶어주는 구심점이 될 수 있다.

물론 어휘의 통합은 짧은 기간에 이루어지지 않는다. 넓은 안목을 바탕으로 단계별로 진행해야 한다. 즉 어휘를 일정한 기준에 따라 분류하고, 이에 따른 통합 작업이 이루어져야 하는 것이다. 우선 남측과 북측의 어휘를 통합하기 위해서 먼저 논의되어야 할 대상은 남측과 북측의 고빈도 어휘이다. 하지만 남측과 북측의 고빈도 어휘에 큰 차이가 있을 것으로 생각되지 않는다. 하나의 언어권에 속해 있으므로, 고빈도 어휘 역시 유사할 것으로 예상되기 때문이다.

다음으로 생각해볼 만한 것은 전문용어의 통합이다. 전문용어는 ‘특정한 전문 분야에서 주로 사용하는 용어’이므로, 남측과 북측의 차이가 적지 않을 것이다. 따라서 남측과 북측의 전문용어를 통합하는 일은 남북의 언어 이질감을 극복하는 것에 기반이 될 것으로 판단된다. 하지만 모든 전문용어를 짧은 기간에 통합할 수는 없다. 우선 ‘기초 전문용어’를 통합하고, 이를 보다 심화된 전문용어 통합에 활용하는 것이 바람직한 방향이다.¹⁾

따라서 본 연구 사업은 남측과 북측의 ‘기초 전문용어’를 분석하고 통합안을 제시하는 것을 목표로 삼고자 한다. 전문용어는 전문영역에 따라 세분화될 수 있으므로, 영역에 따라 순차적으로 통합되어야 한다. 이번 연구에서는 수학과 자연과학 분야의 기초 전문용어를 연구 대상으로 삼고자 한다. 다른 영역과 달리 수학과 자

1) 기초 전문용어에 대한 논의는 2장에서 이루어진다.

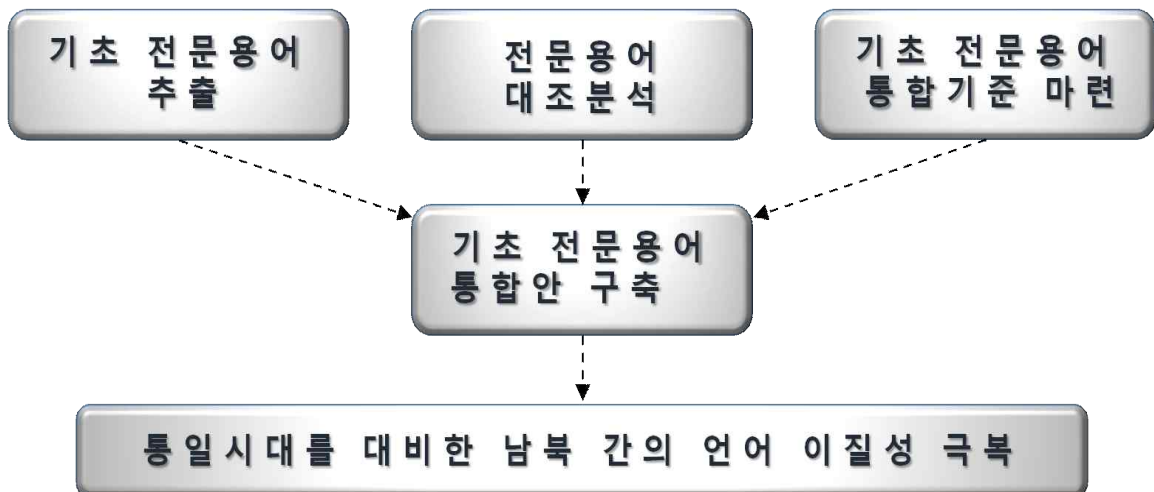
연과학 분야는 남측과 북측의 사상적 차이로부터 비교적 자유롭기 때문이다.

또한 본 연구는 남북 기초 전문용어의 분석과 통합이라는 과업 목표 아래, 다음과 같은 세부 과제를 세우도록 한다.

- (1) 가. 남측과 북측의 수학 및 자연과학 교과서에서 기초 전문용어를 추출하고, 기초 전문용어를 분석한다.
- 나. 남측과 북측의 기초 전문용어 통합을 위한 통합 기준을 마련한다.
- 다. 통합 기준을 토대로 수학 및 자연과학 분야에서 이질적으로 사용되는 남측과 북측의 기초 전문용어의 통합안을 구축한다.

앞에서 밝혔듯이, 본 과업은 남측과 북측의 기초 전문용어의 통합안을 제시하는 것이 최종 목표이다. 따라서 기초 전문용어를 추출하고 분석하는 것 역시 세부 목표가 된다(1가). 아울러 기존의 전문용어 연구를 검토하여 통합 기준을 마련하는 것도 주요 과제가 될 것이다(1나). 그리고 본 사업은 (1가)와 (1나)의 내용을 바탕으로, 남측과 북측의 수학 및 자연과학 분야에서 사용되는 기초 전문용어 통합안을 구축하고자 한다(1다).

남북 기초 전문용어의 분석 및 통합안은 남북 전문용어에만 적용되는 것이 아니다. 현재 학계에서 널리 사용되는 전문용어의 통합에도 하나의 이정표로 사용될 것이다. 또한 남북 간의 언어 이질성을 극복하는 데 기여할 것으로 판단된다. 즉, 향후 통일 시대를 대비하기 위한 하나의 토대가 될 것이다. 다음의 그림은 이러한 내용을 도식화한 것이다.



[그림1] 사업의 목표

2. 사업의 내용 및 방향

본 연구 사업의 주된 목표는 남북 기초 전문용어의 통합안을 마련하는 것이다. 이를 수행하기 위해서는 기초 전문용어를 추출하고, 전문용어 통합 기준을 마련하는 것이 주요 과제가 된다. 다만 이러한 과제를 달성하기 위해서는 먼저 이루어져야 할 사항이 있다. 이 절에서는 이러한 사항을 정리하는 것에 초점을 두도록 한다. 그리고 이를 바탕으로 본 사업의 내용 및 방향을 설정하고자 한다.

이 사업을 수행하기 위해 가장 먼저 이루어져야 하는 작업은 전문용어와 관련된 기존 논의를 검토하는 것이다.²⁾ 이러한 작업은 전문용어의 개념과 기초 전문용어의 개념 확립에 중요한 기반이 된다. 또한 기초 전문용어를 추출하는 것에 토대가 된다. 기존 연구에서 언급된 전문용어 추출 방안과 본 연구에서 수립한 기초 전문용어의 개념은 본 사업에 적합한 전문용어를 추출한 것에 활용될 수 있기 때문이다.

기존 논의를 검토하는 작업은 전문용어의 통합 기준을 구축하는 것에도 활용할 수 있다. 기존 논의에서는 전문용어가 갖추어야 할 성격을 각기 다양하게 제시하고 있다. 본 연구에서는 이러한 연구 성과들을 모아 전문용어 통합 기준을 마련하고자 한다. 그리고 여기서 확보된 전문용어 통합 기준을 각각의 전문용어에 적용하여 그 타당성을 검증한다. 또한 전문용어 통합 기준은 여러 가지로 활용할 수 있는데 그 활용 방안을 제시하는 것도 본 연구 과업의 의의로 볼 수 있다.

본 연구 과업에서는 각 기준에 위계를 부여하여 기초 전문용어 통합을 도모하고자 하였다.³⁾ 물론 전문용어 통합 기준은 각 분야의 상황에 맞게 조정될 수 있을 것이다. 또한 위계가 아닌 다른 방안을 통해 전문용어를 통합하는 것 역시 충분히 고려할 만하다. 다만 위와 같은 작업이 수행되기 위해서는 수집된 남북 기초 전문용어에 대한 대조 분석이 선행되어야 한다. 대조 분석된 결과를 바탕으로 통합 기준의 적용 여부를 가늠할 수 있기 때문이다. 따라서 본 사업에서는 남북 기초 전문용어의 대조 분석 역시 연구의 한 부분으로 설정한다. 본 연구에서는 남북 기초 전문용어를 어종별, 조어 방법, 통합 기준에 따라 각각 분석할 것이다. 이 결과를 바탕으로 통합 기준의 적용 여부를 검토한다.⁴⁾

통합 기준의 적용이 가능한 것으로 생각되면, 기준을 중심으로 남북 기초 전문용어를 통합해 본다. 이 과정에서 동일한 형태와 의미를 지닌 기초 전문용어와 어문 규정의 차이로 인해 차이가 발생한 전문용어는 통합의 대상에서 제외한다. 형태가 이질적인 전문용어에 통합 기준을 적용하도록 한다. 어문 규정의 차이로 인한

2) 기존 논의 및 관련 용역의 현황에 대해서는 1.3에서 후술될 것이다.

3) 자세한 내용은 III장에서 베풀도록 한다.

4) 관련 내용은 IV장에서 상술될 것이다.

전문용어의 차이는 통일 이후에 해결될 수 있는 것으로 보고, 이질적인 기초 전문용어를 통합하는 것이 우선이라고 판단한 것이다.

지금까지 본 연구 사업의 주요 내용을 소개하였다. 이러한 과정에서 본 연구가 지향하는 바를 강조할 필요가 있다. 이를 간추려서 제시하면 다음과 같다.

(2) 가. 후속 전문용어 연구를 위한 토대 마련

나. 남북 전문용어 통합을 위한 단계별 실행 계획 수립

다. 남북 전문용어 통합을 위한 이론적 틀 확립

(2)는 본 사업에서 추구하고자 하는 방향이다. 즉 본 연구는 기초 전문용어를 정리하고, 이를 바탕으로 전문용어 통합안을 수립하는 것을 주요 목표로 하고 있다. 이는 후속 전문용어 연구를 위한 하나의 기반으로서 활용될 수 있다. 전문용어의 추출 기준 및 방법 등은 후속 연구의 참고자료로 쓰일 수 있기 때문이다. 따라서 본 연구 사업은 후속 전문용어 연구를 위한 토대가 될 것이다.

또한 본 연구 사업의 연구 결과는 남북 전문용어 통합을 위한 단계별 실행 계획에도 영향을 미치는데, 후속 사업을 위한 길잡이 역할을 담당하는 것이다. 따라서 본 사업에서는 후속 연구에도 직접적인 도움이 될 수 있는 방향으로 연구 방향을 설정하고자 한다. 특히, 통합 기준을 설정하는 일은 후속 연구의 영향권 안에 놓일 것으로 판단된다. 이를 바탕으로 본 사업에서는 2차년도, 3차년도 계획을 개략적으로 세우도록 한다.

본 연구는 남북 전문용어 통합을 위한 기초 연구로서의 성격을 갖는다. 즉 남북 전문용어와 관련된 후속 연구를 위한 이론적 틀을 제공해야 할 소임을 지닌다. 따라서 기존 전문용어 연구를 정리하여 남북 전문용어 통합에 적합한 이론적 틀을 수립하고자 한다. 여기서 수립된 이론적 틀을 남북 전문용어 통합에 적극적으로 활용하도록 한다. 이러한 작업을 통해 구축된 이론적 틀은 다른 전문용어 연구에도 도움이 될 것이다.

3. 선행 연구 및 관련 용역과의 연계성

이 절은 본 연구 사업이 관련 용역 및 기존 논의와 어떻게 관련되는지 확인하기 위해 마련되었다. 이를 통해 본 연구 사업의 필요성을 도출해 낼 수 있을 것이다. 학계에서 전문용어에 관심을 두기 시작한 것은 그리 오래되지 않았다. 전문용어에 대한 본격적인 연구가 시작된 것은 90년대 후반에서 2000년대 초반이다. 전문용어 연구를 주도한 것은 국가 기관인 국립국어원이었다. 전문용어의 표준화는 언어 정

책적으로도 중요한 과업이기 때문이다.

국립국어원에서는 전문용어와 관련된 여러 연구 용역을 주관해왔다. 대표적인 업적으로는 최기선 외(1998, 2001, 2002, 2003, 2004), 고석주 외(2007), 강현화 외(2009), 박창원 외(2009), 유현경 외(2010)이다. 이들은 국립국어원에서 발주하거나 출판한 연구물로서 전문용어 정비에 관한 문제를 주로 다루고 있다. 특히 전문용어의 개념을 정리하고, 전문용어 표준화 및 정비와 관련된 지침들을 구체적으로 언급한다는 점이 주목할 만하다.

이러한 연구는 크게 두 가지 의의를 가지고 있다. 우선 언급할 사항은 앞으로 이루어질 전문용어 표준화를 위한 이론적 기반을 제공한다는 점이다. 이들의 연구는 그간 국어학계에서 그리 주목을 받지 못한 전문용어에 관한 이론적 토대를 제공할 것이다. 둘째는 국제적인 전문용어 연구 현황 및 향후 과제에 대한 방향을 제시한다는 것이다. 이들이 언급한 향후 과제는 앞으로 이루어질 전문용어 연구의 초석이 될 것으로 보인다.

한계도 뚜렷하다. 먼저 제시할 수 있는 것은 이론적인 언급에 그쳤다는 점이다. 즉, 실제 사용되는 전문용어를 대상으로 어떻게 표준화하고 정비할 수 있는지에 대한 논의가 부족하다. 이러한 한계는 최근 국립국어원에서 발주한 연구 용역에서 다소 해소된다. 대표적으로 이상윤 외(2013)와 허재영·김문오 외(2014)가 이에 해당한다. 이들은 해당 분야에서 실제로 사용되는 전문용어를 수집하고, 이들의 정비 방침을 제시했다는 점에서 의의가 있다.

2000년대에 남북 관계가 완화되면서 남북 전문용어에 대한 연구가 각광을 받았고, 이러한 연구 또한 국립국어원에서 주관하였다. 이 시기에 등장한 대표적인 업적으로는 김문오(2007), 김선철(2008), 대외경제정책연구원(2008)이 있다. 특히 김문오(2007), 김선철(2008)에서는 남북의 학술용어를 비교하였다. 교과서 자료에서 남측의 학술용어를 찾고 그에 해당되는 북측의 학술용어를 제시하였다는 점에서 그 의의가 있다(이대성 2015:189-190).⁵⁾

하지만 그 한계 역시 명확하다. 가장 큰 문제점은 남북 용어의 비교에만 그쳤다는 점이다. 통일 시대를 대비하기 위해서는 남북 용어의 비교 연구에서 남북 용어의 통합 연구로 나아가야 한다. 이를 위해서는 남북 전문용어에 대한 통합 방안이 구체적으로 그려질 필요성이 있다. 따라서 남북 전문용어 통합을 위한 통합 방안이 향후 주요 연구 과제로 주목받을 것으로 판단된다. 그리고 이러한 점에서 본 연구 사업의 필요성을 찾을 수 있다.

이와 함께 개별적으로 남북의 전문용어를 연구한 논의들도 있다. 대표적으로는 김광수(2004), 권재일(2006) 등이 있다. 이들 연구에서는 남북의 전문용어를 비교

5) 2장에서 후술하겠지만, 김문오(2007), 김선철(2008)의 연구 결과는 본 연구 사업의 중요 참고자료로 활용되었다.

하고, 통합 지침을 제시한다는 점에서 공통점이 있다. 하지만 남북에서 사용하고 있는 전문용어의 목록과 그 통합안을 제시하지 않는다는 한계가 있다. 즉, 실질적인 용례 분석이나 통합 방안에 대한 언급이 전혀 없는 것이다. 이는 국립국어원의 비교 연구와 궤를 같이한다.

특히 2000년대에 이루어진 남북 전문용어 연구는 국어학 전공자뿐만 아니라 타 전공의 연구자들에 의해 수행되기도 하였다. 대표적으로 《남북과학기술용어집》이 있다. 이 업적은 앞으로 이루어질 남북 전문용어 통합에 큰 기여를 할 것이다. 다만 그 한계도 적지 않다. 가장 두드러지는 점은 남북 전문용어의 비교에 그치고 있다는 것이다. 아울러 김문오(2007), 김선철(2008) 등과 차이가 적지 않다는 점 역시 지적할 수 있다.⁶⁾

최근에는 교육학계에서도 전문용어에 관심을 갖기 시작하였다. 이러한 움직임은 교과서 및 교육 현장에서 사용하는 전문용어의 통합과 관련되어 있는 것으로 보인다. 최근에 발표된 교육대학원 석사 학위 논문들이 이러한 상황을 나타낸다. 이와 관련된 연구 업적으로는 김창숙(2005), 문혜진(2012), 서명주(2013), 이수빈(2015) 등이다. 이들은 교과서에서 사용되는 전문용어의 사용 실태를 분석하고, 표준화 방안을 논의했다는 점에서 의의가 있다.

이러한 연구 흐름과 맞물려 남북의 전문용어를 정리한 사전들도 최근에 출간된 바 있다. 최용기(2010)와 이상수(2010)가 이에 해당한다. 이들은 남측과 북측의 전문용어를 비교했다는 점에서 기존의 연구와 궤를 같이한다. 이러한 연구의 의의는 그간의 전문용어 이론을 바탕으로 해당 분야의 전문용어를 수집하고, 이를 사전으로 집대성했다는 것이다. 다만 앞에서 언급했듯이 단순한 비교에 그치고 있다는 점을 한계로 지적할 수 있다.

이처럼 전문용어와 관련된 연구는 국립국어원을 중심으로 지속적으로 수행되어 왔다. 이러한 연구 사업의 중심축은 전문용어의 정비와 표준화, 그리고 남북 전문용어의 비교 연구였다. 이 중 본 연구 과업과 가장 밀접한 관련성을 갖는 것은 남북 전문용어의 비교 연구이다. 그러나 이들 연구가 가지는 한계는 명확했다. 남북 전문용어 연구는 ‘비교’의 차원에만 국한되어 있는 것이다. 아울러 각각의 연구 사이에도 차이가 적지 않은 상황이었다.

따라서 여기서 한 발 더 나아가야 한다. 그리고 그 초점은 남북 전문용어의 비교를 넘어 통합에 맞춰져야 할 것이다. 이와 같은 작업은 미래의 통일 시대를 대비하기 위한 초석이 될 것으로 기대된다. 이러한 점에서 본 연구 사업은 그 필요성과 시의성을 찾을 수 있다. 특히 남북 전문용어 통합의 기초 연구로서의 역할을

6) 편의상 하나의 예만 제시하도록 한다. 남측의 전문용어 ‘자기모멘트’를 김문오(2007)에서는 ‘자기힘모멘트’로, 《남북과학기술용어집》에서는 ‘자기모멘트’로 각기 다른 북측의 전문용어를 제시하고 있다.

수행하고자 한다. 그리고 후속 남북 전문용어 통합 연구에 토대를 제공하도록 한다.

4. 추진 일정

본 연구진은 해당 연구 과업을 수행하기 이전부터 미리 준비를 하였다. 준비 작업은 연구 책임자 주관 하에 세미나 방식으로 이루어졌다. 주로 국립국어원에서 출간된 연구 업적을 읽고 토론하는 방식으로 구성되었다. 아울러 전문용어와 관련된 기존 논의들을 탐독하고, 그 연구 흐름을 확인하고자 하였다. 2015년 1월부터 매주 3시간씩 세미나를 하였다. 이를 통해 국립국어원에서 요구하는 과업의 내용과 방향에 대해 보다 수월하게 파악할 수 있었다.

착수 보고회를 마친 다음부터 본격적으로 연구가 진행되었다. 월별로 진행된 주요 과업을 정리하면 다음과 같다.

| 월 | 주요 진행 과업 | 비고 |
|----|-----------------------------|------------------|
| 5 | 연구 자료 수집(교과서 등) | 착수 보고회 |
| 6 | 기초 전문용어 추출 및 비교·대조 | - |
| 7 | 남북 기초 전문용어 통합 지침 마련 | 1차 자문회의 및 중간 평가회 |
| 8 | 1차 남북 전문용어 통합안 작성 | 워크숍 |
| 9 | 2차 남북 전문용어 통합안 작성 | - |
| 10 | 3차 남북 전문용어 통합안 작성 | 2차 자문회의 |
| 11 | 남북 전문용어 통합을 위한 단계별 실행 계획 수립 | 최종 평가회 |

<표1> 월별 주요 연구 진행 과정

<표1>은 본 연구 과업의 월별 연구 진행 과정을 정리한 것이다. 표에서 확인할 수 있듯이, 본 과업은 5월부터 본격적으로 착수하였다. 가장 먼저 수행한 작업은 자료 수집이었다. 본 연구진은 남북 기초 전문용어를 추출하기 위해 남측과 북측의 교과서 자료를 확보하고자 하였다. 일단 남측의 교과서를 검토하고자 하였다. 그리고 ‘(주)교학사’, ‘(주)미래엔’, ‘(주)지학사’의 교과서를 확보할 수 있었다. 아울러 교과서를 보완할 자료로는 《표준국어대사전》을 선택하였다.

북측 교과서 확보에는 다소 어려움이 있었다. 북측 교과서 자료를 수집할 수 있는 곳이 통일부 산하의 ‘북한 자료 센터’뿐이었기 때문이다. 일단 본 연구진은 ‘북한 자료 센터’에서 교과서 자료를 대출하였다. 하지만 자료가 한정적이었다. 차선책으로 기존 연구 성과와 북측의 《조선말대사전》에 전적으로 기대어 연구를 진행

하였다. 특히 《남북과학기술용어집》과 국립국어원에서 출간한 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》에 의존하였다.

6월부터는 전문용어 추출이 이루어졌다. 수집된 교과서 중에서 ‘(주)교학사’ 교과서를 중심으로 전문용어를 추출하였다. ‘(주)교학사’ 교과서를 선택한 이유는 ‘(주)교학사’만이 고등학교 심화과정의 교과서를 출간하고 있기 때문이었다. 이는 심화과정의 전문용어 역시 수집할 수 있음을 의미한다. 본 연구는 ‘(주)교학사’ 교과서에 제시된 색인(index)을 중심으로 전문용어를 수집하였다. 그리고 이를 《표준국어대사전》에서 전문용어로 처리하는지 확인하였다.

한편, 6월에는 수집된 전문용어를 복측의 용어와 비교·대조하는 작업도 병행하였다. 이를 위해 확보한 복측 교과서를 주요 참고자료로 활용하였다. 다만 자료가 매우 한정적이었으므로, 《조선말대사전》에 상당 부분을 의지하였다. 아울러 복측의 교과서와 《조선말대사전》에서도 확인할 수 없는 용어들은 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》과 《남북과학기술용어집》을 통해 검토하였다. 이러한 작업을 통해 본 연구진은 분석할 남북 기초 전문용어 현황을 완성하였다.

7월에는 확보한 남북 기초 전문용어 현황을 바탕으로 통합 지침을 마련하였다. 이를 위해 그간의 전문용어 연구를 검토하였다. 이를 토대로 남북 전문용어에 적용할 수 있는 통합 지침을 수립하였다. 아울러 중간 평가회가 있었다. 이 자리는 그간의 연구 진척 정도 및 수집된 전문용어 현황을 발표하는 것으로 구성되었다. 발표 후에는 자문위원과 평가위원의 지적과 조언을 수렴하였다.

8월부터 본격적으로 남북 기초 전문용어 통합안을 작성하기 시작하였다. 1차 자문회의 및 중간 평가회에서 지적된 사항 및 여러 조언을 참고하여 통합 기준과 기준별 위계를 세웠다. 정해진 틀과 양식에 맞추어 통합안을 구축하기 시작하였다. 공동 연구원의 주도 하에 연구 보조원이 발을 맞추는 방식으로 연구가 진행되었다. 1차 남북 기초 전문용어 통합안이 완성된 이후에는 교차 검토하여 완성도를 높였다. 다만 세부적으로는 판정하기 어려운 것들이 있었다.

9월에는 이러한 사항을 해결하는 것에 초점을 두었다. 연구 책임자의 주도 하에 각각의 용어에 대해 세부적으로 판정하였다. 아울러 세부적으로는 연구진 간의 이견 역시 존재하였다. 이러한 사항은 모두 연구 책임자의 주관하에 토론을 거쳐 해결하였다. 이를 통해 9월에는 2차 남북 전문용어 통합안이 작성되었다. 이들을 다시 서로 교차 검토하여 완성도를 높였다. 그리고 이 결과를 2차 자문회의에 소개하고 자문위원의 조언을 구하였다.

10월 7일에 2차 자문회의가 있었다. 본 연구진은 2차 남북 전문용어 통합안을 소개하는 것에 초점을 두었다. 아울러 차후의 계획에 대해서도 조언을 구하는 자리로 마련되었다. 그리고 이에 대한 자문위원들의 날카로운 지적과 조언을 들을 수 있었다. 자문위원들의 의견을 반영하여 통합 기준 및 통합안을 수정하였다. 이를

바탕으로 3차 남북 전문용어 통합안이 작성되었다.

11월에는 남북 전문용어 통합을 위한 단계별 실행 계획을 수립하는 것에 초점을 두었다. 올해 시행한 연구 과정상의 문제점 및 향후 개선 방안을 소개하고, 앞으로 나아갈 연구 방향을 제시하는 것에 집중하였다. 그리고 11월 27일 국립국어원에서 최종 평가회를 시행하였다. 최종 평가회에서는 여러 유익한 지적과 조언이 있었다. 이들을 바탕으로 최종 보고서를 작성하였다.

지금까지 각 월별로 진행된 주요 연구 진행 사항을 정리하였다. 이들을 그림으로 정리하면 다음과 같다.

| 추진 내용 | 4월 | 5월 | 6월 | 7월 | 8월 | 9월 | 10월 | 11월 | 12월 |
|-------------------------|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|
| 연구의 계획 및 방향 확정 | ● | | | | | | | | |
| 분과별 업무 분담 | ● | | | | | | | | |
| 남북한 교과서 및 전문용어 기초 자료 수집 | | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| 선행 연구 검토 및 분석 | ● | ● | ● | | | | | | |
| 전문용어 추출 방법 연구 및 추출 | | | ● | ● | ● | ● | ● | | |
| 전문용어 통합 기준 방법 연구 | ● | ● | ● | ● | ● | | | | |
| 전문용어 통합 기준에 대한 1차 자문회의 | | | | ● | | | | | |
| 연구 진행 관련 중간 평가회 | | | | ● | | | | | |
| 추출된 전문용어 검토 | | | | ● | ● | ● | ● | ● | |
| 추출된 전문용어 목록에 대한 2차 자문회의 | | | | | | | ● | | |
| 워크숍을 통한 연구 과제 중간 점검 | | | | | ● | | | | |
| 전문용어 통합의 단계별 실행 계획 수립 | | | | | | ● | ● | ● | |
| 결과보고서 작성 | | | | | | | | ● | |
| 결과보고서 제출 | | | | | | | | | ● |

[그림2] 과업 추진 일정

Ⅱ. 사업 추진 방법 및 절차

1. 기초 전문용어의 개념 및 범위

본 연구 과업은 남북 기초 전문용어를 통합하는 것을 목적으로 삼고 있다. 이를 달성하기 위해 먼저 '기초 전문용어'에 대해 정의하고자 한다. 전문용어에 대한 정의는 기존 연구에서 꾸준히 다루어진 바 있다. 하지만 기초 전문용어를 정의하고자 한 시도는 아직 없는 것으로 판단된다. 따라서 이 절에서는 기초 전문용어에 대해 정의하고, 이들의 범위를 규정하는 것에 초점을 맞추고자 한다.

먼저 전문용어에 대한 기존 논의들을 살펴보도록 한다. 기존의 언급을 정리하면 다음과 같다.

- (1) 가. 김광해(1983): 전문용어는 특수한 전문 분야에서 해당 분야의 작업을 능률적, 경제적으로 전개하기 위한 도구로 사용되는 어휘로서 전문적 작업의 도구
- 나. 강현화(1998, 2000, 2002): 일반어와 달리, 직업이나 일을 같이하는 사람들 간의 말로 대상이 한정되며, 해당 전문 분야에서만 통용되는 것
- 다. 강현화·김유미(2008): 해당 학문 분야의 지식의 응결체, 학문어라고 부를 수 있으며, 범위에 근거한 학술 기본용어와 전문용어를 구분
- 라. 조은경·서상규(2000): 전문용어는 전문언어의 텍스트에서 추출되는 개념적 단위이며, 특수한 목적을 띤 전문 분야의 언어
- 마. 이희승(1998): 전문어(technical term, 학술상에서 특히 한정된 의미로 쓰이는 말)와 전문용어(어떤 분야에서만 특별히 쓰는 말)를 구분
- 바. 박형익(2000): 특정한 전문 분야에 종사하는 사람들이 그들의 분야에서 의사소통을 원활히 하기 위하여 인위적으로 만든 사물이나 개념을 나타내는 어휘
- 사. 서상규·한영균(1999): 특정한 학문이나 직업 분야에서 그 분야의 전문적인 지식, 기술 등과 관련하여 사용되는 용어
- 아. 김한샘(2015): 특정 전문 분야에 종사하는 전문가들이 사용하는 전문적 개념을 지칭하는 어휘
- 자. 《표준국어대사전》: <언어> 특정한 전문 분야에서 주로 사용하는 용어

(1가~아)는 기존의 논의에서 전문용어의 개념을 정리한 것이다. 본 연구에서는

이들의 논의를 정리하여 전문용어의 개념을 ‘특정 분야의 특정한 사물이나 개념을 지칭하기 위해 사용하는 용어’로 정의하였다. 이러한 처리는 《표준국어대사전》의 뜻풀이를 바탕으로 이루어진 것이다.

전문용어 정의를 바탕으로 본 연구 과업에서는 기초 전문용어를 정의해보고자 한다. 본 연구에서 설정하는 기초 전문용어의 정의는 다음과 같다.

(2) 기초 전문용어: 특정 분야의 기초적인 사물이나 개념을 지칭하기 위해 주로 사용하는 용어

(2)는 본 사업에서 설정한 기초 전문용어의 정의이다. 보다 자세한 논의를 위해서는 기초 전문용어의 정의가 구체화될 필요성이 있다. 이를 위해서는 위에서 새로이 언급된 ‘기초적인 사물이나 개념’에 대한 보다 구체적인 논의가 필요하다. 또한 ‘기초적인 사물이나 개념’을 지칭하기 위해 사용하는 용어가 과연 전문용어에 포함될 수 있는지 역시 살펴보아야 한다. 그리고 이들을 구분하는 기준에 대해서도 상세히 언급되어야 한다.

본 연구에서는 ‘수학과 자연과학에서 사용하는 기초적인 사물이나 개념을 지칭하기 위해 주로 사용하는 용어’가 분석 대상이 되며, 중등 교과서에 등장하는 용어가 기초 전문용어의 1차적인 판별 기준이 되는 것으로 본다. 그런데 중등 교과서에서 추출한 모든 용어가 기초 전문용어가 되는 것은 아니다. 중등 교과서에서 뽑은 용어들 중에는 단어의 지위를 획득하지 못한 것이 있을 수도 있기 때문이다. 아울러 용어들 중에는 일반어처럼 쓰이는 용어들도 있을 수 있다.⁷⁾ 따라서 교과서에서 1차적으로 선별한 용어들 중에서 다시 기초 전문용어를 추출하는 기준이 마련되어야 한다.

이를 해결하기 위해 본 과업은 두 단계에 걸쳐 추출 용어들을 심의하였다. 먼저 수행된 것은 전문가 협의다. 추출된 용어들을 전문가에게 의뢰하여 기초 전문용어인지 판단하도록 하였다. 이를 통해 누락될 수 있는 기초 전문용어를 점검하였다. 이러한 작업은 핵심적인 용어를 뽑아내는 것에도 도움을 주었다. 다만 도출된 결과는 해당 용어가 전문용어의 지위를 획득하였는지에 대해서는 해결책을 주지 못하였다.

이를 보완하기 위해 본 연구 과업에서는 두 번째 단계를 설정하였다. 그것은 바로 《표준국어대사전》과의 대조 작업이다. 《표준국어대사전》에서는 표제어가 전문용어일 경우, 표제어의 전문영역에 대한 정보를 제공한다. 따라서 교과서에서 추출한 용어가 《표준국어대사전》에서 전문어 표지를 달고 있다면 이들을 분석 대상에 포

7) 일반어와 전문용어의 구분과 그 어려움에 대해서는 고석주 외(2007), 김선혜(2013) 등을 참고할 수 있다. 특히 기초 전문용어는 일반어와의 구분이 더욱 모호할 것으로 추측된다.

합시켰다.⁸⁾

그런데 이러한 과정에서 다소 문제가 있었다. 수학과 자연과학 교과서에서 추출한 기초 전문용어의 전문영역을 《표준국어대사전》에서는 수학이나 자연과학의 하위 영역이 아닌 다른 영역으로 표시하는 경우가 더러 있었기 때문이다.

(3) 가. 기관-지01(氣管支): 「명사」 『의학』 기관에서 좌우로 갈라져 허파에 이르는 기도의 한 부분. 심장의 위쪽 뒤에서 두 갈래로 갈라지며, 그 끝이 나뭇가지처럼 되어 허파 파리로 이어진다.

나. 뉴런: 「명사」 『의학』 ‘신경 세포’의 전 용어.

다. 진원06(震源): 「명사」 「1」 『지리』 최초로 지진파가 발생한 지역. 지진의 원인인 암석 파괴가 시작된 곳으로, 위도와 경도 지표에서부터의 깊이로 표시한다.

(3)은 중학교 교과서에서 추출한 기초 전문용어이다. 《표준국어대사전》에서는 위의 용례들을 수학이나 자연과학의 하위 분야로 처리하지 않았으므로, 기준을 엄격히 적용한다면 (3)의 용례들은 본 연구에서 제외되어야 한다. 하지만 본 과업에서는 (3)의 용례들 역시 통합의 대상에 포함시켰다. 기초 전문용어의 성격상 영역 구분이 모호할 수 있기 때문이다.⁹⁾ 지금까지 논의한 것을 표로 정리하면 다음과 같다.

| 순서 | 과정 | 세부사항 |
|----|------------|-----------------------|
| 1 | 용어 추출 | 수작업을 통한 용어 추출 |
| 2 | 기초 전문용어 선정 | 전문가 협의를 통한 기초 전문용어 선정 |
| 3 | 기초 전문용어 확인 | 《표준국어대사전》과의 대비를 통한 확인 |

<표2> 기초 전문용어의 선정 과정

<표2>는 기초 전문용어의 선정 과정을 간략하게 정리한 것이다.¹⁰⁾ 다음 절에서는 이에 대해 보다 구체적으로 기술하고자 한다. 각각의 참고자료와 북측 자료를 상세하게 언급할 것이다. 또한 남북 기초 전문용어의 대조 작업 및 그 과정에

8) 기초 전문용어 추출 과정과 《표준국어대사전》과의 대조 작업은 후술될 것이다.

9) 영역 구분의 문제점은 김선혜(2013)를 참고할 수 있다. 기초 전문용어는 수학 및 자연과학 이외의 분야에서도 차용하여 사용할 수 있으므로 특히나 영역 구분이 모호하다.

10) 연구 과정은 선조적으로 이루어지지 않는다. 회귀적으로 이루어질 것이다. 즉, 각 과정은 상황에 따라 이전 과정으로 회귀할 수 있는 것이다.

대해서도 면밀하게 소개하고자 한다.

2. 남북 교과서 자료 수집

이 절에서는 기초 전문용어의 대조 분석 및 통합을 위해 필요한 학술 자료들에 대한 수집 상황을 검토하고자 한다. 이 사업의 주된 대상은 남북 기초 전문용어의 대조 분석이며, 그 분야는 수학 및 자연과학 분야이다.

본 연구에서는 ‘기초 전문용어’를 확보하기 위해 교과서를 주요 연구 자료로 선정하였다. 교과서에 쓰인 전문용어는 이미 심의와 검토를 거친 엄선된 용어라는 점에서 주목할 만하다. 또한 대다수의 사람들이 중·고등학교 과정을 이수하기 때문에 파급력과 대중성을 두루 지닌다.

북측의 교과서는 남북 분단의 상황에서 쉽게 확보할 수 없었는데, 이를 보완하기 위해 기존에 연구된 학술 자료들을 참고자료로 삼았다.

2.1. 남측 교과서

남측의 수학 및 자연과학 분야 전문용어를 마련하기 위해 ‘(주)교학사’의 중·고등학교 교과서를 수집하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

| <수학> | | | <과학> | | |
|--------|-------|--------|--------|-------|-------|
| 출판사 | 교육 과정 | 교과서명 | 출판사 | 교육 과정 | 교과서명 |
| (주)교학사 | 중학교 | 기초수학1 | (주)교학사 | 중학교 | 과학1 |
| (주)교학사 | 중학교 | 기초수학2 | (주)교학사 | 중학교 | 과학2 |
| (주)교학사 | 중학교 | 기초수학3 | (주)교학사 | 중학교 | 과학3 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 기초수학 | (주)교학사 | 고등학교 | 과학 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 수학1 | (주)교학사 | 고등학교 | 물리1 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 수학2 | (주)교학사 | 고등학교 | 물리2 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 기하와 벡터 | (주)교학사 | 고등학교 | 화학1 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 미적분1 | (주)교학사 | 고등학교 | 화학2 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 미적분2 | (주)교학사 | 고등학교 | 생명과학1 |
| (주)교학사 | 고등학교 | 확률과 통계 | (주)교학사 | 고등학교 | 생명과학2 |

[그림3] 남측의 수학 및 과학 교과서 목록

[그림3]은 본 연구진에서 연구 대상으로 삼은 수학과 자연과학의 교과서 자료이다. 앞서 언급하였듯이, '(주)교학사'의 교과서 자료를 연구 대상으로 채택하였다. 그런데 특정 출판사 교과서 자료를 선택한 것은 자료가 편향적일 우려가 있다. 이를 보완하기 위해 '(주)지학사'와 '(주)미래엔'의 교과서 역시 참고 대상으로 활용하였다.¹¹⁾

다만 초등학교 교과서는 연구 과정에서 제외하였다. 그 이유는 다음과 같다. 첫째, 남측의 수학 교육과정은 공통 및 심화 교육과정을 거치면서 중복·심화되기 때문이다. 즉 초등학교에 나오는 용어들은 중·고등학교 교육 내용에 포함된다. 둘째, 북측의 소학교 과정의 교과서를 일부만 입수하여 남측의 교과서와 정확히 대조하기가 어렵기 때문이다. 셋째, 남측과 북측은 교육 편제가 다르기 때문이다. 특히 초등학교 연한이 남측은 6년인 반면, 북측은 4년이다. 따라서 엇비슷한 내용을 배우는 것으로 확인된 중학교 이후의 교과서를 바탕으로 하였다.

2.2. 북측 교과서

분단이라는 남과 북의 특수한 상황 때문에 북측의 교과서 수집은 통일부 산하의 '북한 자료 센터'에 방문하여 확인 및 수집하였다. 결과를 그림으로 제시하면 다음과 같다.

| 학제 | 학년 | 수학 | 출판연도 | 물리 | 출판연도 | 생물 | 출판연도 | 화학 | 출판연도 |
|-----|----|----|------|-----------------------|------|----|------|----|------|
| 소학교 | 1 | ○ | 2007 | 2003년 이후의 '자연' 교과서 없음 | | | | | |
| 소학교 | 2 | X | | | | | | | |
| 소학교 | 3 | ○ | 2006 | | | | | | |
| 소학교 | 4 | ○ | 2003 | | | | | | |
| 중학교 | 1 | X | | X | | X | | X | |
| 중학교 | 2 | X | | X | | X | | X | |
| 중학교 | 3 | X | | X | | ○ | 2003 | X | |
| 중학교 | 4 | ○ | 2007 | ○ | 2007 | ○ | 2003 | ○ | 2007 |
| 중학교 | 5 | ○ | 2008 | ○ | 2007 | X | | ○ | 2007 |
| 중학교 | 6 | ○ | 2008 | ○ | 2008 | ○ | 2008 | ○ | 2008 |

[그림4] 북측의 수학 및 과학 교과서 현황(2015.05.30.기준)

11) 실제 비교해본 결과, '(주)교학사'와 '(주)지학사', '(주)미래엔'에서 제시하는 기초 전문용어는 그리 큰 차이가 나지 않았다.

북측의 교육 편제는 2003년 9월 이후 바뀌기 때문에 2003년 이후의 자료만을 대상으로 하였다.¹²⁾ 그리고 위 그림에서도 확인할 수 있듯이 2003년 이후의 자연 과학 분야의 교과서는 많이 확보하지 못하였다.¹³⁾ 우리나라의 중학교 과정에 해당하는 중학교 1~3학년에 해당하는 교과서도 역시 마찬가지였다. 따라서 부족한 북측의 자료를 보완하기 위해 다양한 참고자료를 확보하고 확인하였다. 이러한 내용은 절을 달리하여 살펴본다.

2.3. 북측의 전문용어 참고자료

전술하였듯이 북측의 교과서 자료가 충분히 확보되지 않아 그것을 보완할 참고 자료를 설정하였다. 그 목록은 다음과 같다.

| | 자료명 | 저자 | 출판사 및 출판 연도 |
|---|--------------------------------|------------------|---------------------------|
| 1 | 《조선말대사전》 | 사회과학원 언어연구소 | 동광출판사, 1992 |
| 2 | 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》 | 김문오 | 국립국어원, 2007 |
| 3 | 《남북과학기술용어집-수학, 물리학, 생물학, 화학공학》 | 한국과학기술단 체총연합회 | 한국과학기술총연합회 ¹⁴⁾ |

<표3> 북측의 전문용어 보완 자료

《조선말대사전》의 경우 ‘다듬은 말’로 다수의 전문용어가 등재되어 있다. 따라서 북측의 전문용어를 확인하기 위한 자료로서 채택하였다. 그리고 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》는 국립국어원에서 직접 연구 수행한 자료로 비교적 최근의 북측 전문용어를 수록하고 있으며, 그 바탕이 북측의 교과서라는 점에서 본 사업과 관련성이 있다. 마지막으로 《남북과학기술용어집》은 각 분야의 남측과 북측의 학자가 합작한 자료로 광범위한 전문용어를 비교하고 있어 참고자료로 삼았다.

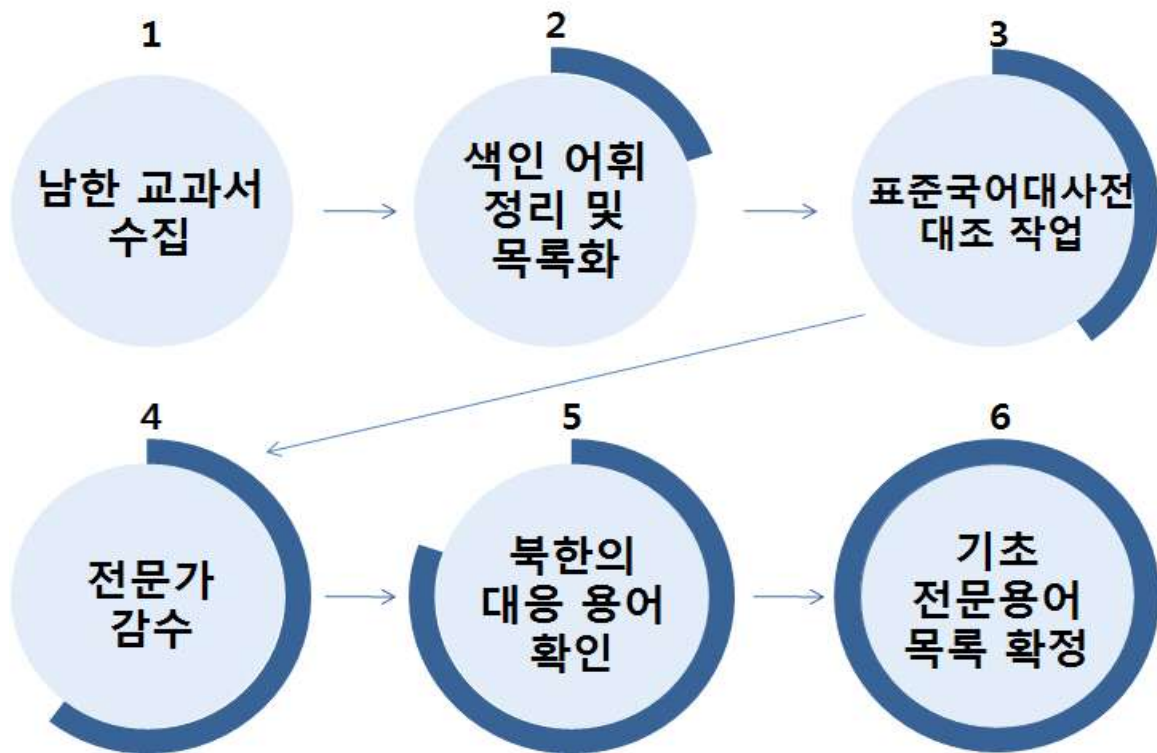
12) 2003년 9월 이후, 북측은 ‘인민학교→소학교’(4년), ‘고등중학교→중학교’(6년)로 명칭과 교육 편제가 바뀌었다.

13) 2015년 10월에 다시 확인해 본 결과, 몇몇 교과서가 추가되었지만, 이미 사업이 막바지에 이르러 참고 자료로 삼지 못하였다.

14) 《남북과학기술용어집-수학, 물리학, 생물학, 화학공학》의 경우, 수학, 물리학, 생물학 화학공학의 편찬 시기가 각각 다르다. 그 시기는 참고 문헌을 통해 확인할 수 있다.

3. 기초 전문용어 추출 과정

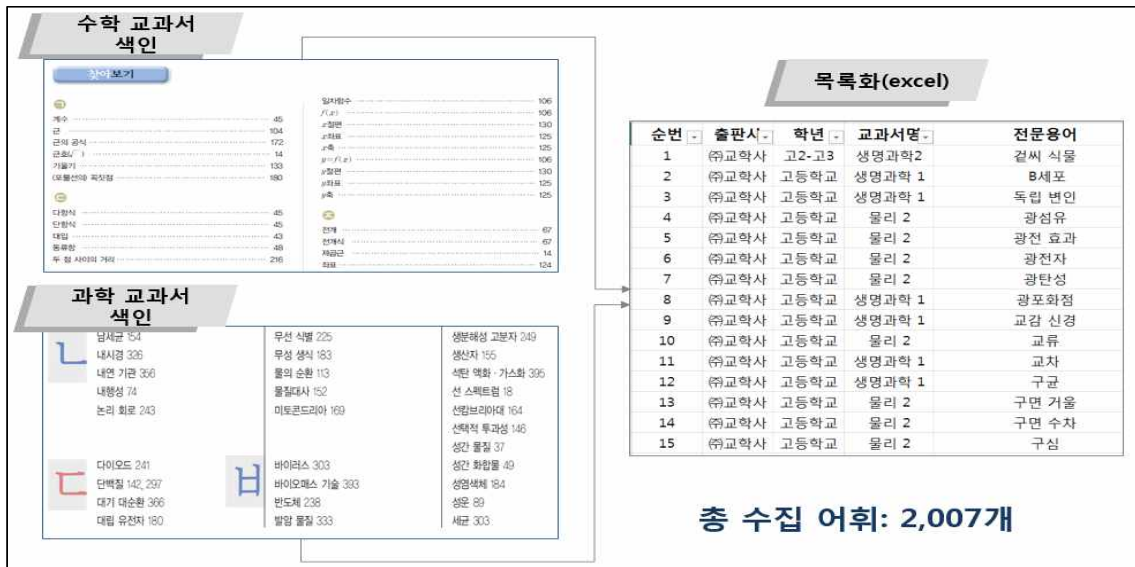
이 장에서는 기초 전문용어 목록을 마련하는 과정을 설명한다. 총 6단계로 진행되었다. 다음은 기초 전문용어 목록을 구축하는 과정을 도식화한 것이다.



[그림5] 기초 전문용어 목록 추출 과정

3.1. 남측의 기초 전문용어 수집 과정

남북의 기초 전문용어의 비교·분석을 위해 우선적으로 남측의 기초 전문용어 목록을 확보해야 한다. 본 사업의 연구진에서는 중·고등학교 교과서에서 기초 전문용어를 추출하여 목록을 확보하고자 하였다. 현재 발행된 대부분의 교과서 뒷부분에는 해당 학년에서 익히고 학습해야 할 색인(index)을 실고 있다. 이러한 색인 어휘들을 전문용어 후보군으로서 삼아 정리하고 목록화하였다.



[그림6] 색인 어휘의 정리 및 목록화

이 색인 어휘들은 심의와 검토를 거친 엄선된 어휘들이라는 점에서 해당 분야의 전문성을 가지고 있다고 볼 수 있다. 또한 이 색인 어휘들을 정리하여 목록화하면 비교적 짧은 시간 내에 기초 전문용어를 확보할 수 있다는 장점도 있다. 그러나 '색인'과 '전문용어'는 동일 개념이 아니라는 문제점과 색인에서 누락된 기초 전문 용어가 있을 수 있다는 문제점이 있다. 이를 최소화하기 위해 《표준국어대사전》과 색인 어휘를 대조하되, 전문어 표지를 가진 어휘만을 기초 전문용어의 대상으로 하였다.

| 순번 | 출판사 | 학년 | 교과서명 | 전문용어 | 표준국어대사전 등재 여부 |
|------|------|-------|------|----------|------------------|
| 1 | ㈜교학사 | 중학교2 | 과학 | 형상 기억 합금 | 형상^기억^합금(形狀記憶合金) |
| 2 | ㈜교학사 | 고1 | 과학 | 화석 연료 | 화석^연료(化石燃料) |
| 3 | ㈜교학사 | 중학교1 | 과학 | 광물 | 광물(礦物) |
| 4 | ㈜교학사 | 고1 | 과학 | 광상 | 광상03(鑛床) |
| 5 | ㈜교학사 | 고1 | 과학 | 광석 | 광석(鑛石)[광:] |
| 6 | ㈜교학사 | 중학교1 | 과학 | 굳기 | 굳기 |
| 7 | ㈜교학사 | 중학교1 | 과학 | 모스 굳기계 | 모스^굳기계(Mohs--計) |
| 8 | ㈜교학사 | 고1 | 과학 | 변성 광상 | 변성^광상(變成鑛床) |
| 9 | ㈜교학사 | 중학교1 | 과학 | 보석 | 보석04(寶石) |
| 1900 | ㈜교학사 | 중학교3 | 과학 | 화학적 변화 | 화학적 변화(化學的變化) |
| 1901 | ㈜교학사 | 중학교3 | 과학 | 화합 | 화합01(化合) |
| 1902 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학1 | 화합물 | 화합-물(化合物) |
| 1903 | ㈜교학사 | 고1 | 과학 | 환원 | 환원(還元) |
| 1904 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학2 | 환원제 | 환원-제(還元劑) |
| 1905 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학2 | 활성화물 | 활성화-물 |
| 1906 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학1 | 흑연 | 흑연02(黑鉛) |
| 1907 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학2 | 흡열 반응 | 흡열-반응 |
| 1908 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 화학2 | 열 반응 | 열-반응 |

선별된 어휘: 1,908개

[그림7] 《표준국어대사전》과의 비교 검토

다음으로 색인에 포함되어 있지 않은 기초 전문용어들은 수학 및 자연과학 전문가 감수를 통해 추가하였다. 전문가의 감수로 추가된 기초 전문용어 역시 《표준국어대사전》의 대조를 통해 전문어 표지를 달고 있는 용어들만 포함하였다. 이러한 과정을 통해 1차적으로 1,900여 개의 남측 기초 전문용어 목록을 추출할 수 있었다.

3.2. 북측의 대응어 확인 과정

1~4단계에서 추출한 남측의 1차 기초 전문용어 목록에 대한 북측의 대응어 확인 과정에 대해 살펴보기로 한다. 이 과정은 이미 연구된 자료들과 실제 확인한 자료를 바탕으로 진행하였다. 이미 연구된 자료로는 한국과학기술단체총연합회에서 2003년 발행한 《남북과학기술용어집: 수학, 물리학, 생물학, 화학공학》을 활용하였다. 또한 2007년 국립국어원에서 발행한 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》도 대응어를 확인하는 자료로써 활용하였다.

다음으로, 실제 확인한 자료로는 《조선말대사전》과 '북측 교과서'가 있다. 《조선말대사전》에서는 많은 전문용어들이 다듬은 말로 등재되어 있다. 예를 들어 '공약수, 내각' 등은 '(다듬은 말로) 공통약수, 아낙각'로 등재되어 있다. 그리고 최종적으로는 북측의 수학 교과서를 실제 확인하는 작업을 거쳐 대응 용어를 확정하였다.

하지만 교과서를 제외한 이 자료들은 각각 한두 가지의 문제점들을 내포하고 있다. 우선 《조선말대사전》의 경우, 편찬된 시기가 1992년으로 비교적 오래되었다. 따라서 최근의 전문용어 경향을 보여주지 못하는 문제점을 가지고 있다. 다음으로 2007년 국립국어원에서 연구된 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》의 경우, 기초 전문용어의 수가 많지 않고, 정확하지 않은 내용이 더러 포함되어 있다. 마지막으로 《남북과학기술용어집》의 경우, 가장 많은 수의 대응 용어들을 수록하고 있지만 정확하지 않은 내용이 비교적 많아 그 내용을 온전히 신뢰할 수 없다는 문제점이 있다. 이러한 문제점들을 고려하여 참고자료의 우선순위를 결정하였다.



[그림8] 참고자료의 우선순위

참고자료에 있어 ‘북측 교과서’는 당연히 우선시한다. 실제 교육 내용을 담고 있으며, 기초 전문용어의 정당성을 확보할 수 있기 때문이다. 다음으로는 《조선말대사전》을 2순위 참고자료로 활용하였다. 이 자료는 남측의 《표준국어대사전》과 마찬가지로 국가 주도로 만들어져 규범적 성격을 갖는다. 또한 전문용어의 뜻풀이를 확인할 수 있어 남측의 그것과 비교할 수 있는 장점도 가진다. 3순위에는 2007년 국립국어원에서 연구된 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》를 활용하였다. 이 자료는 비교적 최근 교과서를 바탕으로 연구를 진행한 장점이 있는 반면, 본 사업에서 마련한 목록과는 많은 차이가 있어 주요 자료로는 활용되지 못하였다. 마지막으로 《남북과학기술용어집》을 활용하였다.

위의 자료들을 활용하여 남측의 1차 기초 전문용어 1,908개에 대한 북측의 대응어를 확인한 결과, 대응어를 확인할 수 없는 421개의 전문용어를 제외한 총 1,487개의 전문용어 목록을 확정하였다. 다음의 <표4>는 이 용어들을 형태적 유사성을 기준으로 유형화한 것이다.

| 분야 | 전문용어 개수 | AA형 | Aa형 | AB형 |
|---------------------|---------|------|------|------|
| 수학 | 352개 | 163개 | 43개 | 146개 |
| 물리 | 428개 | 286개 | 72개 | 70개 |
| 생물 | 409개 | 251개 | 37개 | 121개 |
| 화학 | 241개 | 176개 | 24개 | 41개 |
| 지구과학 ¹⁵⁾ | 57개 | 37개 | 3개 | 17개 |
| 합계 | 1,487개 | 913개 | 179개 | 395개 |

<표4> 기초 전문용어의 형태적 유사성에 따른 분류

<표4>에서 ‘AA, Aa, AB’ 유형은 남측과 북측의 기초 전문용어의 형태적 일치도를 나타낸다. 즉 ‘남측과 북측의 전문용어가 일치하는 것’은 AA형, ‘남북의 서로 다른 어문 규정으로 인한 표기의 차이만 가지는 것’은 Aa형, ‘남측과 북측의 전문용어가 각기 다른 것’은 AB형이다. 큰 틀에서 Aa형은 AA형에 속하는 것으로 본다. 따라서 본 연구에서 추출한 남북 기초 전문용어의 총 개수는 AA(a)형 1,092개와 AB형 395개를 더하여 총 1,487개이다.

4. 자문회의 및 워크숍

본 연구진은 이 사업을 진행하면서 두 차례의 자문회의와 한 차례의 워크숍을 개최하였다. 1차 자문회의는 7월 29일에 열렸으며, 사업의 중간평가를 겸하였다. 그리고 8월 21일에는 워크숍을 학술대회 형식으로 개최하였다. 마지막으로 2차 자문회의는 10월 7일에 진행하였다. 본 연구 과정에서 이루어진 각 행사의 주요 내용과 일정은 다음과 같다.

4.1. 중간 평가회(1차 자문회의)

1차 자문회의는 국립국어원의 관계자, 자연과학 전문가 그리고 사전학 전문가를 초빙해 진행하였다. 특히 본 연구진에서는 1차 자문회의를 통해, 기초 전문용어 추출 과정 및 목록에 대한 발표한 후 여러 조언들을 수렴하였다.

| 구분 | 내용 |
|-----------|--|
| 일시 및 장소 | 2015년 7월 29일(수) 15:00~16:50 / 한양대학교 인문과학대학 404호 |
| 참가자_자문위원진 | 이승재(국립국어원), 이대성(국립국어원), 한용운(겨레말큰사전), 도원영(고려대 민족문화연구원), 김태욱(한양대 생명과학과), 노재근(한양대 화학과) |
| 참가자_연구진 | 신중진(책임연구원), 정종수(공동연구원), 김유진(공동연구원), 남창우(공동연구원), 조상범(공동연구원), 임태경(연구보조원), 이성우(연구보조원), 정민기(보조원), 윤보경(보조원) |
| 발표 내용 | <ul style="list-style-type: none"> 남북한 기초 전문용어 분석_중간 보고 연구 진행 과정 전문용어 추출 과정 |
| 자문 내용 | <ul style="list-style-type: none"> 통합 기준 중 ‘친숙성’을 중요하게 생각해야 함 남북이 만났을 때, 친숙성이 가장 중요한 통합 기준이 될 것 놓치고 있는 전문용어들이 있는지 검토 필요 통합의 원칙과 세부적인 지침 마련이 가장 중요함 |

「그림9」 1차 자문회의의 주요 사항

15) 중학교 교과 과정의 ‘과학’에서는 ‘지구과학’의 내용을 포함하고 있다.

4.2. 워크숍

워크숍은 한국언어문화학회 2015년 하계 학술대회에서 진행되었다. 워크숍은 학회에서 별도로 분과를 마련하여, 연구자들의 발표와 그에 따른 토론자의 질의를 중심으로 이루어졌다. 세부 일정과 내용은 다음과 같다.

| 구분 | 내용 |
|---------|--|
| 일시 및 장소 | 2015년 8월 21일(수) 13:30~18:00 / 한양대학교 만리포 청소년 수련원 |
| 참가자_연구진 | 신중진(책임연구원), 정중수(공동연구원), 김유진(공동연구원), 엄태경(연구보조원), 이성우(연구보조원), 정민기(보조원), 윤보경(보조원) |
| 참가자_토론진 | 조미희(연세대학교), 홍경화(한국교원대학교), 오혜선(국립국어원) |
| 발표 주제 | <ul style="list-style-type: none"> • 남북한 기초 전문용어 통합 기준안에 대한 총설 [발표자: 신중진] • 남북 기초 전문용어 분석을 위한 기초 전문용어의 개념과 특징 [발표자: 이성우, 토론자: 조미희] • 남북한 교과서 전문용어 통일 기준안 [발표자: 정중수, 토론자: 홍경화] • 분야별 남북한 전문용어 분석-수학, 과학, 교과서를 중심으로 [발표자: 김유진, 토론자: 오혜선] |

[그림10] 워크숍의 주요 사항

4.3. 2차 자문회의

2차 자문회의는 전문용어 전문가와 사전학 전문가를 초빙해 진행하였다. 자문회의에서 기초 전문용어의 통합안, 본 사업의 향후 계획에 대한 조언을 수렴하였다.

| 구분 | 내용 |
|-----------|---|
| 일시 및 장소 | 2015년 10월 7일(수) 15:00~16:50 / 한양대학교 인문과학대학 205호 |
| 참가자_자문위원진 | 이승재(국립국어원), 이대성(국립국어원), 남길임(경북대 국문과), 이현주(서울과학종합대학원 대학교) |
| 참가자_연구진 | 신중진(책임연구원), 정중수(공동연구원), 김유진(공동연구원), 남창우(공동연구원), 조상범(공동연구원), 엄태경(연구보조원), 이성우(연구보조원), 정민기(보조원), 윤보경(보조원) |
| 발표 내용 | <ul style="list-style-type: none"> • 남북 기초 전문용어 현황 및 연차별 계획 • 남북 기초 전문용어의 기준별 현황 보고 |
| 자문 내용 | <ul style="list-style-type: none"> • 기준의 개수로 통합을 논의하는 것은 효율성 측면에서 재고되어야 함 • 위계를 정할 때 본 전문용어 지침들이 어떤 분야와 관련 있는 지가 중요 • 현재 기준 중에서 필요 없는 기준은 배제하고 필요한 기준만 사용 • 궁극적으로는 체계성과 확장성을 따져서 통합의 기틀을 마련하는 것이 중요 |

[그림11] 2차 자문회의의 주요 사항

Ⅲ. 남북 전문용어 통합 기준과 기준 위계 설정

1. 남북 전문용어 통합 기준

1.1. 선행 연구를 통한 기준 추출

남북 전문용어 통합 기준을 책정하기 위하여 실제 전문용어 정비 기준에 관한 기존 연구를 살펴보도록 한다. 전문용어 정비 기준은 한 국가의 전문용어 통합뿐 아니라 여러 국가의 전문용어 통합에도 도움을 줄 것이다. 왜냐하면 전문용어 정비 기준은 두 개 이상의 전문용어 중 대표형을 선정해야 할 때, 보다 적절한 용어를 선별하기 위한 잣대의 역할을 할 수 있기 때문이다.

최기선(2001: 12~14)에서는 국제표준화기구의 담당 기술위원회인 TC37에서 밝힌 전문용어 정비에 대해 기술하고 있다. 그리고 이를 바탕으로 한국어의 전문용어 정비에 적용할 기준을 책정하였다. 첫째, 용어 형성 원리를 참고하여야 한다. 둘째, 용어의 표준화를 위해서는 한 용어가 한 개념에 대응되도록 하는 것이 바람직하다. 셋째, 투명성이 있어야 한다. 넷째, 일관성이 있어야 한다. 다섯째, 적합성이 있어야 한다. 여섯째, 언어적 경제성이 있어야 한다. 일곱째, 파생력이 있어야 한다. 여덟째, 언어학적 정확성이 있어야 한다. 아홉째, 모국어에 대한 선호도가 있어야 한다가 바로 그것이다. 이 기준들을 본 사업의 용어로 대체하자면, 첫째는 문법성, 둘째는 일의성, 셋째는 투명성, 넷째는 일관성, 다섯째는 친숙성, 여섯째는 경제성, 일곱째는 생산성, 여덟째는 문법성(첫째 기준과 크게 보면 묶임), 아홉째는 고유성으로 바꿀 수 있다.

조은경(2001)에서는 ‘전문용어’를 ‘특정 분야와 관련한 의미적 특수성을 가지고, 그 의미적 특수성, 개념 세분화, 표현의 경제성들을 갖기 위해 어휘 결합이나 어휘 조각을 이루며, 어느 정도 관습화된 표현의 형태를 갖는 개념 표현의 단위’라고 정의하였다. 이 정의는 전문용어를 선정하는 데 동원되는 여러 가지 기준의 중요성을 인식하여 반영하였다고 볼 수 있다. 이 정의에서 제시된 기준을 본고의 용어로 재구성하면 일의성(개념 세분화), 경제성(표현의 경제성), 문법성(어휘 결합이나 어휘 조각), 친숙성(어느 정도 관습화된 표현) 등으로 표현할 수 있다.

최기선(2002)은 국제 표준 기구인 ISO의 표준 규격집인 <ISO704>에 실린 전문용어 표준의 원칙의 권장안으로서 다음의 여덟 가지를 제시하였다. 투명성, 일관성, 적합성, 언어적 경제성, 파생력, 언어학적 정확성, 모국어에 대한 선호도, 용어 선택 등이 바로 그것이다. 이것들은 본고에서 각각 투명성, 일관성, 친숙성, 경제

성, 생산성, 문법성, 고유성, 일의성에 대응한다. 최기선(2002)에서는 남북 용어 통일 표준화 원칙도 밝히고 있다. 첫째, 개념 표현의 정확성, 둘째, 학술적 체계성 및 원어와의 대응 관계, 셋째, 우리말 다듬기 정도, 넷째, 언어적인 완성도, 다섯째, 문화적인 측면이다. 이들은 본고에서 각각 투명성, 일관성, 고유성, 문법성, 친숙성에 대응되는 개념이다.

고석주 외(2007: 14~15)는 전문용어 정리의 기준을 다음의 여덟 가지로 제시하였다. 용어의 일의성, 용어의 투명성과 명시성, 용어의 간결성, 용어의 일관성, 용어의 사회 언어학적 기준, 심리언어학적 기준, 국어학적 기준, 용어학적 기준이 그것이다. 이들은 본고에서 각각 일의성, 투명성, 경제성, 일관성, 친숙성, 윤리·미학적 성, 문법성 등에 대응되는 개념이며, 마지막 ‘용어학적 기준’은 여러 가지 기준(일의성, 투명성, 일관성, 간결성, 일관성 등)의 복합에 대응한다. 또한 고석주 외(2007)에서는 일본의 전문용어 선정 기준도 밝히고 있다. 이 기준은 첫째, 다의어를 피할 것, 둘째, 유의어를 피할 것, 셋째, 의미가 문맥에 좌우되지 않을 것, 넷째, 감정적 의미가 문제가 되지 않을 것, 다섯째, 사용 빈도가 낮을 것, 여섯째, 신조어가 되기 쉬울 것, 일곱째, 의식적인 규제를 받기 쉬울 것, 여덟째, 외래어가 들어오기 쉬울 것, 아홉째, 국제성이 강할 것이다. 일본의 기준은 타 기준보다 언어학적인 측면을 강조하였는데, 이 기준을 본 사업의 용어로 교체하면, 첫째·둘째는 일의성, 셋째는 투명성과 관련되어 있고, 넷째는 일의성과 관련(뉘앙스적 의미가 더 들어갔으므로)되어 있고, 다섯째는 반(反)친숙성, 여섯째는 생산성, 일곱째는 일관성, 여덟째, 아홉째는 국제성이라고 할 수 있다. 특히 다섯째의 반친숙성은 타 기준의 친숙성과는 배치되는 것인데, 이것은 세부적이고 정밀한 것을 선호하는 일본인의 특성이 반영되어서 정밀한 수준의 전문용어를 선정하는 데 필요한 기준을 선정하였다고 보인다. 본 연구는 전문 서적에 나오는 심화된 전문용어를 다루지 않으므로, 이 기준은 반영하지 않기로 한다. 초·중등 교육에서는 되도록 많이 사용되는 것을 넣는 것이 교육 효과를 높일 수 있기에 반친숙성은 초·중등 교과서 전문용어의 기준으로는 부적합하다.

김문오(2007)는 기존 전문용어 정비의 정량적 평가 기준과 남북 교과서 학술용어의 통일안을 만들 때 참고해야 하는 기준을 제시하였다. 이 연구는 본 사업에 많은 시사점을 던진다. 기존 전문용어 정비의 정량적 평가 기준을 첫째, 개념 표현의 정확성, 둘째, 학술적 체계성 및 원어와의 대응 관계, 셋째, 우리말의 다듬기 정도, 넷째, 언어적인 완성도, 다섯째, 문화적인 측면에서 다루고 있다. 이것을 본 사업의 용어로 대체하면, 첫째 기준은 일의성, 둘째 기준은 투명성, 셋째 기준은 고유성, 넷째 기준은 문법성, 다섯째 기준은 친숙성에 대응한다. 그러면서 김문오(2007)는 남북 교과서 학술용어를 비교할 때 상대 우위를 점하는 것이 어떤 것인지를 판단하는 기준을 제시하였다. 첫째는 대상의 본질을 정확하고 쉽게

나타낼 수 있어야 한다는 것이다. 남측 전문용어 ‘센터링’과 북측 전문용어 ‘넘겨차기’의 예를 보자. 북측 전문용어 ‘넘겨차기’는 고유어로 바꾸기는 하였으나, ‘중앙으로 패스한다’라는 본질의 의미를 잘 살리고 있지는 못하므로 ‘센터링’이 낫다는 것이다. 둘째는 가능한 한 외래어, 한자어보다 고유어를 살려 쓴다는 것이다. ‘타제석기’보다는 ‘뎨석기’가 좋다는 것이다. 셋째는 해당 학문 분야에서 이미 오래 써 온 용어이거나 국제적으로 널리 통용되는 용어이면 받아들여 쓴다는 것이다. 이 경우는 ‘카누’, ‘까노에’와 같이 서로 다른 외래어 표기법을 어떻게 통일하느냐가 문제의 쟁점이 될 수 있다고 한다. 넷째는 너무 길어 응축성이 떨어지는 용어(풀이식 용어)는 가능한 한 피한다는 것이다. 예를 들면, ‘네트인’과 ‘그물맞고들어간공’의 경우는 후자가 음절이 지나치게 길어서 전자가 낫다는 것이다. 김문오(2007)가 제시한 기준을 본 사업의 용어로 대체하면, 첫째는 ‘투명성’, 둘째는 ‘고유성’, 셋째는 ‘친숙성’, 넷째는 ‘경제성’에 해당한다.

이현주(2007)에서는 프랑스의 전문용어 정비 사례를 보인다. 프랑스에서는 프랑스어 고등위원회의 용어위원회에서 전문용어 정비 작업을 시행하여, 1975년에 보건 분야, 1976년에 국방 분야, 1978년에 의학 분야의 정비된 용어들을 발표하였다. 이때 적용된 전문용어 선정의 기준은 첫째, 동기성, 둘째, 적합성, 셋째, 파생성, 넷째, 수용성, 다섯째, 용이성이었다. 이를 본 사업의 용어로 대체하면, 첫째, 투명성, 둘째는 일의성, 셋째, 생산성, 넷째, 친숙성, 다섯째는 투명성이다. 다음의 표는 이러한 연구들을 종합하여 표도 나타낸 것이다.

| 선행연구 | 투명성 | 친숙성 | 일의성 | 문법성 | 경제성 | 일관성 | 고유성 | 생산성 | 국제성 | 윤리 미학적성 |
|--------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------------|
| 국제표준화기구(TC37) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | |
| 조은경(2001) | | ● | ● | ● | ● | | | | | |
| 국제표준기구(ISO704) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | |
| 남북 용어 통일화 원칙(2002) | ● | ● | | ● | | ● | ● | | | |
| 고석주 외(2007) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | | | ● |
| 일본 전문용어 선정 기준 | ● | | ● | | | ● | | ● | ● | |
| 전문용어 정비의 정량적 평가 | ● | ● | ● | ● | | | ● | | | |
| 김문오(2007): 남북한 교과서 학술 용어 통합 | ● | ● | | | ● | | ● | | | |
| 프랑스어 용어위원회 | ● | ● | ● | | | | | ● | | |

[그림12] 기존 전문용어의 통합 기준

9개의 기존 연구에서 등장하는 기준의 빈도 순위는, ‘투명성(8회), 친숙성(8회) > 일의성(7회) > 문법성(6회) > 경제성(5회) > 고유성(5회) > 일관성(5회) > 생산성(4회) > 국제성(1회) > 윤리·미학성(1회)’으로 나타난다.

1.2. 기준의 의미 및 필요성

본 사업의 전문용어 통합안은 기존 연구와 남북 언어의 특수성을 고려하여 ‘투명성, 경제성, 고유성, 일의성, 일관성, 국제성, 문법성, 친숙성, 윤리·미학성’의 9가지 기준을 책정하였다. 이 기준들의 정의와 특성, 선정 근거, 기준 적용 등은 절을 나누어서 살펴보도록 한다.

① 투명성

투명성의 기준이란, 그 용어만 보고서도 용어의 의미를 추론할 수 있는 것을 그렇지 않은 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 즉, 그 용어를 보았을 때 그 의미를 떠올릴 수 있어야 한다. 만약 비유적인 뜻이나 관용적인 뜻으로 해석된다면 불투명한 것이라고 할 수 있다. 그리고 그 용어가 의미를 모두 담고 있지 않을 때나 의미 이상을 담고 있어도 불투명한 것이라고 할 수 있다. 그런데 이 경우는 적용의 융통성을 허용하도록 한다. 의미를 정확하게 담고 있는 용어가 가장 투명할 것이나 현실적으로는 그렇지 못한 경우가 많아서, 의미를 되도록 정확하게 지시하는 용어를 골라도 투명성이 있다고 판단한다.

투명성은 용어만 보고도 개념을 파악할 수 있다. 따라서 용어를 쉽게 학습할 수 있게 하고, 용어의 사용도 편리하게 한다. 교육 현장에서는 전문용어의 사용보다는 이해와 학습이 중요한데, 그 용어를 보고도 그 내용을 추측할 수 있고, 게다가 그것을 명확히 이해시키기까지 한다면, 큰 노력을 들이지 않고도 큰 교육 효과를 올릴 수 있다. 또한 투명성은 전문용어의 의미가 문맥에 좌우되지 않기 위해서도 필요하다. 이러한 유용성이 있기에 투명성은 그간 많은 전문용어 연구에서 빠지지 않고 등장한다. [그림 12]에서 볼 수 있듯이 9개의 기존 연구에서 총 8회 등장하여 친숙성과 함께 가장 많이 선정되었다.

② 경제성

경제성의 기준이란, 음절수가 짧은 용어를 긴 용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 짧은 용어는 학습하거나 기억하기에 용이하다. 따라서 경제성을 선정한 이유는 짧은 것이 기억하기에 쉽다는 인간의 기본적인 인지 능력에 기대는 바가 크

다.

개념이 명시적으로 드러나는 한, 불필요하거나 과도한 정보를 담는 것은 잉여적이다. ‘필요 이상의 정보를 제공하지 말라.’라는 Grice(1967)의 대화 협력 원칙 중 양의 격률(The maxim of Quantity)을 따라서라도, 경제성의 기준은 필요하다.

③ 고유성

고유성의 기준이란, 고유어인 전문용어를 한자어·외래어인 전문용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 본 사업에서는 고유성 기준을 한자어와 외래어가 충돌하였을 때는 한자어를 선택한다는 것까지 포함하여 광의의 기준으로 쓰도록 한다.

고유성은 민족 정체성의 차원에서 볼 때, 중요하게 선택되어야 할 기준이다. 고유성은 언어가 인간의 인지에 큰 영향을 미치며 고유한 언어가 사라지면 고유의 정체성도 사라진다는 인식에 그 바탕을 두고 있다. 그동안 남측과 북측에서 꾸준히 이루어졌던, 외래어·한자어 순화 운동과도 그 궤를 같이 한다.

고유성은 9개의 기존 연구에서 5회 등장할 정도로 주요하게 언급되고 있다. 특히 국제표준화기구의 담당 기술위원회인 TC37에서 지정한 전문용어의 정비 기준 조차도 ‘모국어에 대한 선호도’라고 하여 고유성을 중요시하고 있다. ‘다른 언어로부터 도입된 차용어가 용어 형성의 한 방법이기는 하지만, 토착어 표현이 직접적인 외래어 차용어보다 우선적으로 선택되도록 한다.’라고 구체적으로 명시하고 있다.

고유성을 선정한 이유는 고유어를 지켜야 한다는 한국인으로서의 문제뿐만 아니라 남측과 북측 용어 통일의 현실적 문제가 걸려 있기 때문이기도 하다. 남측과 북측이 따로 용어 순화 운동을 전개하였다는 것은 그만큼 남측과 북측 모두 고유성에 대한 공감대가 이루어졌다는 것이므로 한자어·외래어와 고유어가 충돌한 경우 고유어를 선정하는 데 별 이의가 없을 것이다.

④ 친숙성

친숙성 기준이란, 일반적으로 알려진 전문용어를 상대적으로 덜 알려진 전문용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 달리 말하면, 더 많이 사용되는 용어를 덜 사용되는 용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 또한 그 전에 알고 있었던 용어를 그렇지 않은 용어보다 우선시한다는 것이다.

친숙성은 그 전에 알고 있던 용어를 선택하면, 새로운 용어를 외울 필요가 없다는 점에서 효율적이다. 의미가 어려운 전문용어를 그 용어마저도 어렵게 배우는 것보다 더 쉽게 배운다는 점에서 친숙성은 강점이 있다. 또한 친숙성은 일반 사람들에게 의하여 다듬어져서 선택되었다는 점에서도 그 용이성이 어느 정도 검증되었다고 할 수 있다.

친숙성은 인간 인지의 경제성에 기대고 있고 용이한 점도 사회적으로 검증이 된

만큼 높은 우선순위를 기대할 만하다. 실제로 친숙성은 기존 연구에서 다루어지는 순위가 8회로 투명성과 함께 1위에 올라 있다. 그런데 친숙성은 남북의 전문용어 통일을 위한 주요 기준으로 두기에 현실적인 제약이 있다. 그것은 남측과 북측의 친숙성이 서로 다르다는 점이다. 남북이 70년 가까이 분단되어 각기 진행된 언어 변화에 따라서, 각기 친숙한 용어는 큰 차이를 보이게 되었다. 남측에서 친숙함을 기준으로 내세우는 것은 남측의 친숙성만을 내세우게 되는 것이고, 그리하면 이후 남측과 북측의 용어 통일을 논의할 때도 북측의 큰 반발을 불러일으킬 것은 분명한 일이다. 그러므로 원칙적으로 남북 모두가 친숙성에 동의하는 전문용어일 경우에 이 기준을 적용하도록 한다.

⑤ 일관성

일관성 기준이란, 개념의 체계와 용어의 체계가 일관된 방식으로 대응된 용어를 그렇지 않은 용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 다시 말하면, 동일한 범주에 속하는 개념을 지칭할 때 동일한 형식을 갖춘 용어가 그렇지 않은 용어보다 우선적으로 선택된다는 것이다.

일관성의 기준은 학문의 내적 체계를 세운다는 측면에서 필요하다. 남북 전문용어의 통일이 중요하다고 하여, 학문의 내적 체계를 무시하고 전문용어를 책정한다면, 그 전문용어는 사용하는 학계에서 외면당할 가능성이 높다. 남북 전문용어 통일안이 학문적 체계 내에서의 실용성을 확보하기 위해서는 이 기준도 반드시 고려되어야 한다.

⑥ 일의성

일의성의 기준이란, 한 용어가 한 개념에 대응되는 것을 그렇지 않은 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 즉, 하나의 언어형식이 하나의 의미만 가진 것을 하나의 언어 형식이 여러 의미를 가진 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 바꾸어 말하면, 동음어·다의어가 없는 전문용어를 동음어·다의어가 있는 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다.

일의성의 선정 근거는 ‘동어의 한 쪽이 동음 관계에 놓여 있을 경우 충돌 과정에서 불리하다.’는 동음 회피의 원리(임지룡, 1992: 144)에 기대고 있다. 임지룡(1992: 144)은 동음어가 있는 어휘소는 한편으로 형태의 측면에서 동음어와 경쟁을 하게 되고, 다른 한편으로 의미의 측면에서 동의어와 충돌하게 되므로 경쟁에서 밀려나게 될 것은 당연한 이치라고 하였다. 결국 동음어가 있는 것은 동음어가 없는 것보다 힘이 약하므로 동음어가 없는 것을 더 우선하여 선택하도록 한다. 다의어도 이에 준한다.

일의성을 선정한 또 다른 이유는 판정할 때 객관적인 증거를 제공해 주기도 하

고, 실제 분석에도 많이 사용되기 때문이다. 일의성은 기존 연구(총9회)에서 등장하는 순위로는 7회로 투명성과 친숙성에 이어서 3순위에 올라 있다.

⑦ 국제성

국제성 기준이란, 국제적으로 널리 쓰이는 용어를 그렇지 않은 용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다.

국제성은 앞에 제시한 고유성의 기준과 정면으로 배치된다. 그럼에도 불구하고 국제성을 선정한 이유는 다음 두 가지이다. 첫째, 국제적 교류가 많아지고 있는 현대의 추세를 반영하였기 때문이다. 이에 따라서 전문용어를 책정하면 외국 전문 집단과 소통할 때 유용하다. 둘째, 복잡한 개념을 표현할 때 너무 길어져서, 차라리 그것을 발명한 사람 이름이나 그 현상이 벌어진 지명을 따서 책정해야 할 때가 있다. 이때 국제성의 기준은 유용하게 사용되기 때문이다.

⑧ 문법성

문법성 기준이란, 국어의 음운론적, 형태론적, 통사론적 특성을 따르는 것을 그렇지 않은 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 즉, 구성 부분의 배열 방식이 국어의 정상적인 단어 배열법과 같은지, 국어의 정상적인 단어 배열에 어긋나는지(남기심·고영근, 1993) 하는 문제이다. 이것은 통사적 합성과 비통사적 합성의 문제를 포함한다. 또한 문법성은 어문 규정 준수 여부와도 연관되는데, 남북의 어문 규정이 다르기 때문에 어문 규정의 통일이 우선되어야 이 문제를 해결할 수 있다. 그래서 어문 규정이 달라서 차이가 생기는 것들은 본 사업의 분석 대상에서 제외하기로 하였다.

문법성은 언어학적인 지식이 있어야 판단할 수 있는 문제이다. 또한 한국어 어문 규정이나 한국어 문법의 준수 입장에서 볼 때는 필요한 기준이라고 할 수 있다. 문법성은 기존 연구(총9회)에서 등장하는 순위로는 6회로 4위에 올라 있다.

⑨ 윤리·미학적성

윤리·미학적성 기준이란, 비속의 내용이 들어가 있지 않은 것과 더 미학적으로 곱게 다듬어진 내용이 들어가 있는 것을 그렇지 않은 것보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 여기에는 동음어가 윤리·미학적성의 문제가 있는 경우도 포함된다. 가령, 한식물을 가리키는 용어로 '지치'와 '자지(紫芝)'가 있을 때, 후자는 동음어에 금기어가 있으므로 윤리·미학적성에서 유리한 '지치'를 선택한다는 것이다.

윤리·미학적성 기준은 용어가 교과서에 실린다면, 저속한 표현은 당연히 없어야 하기 때문에 선정하였다. 또한 기왕이면 미학적인 측면이 있는 것이 그렇지 않은 것보다 나을 것이라는 판단도 할 수 있기에 선정하였다. 윤리·미학적성(1회)은 기존 연

구(총9회)에서 등장하는 순위로 보면 1회로 국제성과 함께 9위에 올라 있다.

참고로, 생산성이란 더 많은 단어를 생산해 낼 수 있는 구성 요소를 가진 용어를 그렇지 않은 용어보다 우선적으로 선택한다는 것이다. 그런데 한자어는 그 특유의 배의성(培意性)으로 생산성이 높은 구성 요소를 많이 갖기 때문에, 위의 고유성과 충돌하는 면도 있다. 그리고 많이 나오는 구성 요소를 살펴본다는 측면에서 일관성과 겹치는 면이 있기도 하다. 또한 결정적으로 적은 크기(Toy system)의 어휘 목록을 대상으로 할 때, 생산성은 우세한 단어가 무엇인지 선정해 내는데 유용한 기준이 아니다. 왜냐하면 생산성을 객관적으로 측정하는 것이 불가능하기 때문이다. 따라서 생산성은 기존 연구(총 9회)에서 등장하는 순위로 4회로 8위에 올라 있으나 이러한 한계로 본 사업에서는 생산성의 기준은 검토하지 않는다.

2. 기준 적용의 실제

2.1. 투명성의 적용

첫째, 그 용어를 보았을 때, 그 의미를 떠올릴 수 있는 것을 투명성이 우세한 것으로 판정한다. 이는 투명성의 표면상의 정의를 그대로 적용한 것이다. ‘공통약수(복)’와 ‘공약수(남)’의 예를 보자. ‘같이 포함되어 있다’라는 의미를 갖는 ‘공통(共通)’이 ‘공(公)’보다 우세하다고 판단하여 공통약수(복)가 적합하다고 판단한다.

둘째, 투명성이 확연하게 차이가 나지 않는 것은, 투명성이 동일하다고 판정한다. 이는 투명하다고 판단할 때의 주관성을 배제한다는 뜻이다. 용어에 대한 투명성 판단은 개인에 따라 무척 다르기에 사소한 차이로 투명성을 판단한다면, 기준의 적용이 일관적이지 못하게 될 것이다. 예를 들면, ‘마루(남)’와 ‘파구(波丘, 복)’가 대두될 때, ‘산마루’를 떠올리며 ‘물결이나 음파 따위에서 가장 높은 부분’이라는 뜻을 ‘마루’가 더 잘 떠오르게 한다고 보는 이도 있을 것이고,¹⁶⁾ 한자의 뜻을 생각하면서 ‘파구’가 더 잘 떠오르게 한다고 보는 이도 있을 것이다. 이렇게 개인차가 발생할 때는 어떤 것을 선택하든 논란의 여지가 있으므로 투명성이 동일하다고 본다.

셋째, 용어가 의미를 모두 담고 있는 것을 의미를 적게 담고 있는 것이나 의미 이상을 담고 있는 것보다 우세한 것으로 판정한다. 그런데 이 방법은 상대적으로 판단한다. 즉, 용어가 의미를 정확하게 담고 있지 않아도 그것보다 의미를 덜 담고

16) 용어의 뜻풀이는 남측과 북측의 공인 사전인 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》을 기본적으로 참고하도록 한다.

있는 것이나 더 담고 있는 것보다 우세하다고 판정한다는 것이다. 그 이유는 현실적으로 대부분의 용어가 의미를 정확하게 담고 있지 않기 때문이다. 따라서 의미를 상대적으로 정확하게 지시하는 용어를 좀 더 투명성이 있다고 판정한다. 예를 들면, ‘시계의 분침’을 나타내는 ‘긴바늘(남)’과 ‘큰바늘(북)’이 대두될 때, ‘긴바늘’의 ‘길다’는 [길이]를 나타내고, ‘큰바늘’의 ‘크다’는 [넓이]나 [부피]를 나타낸다. 시계의 분침은 일반적으로 크기보다는 길이가 중요하므로 ‘긴바늘’을 선택한다.

넷째, 고유어·한자어·외래어는 그 뜻을 추론할 수 있는 한 투명성이 같다고 처리한다. 이는 고유어와 마찬가지로 한자어와 외래어를 자주 사용하는 언어 현실을 볼 때, 어떠한 것이 더 투명하다고 할 수 없기 때문이다. 따라서 고유어와 한자어의 대립인 ‘광축(남)’과 ‘빛축(북)’에서 ‘광축’의 ‘광(光)’과 ‘빛축’의 ‘빛’은 각각 한자어와 고유어이지만 그 뜻을 추론하는 데에는 차이가 없기에 투명성이 같다고 처리한다. 그리고 외래어와 한자어의 대립인 ‘바이메탈(Bimetal, 남)’과 ‘쌍금속(雙金屬, 북)’도 투명성이 같다고 처리한다.

다섯째, 준말보다는 본말이 투명성이 더 있다고 판단한다. 예를 들어서, ‘일률(남)’보다 ‘일능률(북)’이 그 뜻(단위 시간에 이루어지는 일의 양. 단위는 와트(W) 또는 마력(馬力)을 추론해 내기 유리하므로, ‘일능률’의 투명성이 더 높다고 본다.

여섯째, 양쪽 모두 의미를 추론해 낼 수 없으면 투명성이 동일한 것으로 처리한다. 예를 들면, ‘기본음(남)’과 ‘원음(북)’의 경우, ‘기본’이나 ‘원’만으로는 그 의미(어떤 물체가 진동에 의하여 소리가 날 때 가장 진동수가 작은 소리)를 추론할 수 없으므로 투명성이 차이가 나지 않는다. 따라서 이런 경우에는 투명성이 동일한 것으로 판정한다.

2.2. 경제성의 적용

경제성의 기준이란, 음절수가 짧은 용어를 긴 용어보다 더 우세한 것으로 선택한다는 것이다. 이것은 짧은 용어가 기억하기 유리하기 때문에 선정된 기준이다. 그러나 구체적으로 적용할 때 적용할 때는 다음과 같은 점을 고려하여야 한다.

첫째, 음절수가 짧은 용어를 긴 용어보다 우세한 것으로 판정한다. 이는 경제성의 정의와 관련된 적용 방법으로서, 예를 들어서, ‘막대자석(남)’과 ‘막대기자석(북)’이 있을 때, 음절수가 적은 ‘막대자석’이 더 우세하다는 것이다.

둘째, 2음절과 3음절은 음절수의 차이를 두지 않고 동일한 것으로 판단한다. 한국어에는 2음절이나 3음절로 된 단어가 절대적으로 많으므로 기억하는 것에 차이가 없다고 보았기 때문이다. 이 적용 방법의 예를 들면, ‘붕괴(남)’와 ‘무너짐

(북)'은 경제성에서 동일하다고 본다.

셋째, 4음절 이상의 전문용어에서는 경제성 기준을 적용하도록 한다. 이 방법은 둘째 방법과 연계된 것이다. 예를 들면, '돌림힘(남)'과 '힘모멘트(북)'의 경우는 3음절로 된 '돌림힘'이 우세하다고 본다는 것이다.

넷째, 아라비아 숫자나 외국 문자로 표기된 것은 한국어로 읽었을 때의 표기로 대체하여서 판단한다. 예를 들어, '직3각형(북)'은 '직삼각형'으로 바꾸어서 판단한다는 것이고, 'X선(남)'은 '엑스선'으로 바꾸어서 경제성을 판단한다는 것이다.

2.3. 고유성의 적용

고유성의 기준을 실례에 적용하면 아래와 같다.

첫째, 고유어 전문용어를 한자어·외래어 전문용어보다 우세한 것으로 판정한다. 이는 고유성의 정의와 관련한 방법이다. 예를 들면, 고유어와 한자어의 대립인 '부피(남)'과 '체적(북)'이 있을 때, 고유어만으로 이루어진 '부피'가 우세하다는 것이다. 또한 고유어와 외래어의 대립인 '기울기(남)'와 '그라디언트(북)'가 있을 때, 고유어로 이루어진 '기울기'가 우세하다는 것이다.

둘째, 한자어와 외래어가 충돌하였을 때는 한자어를 우세한 것으로 판정한다. 이 역시 첫째 방법과 마찬가지로 고유성의 정의와 관련된 방법이다. 예를 들어서, 외래어와 한자어의 대립인 '박테리아(남)'와 '세균(북)'이 있을 때, 한자어로 이루어진 '세균'이 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

셋째, 대립하는 용어의 어종이 서로 같으면 고유성이 동일한 것으로 본다. 아래의 (1)은 모두 한자어(基本音/元音·原音)로 동일하다.

(1) 기본음(남) / 원음(북)

넷째, 한자어와 고유어와 외래어가 결합한 복합어일 경우는 그 고유성의 비중에 따라서 판단한다. 즉, 고유어·한자어나 고유어·외래어의 복합어일 때는 고유어의 비중이 높은 것을 우세하다고 판정하고, 한자어·외래어의 복합어일 때는 한자어의 비중이 높은 것을 우세하다고 판정한다.

(2) ㄱ. 무릎반사(남) / 슬개반사(북)

ㄴ. 피형 반도체(남) / 구멍반도체(북)

ㄷ. 위치 에너지(남) / 자리 에네르기(북)

(2ㄱ)에서는 ‘한자어+한자어’ 구성인 ‘슬개반사’보다 ‘고유어+한자어’ 구성인 ‘무릎반사’가 더 우세한 것으로 판정한다. (2ㄴ)에서는 ‘외래어+한자어’ 구성인 ‘피형반도체’보다 ‘고유어+한자어’ 구성인 ‘구멍반도체’가 더 우세한 것으로 판정한다. (2ㄷ)에서는 ‘한자어+외래어’ 구성인 ‘위치 에너지’보다 ‘고유어+외래어’ 구성인 ‘자리 에네르기’가 더 우세한 것으로 판정한다.

- (3) ㄱ. 엑스선(남) / 렌트겐선(북)
 ㄴ. 맴돌이 전류(남) / 회리전류(북)

(3ㄱ)은 두 용어 모두 ‘외래어+한자어’ 구성이고, (3ㄴ)은 두 용어 모두 ‘고유어+한자어’ 구성이므로 고유성이 같은 것으로 처리한다.

2.4. 친숙성의 적용

친숙성의 기준을 실례에 적용하면 아래와 같다.

첫째, 남측과 북측 모두가 친숙성에 동의하는 전문용어일 경우에만, 이 기준을 적용토록 한다. 그 이유는 남북이 70년 가까이 각기 진행된 언어 변화에 따라 각기 친숙한 용어는 큰 차이를 보이게 되었기 때문이다. 그러므로 서로 동의하는 경우만으로 한정한다.

둘째, 기초 어휘 목록을 참고하여 친숙성을 판정한다. 즉, 기초 어휘 목록에 포함된 구성성분을 가진 것을 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다. 기초 어휘 목록은 국립국어원에서 제시한 《한국어 학습용 어휘 목록》(2003, 6,000개)을 참고한다.

친숙성을 판단할 때, 친숙성이 그 분야를 전공하는 사람들에게 친숙한 것인가, 아니면 일반인에게 친숙한 것인가를 먼저 결정하여야 할 것이다. 본 사업에서는 일반인에게 친숙한 것으로 판단하고자 한다. 왜냐하면 본 사업에서 통합하려는 전문용어는 중등 교과서에 나오는 기초적인 것에 해당하기 때문이다. 교과서 전문용어는 교육적인 기능을 담당하여야 할 터인데, 학습적인 효과를 위해서는 일반인에게 친숙한 용어가 더 높은 효과를 거둘 것으로 판단된다.

이렇게 보았을 때, 친숙성을 판단하는 것은 빈도인가, 기초 어휘의 포함 여부인가의 문제가 대두된다. 빈도로 보는 것은 높은 빈도를 가진 용어가 친숙한 용어라는 보는 입장이고, 기초 어휘의 포함 여부를 보는 것은 기초 어휘를 더 많이 포함한 용어가 우세하다고 보는 입장이다. 본 사업에서는 기초 어휘의 포함 여부가 빈도보다 더 중요하다고 본다. 그 이유는 빈도가 높은 것이 반드시 친숙한 것은 아

니라고 판단하였기 때문이다. 전문가가 많이 사용하여도 빈도가 높아질 수 있는데, 이들이 사용한다고 하여서 일반인들에게도 친숙하다고 볼 수는 없다. 이것은 한국어 학습용 어휘를 선정할 때나 기초 어휘를 선정할 때, 빈도가 절대적인 기준이 되지 못하는 것과 같은 원리이다. 따라서 본 사업에서는 기초 어휘의 포함 여부를 친숙성을 판단하는 기준으로 삼고자 한다. 또한 친숙성을 판단할 때 우선 남북의 전문용어를 조어 분석하고, 그 형태소 중에서 학습용 어휘 목록에 포함된 비율이 높은 것을 우세한 것으로 판정한다.

- (4) ㄱ. 안개상자(남) / 안개함(북)
 ㄴ. 가시광선(남) / 보임광선(북)

(4ㄱ)에서 ‘안개’와 ‘상자’는 기초어휘에 들어 있고, ‘함’은 기초어휘에 들어 있지 않으므로 친숙성에서는 남측 전문용어가 우세한 것으로 판정한다. (4ㄴ)은 북측 전문용어에 기초어휘 ‘보이다’가 있으므로 친숙성에서는 북측 전문용어가 우세한 것으로 판정한다.

북측 전문용어의 친숙성도 남측의 기초 어휘를 바탕으로 판정하여야 한다는 것이 이 적용 방법의 한계점이지만, 북측 전문용어의 기초 어휘 목록이 확보되지 않은 현재로서는 이 방법이 최선이라고 할 수 있다. 북측 전문용어의 기초 어휘 목록이 확보되면, 북측 전문용어는 그 목록에 따라서 판단하여야 할 것이다.

셋째, 남측 전문용어와 북측 전문용어에 모두 기초어휘가 없거나 용어 내 기초어휘 비율이 같으면 동일한 것으로 처리한다.

- (5) ㄱ. 등속 원운동(남) / 균일원운동(북)
 ㄴ. 마루(남) / 파구(북)

(5ㄱ)은 용어 내 기초어휘가 ‘원’과 ‘운동’이 같이 들어 있으므로 친숙성은 동일한 것으로 판단한다. (5ㄴ)은 ‘마루’나 ‘파구’ 모두 기초어휘가 아니므로 친숙성이 동일한 것으로 판단한다.

2.5. 일관성의 적용

일관성의 기준을 실례에 적용하면 아래와 같다.

첫째, 동일한 범주에 속하는 개념을 지칭할 때 동일한 형식을 갖춘 용어를 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다. 예를 들어, ‘나룻섬(남)’과 ‘나누기(북)’

가 있을 때, ‘곱셈’과 ‘곱하기’에서 경제성 기준에 의하여 ‘곱셈’이 선택되었다면, 이와 의미장으로 묶일 수 있는 용어들은 일관되게 ‘-셈’으로 끝내는 것이 기억에 쉽고 체계적이기에 ‘나눗셈’을 우세한 것으로 보는 것이다.

둘째, 일관성이 있는 구성성분을 포함한 용어가 2개 이상 있으면 일관성이 있는 것으로 판정한다. 본 사업에서는 1,487개 항목의 남북 전문용어 비교표에서 나타나는 일관성을 그 기준으로 판단하기로 하였다. 그래서 일관성이 뚜렷하게 나타나는 구성성분이 있을 때만 일관성을 판정하는데, 그 기준을 용어 2개 이상으로 정하였다.

(6) ㄱ. 탄성 충돌(남) / 튜성충돌(북)

ㄴ. 트랜지스터(남) / 반도체삼극소자(북)

(6ㄱ)에서는 ‘탄성’(남측 예: 완전탄성충돌, 완전탄성체)이 일관성이 있으므로 남측 전문용어가 우세한 것으로 본다. (6ㄴ)에서는 ‘반도체’(북측 예: 반도체, 구멍반도체)가 일관성이 있으므로 북측 전문용어가 우세한 것으로 본다.

셋째, 두 용어 모두 일관성이 있는 경우와 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성이 없는 경우도 발견되었다. 이 경우는 일관성이 동일한 것으로 본다.

(7) ㄱ. 인력(남) / 끌힘(북)

ㄴ. 터널 효과(남) / 굴효과(북)

(7ㄱ)에서 ‘인력’은 남측 예에서 ‘척력, 탄성력’이 발견되고, ‘끌힘’은 북측 예에서 ‘미는힘, 튜힘’이 발견되므로 두 용어 모두 일관성이 있고 일관성이 동일하다고 본다. (7ㄴ)에서 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성이 발견되지 않으므로 일관성이 동일한 것으로 본다.

2.6. 일의성의 적용

일의성의 기준을 실례에 적용하면 아래와 같다.

첫째, 동음어·다의어가 없는 전문용어를 동음어·다의어가 있는 것보다 우세한 것으로 판정한다.

(8) ㄱ. 자기력(남) / 자력(북)

ㄴ. 종파(남) / 세로파(북)

(8ㄱ)은 남측 전문용어 0개, 북측 전문용어 2개(동음어 2개)이므로 남측 전문용어가 일의성에서 우세하고, (8ㄴ)은 남측 전문용어 4개(동음어 3개+다의어 1개), 북측 전문용어 1개(다의어 1개)이므로 북측 전문용어가 일의성에서 우세하다.

둘째, 남측 전문용어의 동음어·다의어 판정은 《표준국어대사전》에 따르고, 북측 전문용어의 동음어·다의어 판정은 《조선말대사전》에 따른다. 이러한 방법은 남측과 북측의 참고 기준이 다르다는 측면에서 한계점을 갖지만, 대안의 방법으로서는 최선이다. 이후에 남측과 북측의 통일 사전인 《겨레말큰사전》이 발간되면, 그것에 따르도록 한다. 예를 들어서, ‘코일(남)’과 ‘권선(북)’이 있을 때, 남측 전문용어는 《표준국어대사전》에서 동음어·다의어가 발견되지 않았고, 북측 전문용어는 《조선말대사전》에서 2개(동음어 2개)이므로 남측 전문용어가 우세한 것으로 판단한다.

셋째, 둘 다 동음어나 다의어를 가지고 있지 않으면, 동일한 것으로 처리한다. 예를 들면, ‘뉴런(남)’과 ‘신경세포(북)’가 있을 때, 남측 전문용어 0개, 북측 전문용어 0개이므로 일의성에서 동일하다. 이러한 방식은 사전에서 제공하고 있는 정보를 활용한 것이다.

넷째, 《조선말대사전》의 표제어가 《표준국어대사전》과는 달리 교과서 용어를 담고 있지 못한 경우도 꽤 있다. 따라서 북측 전문용어가 《조선말대사전》 표제어가 아닌 것은 판정 불가로 본다. ‘독립 영양 생물(남)’과 ‘자양성 생물(북)’에서 북측 전문용어가 《조선말대사전》 표제어가 아니므로 판정이 불가하다.

2.7. 국제성의 적용

국제성의 기준을 실례에 적용하면 아래와 같다.

첫째, 국제적으로 널리 쓰이는 용어를 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다. 그런데 국제적으로 널리 쓰인다는 것은 동아시아권에서는 한자가 국제적인 것으로 판단된다고 하기에 모호한 면이 있다. 그러나 본 사업에서는 동아시아권을 넘어 범세계적으로 널리 쓰이는 것을 국제성으로 판단하도록 한다.

(9) ㄱ. 블랙홀(남) / 검은구멍(북)

ㄴ. 다이오드(남) / 이극소자(북)

(9ㄱ)은 외래어 ‘blackhall’을 사용하므로 남측 전문용어가 국제성에서 우세한 것으로 본다. (9ㄴ)은 외래어 ‘diode’를 사용하므로 국제성에서 남측 전문용어가 우세한 것으로 본다.

둘째, 전체가 외래어가 아니라, 구성성분의 일부가 외래어일 때는 국제성이 없다고 판단한다.

(10) 푸코 진자(남) / 흔들이(북)

(10)은 ‘푸코’ 부분만 범세계적으로 사용되고 ‘진자’ 부분은 각기 나라의 언어로 번역되어서 사용될 것이다. 따라서 (10)은 국제성이 동일하다고 처리한다.

셋째, 일단 외래어로 사용하는 것이면 모두 국제성이 있다고 본다. 그 이유는 어떤 용어가 일반적으로 외국에서 많이 쓰이는지는 외국의 네트워크에서 확인하지 않는 한 포털사이트에서 제공하는 외래어로 확인하는 방법밖에 없기 때문이다. 예를 들면, ‘바이메탈(남)’과 ‘쌍금속(북)’이 있을 때, ‘바이메탈’이 외래어인바, 남측 전문용어가 국제성에서 우세한 것으로 본다.

넷째, 형태소 분석을 하였을 때, 양쪽 다 국제성이 있는 부분을 같은 비중으로 가지고 있는 경우 동일한 것으로 본다. 예를 들어서 ‘엑스선(남)’과 ‘렌트겐선(북)’이 있을 때, 국제성에서 동일한 것으로 본다.

다섯째, 두 용어 모두 외래어가 아니면, 동일한 것으로 본다. ‘표면 장력(남)’과 ‘겉면장력(북)’은 두 용어 모두 외래어가 아니므로 국제성에서 동일하다.

2.8. 문법성의 적용

문법성을 이 사업에서는 다음과 같이 실례에 적용하였다.

첫째, 구성 부분의 배열 방식이 국어의 정상적인 단어 배열법과 같은 것을 국어의 정상적인 단어 배열에 어긋나는 것보다 우세한 것으로 판정한다. 특히, 통사적 합성법에 따라 배열된 것을 비통사적 합성법에 따라 배열된 것보다 우세한 것으로 판정한다. 문법성을 판단하는 기준은 통사적·비통사적 합성법(남기심·고영근 2012:212~213)을 보는 것이다. 예를 들면, ‘검정 교배(남)’와 ‘검정섞불임(북)’이 있을 때, 북측 전문용어의 ‘검정섞불임’의 ‘섞불임’은 정상적인 단어 배열법에 기대면 ‘섞고 불임’이 되어야 할 것이나 동사 어간이 어미의 매개 없이 결합되어 있다. 따라서 남측 전문용어가 문법성에서 우세하다.

둘째, 문법성은 어문 규정과도 연관되는데, 남측과 북측의 어문 규정이 다르기 때문에 어문 규정의 통일이 우선되어야 이 문제를 해결할 수 있다. 그래서 어문 규정이 달라서 차이가 생기는 것들은 본 사업의 분석 대상에서 제외한다.

셋째, 다른 기준들과 마찬가지로 양쪽 다 문법성에 문제가 없을 경우에는 동일한 것으로 본다. 예를 들면, ‘상대 습도(남)’와 ‘상대누기(북)’이 있을 때, 두 용

어 모두 문법성에 어긋나지 않으므로 문법성에서 동일하다고 본다.

2.9. 윤리·미학성의 적용

윤리·미학성을 본 사업에서는 다음과 같이 실례에 적용하였다.

첫째, 비속한 것을 연상하게 하지 않는 것을 그러한 용어보다 우세한 것으로 판정한다. 기존 전문용어 정비의 예를 들면, 한 식물을 가리키는 용어가 ‘지치’와 ‘자지(紫芝)’가 있을 때, 윤리·미학성에서 유리한 ‘지치’를 선택한다는 것이다.

둘째, 아름다운 것을 연상하게 하는 것을 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

셋째, 두 용어 모두 윤리·미학성에 문제가 없으면 동일한 것으로 판단한다. ‘횡파(남)’와 ‘가로파(북)’이 있을 때, 양쪽 다 비속성도 없고 미학성도 동일하다. 그러므로 윤리·미학성에서 동일하다.

그러나 윤리·미학성의 기준이 적용되는 실례는 희박하다. 그 이유는 남측과 북측에서 각각 교과서의 전문용어를 선택할 때 저속한 용어는 다 걸러져 나오기 때문이다. 미학성은 어느 정도 작용할 수 있을 것이라고 예상되지만, 미적인 기준이라는 것이 주관적일 가능성이 높고 미적인 측면을 강조하면 투명성을 저해할 가능성도 있기에 이 기준을 적용할 수 있는 예는 매우 한정되어 있다.

3. 기준 적용 지침

위의 내용을 바탕으로 분석 지침을 마련하면 아래와 같다.

I. 대원칙

i. 남측과 북측 전문용어는 아래의 기준에 따라서 통일하도록 한다.

- (1) 투명성
- (2) 경제성
- (3) 고유성
- (4) 친숙성
- (5) 일관성
- (6) 일의성

- (7) 국제성
- (8) 문법성
- (9) 윤리·미학적성

ii. 위의 (1)~(5)를 주요 위계 기준으로 두고, (6)~(9)를 참고 기준으로 둔다.

iii. 전문용어의 뜻풀이와 동음어, 다의어는 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》을 참고한다.

II. 소원칙

i. 투명성

투명성의 기준이란, 그 용어만 보고서도 용어의 의미를 추론할 수 있는 것을 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 그 용어를 보았을 때 그 의미를 떠올릴 수 있는 것을 우세한 것으로 판정한다.

예) 공약수(남) < 공통약수(북)

※ '같이 포함되어 있다.'는 '공통'의 어휘가 드러나 있는 '공통약수'가 우위이다.

b. 투명성이 확연하게 차이가 나지 않는 것은, 투명성이 동일하다고 판정한다. 이는 투명하다고 판단할 때의 주관성을 배제한다는 뜻이다.

예) 마루(남) = 파구(波丘, 북)

※ '산마루'를 떠올리며 '물결이나 읍과 따위에서 가장 높은 부분'이라는 뜻을 '마루'가 더 잘 떠오르게 한다고 보는 이도 있을 것이고, 한자의 뜻을 생각하면서 '파구'가 더 잘 떠오르게 한다고 보는 이도 있을 것이다. 이렇게 개인차가 발생할 때는 어떤 것을 선택하든 논란의 여지가 있으므로 투명성이 동일하다고 본다.

c. 용어가 의미를 모두 담고 있는 것을 의미를 적게 담고 있는 것이나 의미 이상을 담고 있는 것보다 우세한 것으로 판정한다. 그런데 이 방법은 상대적으로 판단한다. 즉, 용어가 의미를 정확하게 담고 있지 않아도 그것보다 의미를 덜 담고 있는 것이나 더 담고 있는 것보다 우세하다고 판정한다는 것이다. 그 이유는 물론 의미를 정확하게 담고 있는 용어가 가장 투명할 것이나 현실적으로는 모든 용어가 다 그러하지는

않기 때문이다.

예) 긴바늘(남) > 큰바늘(북)

※ '긴바늘'은 길이를 나타내고, '큰바늘'은 넓이나 부피를 나타냄. 시계의 분침은 일반적으로 크기보다는 길이이므로 '긴바늘'을 선택한다.

d. 고유어·한자어·외래어는, 그 뜻을 추론할 수 있는 한, 투명성이 같다고 처리한다.

예) 광축(남) = 빛축(북)

바이메탈(남) = 쌍금속(북)

※ '광축'의 '광(光)'과 '빛축'의 '빛'은 한자어와 고유어이지만 그 뜻을 추론할 수 있기에 투명성이 같다고 처리한다. '바이메탈(bimetal)'과 '쌍금속(雙金屬)'도 외래어와 한자어이지만 그 뜻을 추론할 수 있기에 투명성이 같다고 처리한다.

e. 용어를 줄여서 쓴 경우는 그 본말이 투명성이 더 있다고 판단한다.

예) 일률(남) < 일능률(북)

※ 본말이 그 뜻(단위 시간에 이루어지는 일의 양. 단위는 와트(W) 또는 마력(馬力)을 추론해내기 유리하므로, 북측 전문용어가 우세하다고 본다.

f. 양쪽 모두 의미를 추론해 낼 수 없으면 투명성이 동일한 것으로 처리한다.

예) 기본음(남) = 원음(북)

※ '기본'과 '원'이라는 용어를 통해 그 의미(어떤 물체가 진동에 의하여 소리가 날 때 가장 진동수가 작은 소리)를 추론할 수 없으므로 투명성이 크게 차이가 나지 않기에, 투명성이 동일한 것으로 판정한다.

ii. 경제성

경제성의 기준이란, 음절수가 짧은 용어를 긴 용어보다 더 우세한 것으로 선택한다는 것이다.

a. 음절수가 짧은 용어를 긴 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

예) 막대자석(남) > 막대기자석(북)

b. 2음절과 3음절은 음절수의 차이를 두지 않고 동일한 것으로 판단한다. 즉, 2음절과

3음절은 경제성이 동일한 것으로 판단한다는 것이다.

예) 붕괴(남) = 무너짐(북)

※ 두 용어 모두 2음절, 3음절이므로 경제성에서 동일하다고 본다.

c. 아라비아 숫자나 외국 문자로 표기된 것은 한국어로 읽었을 때의 표기로 대체하여서 판단한다.

예) ㄱ. 직3각형(북)

ㄴ. X선(남)

※ ㄱ은 '직삼각형'으로 바꾸어서 판단한다. ㄴ은 '엑스선'으로 바꾸어서 경제성을 판단한다.

iii. 고유성

고유성의 기준이란, 고유어인 전문용어를 한자어·외래어인 전문용어보다 우세한 것으로 판정하거나, 한자어를 외래어 전문용어보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 고유어인 전문용어를 한자어·외래어인 전문용어보다 우세한 것으로 판정한다.

예) ㄱ. 부피(남) > 체적(북)

ㄴ. 기울기(남) > 그라디언트(북)

b. 고유성 기준을 한자어와 외래어가 충돌하였을 때는 한자어를 우세한 것으로 판정한다.

예) 박테리아(남) < 세균(북)

c. 한자어와 고유어와 외래어가 결합한 복합어일 경우는 그 고유성의 비중에 따라서 판단한다. 즉, 고유어·한자어나 고유어·외래어의 복합어일 때는 고유어의 비중이 높은 것을 우세하다고 판정하고, 한자어·외래어의 복합어일 때는 한자어의 비중이 높은 것을 우세하다고 판정한다.

예) ㄱ. 무릎반사(남) > 슬개반사(북)

ㄴ. 피형 반도체(남) < 구멍반도체(북)

ㄷ. 위치 에너지(남) < 자리 에너르기(북)

※ ㄱ은 '고유어+한자어' 대 '한자어(膝蓋反射)'로 남측 전문용어가 우세한 것으로 판정한다. ㄴ은 '외래어+한자어(p型半導體)' 대 '고유어+한자어'로 북측 전문용어가 우세한 것으로 판정한다. ㄷ은 한자어+외래어(位置energy) 대 고유어+외래어로 북측 전문용어가 우세한 것으로 판정한다.

iv. 친숙성

친숙성이란, 일반적으로 알려진 전문용어를 상대적으로 덜 알려진 전문용어보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 남측과 북측 모두가 친숙성에 동의하는 전문용어일 경우에만, 이 기준을 적용하도록 한다.

☞ 남북이 70년 가까이 각기 진행된 언어 변화에 따라서, 각기 친숙한 용어는 큰 차이를 보이게 되었기에 남측과 북측의 친숙성이 서로 다르다. 따라서 서로 동의하는 경우만으로 한정한다.

b. 기초 어휘 목록을 참고하여 친숙성을 판정한다. 즉, 기초어휘목록에 포함된 구성성분을 가진 것을 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다.

☞ 기초 어휘 목록은 국립국어원에서 제시한 '한국어 학습용 어휘 목록(2003, 6,000개)'을 참고한다.

c. 남측 전문용어와 북측 전문용어에 모두 기초어휘가 없거나 용어 내 기초 어휘 비율이 같으면 동일한 것으로 처리한다.

예) ㄱ. 등속 원운동(남) = 균일원운동(북)
 ㄴ. 마루(남) = 파구(북)

※ ㄱ은 용어 내 기초어휘 비율이 남측 전문용어(원·운동)와 북측 전문용어(원·운동)가 같으므로 동일하다. ㄴ은 남측 전문용어와 북측 전문용어에 기초어휘가 없으므로 동일하다.

v. 일관성

일관성 기준이란, 개념의 체계와 용어의 체계가 일관된 방식으로 대응된 용어가 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 동일한 범주에 속하는 개념을 지칭할 때 동일한 형식을 갖춘 용어를 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

예) 나눗셈(남) > 나누기(북)

※ 앞서 '곱셈'과 '곱하기'에서 경제성 기준에 의하여 '곱셈'을 선택하였음. 이와 의미장으로 묶일 수 있는 용어들은 일관적으로 '-셈'으로 끝내는 것이 기억에 쉽고 체계적이기에 '나눗셈'을 선택함.

b. 일관성이 있는 구성성분을 포함한 용어가 2개 이상 있으면 일관성이 있는 것으로 판정한다. 본 사업에서는 1,500개 항목 되는 남측 전문용어·북측 전문용어의 비교표에서 나타나는 일관성을 일관성의 기준으로 판단하기로 하였다. 그래서 일관성이 뚜렷하게 나타나는 구성성분이 있을 때만 일관성을 판정하는데, 그 기준을 용어 2개로 정하였다.

예) ㄱ. 탄성 충돌(남) > 튜성충돌(북)

ㄴ. 트랜지스터(남) < 반도체삼극소자(북)

※ ㄱ에서 '탄성'(남측 예: 완전탄성충돌, 완전탄성체)이 일관성이 있으므로 남측 전문용어가 우세한 것으로 본다. ㄴ에서 '반도체'(북측 예: 반도체, 구멍반도체)가 일관성이 있으므로 북측 전문용어가 우세한 것으로 본다.

c. 두 용어 모두 일관성이 있는 경우와 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성이 없는 경우도 발견되었다. 이 경우는 일관성이 동일한 것으로 본다.

예) ㄱ. 인력(남) = 끌힘(북)

ㄴ. 터널 효과(남) = 굴효과(북)

※ ㄱ에서 '인력'은 남측 예에서 '척력, 탄성력'이 발견되고, '끌힘'은 북측 예에서 '미는 힘, 튕힘'이 발견되므로 두 용어 모두 일관성이 있고 일관성이 동일하다고 본다. ㄴ에서 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성이 발견되지 않으므로 일관성이 동일한 것으로 본다.

vi. 일의성

일의성의 기준이란, 한 용어가 한 개념에 대응되는 것이 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다. 즉, 하나의 언어형식이 하나의 의미만 가진 것이 여러 의미를 가진 것보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 동음어가 없는 전문용어를 동음어가 있는 것보다 우세한 것으로 판정한다.

예) 세로(남) > 길이(북)

※ '길이'는 북측 전문용어에서 '세로'의 뜻도 있지만, '한끝에서 다른 한끝까지의 거리'라는 뜻도 있으므로, 일의성이 없다. 따라서 '세로'(남)이 선택에 유리하다.

b. 다의어가 없는 전문용어를 다의어가 있는 것보다 우세한 것으로 판정한다.

c. 남측 전문용어의 동음어·다의어 판정은 《표준국어대사전》에 따르고, 북측 전문용어의 동음어·다의어 판정은 《조선말대사전》에 따른다.

☞ 이후에 남북의 통일 사전인 《겨레말큰사전》이 발간되면, 그것에 따르도록 한다.

예) 코일(남) > 권선(북)

※ 남측 전문용어는 《표준국어대사전》에서 동음어·다의어가 발견되지 않았고, 북측 전문용어는 《조선말대사전》에서 2개(동음어 2개)이므로 남측 전문용어가 우세한 것으로 판단한다.

vii. 국제성

국제성 기준이란, 국제적으로 널리 쓰이는 용어를 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 국제적으로 널리 쓰이는 용어를 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

☞ 국제적으로 널리 쓰인다는 것은 동아시아권에서는 한자가 국제적인 것으로 판단되기도 하기에 모호한 면이 있다. 그러나 본 사업에서는 동아시아권을 넘어 범세계적으로 널리 쓰이는 것을 국제성으로 판단하도록 한다.

예) ㄱ. 블랙홀(남) > 검은구멍(북)

ㄴ. 다이오드(남) > 이극소자(북)

※ ㄱ은 외래어 'blackhall'을 사용하므로 남측 전문용어가 국제성에서 우세한 것으로 본다. ㄴ은 외래어 'diode'를 사용하므로 국제성에서 남측 전문용어가 우세한 것으로 본다.

b. 일단 외래어로 사용하는 것이면 모두 국제성이 있다고 본다.

예) 바이메탈(남) > 쌍금속(북)

c. 전체가 외래어가 아니라, 구성성분의 일부가 외래어일 때는 국제성이 없다고 판단한다.

예) 푸코 진자(남) = 흔들이(북)

viii. 문법성

문법성 기준이란, 형태론적, 통사론적, 음운론적 규범을 따르는 것이 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 구성 부분의 배열 방식이 국어의 정상적인 단어 배열법과 같은 것을 국어의 정상적인 단어 배열에 어긋나는 것보다 우세한 것으로 판정한다. 특히, 통사적 합성법에 따라 배열된 것을 비통사적 합성법에 따라 배열된 것보다 우세한 것으로 판정한다.

예) 검정 교배(남) > 검정쉬불임(북)

※ 북측 전문용어의 '검정쉬불임'의 '쉬불임'은 정상적인 단어 배열법에 기대면 '쉬고 불임'이 되어야 할 것이나 동사 어간이 어미의 매개 없이 직접 결합되어 있다. 따라서 남측 전문용어가 문법성에서 우세하다.

b. 문법성은 어문 규정과도 연관되는데, 남측과 북측의 어문 규정이 다르기 때문에 어문 규정의 통일이 우선되어야 이 문제를 해결할 수 있다. 그래서 어문 규정이 달라서 차이가 생기는 것들은 본 사업의 분석 대상에서 제외한다.

ix. 윤리·미학적성

윤리·미학적성 기준이란, 비속의 내용이 들어가 있지 않은 것과 더 미학적으로 곱게 다듬어진 내용이 들어가 있는 것을 그렇지 않은 것보다 우세한 것으로 판정한다는 것이다.

a. 비속한 것을 연상하게 하지 않는 것을 그러한 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

예) 기존 전문용어 정비의 예를 들면, 한 식물을 가리키는 용어가 '지치'와 '자지(紫芝)'가 있을 때, 윤리·미학적성에서 유리한 '지치'를 선택한다는 것이다.

b. 아름다운 것을 연상하게 하는 것을 그렇지 않은 용어보다 우세한 것으로 판정한다.

c. 두 용어 모두 윤리·미학성에 문제가 없으면 동일한 것으로 판단한다.

예) 횡파(남) = 가로파(북)

※ 양쪽 다 비속성도 없고 미학성도 동일하다. 그러므로 윤리·미학성에서 동일하다.

4. 기준 위계 설정

4.1. 위계 설정의 논리적 근거

여기서는 위에서 추출한 9가지 기준을 두고, 필요성을 바탕으로 한 논리적 근거를 상정하여 그 위계를 설정해 보도록 한다. 다음 장에서 이 위계에 대하여 계량적인 근거를 들어 보겠다. 계량적으로 판정하기 전에 이 기준들 중 어떤 것이 가장 근간이 되며, 어떤 것을 후순위로 두어도 될지에 대하여 논리적인 근거를 들어 설명한다.

9가지 기준 중에서 가장 근간이 되고, 중요하다고 판단되는 기준은 바로 투명성이다. 그 이유는 바로 전문용어를 사용해야 하는 대상이 초·중등 학생이기 때문이다. 초·중등 교육 현장에서는 전문용어의 사용보다는 이해와 학습이 중요한데, 투명성이 높아서 그 용어를 보고도 그 내용을 추측할 수 있고, 게다가 그것을 명확히 이해시키기까지 한다면, 큰 노력을 들이지 않고도 교육 효과를 높일 수 있기 때문이다.

그 다음으로 상정할 수 있는 것은 경제성이다. 경제성을 2순위로 둔 이유는, 짧은 것이 기억하기에 쉽다는 인간의 기본적인 인지 능력에 기대는 바가 크다. 따라서 경제성이 높은 용어는 높은 학습 효과를 올릴 수 있다. 그런데 경제성 기준은 투명성과 부딪치는 경우가 많다. 투명성을 높이기 위해 용어의 길이를 확장하다 보면, 사용하기에 길어질 수 있기 때문이다. 그러나 전문용어의 학습에는 용어의 길이(형식)보다 그 의미를 정확하게 나타낸 것이 그 효과가 더 높다고 판단되기에 경제성을 투명성보다 하위 위계에 놓게 되었다.

다음 순위는 고유성이다. 고유성을 전문용어 통합안 기준의 3순위로 선정한 이유는 크게 두 가지이다. 첫째, 세계적으로 전문용어는 자국어 선호한다. 그러므로 고유성을 높은 순위에 올리게 되었다. 고유어를 지켜야 한다는 한국인으로서의 자존적 문제가 걸려 있기 때문이다. 둘째, 남측과 북측이 따로 용어 순화 운동을 전개하여 남측과 북측의 전문용어가 한자어·외래어와 고유어가 충돌할 경우가 많다. 이러한 경우 남측과 북측 모두 기본적으로 고유어를 선호한다. 따라서 전문용어 통일안을 구축하는 경우, 고유어를 선택한다면 남측과 북측 모두 별다

른 의미가 없을 것으로 판단된다.

다음 순위는 친숙성이다. 친숙성은 잘 알고 있는 용어로 구성된 것이기에 학습 효과도 높을 것이고, 오랜 기간 널리 쓰이는 것이라면 사회적으로 용어의 사용성이 검증이 된 만큼 높은 위계를 기대할 만하다. 비록 투명하지 못하고 경제적이지 못한 것이라 하더라도 이것이 오랜 기간 쓰였다는 것은 다른 위계를 뛰어넘는 매력이 있었다는 것이다. 실제로 친숙성은 기존 연구에서 다루어지는 순위가 8회로 투명성과 함께 1위에 올라 있다. 그러나 남측과 북측 통합 기준에서 높은 순위로 두기에는 현실적으로 큰 문제가 있다. 남측과 북측의 친숙성이 서로 다르기 때문이다. 남측과 북측이 70년 가까이 분단되어 각기 진행된 언어 변화에 따라서, 각기 친숙한 용어는 큰 차이를 보이게 되었다. 남측의 친숙성만을 내세우게 되면, 남측과 북측이 용어 통일 논의를 할 때 북측의 큰 반발을 불러일으킬 것은 분명한 일이다. 그러므로 친숙성의 큰 가치에도 불구하고 투명성, 경제성, 고유성보다는 하위 순위로 놓았으며, 적용을 할 때도 남측과 북측 모두가 친숙성에 동의하는 전문용어일 경우에만 적용토록 해야 할 것이다.

그 다음 위계는 일관성이 될 것이라고 판단된다. 일관성은 학문 내에 체계를 지켜서 실제 사용성을 높여야 한다는 측면에서는 강점이 있으나 체계를 갖지 않는 용어에는 변별력이 없으므로 모든 용어에 적용할 수 없다는 약점이 있다. 따라서 이 정도의 위계가 적절할 듯하나 만약 하나의 의미장에 포함되어 있는 용어들이 다 비슷한 형태를 갖고 있다면, 그 의미장에 속해 있는 용어는 투명성, 경제성, 고유성, 친숙성이 부족하다 하더라도 일관성을 지키기 위해 선택되어야 한다는 강력함도 갖는다. 일관성은 하위 위계이지만, 필요에 따라서는 상위 위계의 결과를 모두 뒤집을 수 있다는 특성도 갖는다고 할 수 있다.

여기까지가 위계 기준(필수 기준)이라고 생각된다. 아래부터는 전문용어 통합 작업을 할 때, 필수 기준보다 그 중요도가 떨어지는 기준을 제시토록 한다. 이런 부차적인 기준들은 전문용어 통합이 필수 기준에서 이미 판가름이 되기 때문에 통합의 결정적인 기준으로서 작용하는 경우는 드물다. 이러한 부차 기준을 본 사업에서는 ‘참고 기준’이라고 명명한다.

참고 기준에서도 위계를 정하자면, 첫째는 일의성을 들 수 있다. 그 이유는 일의성을 갖게 되면 동음어와 다의어로 인한 학습의 혼란을 차단할 뿐 아니라, 남측과 북측 전문용어 통합을 판정하는 데 객관적인 증거를 제공해 줄 수 있기 때문이다. 일의성의 기준으로 판정할 수 있는 예를 들면, ‘세로’(남)와 ‘길이’(북)가 있다. ‘길이’는 북측에서 ‘세로’의 뜻도 있지만, ‘한끝에서 다른 한끝까지의 거리’라는 뜻도 있으므로, 일의성이 없다. 따라서 ‘세로’(남)가 선택에 유리한 것이다. 그런데 이 일의성은 동음어와 다의어를 찾아야 하는 것이 관건인데, 그것을 남측과 북측 각각의 사전에 의존할 수밖에 없다는 문제가 생긴다. 사전의 표제어 수

도 다르고 사전 편찬의 체계도 다른 상태에서 각각의 사전을 동일시할 수 없기에 일의성은 객관성의 장점에도 불구하고 그 순위를 하향 조정하게 되었다.

그 다음 위계는 국제성이다. 국제성은 범세계적인 학문을 추구하고 외국 학계와 교류해야 하는 측면에서 필요하다. 또한 그 개념이 너무 복잡하여 일반어로는 그 뜻을 충분히 담기 어려워서 차라리 인명·지명 등을 활용해야 하는 경우가 있을 때도 유용하다. 그러나 국제성은 고유성과 정면으로 부딪친다는 점, 한국어화된 용어를 외국에서는 잘못 알아듣기에 오히려 국제적이지 못하다는 점, 국제성에 해당 하는 예들이 한정되어 있다는 점에서 한계가 있다. 특히 국제성이 고유성과 충돌한다는 점에서 국제성을 기준에서 삭제하여야 한다는 주장도 있을 수 있다.

하지만 해당 영역의 세계적인 소통 역시 무시할 수 없다. 이를 무시한다면, 해당 학문의 발전을 저해하는 결과를 낳을 수 있다. 따라서 본 연구에서는 국제성이 여러 가지 약점을 가지고 있지만 통합 기준의 하나로서 남겨 두도록 한다. 다만 기준 지침을 엄격히 설정하여 약점을 최소화하도록 한다.

그 다음 기준은 문법성이다. 문법성은 문법 규범을 준수해야 하는 입장에서는 필수적이고 기존 연구(총 9회)에서 등장하는 순위로는 6회로 4위에 올라 있으나, 실제 남측과 북측 전문용어 통합에 쓰일 용례들은 이미 교과서에 실린 것들이라서 문법성을 지키고 있는 것들이 대다수이기에 변별력이 떨어진다.

마지막 위계가 윤리·미학성이다. 저속한 용어는 교육상 좋지 않고, 미학이 느껴지는 용어가 그렇지 않은 용어보다 더 낫다는 것은 타당하므로 이 기준도 필요하다. 그러나 남측과 북측에서 각각 교과서의 전문용어를 선택할 때 저속한 용어는 다 걸러져 나오기에 윤리성은 변별력이 거의 없다고 할 수 있으며 미적인 기준이 주관적일 가능성이 높고 미적인 측면을 강조하면 투명성을 저해할 가능성도 있다는 점에서 약점이 많다. 이러한 점을 고려하여 윤리·미학성 기준을 가장 낮은 순위에 배치하였다.

이와 같이 남측과 북측의 기초 전문용어를 통일할 기준을 책정하고, 그 위계를 배정하여 보았다. 이 작업을 하기 위하여, 기존 연구를 참고하고, 또한 수학·물리·화학·생물 교과서 중에서 남측과 북측이 다르게 사용되는 전문용어의 샘플을 추출하여 분석하였다. 앞으로 많은 전문용어를 다루다 보면, 분석 결과에 따라 기준의 위계는 조정될 여지가 있다.

따라서 본 사업은 여러 가지 필요성과 논리를 근거로 전문용어 통합 기준의 위계를 아래와 같이 책정하였다. 다음 장에서는 이 위계를 빈도에 따른 계량적 근거를 들어서 더욱 공고히 하고자 한다.

- (11) 위계 기준: ① 투명성, ② 경제성, ③ 고유성, ④ 친숙성, ⑤ 일관성
참고 기준: ⑥ 일의성, ⑦ 국제성, ⑧ 문법성, ⑨ 윤리·미학성

4.2. 위계 설정의 계량적 근거

이 절에서는 위계 설정의 계량적 근거를 제시한다. 남측과 북측은 각각 전문용어 정비를 시행한 바 있다. 정비 사업에서 남측과 북측 모두 중요시한 기준이 있다면, 그것을 위계에 적용하는 것이 양쪽의 반발을 줄이고 수긍 가능성을 높일 수 있다. 따라서 절을 나누어서 남측 내 통합 기준의 빈도, 북측 내 통합 기준의 빈도를 제시하도록 한다.

4.2.1. 남측 내 통합 기준 빈도 분석

남측 전문용어 내에서 전문용어를 정비할 때 표준화 기준으로 사용한 것의 빈도를 살펴보도록 한다. 기준의 빈도를 내는 방식은, 우선 남측 전문용어와 북측 전문용어 중 형태가 같은 것, 즉 이미 통합되어서 통합할 필요가 없는 것들을 모은다. 그리고 그 전문용어들의 동의어들과 비교한 후, 그것이 선택된 이유(기준)를 추출하여 그 빈도를 낸다. 이런 방식을 사용하는 이유는 다음과 같다. 표준화된 전문용어들은 비슷한 뜻의 타 전문용어(동의어)들과 치열한 경합 끝에 선택된다. 남측과 북측에서 각각 선택된 전문용어들이라면, 남측과 북측 내에서 선택된 이유(기준)가 있을 것이고, 또한 그 빈도를 내면 각기 어떤 기준을 많이 사용하였는지 알 수 있다. 남측과 북측 모두 많이 사용한 기준이라면, 그것을 중시 여겼다는 방증이 될 것이고, 따라서 그것에 따라 위계를 설정하면 그 위계가 타당성을 가질 수 있으리라고 본다.

앞에 제시한 방법대로 빈도 분석 작업을 수행하도록 한다. 우선 남측과 북측의 수학과 물리의 기초 전문용어 중에서 서로 같은 용어 50개를 순서대로 선택하였다. 그 목록은 아래와 같다.

- (12) H(헨리), rad(라디안), 가변 축전기, 가속도, 가열 곡선, 각속도, 간섭, 간섭 무늬, 감각 기관, 감마선, 강유전체, 강자성, 강자성체, 강체, 검전기, 결정, 고립계, 공진, 공진 주파수, 관성, 관성력, 광년, 광전효과, 교류 발전기, 교류, 구면 거울, 구면 수차, 구면파, 구심, 구심 가속도, 구심력, 국제단위계, 굴절 망원경, 굴절, 굴절각, 굴절률, 궤도, 극성, 극성 분자, 기전력, 기하 광학, 단열과정, 대류, 대전체, 데시벨, 도체, 도플러 효과, 동시성, 등가원리, 등압 과정

그리고 50개 중 동의어를 가진 것을 《표준국어대사전》을 통하여 찾아보았다. 그 결과, 동의어가 있는 것은 21개였고 이 중 1개의 동의어를 가진 것은 14개, 2개의 동의어를 가진 것은 5개, 3개의 동의어를 가진 것 2개였다.

- (13) ㄱ. H(헨리), 가열 곡선, 간섭, 감마선, 강유전체, 강자성체, 강체, 결정, 고립계, 광년, 광전효과, 교류 발전기, 구면파, 구심, 구심 가속도, 구심력, 굴절 망원경, 굴절각, 궤도, 극성, 기하 광학, 단열과정, 대류, 대전체, 데시벨, 도플러 효과, 동시성, 등가원리, 등압 과정
- ㄴ. rad(라디안)/호도03(弧度), 가속도/속률(速率), 각속도/회전 속도「1」, 간섭 무늬/간섭호, 강자성/센자성, 공진/공명05(共鳴)「1」, 공진 주파수/공명 진동수, 관성력/관성 저항, 구면 거울/구면경, 구면 수차/주상 수차, 국제 단위계/에스아이01(SI), 굴절/꺾임, 굴절률/굴절도, 도체/도전체
- ㄷ. 감각 기관/감각기·지각 기관, 검전기/디텍터「3」·험전기, 관성/습관성「2」·타성02(惰性)「2」, 극성 분자/유극 분자·유극성 분자, 기전력/동전력(動電力)·전동력02(電動力)
- ㄹ. 가변 축전기/가감 축전기·가변 콘덴서·바리콘(varicon), 교류/교류 전류·교번 전류·에이시02(AC)

(13ㄱ)은 동의어가 발견되지 않은 것이고, (13ㄴ)은 1개의 동의어가 발견된 예, (13ㄷ)은 2개의 동의어가 발견된 예, (13ㄹ)은 3개의 동의어가 발견된 예이다.

적용 기준을 추출할 수 있는 비교 대상은 30개{(동의어 1개 × 14개) + (동의어 2개 × 5개) + (동의어 3개 × 2)} = 30}이다. 비교 대상 30개에 통합 기준을 적용하여 본다.

(14)

| 비교 대상(통합어/동의어) | 기준 |
|-------------------|--------------------|
| rad(라디안)/호도03(弧度) | 국제성 |
| 가속도/속률(速率) | 투명성 |
| 각속도/회전 속도「1」 | 경제성 ¹⁷⁾ |
| 간섭무늬/간섭호 | 고유성 |
| 강자성/센자성 | 친숙성 |
| 공진/공명05(共鳴)「1」 | 일관성 |
| 공진 주파수/공명 진동수 | 일관성 |
| 관성력/관성 저항 | 투명성 |
| 구면 거울/구면경 | 고유성 |

| | |
|---------------------|-----|
| 구면 수차/주상 수차 | 친숙성 |
| 국제 단위계/에스아이01(SI) | 고유성 |
| 굴절/꺾임 | 일의성 |
| 굴절률/굴절도 | 투명성 |
| 도체/도체 | 경제성 |
| 감각 기관/감각기 | 투명성 |
| 감각 기관/지각 기관 | 친숙성 |
| 검전기/디텍터「3」 | 고유성 |
| 검전기/험전기 | 투명성 |
| 관성/습관성「2」 | 경제성 |
| 관성/타성02(惰性)「2」 | 일의성 |
| 극성 분자/유극 분자 | 투명성 |
| 극성 분자/유극성 분자 | 경제성 |
| 기전력/동전력(動電力) | 투명성 |
| 기전력/전동력02(電動力) | 투명성 |
| 가변 축전기/가감 축전기 | 투명성 |
| 가변 축전기/가변 콘덴서 | 고유성 |
| 가변 축전기/바리콘(varicon) | 고유성 |
| 교류/교류 전류 | 경제성 |
| 교류/교변 전류 | 경제성 |
| 교류/에이시02(AC) | 고유성 |

위의 표와 같이 남측 내에서 통합에 적용된 기준의 빈도 순위는 ‘투명성(9번, 30%) > 고유성(7번, 23.3%) > 경제성(6번, 20%) > 친숙성(3번, 10%) > 일관성(2번, 6.6%), 일의성(2번, 6.6%) > 국제성(1번, 3.3%)’이었다. 이는 앞 장에서 제시한 본 사업의 위계 설정에서 고유성과 경제성의 순위를 제외하고는 벗어나지 않는다. 이것도 1개의 차이므로 유의미하다고 할 수 없을 것이다. ‘문법성, 생산성, 윤리·미학적성’은 나오지 않지만, 참고 기준이기에 위계 설정에 미치는 영향은 없다.

4.2.2. 북측 내 통합 기준 빈도 분석

북측 내 통합 기준 빈도를 추출하기 위하여 선행해야 하는 작업은 남측과 흡사하다. 남측과 북측의 공통 전문용어 50개를 추출하여((2)의 예와 같음), 그 50개 중 동의어를 가진 것을 《조선말대사전》, ‘북측 교과서’, 김문오(2007), 《남북과학기술용어집》을 통하여 찾아보았다. 남측 전문용어는 《표준국어대사전》만 찾아보았지만, 북측 전문용어는 《조선말대사전》 외 다른 자료를 참고한

17) ‘회전 속도’가 투명성에서는 더 낮지만, ‘각속도’를 선택한 이유는 경제성 때문이라고 볼 수 있다.

이유는 《조선말대사전》이 《표준국어대사전》에 비하여 동의어가 잘 나오지 않기 때문이다. 따라서 더 많은 동의어를 구하여 비교 대상의 수를 늘리기 위하여 다른 자료도 참고한 것이다.

동의어를 찾아 본 결과, 동의어가 없는 것이 17개, 1개의 동의어를 가진 것 12개, 2개의 동의어를 가진 것이 1개가 발견되었다. 그 목록은 아래와 같다.

- (15) ㄱ. H(헨리), 가변 축전기, 가속도, 가열 곡선, 각속도, 간섭, 감마선, 강유전체, 강자성, 강자성체, 강체, 결정, 고립계, 공진 주파수, 광년, 광전효과, 교류 발전기, 구면 수차, 구면파, 국제 단위계, 굴절, 굴절각, 굴절률, 궤도, 극성, 극성 분자, 기전력, 기하 광학, 단열과정, 대류, 대전체, 데시벨, 도체, 도플러 효과, 동시성, 등가원리, 등압 과정
- ㄴ. rad(라디안)/호도, 간섭무늬/간섭호, 감각 기관/감각기, 검전기/전자재개, 공진/겨떨기, 관성력/관성힘, 교류/교류전류, 구면 거울/구면경, 구심/향심, 구심 가속도/향심가속도, 구심력/향심힘, 굴절 망원경/굴절렌즈망원경
- ㄷ. 관성/습관·타성

(15ㄱ)은 동의어가 없는 예이고, (15ㄴ)은 동의어가 1개인 예, (15ㄷ)은 동의어가 2개인 예이다. 따라서 기준 빈도를 추출할 비교 대상은 14{(동의어 1개 × 12개) + (동의어 2개 × 1개)} = 14개이다. 비교 대상 14개에 통합 기준을 적용하여 보면, 아래와 같다.

(16)

| 비교 대상(통합어/동의어) | 기준 |
|----------------|-----|
| rad(라디안)/호도 | 국제성 |
| 간섭무늬/간섭호 | 고유성 |
| 감각 기관/감각기 | 투명성 |
| 검전기/전자재개 | 친숙성 |
| 공진/겨떨기 | 투명성 |
| 관성력/관성힘 | 친숙성 |
| 교류/교류전류 | 경제성 |
| 구면 거울/구면경 | 고유성 |
| 구심/향심 | 친숙성 |
| 구심 가속도/향심가속도 | 일관성 |
| 구심력/향심힘 | 일관성 |
| 굴절 망원경/굴절렌즈망원경 | 경제성 |
| 관성/습관 | 일의성 |
| 관성/타성 | 일의성 |

위를 분석하면, 통합에 적용된 기준의 순위는 ‘친숙성(3번, 21.4%) > 투명성(2번, 14.3%), 경제성(2번, 14.3%), 고유성(2번, 14.3%), 일관성(2번, 14.3%), 일의성(2번, 14.3%) > 국제성(1번, 7.1%)’이다. 복측 전문용어의 예를 남측 전문용어와 비교하였을 때, 그 수가 부족하여 본 사업에서 설정한 위계에 근거가 되기 어렵다. 하지만 순위를 제외하고는 본 사업의 위계에 위배되는 면은 없다.¹⁸⁾

4.2.3. 용어 판정표 예시

앞서 밝힌 위계와 기준 적용 방법에 따라서 용어 판정표를 제시하면 다음과 같다.

No. 0001_유형

| 기준 | 용어 | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|-------|---|---|
| | | | | |
| 위계 기준 | 투명성 | | | |
| | 경제성 | | | |
| | 고유성 | | | |
| | 친숙성 | | | |
| | 일관성 | | | |
| 참고 기준 | 일의성 | | | |
| | 국제성 | | | |
| | 문법성 | | | |
| | 윤리·미학적성 | | | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | |

왼쪽 세로 줄을 먼저 살펴보자면, 기준과 최종 판정이 제시되어 있다. 기준은 크게 위계 기준과 참고 기준으로 나뉘어 있으며, 위계 기준에는 투명성, 경제성, 고유성, 친숙성, 일관성이 포함되어 있고, 참고 기준에는 일의성, 국제성, 문법성, 윤

18) 비교 대상이 적은 자료에서는 약간의 차이가 있을 수 있다. 본 사업의 위계에서 친숙성은 비교적 높은 순위(4순위)에 배치되어 있으므로 위계를 흔들 정도의 큰 무리가 있는 결과는 아니라고 판단된다.

리·미학성이 포함되어 있다. 최종 판정은 위계에 따라서 내린다는 것을 보이고 있다. 위의 가로 줄을 살펴보자면, 판정 근거와 남북의 전문용어를 나타내는 칸으로 구성되어 있다. 판정 근거는 각 기준에 맞는 근거를 통일된 특정 문구에 따라서 서술하고, 남북 전문용어 칸에는 통합이 필요한 후보 전문용어들을 제시한다. 남북 전문용어 아래 칸에는 각 기준에 따라 무엇이 우세하고, 같은지 '>', '<', '='로 나타내도록 한다.

IV. 남북 전문용어의 형태론적 분석

남북 교과서에 나타난 전문용어 1,487개를 분석한 결과 ‘형태가 같은 것(AA)’은 913개, 남북의 표기법 차이가 존재하는 ‘형태가 같은 것(Aa)’은 179개, ‘형태가 다른 것(AB)’은 395개이다. ‘형태가 같은 것(Aa)’은 남북 교과서에서 동일한 의미로 사용되고 있으나, 남북의 서로 다른 어문 규정으로 인한 표기의 차이로 분류되는 예들이다. 따라서 이들은 ‘형태가 같은 것(AA)’의 범주에 넣는다.

1. 형태가 같은 것(AA형)

1.1 수학 교과서

남북 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어를 중학교 수학과 고등학교 수학으로 나누어 살펴보면 다음과 같다.

1.1.1 중학교 수학

남북 중학교 수학 교과서에 나타나는 전문용어 중 형태가 같은 것은 총 72개이다. 이들을 어종별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 고유어+한자어’ 등의 3가지 어종이 나타나고 있음을 알 수 있다.¹⁹⁾

(1) 고유어

답음

(2) 한자어

공식

구

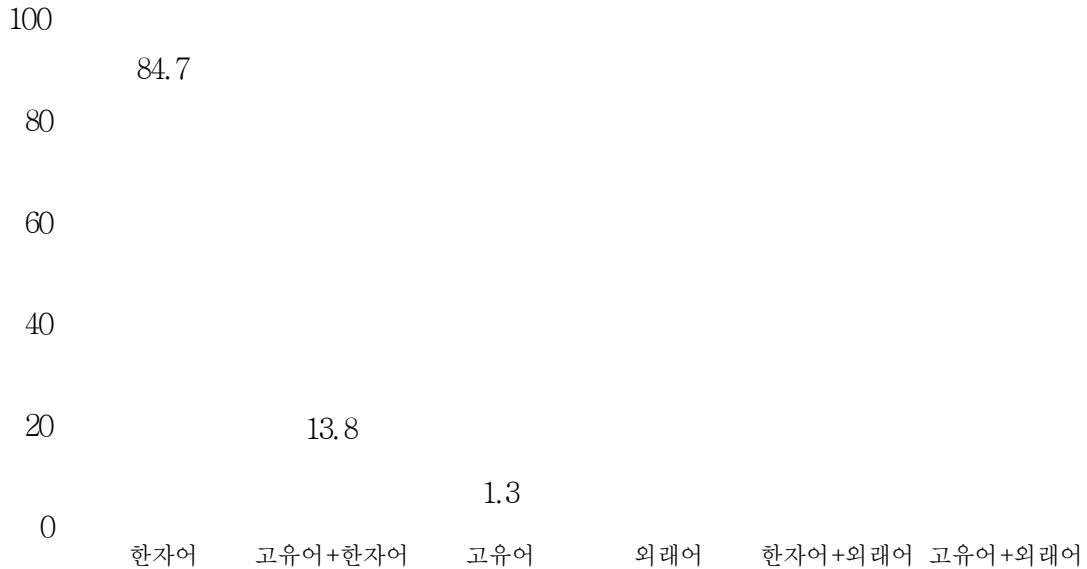
(3) 고유어+한자어

각뿔대

답음비

19) ‘고유어+한자어’와 ‘한자어+고유어’는 그 순서가 바뀌어도 같은 형식으로 보았다. 예를 들어, ‘제공근(고유어+한자어)’와 ‘활꼴(한자어+고유어)’는 같은 유형으로 본다는 것이다. 이러한 정리는 ‘한자어+외래어’, ‘외래어+한자어’에서도 동일하게 적용된다. 용어의 순서는 ‘고유어>한자어>외래어’ 순이다.

남북 중학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어 72개를 정리해 보면, ‘한자어’가 61개(84.7%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘고유어+한자어’가 10개(13.8%), ‘고유어’가 1개(1.3%)로 나타난다. 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림13] AA형 중학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

1.1.2 고등학교 수학

남북 고등학교 수학 교과서에 나타나는 전문용어 중 형태가 같은 것은 총 89개이다. 이들을 어종별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어’ 등의 5가지 어종이 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 고유어

모서리

(2) 한자어

축

가정

(3) 외래어

라디안

로그

(4) 고유어+한자어

극값

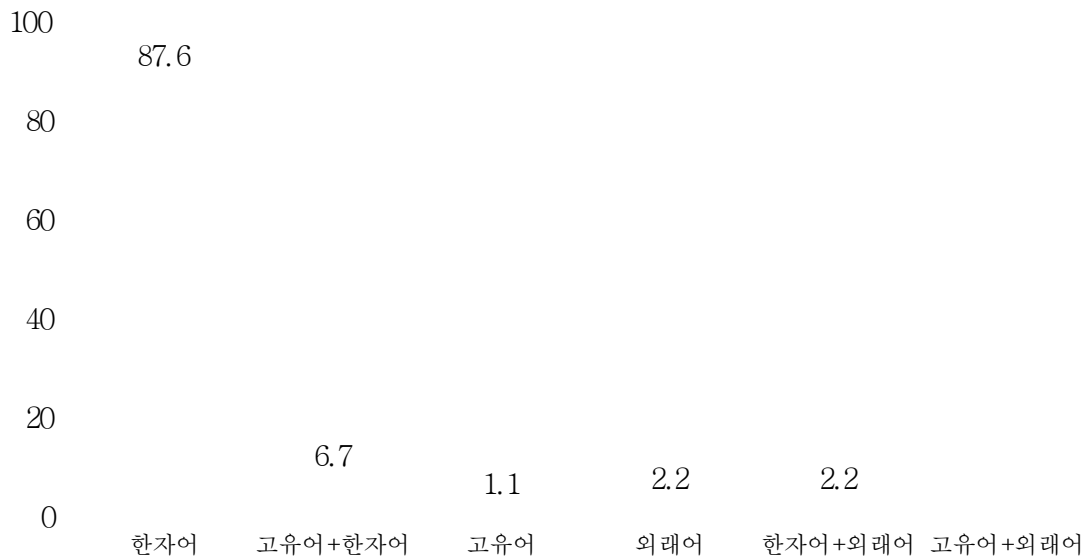
나머지정리

(5) 한자어+외래어

로그함수

상용로그

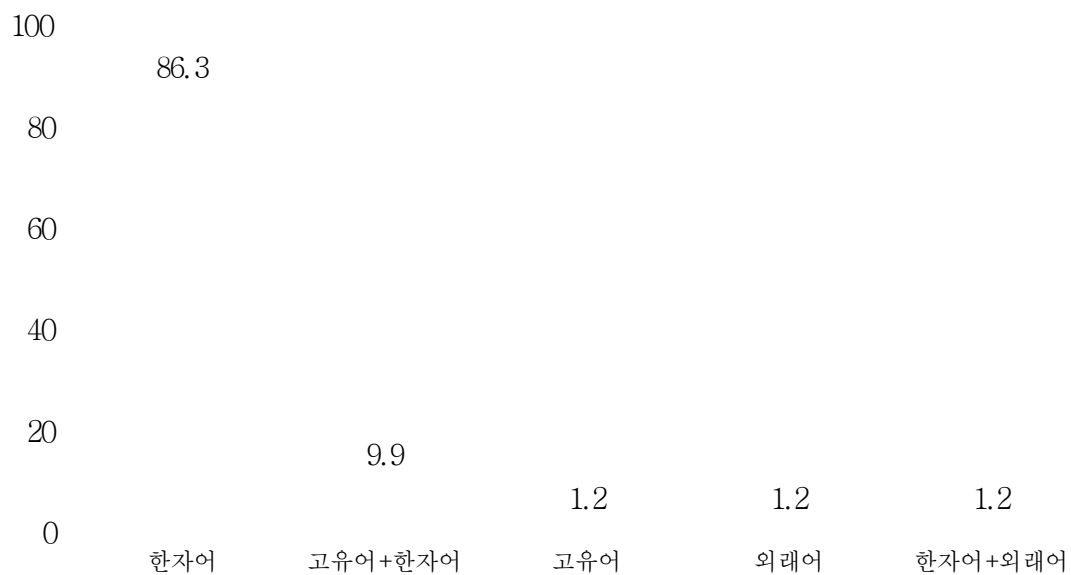
남북 고등학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어 89개를 정리해 보면, ‘한자어’가 78개(87.6%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘고유어+한자어’가 6개(6.7%), ‘외래어’가 2개(2.2%), ‘한자어+외래어’가 2개(2.2%), ‘고유어’가 1개(1.1%) 순이다. 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림14] AA형 고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

남북 중·고등학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어는 모두 161개이다. 이들을 다시 빈도별로 정리하면 ‘한자어’가 139개(86.3%)로 가장 높다. 그 다음으로 ‘고유어+한자어’로 16개(9.9%), ‘고유어’가 2개(1.2%), ‘외래어’가 2개(1.2%), ‘한자어+외래어’가 2개(1.2%) 순이다.

남북 중·고등학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어에서 ‘한자어’의 사용 비율이 가장 높다는 것을 알 수 있다.



[그림15] AA형 남북 중·고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

1.2 과학 교과서

남북 과학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어를 중학교 과학, 고등학교 과학, 고등학교 화학, 고등학교 물리, 고등학교 생명과학으로 나누어 살펴보면 다음과 같다.

1.2.1 중학교 과학

남북 중학교 과학 교과서에 나타나는 전문용어 중 형태가 같은 것은 총 176개이다. 이들을 어종별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 고유어+외래어, 한자어+외래어’ 등의 6가지 어종이 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 고유어

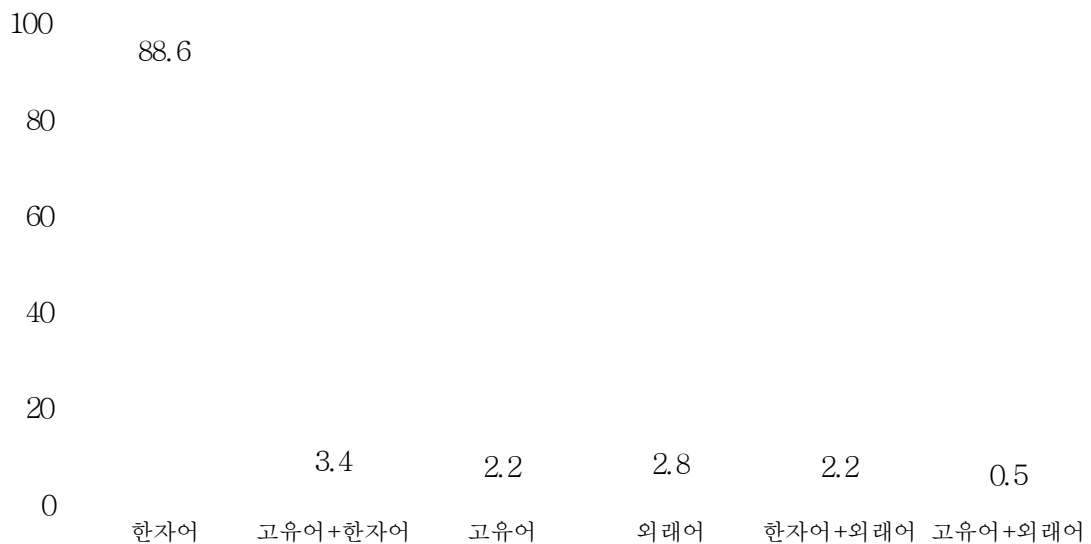
뿌리털

잎

(2) 한자어

| | |
|----------------------|-------|
| 가열곡선 | 검전기 |
| (3) 외래어 데시벨 | 파스칼 |
| (4) 고유어+한자어 받침점 | 울타리조직 |
| (5) 고유어+외래어 블록렌즈 | |
| (6) 한자어+외래어 델린저현상 | 양이온 |

남북 중학교 과학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어 176개를 정리해 보면, ‘한자어’가 156개(88.6%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘고유어+한자어’가 6개(3.4%), ‘외래어’가 5개(2.8%), ‘고유어’가 4개(2.2%), ‘한자어+외래어’가 4개(2.2%), ‘고유어+외래어’가 1개(0.5%)이다. 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



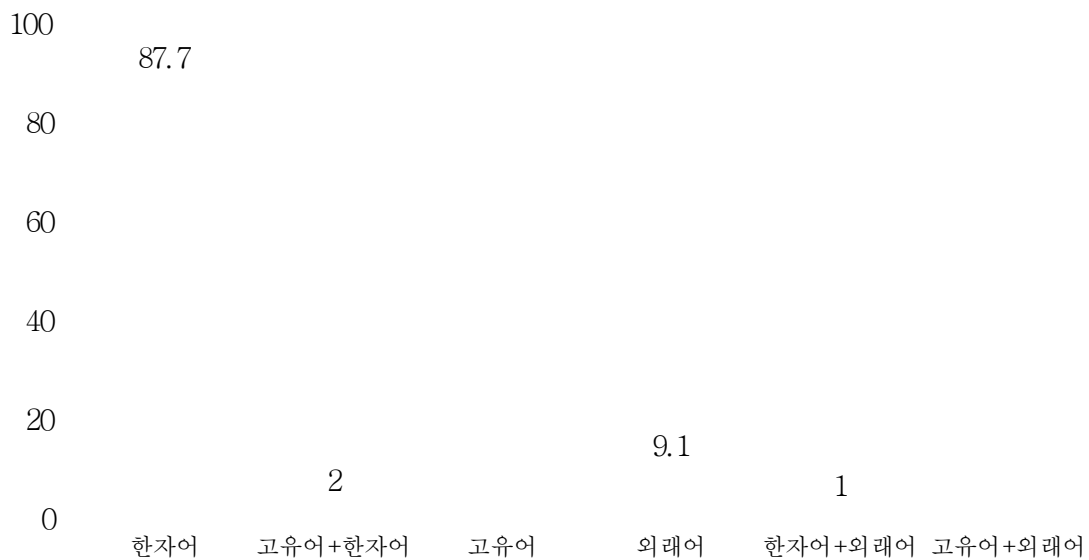
[그림16] AA형 중학교 과학 교과서 어종 출현 빈도

(4) 한자어+외래어

티세포

골지체

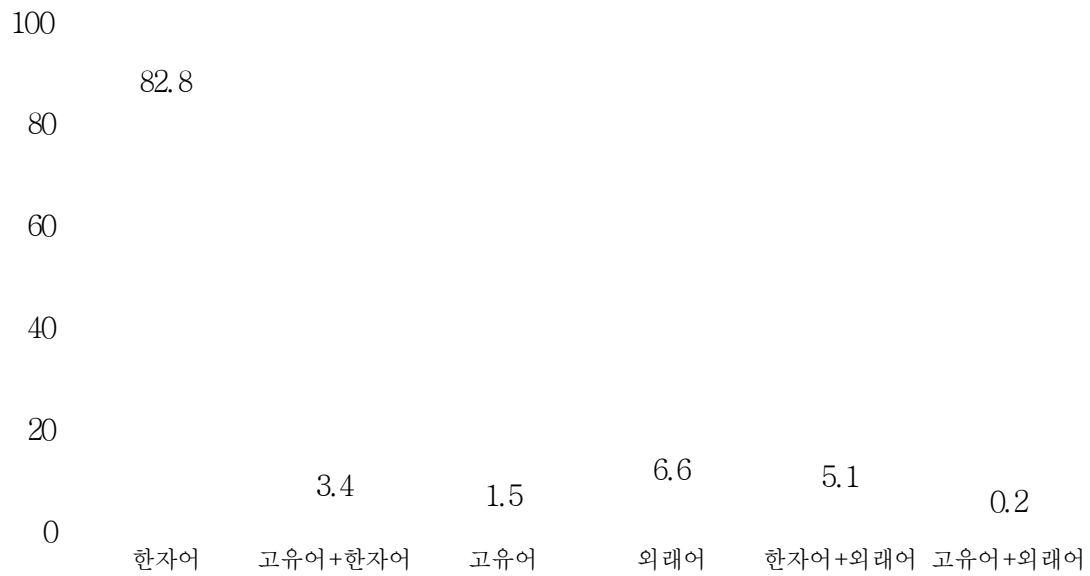
남북 고등학교 생명과학 교과서에 나타나는 전문용어 196개를 정리해 보면, ‘한자어’가 172개(87.7%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘외래어’가 18개(9.1%), ‘고유어+한자어’가 4개(2.0%), ‘한자어+외래어’가 2개(1.0%)이다. 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림20] AA형 고등학교 생명과학 교과서 어종 출현 빈도

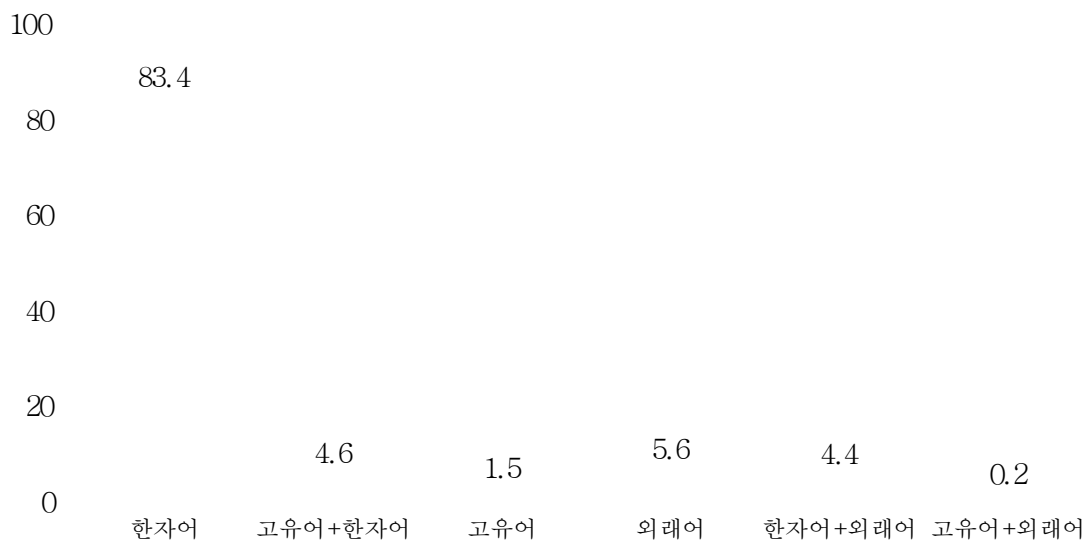
남북 중·고등학교 과학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어는 모두 752개이다. 이들의 어종별 빈도를 살펴보면, ‘한자어’가 623개(82.8%)로 가장 높다. 그 다음으로는 ‘외래어’가 50개(6.6%), ‘한자어+외래어’가 39개(5.1%), ‘고유어+한자어’가 26개(3.4%), ‘고유어’가 12개(1.5%), ‘고유어+외래어’가 2개(0.2%) 순이다. 이들의 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.

남북 중·고등학교 과학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어는 ‘한자어’가 가장 높게 나타난다는 사실을 알 수 있다.



[그림21] AA형 남북 중·고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도

남북 중·고등학교 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어(AA)는 수학 161개, 과학 752개로 모두 913개이다. 이들의 어종별 빈도를 살펴보면, ‘한자어’가 762개(83.4%)로 가장 높다. 그 다음으로 ‘외래어’가 52개(5.6%), ‘고유어+한자어’가 42개(4.6%), ‘한자어+외래어’가 41개(4.4%), ‘고유어’가 14개(1.5%), ‘고유어+외래어’가 2개(0.2%) 순이다. 이들의 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림22] AA형 남북 중·고등학교 수학,과학 교과서 어종 출현 빈도

이러한 결과를 분석해보면 다음과 같다. 첫째, 형태가 같은 전문용어(AA)의 수가 형태가 다른 전문용어(AB)의 수보다 많다는 점이다. 즉, 남북의 교과서에서 이미 통합된 형태가 많이 사용되고 있음을 의미한다. 또한 AA형은 남북에서 다르게 쓰이고 있는 형태가 다른 전문용어(AB)를 통합하는 데에도 기여하는 바가 클 것으로 예상된다.

둘째, 남북 모두 ‘한자어’의 빈도가 높게 나타난다는 점이다. 남측은 ‘한자어’ 또는 ‘외래어’가 많이 나타나고, 북측은 ‘고유어’가 많이 나타날 것이라는 예상과는 다른 결과이다. 그러나 이러한 결과 역시 형태가 다른 전문용어(AB)를 통합하는 과정에서 남북 모두에게 수긍 가능한 통합안을 도출하는 데 의미 있는 역할을 할 것으로 기대한다.

1.3 형태가 같은 것(Aa형)

Aa형은 남북 교과서에서 동일한 의미로 사용되고 있으나, 남북의 서로 다른 어문 규정으로 인한 표기의 차이로 분류되는 예들이다. 따라서 이들은 ‘형태가 같은 것(AA)’의 범주에 넣는다. Aa형의 유형을 분류하면 다음과 같다.

첫째, 표기법의 차이이다. ‘곰팡이/곰팡이’는 남북의 어문 규정의 차이에서 오는 표기법의 차이일 뿐 동일 개념을 가지고 있다.

둘째, 외래어 표기법의 차이이다. ‘탄젠트(tangent)/탕겐스(tangens)’의 예에서 알 수 있듯이 외래어가 유입되는 과정에서의 차이가 표기에 나타나고 있다.

셋째, 사이시옷 표기 유무이다. ‘대푯값/대표값’의 예에서 남측의 경우 고유어와 한자어로 된 합성어에서 뒷말의 첫소리가 된소리로 나는 경우, 사이시옷을 표기하도록 하였으나, 북측에서는 그것을 반영하지 않는 것으로 나타난다.

넷째, 두음법칙의 적용 유무이다. ‘연립방정식/련립방정식’에서 남측은 단어의 첫 번째 자리에 두음법칙을 적용하고 있지만, 북측에서는 표기에 반영하고 있지 않다.

다섯째, 알파벳, 숫자 표기이다. ‘알파입자/ α -립자’의 예에서 남측에서는 알파벳을 한글로 적고 있는 것에 반해 북측은 원어 그대로 적고 있는 차이를 보여 주고 있다. ‘수직이등분선/수직2등분선’의 예에서는 남측은 한자어로만 표기되어 있는 것에 비해, 북측은 아라비아 숫자와 함께 표기하는 방식을 사용하고 있다. 이들 역시 표기 방법의 차이일 뿐 동일 개념이다.

여섯째, 한자어를 읽는 방식의 차이이다. ‘귀류법/귀유법’에서 ‘謬’를 읽는 방식의 차이가 대응어에서 표기 차이로 나타나고 있다. 이 또한 두 대응어 간의 의미

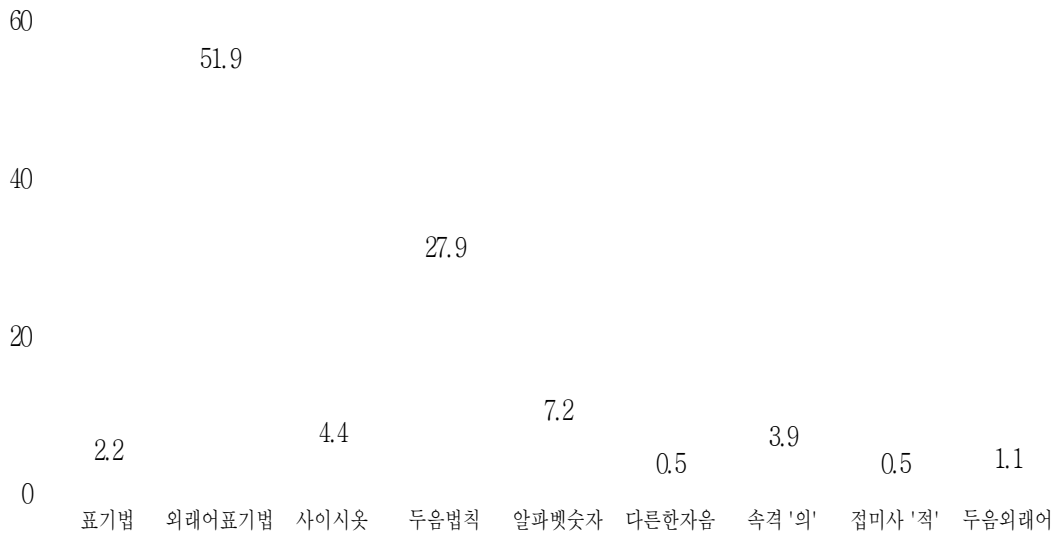
차이는 존재하지 않는다.

일곱째, 속격 '의'의 사용 유무이다. '굴절의 법칙/굴절법칙'은 속격 '의'의 사용 여부에 따라 표기에 차이를 보이고 있다.

여덟째, 접미사 '적'의 사용 유무이다. '화학변화/화학적 변화'에서 접미사 '적'의 사용 유무의 차이일 뿐 대응어 간 의미 차이는 존재하지 않는다.

아홉째, 두음법칙과 외래어 표기법이 함께 나타나는 예이다. '연속스펙트럼/연속 스펙트르'에서 '연속/연속'은 두음법칙에 의한 표기 차이이고, '스펙트럼/스펙트르'는 외래어 표기법에 의한 표기 차이이다. 이것 역시 표기의 차이일 뿐 동일 개념 이므로 두 대응어 간의 의미 차이는 존재하지 않는다.

이들 Aa 유형은 총 179개가 나타나는데 이들을 빈도별로 살펴보면, 외래어 표기법의 차이가 93개(51.9%)로 가장 많이 나타나고, 그 다음이 두음법칙 50개 (27.9%), 알파벳숫자표기가 13개(7.2%), 사이시옷 8개(4.4%), 속격 '의'가 7개 (3.9%), 표기법이 4개(2.2%), 두음법칙과 외래어표기법이 함께 나타나는 것이 2개 (1.1%), 한자어를 읽는 방식 1개(0.5%), 접미사 '적'이 1개(0.5%)로 나타난다. 이들의 출현빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림23] Aa형 출현 이유 빈도

2. 형태가 다른 것(AB형)

2.1 수학 교과서

남북 수학 교과서에 나타나는 형태가 같은 전문용어를 중학교 수학과 고등학교 수학으로 나누어 살펴보면 다음과 같다.

2.1.1 중학교 수학

남북 중학교 수학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 75개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어’ 등의 4가지 어종이 11개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.²⁰⁾

(1) 고유어 ↔ 고유어

거듭제공 / 제공

곱셈 / 곱하기

(2) 한자어 ↔ 한자어

계급 / 류

공배수 / 공통배수

(3) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어

맞꼭지각 / 맞문각

제공근 / 제공뿌리

(4) 고유어 ↔ 한자어

밑 / 토대

사다리꼴 / 제형

20) 김문오(2007)에서는 남북 중학교 수학 교과서의 용어가 다른 것을 20개의 유형으로 나누어 살펴본 바 있다. 위에 나타난 12개의 유형은 김문오(2007)와 동일하나, 나타나지 않는 유형도 보인다. ‘한자어+외래어(사인-곡선/시누스-곡선)’, ‘한자어↔고유어(개집합/열린모임)’, ‘한자어↔외래어(작용소/오빠라포르)’, ‘한자어↔한자어+외래어(미분작용소/미분-오빠라포르)’, ‘외래어↔고유어(벤다이어그램/모임그림)’, ‘외래어↔한자어(그래프/도표)’, ‘외래어↔고유어+한자어(체크/제깁-표)’, ‘고유어+한자어↔고유어(중간-값/가운데값)’, ‘고유어+외래어↔한자어+외래어(세제공-미터/립방-미터)’, ‘외래어+한자어↔고유어+한자어(게임-이론/놀이-리론)’, ‘한자어+외래어↔고유어+외래어(위치-벡터/자리-벡터)’, ‘외래어+한자어↔외래어+고유어+한자어(로그-부등식/로그-안갈기-식)’, ‘고유어+한자어+외래어↔고유어+한자어(꺼은-선-그래프/꺼은-선도표)’ 등의 13개 유형은 보이지 않았다. 반면, 김문오(2007)에 보이지 않던 유형이 등장하기도 한다. 수는 많지 않으나, ‘고유어↔고유어+한자어(부채꼴/부채-형)’, ‘외래어↔고유어+외래어(히스토그램/막대-도표)’의 유형이 새롭게 보이고 있다.

(5) 한자어 ↔ 고유어

대입 / 갈아넣기

순서쌍 / 두자리묶음

(6) 고유어 ↔ 외래어

기울기 / 그래디언트

(7) 고유어 ↔ 고유어+한자어

부채꼴 / 부채형

활꼴 / 활형

(8) 고유어+한자어 ↔ 고유어

최빈값 / 가장작은값

(9) 한자어 ↔ 고유어+한자어

결합법칙 / 묶음법칙

계수 / 결수

(10) 외래어 ↔ 고유어+한자어

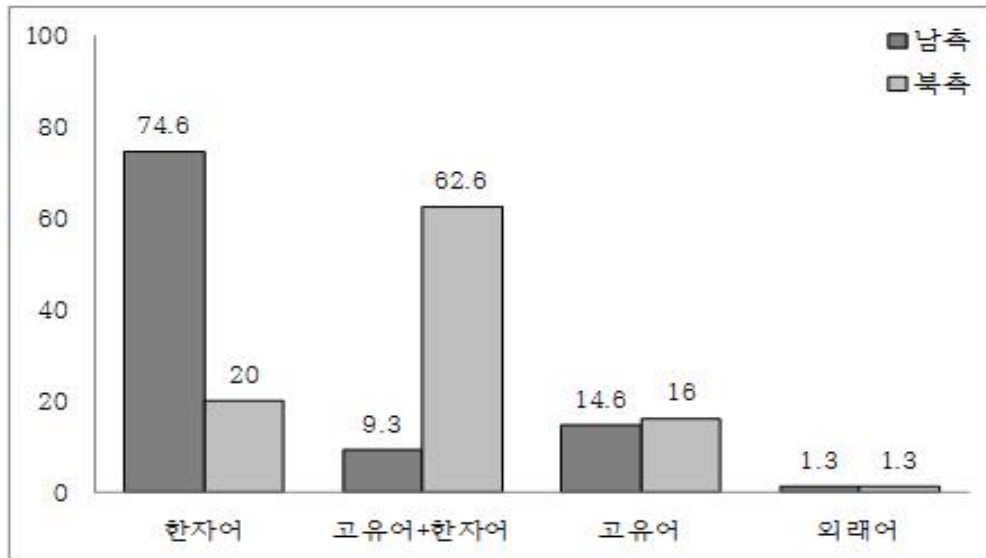
히스토그램 / 막대도표

(11) 고유어+한자어 ↔ 한자어

꼭짓점 / 정점

반지름 / 반경

남북 중학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 다른 전문용어 75개를 정리해 보면, 남측은 ‘한자어’가 56개(74.6%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘고유어’가 11개(14.6%), ‘고유어+한자어’가 7개(9.3%), ‘외래어’가 1개(1.3%)로 나타난다. 반면, 북측은 ‘고유어+한자어’ 유형이 47개(62.6%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘한자어’ 15개(20%), ‘고유어’ 12개(16%), ‘외래어’ 1개(1.3%) 순이다. 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림24] AB형 중학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

남북 중학교 수학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 42개(56%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 8개(10.6%), ‘한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 6개(8%), ‘고유어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 5개(6.6%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 4개(5.3%), ‘고유어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 3개(4%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’가 2개(2.6%), ‘고유어 ↔ 고유어+한자어’가 2개(2.6%), ‘고유어 ↔ 외래어’가 1개(1.3%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어’가 1개(1.3%), ‘외래어 ↔ 고유어+한자어’가 1개(1.3%) 순이다.

남북 중학교 수학 전문용어는 일관성 면에서 차이를 보인다. 남측의 경우 ‘수(數)’를 나타내는 표현이 ‘계수(係數)/소수(素數)/양수(陽數)/역수(逆數)/음수(陰數)/지수(指數)’ 등 2음절의 ‘한자어’로 동일하게 나타난다. 하지만 북측의 경우 ‘정수(正數)/부수(負數)’는 ‘한자어’이고, ‘거꿀수(-數)/어깨수(-數)/결수(-數)/씨수(-數)’는 ‘고유어+한자어’이다. 북측의 수학 전문용어에서 일관된 형식이 나타나고 있지 않음을 알 수 있다. 또한, ‘거꿀-수’와 ‘어깨-수’는 같은 범주임에도 불구하고 조어 방식에서 차이를 보이고 있다.

2.1.2 고등학교 수학

남북 고등학교 수학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 70개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어, 고유어+한

자어+외래어' 등의 6가지 어종이 11개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 고유어 ↔ 고유어+한자어

겉넓이 / 겉면적

(2) 한자어 ↔ 한자어

공비 / 공통비

급수 / 합렬

(3) 외래어 ↔ 고유어+한자어

사이클로이드 / 굴령선

(4) 고유어+한자어 ↔ 고유어

거듭제곱근 / 제곱뿌리

(5) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어

달힌구간 / 달긴구간

덧셈정리 / 더하기정리

(6) 한자어 ↔ 고유어

공집합 / 빈모임

교집합 / 사귀

(7) 한자어 ↔ 고유어+한자어

감소함수 / 주는함수

계승 / 차례곱

(8) 한자어 ↔ 한자어+외래어

호도법 / 라디안법

(9) 고유어+한자어 ↔ 한자어

켈레복소수 / 공액복소수

(10) 한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어+외래어

엑스좌표 / x자리표

와이좌표 / y자리표

(11) 한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어

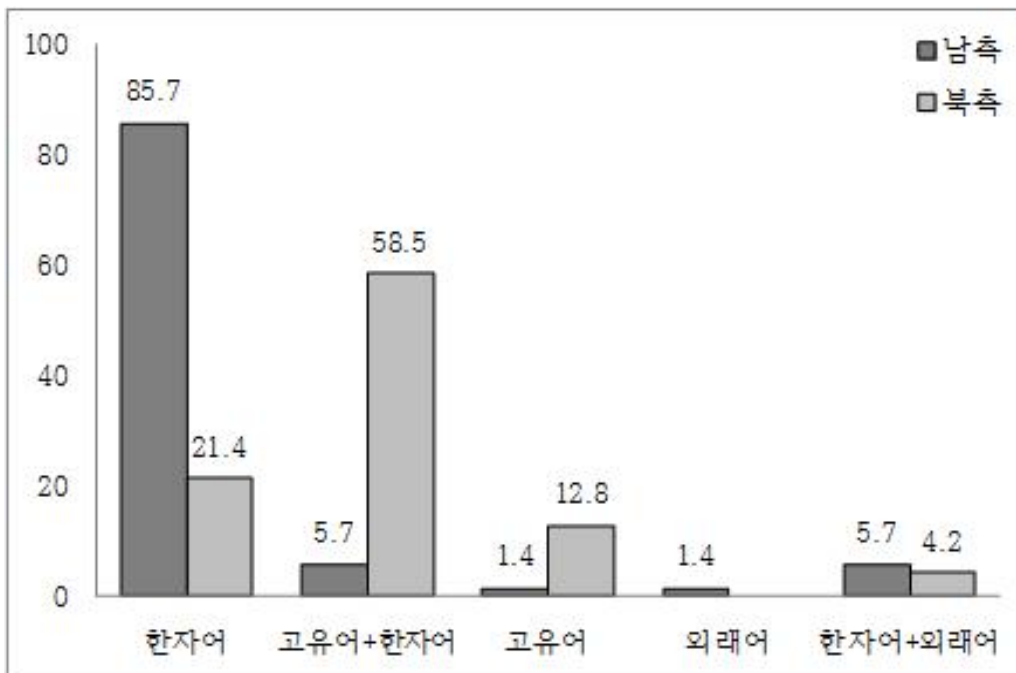
자연로그 / 자연로그수

피보나치수열 / 피보낫치수

남북 고등학교 수학 교과서에 나타나는 전문용어 70개의 출현 빈도를 정리해 보면, 남측은 ‘한자어’가 60개(85.7%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘고유어+한자어’가 4개(5.7%), ‘한자어+외래어’가 4개(5.7%), ‘고유어’가 1개(1.4%), ‘외래어’가 1개(1.4%) 순이다.

반면, 북측은 ‘고유어+한자어’가 41개(58.5%)로 가장 많이 나타난다. 그 뒤로 ‘한자어’가 15개(21.4%), ‘고유어’가 9개(12.8%), ‘한자어+외래어’가 3개(4.2%), ‘고유어+한자어+외래어’가 2개(2.8%) 순이다.

남측은 ‘한자어’의 빈도가 가장 높고, 북측은 ‘고유어+한자어’의 빈도가 높게 나타난다. 이들 출현빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림25] AB형 고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

남북 고등학교 수학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 37개(52.8%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 14개(20%), ‘한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 8개(11.4%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 2개(2.8%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어’ 대응 유형이 2개(2.8%), ‘한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어+외래어’가 2개(2.8%), ‘고유어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 1개(1.4%), ‘외래어 ↔ 고유어+한자어’가 1개(1.4%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어’가 1개(1.4%), ‘한자어 ↔ 한자어+외래어’가 1개(1.4%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’ 1개(1.4%) 순이다.

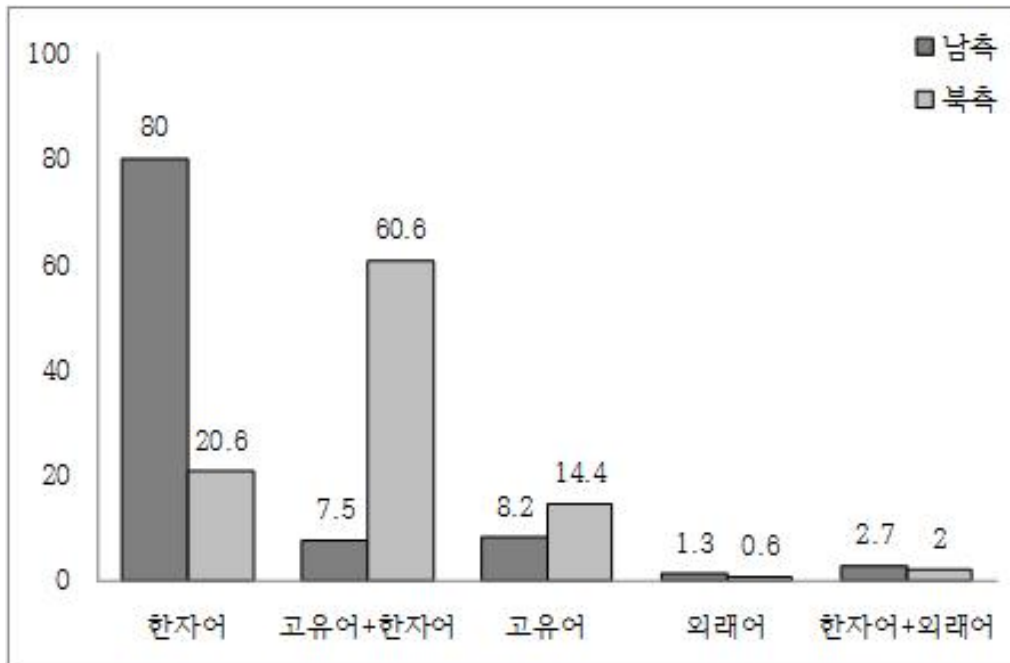
남북 고등학교 수학 교과서에서도 일관성에서 차이를 보인다. 남측의 경우 ‘집합(集合)’류 단어들이 일관되게 나타나고 있다. 예를 들어, ‘공집합/교집합/부분집합/여집합/합집합’ 등은 ‘-집합’ 유형으로 동일한 형식이 나타난다. 반면 북측의 경우는 ‘빈모임/사꺠몹/부분모임/나머지모임/모임의 합’의 형태로 나타난다. 특히, ‘교집합’의 북측 대응어인 ‘사꺠몹’과 ‘합집합’의 북측 대응어인 ‘모임의 합’은 북측의 ‘모임’류 단어의 일관성에서 벗어나 있다. 또한, 남측에서는 ‘순열(順列)/원순열/중복순열’이 일관되게 나타나는데,²¹⁾ 이에 대응하는 북측 대응어는 ‘차례무이/순환치환/중복순렬’ 등으로 통일된 형식이 나타나지 않는다. 또, ‘무이’는 남측 전문용어인 ‘조합’의 대응어로도 쓰이고 있어 일관된 형식으로 나타난다고 보기 어렵다.²²⁾

남북 중·고등 수학 교과서에 나타나는 전문용어는 145개이다. 이들의 빈도를 살펴보면, 남측은 ‘한자어’가 116개(80%)로 가장 높게 나타난다. 그 다음으로 ‘고유어’가 12개(8.2%), ‘고유어+한자어’가 11개(7.5%), ‘한자어+외래어’가 4개(2.7%), ‘외래어’가 2개(1.3%) 순이다. 반면, 북측은 ‘고유어+한자어’가 88개(60.6%)로 가장 높게 나타나고 그 다음으로 ‘한자어’가 30개(20.6%), ‘고유어’가 21개(14.4%), ‘한자어+외래어’가 3개(2%), ‘고유어+한자어+외래어’가 2개(1.3%), ‘외래어’가 1개(0.6%)이다.

남북 중·고등학교 수학 교과서에 나타나는 형태가 다른 전문용어를 분석한 결과, 남측은 ‘한자어’가 많이 나타나고, 북측은 ‘고유어+한자어’가 많이 나타난다는 것을 알 수 있다. 이러한 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.

21) 순열05(順列): 『수학』 주어진 물건 가운데서 몇 개를 취하여 어떤 순서로 나열하는 일. n개의 것에서 r개를 취한 순열의 수는 nPr 로 나타낸다. 일반적으로 $nPr = n(n-1)(n-2) \cdots (n-r+1) = n! / (n-r)!$ 이다.

22) 조합01(組合): 『수학』 여러 개 가운데에서 몇 개를 순서에 관계없이 한 쌍으로 뽑아내어 모음. 또는 그 짝. 가령 a, b, c 셋 가운데서 두 개씩 뽑아 모은 조합은 ab, bc, ca의 세 가지이다.



[그림26] AB형 남북 중·고등학교 수학 교과서 어종 출현 빈도

결과를 분석해 보면, 북측의 전문용어는 남측에 비해 ‘고유어’의 비율이 높을 것이라는 예상에서 크게 벗어나지 않는다. 그러나 ‘고유어’ 단독으로 쓰이는 것보다 ‘한자어’와 함께 쓰이는 현상이 나타난다는 점이 특이하다. ‘고유어+한자어’ 다음으로 많이 나타나는 어종이 ‘한자어’라는 점에서도 알 수 있다.

2.2 과학 교과서

남북 과학 교과서에 나타나는 형태가 다른 전문용어를 중학교 과학, 고등학교 과학, 고등학교 화학, 고등학교 물리, 고등학교 생명과학으로 나누어 살펴보면 다음과 같다.

2.2.1 중학교 과학

남북 중학교 과학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 59개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어’ 등의 5가지 어종이 11개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 한자어 ↔ 한자어
상대습도 / 상대누기

(2) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어
가로막 / 가름막

물관 / 끌관

(3) 한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어
접안렌즈 / 대안렌즈

(4) 고유어 ↔ 한자어
부피 / 체적

(5) 한자어 ↔ 고유어
사구체 / 토리체

증산작용 / 물기날기

(6) 한자어 ↔ 고유어+한자어
광축 / 빛축

마찰전기 / 쓸림전기

(7) 외래어 ↔ 한자어
바이메탈 / 쌍금속

뉴런 / 신경세포

(8) 고유어+한자어 ↔ 고유어
운석구덩이 / 별찌구멍

(9) 한자어+외래어 ↔ 한자어
제트류 / 급기류

(10) 한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어
피파 / 세로파

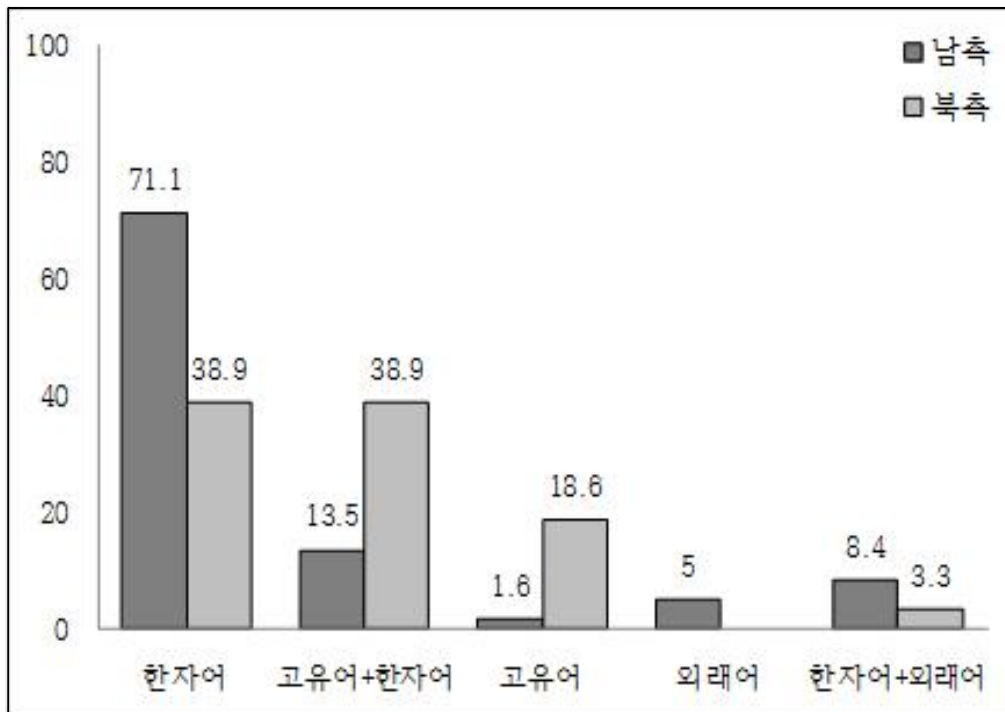
에스파 / 가로파

(11) 고유어+한자어 ↔ 한자어
겉보기등급 / 실시등급

남북 중학교 과학 교과서에 나타나는 전문용어 59개를 정리해 보면, 남측 중학교 과학 교과서는 ‘한자어’가 42개(71.1%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로는

‘고유어+한자어’가 8개(13.5%)가 많이 나타났고, ‘한자어+외래어’가 5개(8.4%), ‘외래어’가 3개(5%), ‘고유어’가 1개(1.6%) 순이었다.

북측 중학교 과학 교과서는 ‘한자어’가 23개(38.9%), ‘고유어+한자어’가 23개(38.9%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로 ‘고유어’가 11개(18.6%), ‘한자어+외래어’가 2개(3.3%) 순이었다. 남측에서는 ‘한자어’가 가장 높게 나타나고, 북측에서는 ‘한자어’와 ‘고유어+한자어’의 빈도가 높음을 알 수 있다. 이들 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림27] AB형 중학교 과학 교과서 어종 출현 빈도

남북 중학교 과학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 17개(28.8%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 15개(25.4%), ‘한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 10개(16.9%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 6개(10.1%), ‘외래어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 3개(5.0%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어’가 2개(3.3%), ‘한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 2개(3.3%), ‘고유어 ↔ 한자어’가 1개(1.6%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어’가 1개(1.6%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어’가 1개(1.6%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’ 1개(1.6%) 순이다.

남북 중학교 과학 교과서에서는 모두 일관된 형식이 나타난다. 남측은 생물학 용어에서 ‘-관’류에 해당하는 단어들이 ‘모세혈관/물관/암죽관/체관’ 등으로 통일

되어 나타나고, 북측도 ‘물들-’ 관련 어휘들이 ‘물들체/물들분체/물들체지도’ 등 동일한 형식으로 나타난다.

2.2.2 고등학교 과학

남북 고등학교 과학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 14개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어’ 등의 4가지 어종이 4개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 외래어 ↔ 한자어

다이오드 / 이극전자관

트랜지스터 / 반도체삼극소자

(2) 한자어 ↔ 고유어+한자어

근일점 / 해가까운점

일일점 / 해먼점

(3) 한자어 ↔ 한자어

핵융합반응 / 열핵반응

남세균 / 람조균

(4) 한자어 ↔ 고유어

혈액 / 피

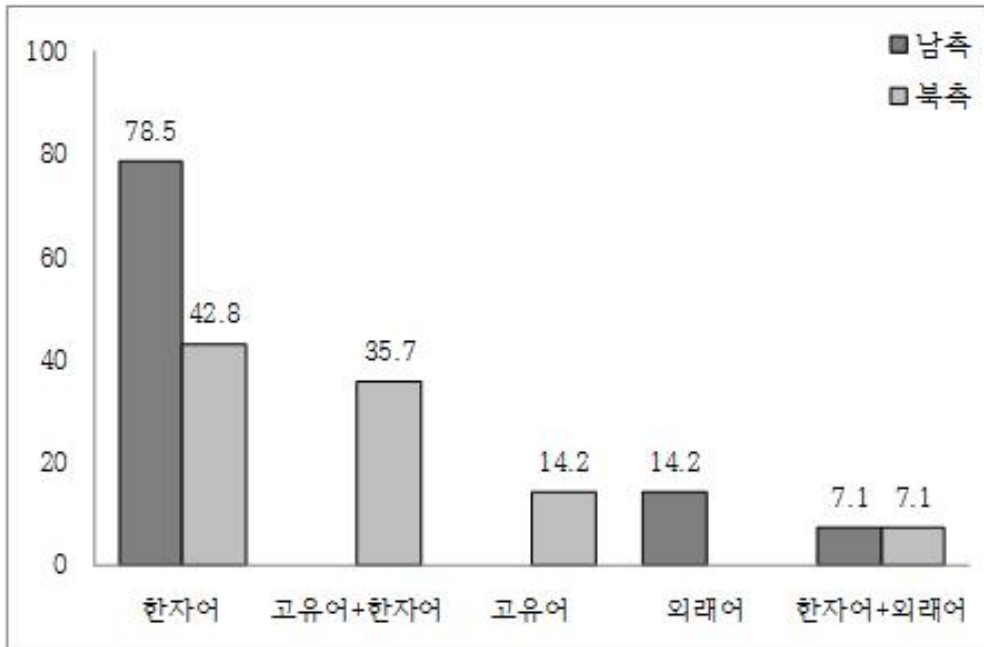
성운 / 별구름

남북 고등학교 과학 교과서에 나타나는 전문용어 14개를 정리해 보면, 남측 고등학교 과학 교과서는 ‘한자어’로 구성된 전문용어가 11개(78.5%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로는 ‘외래어’가 2개(14.2%), ‘한자어+외래어’가 1개(7.1%) 순으로 나타났다.

북측 고등학교 과학 교과서는 ‘한자어’가 6개(42.8%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로는 ‘고유어+한자어’가 5개(35.7%), ‘고유어’가 2개(14.2%), ‘한자어+외래어’가 1개(7.1%) 순이었다.

남북 고등학교 과학 교과서 전문용어를 살펴보면, 남측의 경우 ‘고유어’와 ‘고유어+한자어’의 어종이 나타나지 않음을 알 수 있다. 이를 통해 남측은 새로운 용어나 기호, 인명 등을 유입하는 과정에서 국제적으로 통용되는 표기를 그대로 받아들이는 비율이 높은 것에 비해 북측은 ‘고유어’나 ‘한자어’를 이용하여 우리식 표현으로 바꾸려는 노력이 나타난다는 점을 알 수 있다. 반면에, 북측 고등학교 과학 교과서에서는 남측 교과서에서 나타나지 않은 ‘고유어+한자어(자기마당/해가까운점/

행성별구름)와 ‘고유어(피/별구름)’가 나타난다는 점이 특징적이다. 이들 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림28] AB형 고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도

남북 고등학교 과학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 5개(35.7%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 4개(28.5%), ‘외래어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 2개(14.2%), ‘한자어 ↔ 고유어’가 2개(14.2%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어’가 1개(7.1%) 순이다.

남북 모두 일관된 형식이 나타나고 있다. 남측은 ‘에너지’ 관련 어휘들이 ‘역학적 에너지/위치에너지/핵에너지/화학에너지’로 통일되어 나타나고, 북측도 ‘에너지’의 대응어인 ‘에네르기’가 ‘력학적에네르기/자리에네르기/핵에네르기/화학에네르기’로 통일되어 나타난다. 차이점이라고 한다면 남측은 ‘한자어+외래어’로 동일한 어종이 나타나지만, 북측은 ‘자리에네르기’와 같이 ‘고유어+외래어’로 나타나는 어종이 존재한다는 점이라고 할 수 있다.

2.2.3 고등학교 물리

남북 고등학교 물리 교과서에 나타나는 전문용어는 총 49개이다. 이들을 유형별

로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어, 고유어+외래어’ 등의 6가지 어종이 15개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 고유어 ↔ 고유어
비틀림저울 / 틀음저울

(2) 한자어 ↔ 한자어
기본음 / 원음

(3) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어
안개상자 / 안개함

(4) 한자어+외래어 ↔ 한자어
바이메탈온도계 / 쌍금속온도계 터널효과 / 굴효과

(5) 한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어
피형 반도체 / 구멍반도체

(6) 한자어+외래어 ↔ 고유어
푸코진자 / 흔들이

(7) 고유어 ↔ 한자어
마루 / 파구

(8) 한자어 ↔ 고유어
단진동 / 흠떨기 마찰 / 쓸림

(9) 고유어 ↔ 한자어+외래어
돌림힘 / 회전모멘트

(10) 한자어 ↔ 고유어+한자어
가시광선 / 보임광선 고속증식로 / 빠른증식로

(11) 외래어 ↔ 한자어
서미스터 / 열저항기 코일 / 권선

(12) 외래어 ↔ 고유어

블랙홀 / 검은구멍

(13) 고유어+한자어 ↔ 한자어

들뜬상태 / 려기상태

멤돌이전류 / 회리전류

(14) 한자어+외래어 ↔ 한자어

바이메탈온도계 / 쌍금속온도계

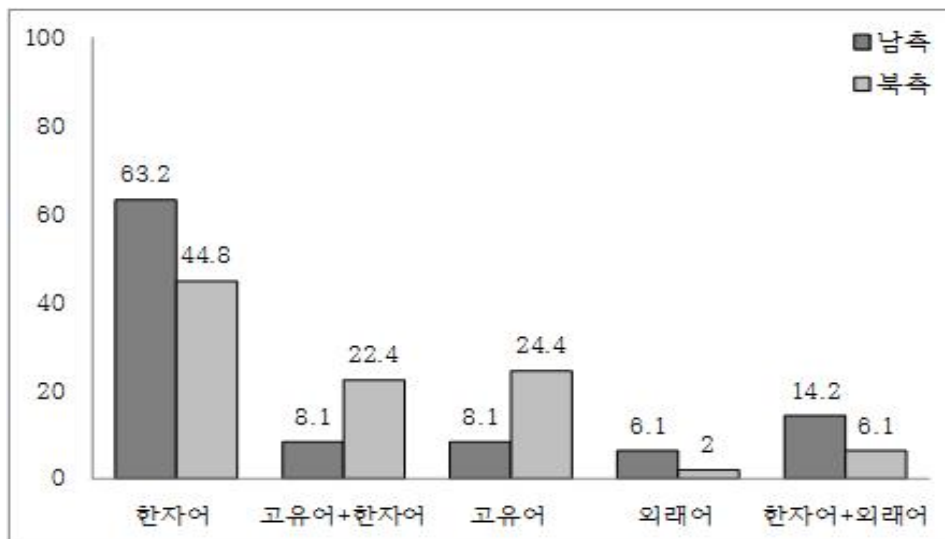
발광다이오드 / 발광이극소자

(15) 한자어 ↔ 외래어

중입자 / 바리온

남북 고등학교 물리 교과서에 나타나는 전문용어 49개를 정리해 보면, 남측 고등학교 물리 교과서는 ‘한자어’가 31개(63.2%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음은 ‘한자어+외래어’가 7개(14.2%)가 나타났고, ‘고유어+한자어’가 4개(8.1%), ‘고유어’ 4개(8.1%), ‘외래어’ 3개(6.1%) 순이다.

북측 물리 교과서 역시 ‘한자어’가 22개(44.8%)로 가장 높게 나타났다. 그 다음은 ‘고유어’가 12개(24.4%), ‘고유어+한자어’가 11개(22.4%), ‘한자어+외래어’가 3개(6.1%), ‘외래어’가 1개(2%) 순이다. 이들 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림29] AB형 고등학교 물리 교과서 어종 출현 빈도

남북 고등학교 물리 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 12개(24.4%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 9개(18.3%), ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 9개(18.3%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’가 3개(6.1%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어’가 3개(6.1%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어’가 2개(4%), ‘고유어 ↔ 한자어’가 2개(4%), ‘외래어 ↔ 한자어’가 2개(4%), ‘고유어 ↔ 고유어’가 1개(2%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’가 1개(2%), ‘한자어+외래어 ↔ 고유어+한자어’가 1개(2%), ‘한자어+외래어 ↔ 고유어’가 1개(2%), ‘고유어 ↔ 한자어+외래어’가 1개(2%), ‘외래어 ↔ 고유어’가 1개(2%), ‘한자어 ↔ 외래어’가 1개(2%) 순이다.

남북 모두 일관성 있는 용어들이 보인다. 남측의 ‘-선’ 관련 용어들인 ‘엑스선/가시광선/근축광선’이 통일되어 나타나고, 이들의 북측 대응어 역시 ‘렌트겐선/보임광선/근축빛선’의 유형으로 일관된 형식으로 나타나고 있다. 또한, ‘-힘’ 관련 용어들이 북측에서는 ‘뜰힘/끌힘/미는힘/툼힘’ 등으로 나타나고, 남측의 경우 ‘부력/인력/척력/탄성력’ 등 ‘-力’ 형식으로 나타나는 일관성을 보이고 있다.

2.2.4 고등학교 화학

남북 고등학교 화학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 34개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어’ 등의 5가지 어종이 7개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 한자어 ↔ 한자어
반응차수 / 운동차수

부분압력 / 분압

(2) 한자어 ↔ 고유어
철광석 / 쇠돌

투석 / 스밍가르기

(3) 한자어 ↔ 고유어+한자어
가수분해 / 물분해

단위격자 / 단위살창

(4) 외래어 ↔ 고유어
다이너마이트 / 뜰

(5) 한자어+외래어 ↔ 한자어
이온화도 / 전리도

(6) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어
끓는점오름 / 끓음점상승

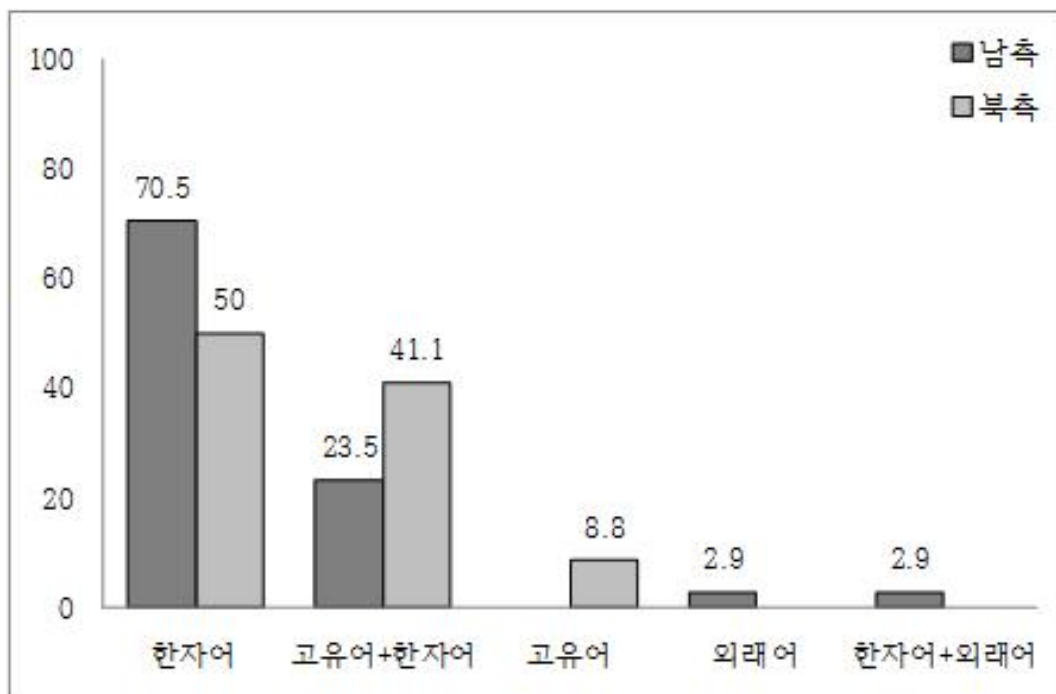
분자간힘 / 분자사이힘

(7) 고유어+한자어 ↔ 한자어
원자반지름 / 원자반경

전자껍질 / 전자각

남북 고등학교 화학 교과서에 나타나는 전문용어 34개를 정리해 보면, 남측 고등학교 화학 교과서는 ‘한자어’가 24개(70.5%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로는 ‘고유어+한자어’가 8개(23.5%), ‘한자어+외래어’가 1개(2.9%), ‘외래어’가 1개(2.9%) 순으로 나타난다.

북측 고등학교 화학 교과서 역시 ‘한자어’가 17개(50%)로 가장 높은 빈도로 나타나고 있다. 그 다음으로는 ‘고유어+한자어’가 14개(41.1%), ‘고유어’ 3개(8.8%) 순이다. 이들 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림30] AB형 고등학교 화학 교과서 어종 출현 빈도

남북 고등학교 화학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어

↔ 한자어’ 대응 유형이 13개(38.2%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 9개(26.4%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 5개(14.7%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’가 3개(8.8%), ‘한자어 ↔ 고유어’가 2개(5.8%), ‘외래어 ↔ 고유어’가 1개(2.9%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어’가 1개(2.9%) 순이다.

남북 고등학교 화학 교과서에서는 모두 일관된 형식이 나타난다. 남측은 ‘끓는점/녹는점’ 등으로 통일되어 나타나고, 북측도 ‘끓음점/녹음점’ 등 동일한 형식으로 나타난다.

2.2.5 고등학교 생명과학

남북 고등학교 생명과학 교과서에 나타나는 전문용어는 총 94개이다. 이들을 유형별로 살펴보면, ‘고유어, 한자어, 외래어, 고유어+한자어, 한자어+외래어, 고유어+외래어’ 등의 6가지 어종이 15개의 유형으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

(1) 한자어 ↔ 한자어

결실 / 결손

기계조직 / 후막조직

(2) 한자어 ↔ 고유어+한자어

이가염색체 / 두값물들체

가수분해효소 / 물분해효소

(3) 고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어

관다발식물 / 관목음식물

무릎반사 / 슬개반사

(4) 한자어 ↔ 고유어

백혈구 / 흰피알

양수 / 모래집물

(5) 외래어 ↔ 고유어

스트로마 / 알씨집자리

(6) 외래어 ↔ 한자어

뉴클레오솜 / 핵소체

말라리아 / 학질

(7) 외래어 ↔ 한자어+외래어

박테리오파지 / 세균바이러스

(8) 고유어+한자어 ↔ 한자어
뇌졸기 / 뇌간

(9) 고유어+한자어 ↔ 고유어
가로무늬근 / 가로무늬살

(10) 고유어+외래어 ↔ 한자어
보먼주머니 / 사구체낭

(11) 한자어+외래어 ↔ 한자어
말피기소체 / 신소체

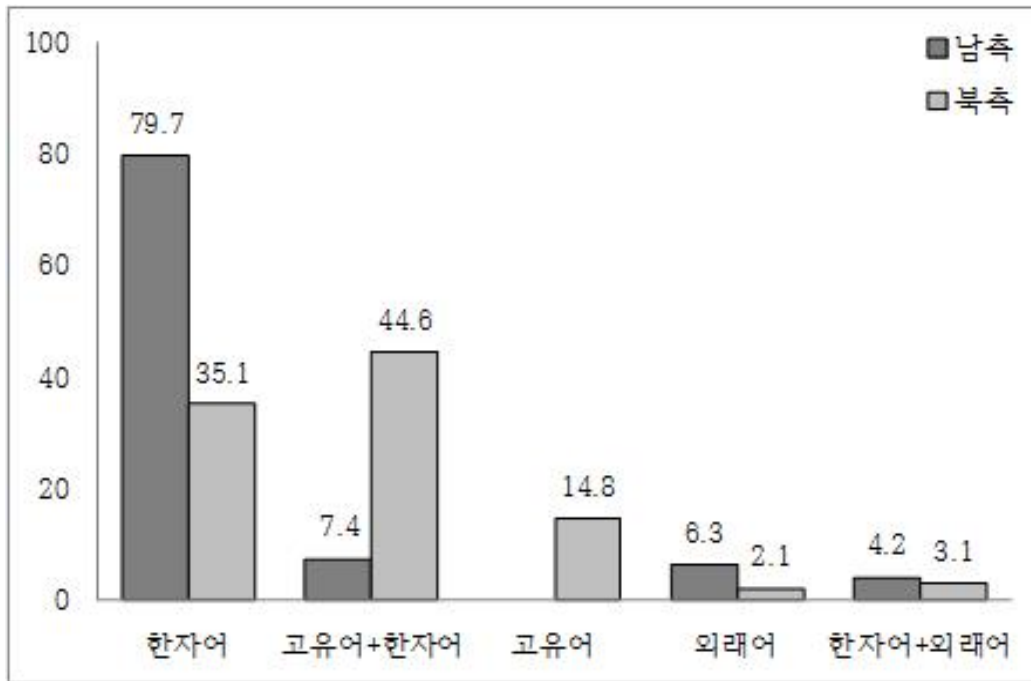
(12) 한자어+외래어 ↔ 외래어
항이노호르몬 / 바조프레쥬

(13) 고유어+외래어 ↔ 고유어+한자어
뿌리혹박테리아 / 뿌리혹균

남북 고등학교 생명과학 교과서에 나타나는 형태가 다른 전문용어 94개를 정리해 보면, 남측 고등학교 생명과학 교과서는 ‘한자어’가 75개(79.7%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로는 ‘고유어+한자어’가 7개(7.4%), ‘외래어’가 6개(6.3%), ‘한자어+외래어’가 4개(4.2%), ‘고유어+외래어’가 2개(2.1%) 순이었다.²³⁾

북측 고등학교 생명과학 교과서에서는 ‘고유어+한자어’가 42개(44.6%)로 가장 많이 나타났다. 그 다음으로 ‘한자어’가 33개(35.1%), ‘고유어’가 14개(14.8%), ‘한자어+외래어’가 3개(3.1%), ‘외래어’가 2개(2.1%) 순이었다. 이들 출현 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.

23) ‘고유어+외래어 ↔ 한자어’(보먼주머니/사구체낭)와 ‘고유어+외래어 ↔ 고유어+한자어’(뿌리혹박테리아/뿌리혹균)는 다른 분야에서 등장하지 않는 대응쌍이어서 빈도에서 제외하였다.



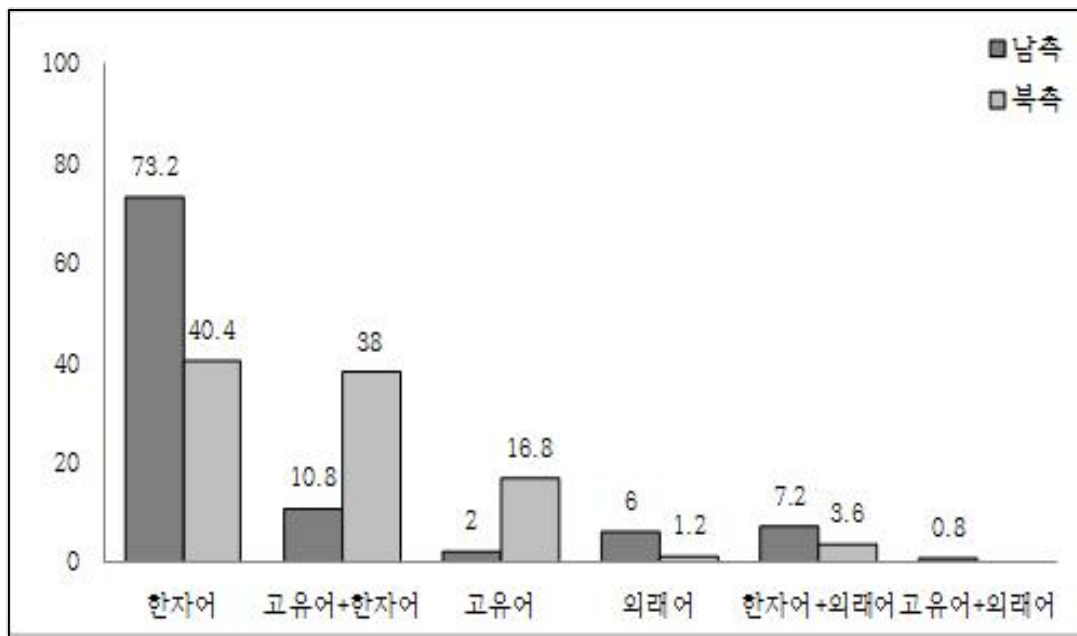
[그림31] AB형 고등학교 생명과학 교과서 어종 출현 빈도

남북 고등학교 생명과학 교과서에 나타나는 대응 유형의 빈도를 살펴보면, ‘한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 36개(38.2%)로 가장 많다. 그 다음으로는 ‘한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 27개(28.7%), ‘한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 12개(12.7%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 5개(5.3%), ‘외래어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 3개(3.1%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어+외래어’ 대응 유형이 2개(2.1%), ‘외래어 ↔ 외래어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘외래어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘외래어 ↔ 한자어+외래어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘고유어+한자어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘고유어+한자어 ↔ 고유어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘고유어+외래어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘한자어+외래어 ↔ 한자어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘한자어+외래어 ↔ 외래어’ 대응 유형이 1개(1%), ‘고유어+외래어 ↔ 고유어+한자어’ 대응 유형이 1개(1%) 순이다.

남북 고등학교 생명과학 교과서에서는 ‘고유어+외래어 ↔ 한자어(보먼주머니/사구체낭)’와 ‘고유어+외래어 ↔ 고유어+한자어(뿌리혹박테리아/뿌리혹균)’의 유형이 새롭게 나타난다. 남측에서는 ‘외래어’의 사용 양상이 높은 것에 비해 북측에서는 여전히 ‘고유어’와 ‘한자어’로 나타나는 용어가 많음을 알 수 있다.

남북 고등학교 생명과학 교과서에서는 모두 일관된 형식이 나타난다. 남측은 ‘연체동물/절지동물’ 등으로 통일되어 나타나고 북측 역시 ‘강장동물/연한몸동물’ 등의 통일된 형식으로 나타난다.

남북 중·고등학교 과학 교과서의 전문용어 250개의 빈도를 살펴보면, 남측은 ‘한자어’가 183개(73.2%)로 가장 높게 나타난다. 그 다음으로 ‘고유어+한자어’가 27개(10.8%), ‘한자어+외래어’가 18개(7.2%), ‘외래어’가 15개(6%), ‘고유어’가 5개(2%), ‘고유어+외래어’가 2개(0.8%) 순이다. 북측 역시 ‘한자어’가 101개(40.4%)로 가장 높게 나타난다. 그 다음으로 ‘고유어+한자어’가 95개(38%), ‘고유어’가 42개(16.8%), ‘한자어+외래어’가 9개(3.6%), ‘외래어’가 3개(1.2%) 순이다. 이들 빈도를 그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림32] AB형 남북 중·고등학교 과학 교과서 어종 출현 빈도

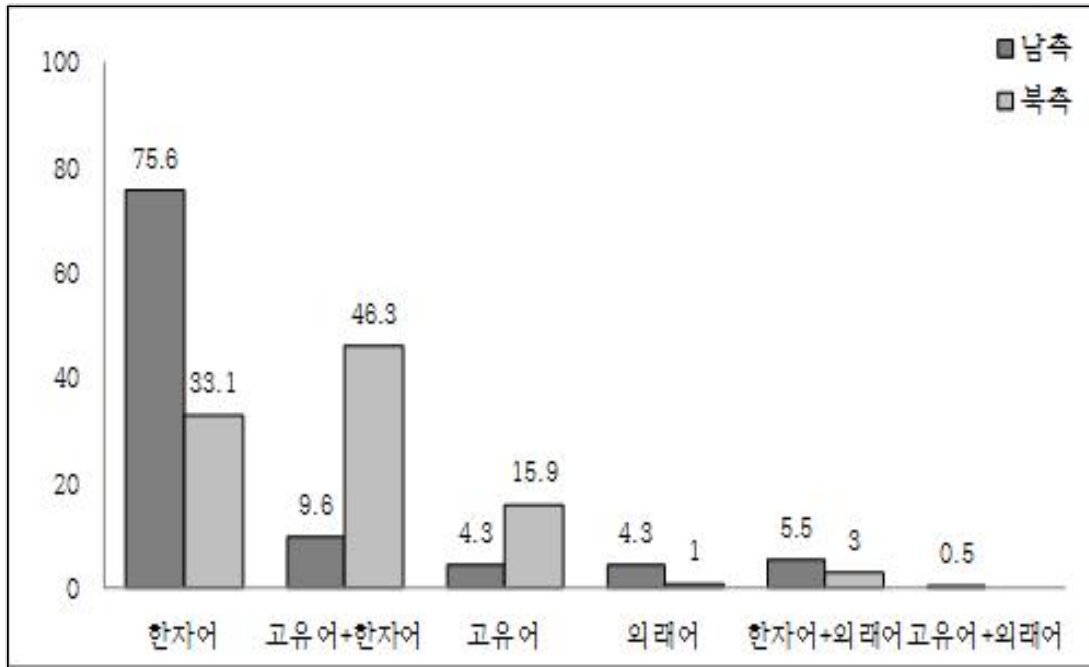
결과를 분석해 보면, 남북 모두 수학 분야 전문용어와 비교해 보았을 때, ‘외래어’의 출현 빈도가 높게 나타났다는 점이 특이할 만하다. 자연과학 분야의 용어는 수학 분야와는 달리 ‘고유어’나 ‘한자어’로 바꾸어 쓸 수 없는 인명이나 국제 기호 등이 존재하므로 ‘외래어’의 출현이 높게 나타난다는 것을 확인할 수 있다.

남북 중·고등학교 교과서에 나타나는 형태가 다른 전문용어(AB)는 수학 145개, 과학 250개로 모두 395개이다.

남측은 ‘한자어’가 299개(75.6%)로 가장 높게 나타난다. 그 다음으로는 ‘고유어+한자어’가 38개(9.6%), ‘한자어+외래어’가 22개(5.5%), ‘고유어’가 17개(4.3%), ‘외래어’가 17개(4.3%), ‘고유어+외래어’가 2개(0.5%) 순이다.

북측은 ‘고유어+한자어’가 183개(46.3%)로 가장 높게 나타난다. 그 다음으로는 ‘한자어’가 131개(33.1%), ‘고유어’가 63개(15.9%), ‘한자어+외래어’가 12개(3%), ‘외래어’가 4개(1%), ‘고유어+한자어+외래어’가 2개(0.5%) 순이다. 이들의 빈도를

그래프로 나타내면 다음과 같다.



[그림33] AB형 남북 중·고등학교 수학·교과서 어종 출현 빈도

결과를 분석해보면, 남측은 ‘한자어’가 가장 많이 나타나고 북측은 ‘고유어+한자어’가 가장 많이 나타난다. 북측의 경우 ‘고유어’가 많이 나타날 것이라는 예상과는 달리 ‘한자어’와 함께 쓰이는 ‘고유어+한자어’의 빈도가 가장 높게 나타났다. 전문용어는 일상어와는 다른 범주이다. 따라서 보다 간결하고 정확하게 개념을 정리할 수 있는 ‘한자어’가 ‘고유어’와 함께 쓰이거나, ‘한자어’로만 이루어진 전문용어를 사용하고 있음을 알 수 있다.

3. AB형의 기준별 분석

AB형의 전문용어들은 형태적으로 다른 모습을 하고 있으므로 하나로 통합될 필요가 있다. 그리고 그 통합의 방식은 새로운 전문용어를 만드는 방법과 남측과 북측의 전문용어 중 하나를 선택하는 방법이 있을 수 있다. 새로운 형태의 전문용어를 만들어 통합하는 방식은 남과 북의 합의를 전제한다. 그리고 분단의 현 상황에서는 국가(정부)의 정책적인 지원이 필수적으로 요구되는데 현실적으로 어려움이 따른다. 설사 국가의 지원이 전제된다고 하더라도 전문용어 통합을 위한 예비적 단계가 충분히 수립되고 진행된 후이나 실천적인 연구를 진행할 수 있다. 따라서 본

연구진에서는 남측과 북측의 전문용어 중에서 여러 기준에 부합하는 하나의 전문용어를 선택하고자 한다.

앞선 3장에서 기초 전문용어를 통합하기 위한 기준 9개를 살펴보았다. 그리고 이 기준들에 대해 위계를 설정하고 그 논리적 근거와 계량적 근거를 확인하였다. 이 절에서는 각각의 9개 기준들에 대해, 남측 전문용어와 북측 전문용어가 어떠한 분포로 선택되었는지 확인한다. 이 기준들의 분포를 살펴보는 것은 남측과 북측의 기초 전문용어가 어떠한 특징을 가지는지 확인할 수 있기 때문이다. 또한 기준들이 실제 전문용어 선택에 있어 얼마나 큰 효용성이 있는지도 확인할 수 있다.

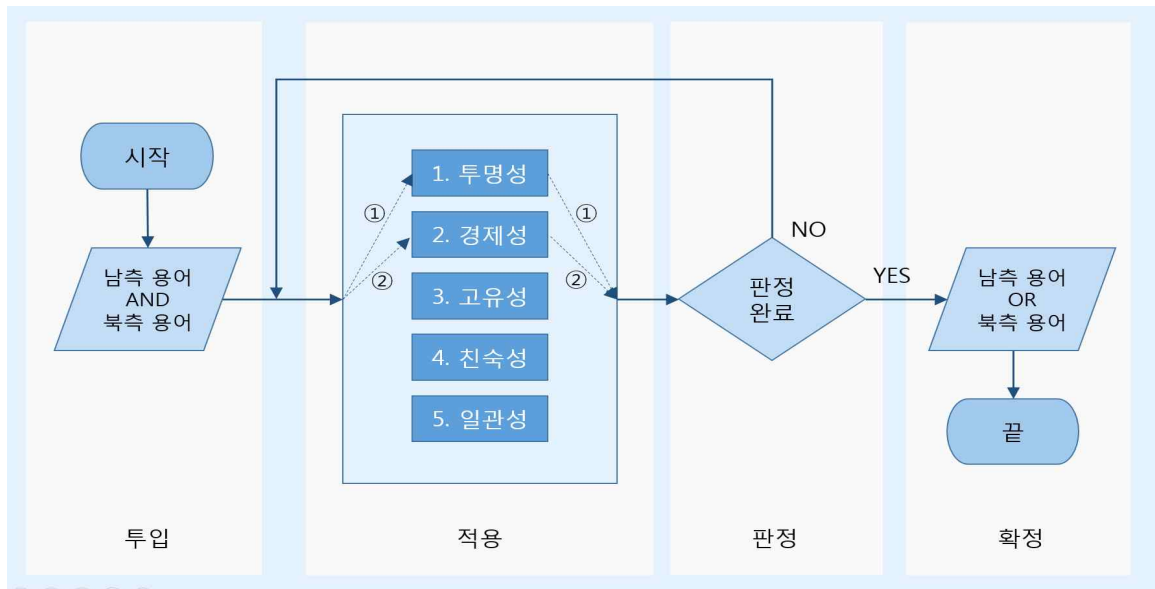
우선 AB형의 전문용어들 중 하나의 전문용어가 선택되는 방식을 살펴본다. 아래의 표는 본 과제에서 실제로 판별한 결과 중 일부이다.

| 기준 | 용어 | 판정 근거 | 남 | 북 |
|-------|---------|--|----|-----|
| | | | 둔각 | 무둔각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '둔각'과 '무둔각'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(鈍角)대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 동위각, 예각 북측 예: 같은자리각, 뽀족각) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

<표5> 남북 기초 전문용어 AB형의 판별 예

위의 표에서 확인할 수 있듯이 각 기준은 차례대로의 위계를 가진다. 그리고 각각의 남북 전문용어를 기준에 비추어 판정한다. 최상위 기준인 투명성에서 남측 전문용어 혹은 북측 전문용어가 선택되면 그 전문용어가 최종 통합 전문용어로 판정된다. 그러나 판정되지 않고 동일한 결과를 보이면 차순위의 기준을 적용하여 판정이 될 때까지 적용한다. 위의 표에서 '둔각(남)'과 '무둔각(북)'은 3순위인 고유성의 기준에서 북측 전문용어가 선택되어 통합 용어로 확정된다. 이러한 과정을 도식화

하면 다음과 같다.



[그림34] AB형의 전문용어 판정 과정

위와 같은 과정을 통해 남측 전문용어와 북측 전문용어가 판정되었는데, 총 395개의 AB형 중 남측의 전문용어는 170개 선택되었고 43%의 분포를 보였다. 또한 북측의 전문용어는 203개 선택되었으며 51.4%의 분포를 보였다. 그리고 끝내 판정되지 않은 22개(5.6%)의 전문용어도 있었다. 다음의 표는 기준별로 남북 전문용어가 판정된 현황을 나타낸 표이다.

| 기준 | 판정된 전문용어의 수 | 판정되지 않은 전문용어의 수 |
|------------|---------------|-----------------|
| 1. 투명성 | (395개 중) 78개 | 317개 |
| 2. 경제성 | (317개 중) 152개 | 165개 |
| 3. 고유성 | (165개 중) 114개 | 51개 |
| 4. 친숙성 | (51개 중) 17개 | 34개 |
| 5. 일관성 | (34개 중) 3개 | 31개 |
| 6. 일의성 | (31개 중) 9개 | 22개 |
| 7. 국제성 | 0개 | 22개 |
| 8. 문법성 | 0개 | 22개 |
| 9. 윤리·미학적성 | 0개 | 22개 |

<표6> 기준별 남북 전문용어 판정 현황

위 표는 기준 위계에 따라 통합 전문용어가 판정된 개수를 표로 나타낸 것이다. 총 395개의 전문용어 중에서 제1 기준인 투명성 기준에 의해 78개의 전문용어가 판정되었고, 나머지 317개는 판정되지 않았다. 따라서 다시 제2 기준으로 317개를 판정한 결과 152개가 판정되었고, 165개가 다시 판정되지 않았다. 이러한 순환 과정을 거쳐 대부분의 AB형의 전문용어들이 판정되었으며 제6 기준인 일의성을 끝으로 22개의 전문용어가 판정되지 않고 유보되었다. 위의 표를 바탕으로 한 기준별 전문용어 판정 현황의 가장 큰 특징은 상위 3개의 기준에서 대부분의 남북 전문용어가 판정되었다는 것이다. 총 395개의 전문용어들을 ‘투명성, 경제성, 고유성’의 기준으로 판정했을 때, 약 87%인 344개가 판정되었다. 즉 이 기준들의 중요성이 다시 한 번 입증된 셈이다.

그리고 다음의 표는 각 기준들을 병렬적으로 나열했을 때 나타나는 전문용어의 판정 분포를 나타낸 표이다. 앞의 표가 실제 판정에 쓰인 기준들의 양상을 보여준 표이라면, 아래의 표는 각 기준들을 독립적으로 보고, 기준별로 얼마만큼의 남북 전문용어 선택 양상을 보여준다.

| 기준 | 남측 용어 선택 | 북측 용어 선택 | 기준 동일(판정 안 됨) |
|------------|-------------|-------------|---------------|
| 1. 투명성 | 36 (9.1%) | 42 (10.6%) | 317 (80.3%) |
| 2. 경제성 | 132 (33.4%) | 63 (16.0%) | 200 (50.6%) |
| 3. 고유성 | 29 (7.3%) | 247 (62.5%) | 119 (30.1%) |
| 4. 친숙성 | 38 (9.6%) | 219 (55.4%) | 138 (34.9%) |
| 5. 일관성 | 24 (6.1%) | 10 (2.5%) | 361 (91.4%) |
| 6. 일의성 | 20 (5.1%) | 78 (19.7%) | 297 (75.2%) |
| 7. 국제성 | 9 (2.3%) | 1 (0.3%) | 385 (97.5%) |
| 8. 문법성 | 1 (0.3%) | 0 | 394 (99.7%) |
| 9. 윤리·미학적성 | 0 | 0 | 395 (100%) |

<표7> 기준별 남북 전문용어 판정 분포

위 표에서 드러난 남북 기초 전문용어의 기준별 특징을 다음과 같다. 첫째, 최상위 기준인 투명성의 기준은 20% 정도의 변별력을 보였다. 본 연구에서는 투명성의 기준을 넓게 적용하였다. 즉 전문용어의 투명성이 충분히 구별될 때에만 이 기준을 적용하였기 때문에 큰 변별력을 가지긴 어려웠다. 둘째, 2순위 경제성의 기준에서는 남측 전문용어가 대체로 우세하였으며, 3순위 고유성의 기준에서는 북측의 전문용어가 우세하였다. 이러한 사실은 남북 기초 전문용어의 특징을 보여주기도 하

는데, 한자어가 많이 사용된 남측 전문용어와 고유어가 많이 사용된 북측 전문용어의 대비를 극명하게 보여준다. 앞선 IV장을 통해 확인한 바 있다. 셋째, 친숙성의 기준에서 북측의 전문용어가 전체 55.4%의 분포를 보이면서 큰 우세를 보였다. 북측의 전문용어는 다양한 조어방식으로 구성되어 있는데 IV.2의 결과를 확인하면 ‘한자어+고유어’ 유형의 빈도가 가장 높았다. 그리고 이 유형의 고유어 부분에는 용언의 활용형들이 활발하게 사용되었는데,²⁴⁾ 이러한 용언들이 기초 어휘 목록에 대개 수록되어 있다. 따라서 친숙성에서 북측의 전문용어가 우세를 보이는 것이다. 결과적으로 고유성과 친숙성은 어느 정도 상관관계가 있다고 할 수 있다. 넷째, 일의성은 북측의 용어가 남측의 용어보다 우세를 보였다. 일의성의 경우, 서로 다른 기준을 가지고 판정을 하였기 때문에 유의미한 차이는 아니라고 볼 수 있다.²⁵⁾ 다섯째, 남측과 북측의 전문용어 모두 대체로 일관성 있게 전문용어를 사용하고 있다. 위 표를 확인하면 90% 이상 남측과 북측의 전문용어가 판정이 안 되었다. 뒤집어 말하면 90% 이상 일관성 있게 전문용어를 사용하고 있다는 말이 된다. 마지막으로 ‘국제성, 문법성, 윤리·미학적’의 기준은 남북 전문용어 판정에 있어 변별력이 없다는 특징이 있다. 이 기준들은 전문용어 표준화에 널리 사용되는 기준들이지만 남북 전문용어 통합에 있어서는 의미 있는 기준이 되지 못한다.

24) ‘한자어+고유어’ 유형의 예: 보임광선, 빠른증식로, 쓸림전기, 흐름선, 무딘각, 모양뿔기, 사권점 등

25) 남측 전문용어의 경우, 《표준국어대사전》의 동의어 및 다의어의 개수로 일의성을 판단하였고, 북측 전문용어의 경우 《조선말대사전》의 동의어 및 다의어 개수로 일의성을 판단하였다.

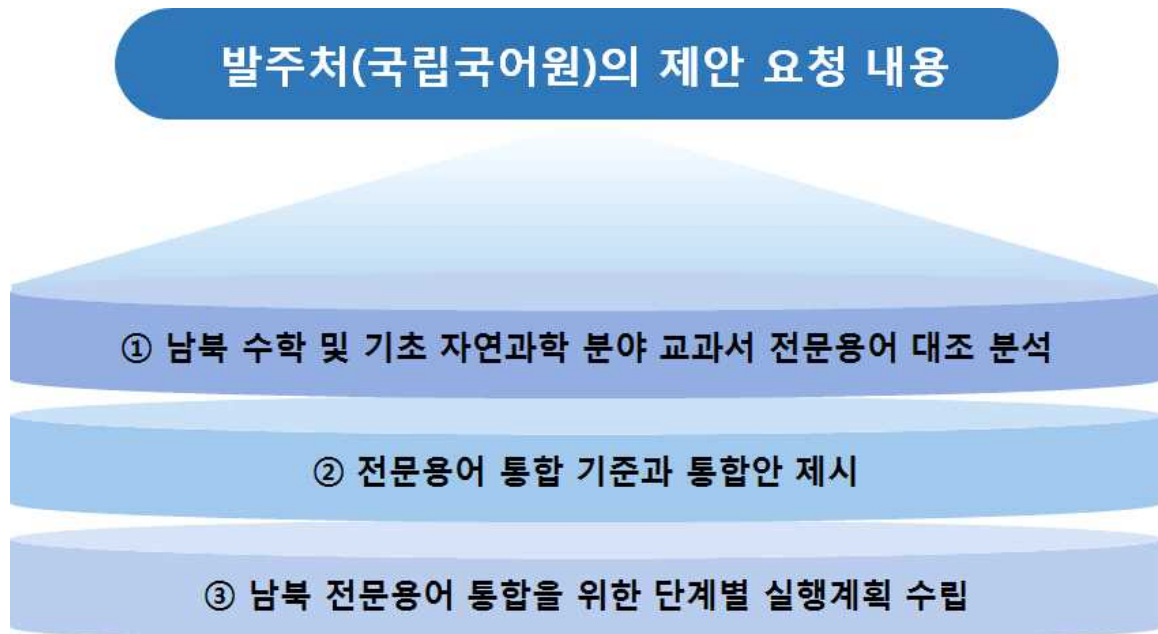
V. 사업의 성과 및 향후 과제

1. 사업의 성과와 제한점

이 장에서는 사업의 성과와 제한점을 밝힌다. 사업의 성과는 본 과업의 발주처가 제안한 요청 내용을 살펴보고 이에 따라 연구진이 수행한 결과를 도식화하여 나타낸다. 또한 사업을 진행하는 과정에서 드러난 제한점을 밝히고, 후속 연구의 방향에 대해 조망하도록 한다.

1.1 사업의 성과

이 절에서는 본 사업의 성과와 한계에 대해 살펴보고자 한다. 우선, 간단한 도식으로 이 사업의 발주처인 국립국어원의 사업 요청 내용에 대해 확인한다.

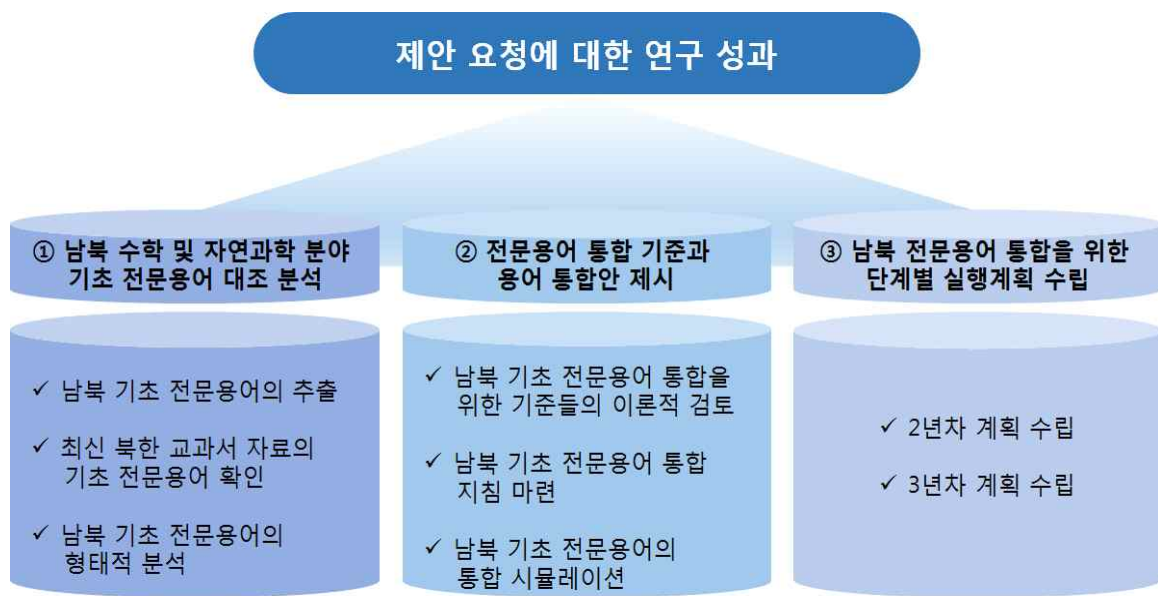


[그림35] 국립국어원의 제안 요청 내용

발주처의 각 제안을 만족시키기 위해서는 제안 내용에 대한 이해가 있어야 한다. 그리고 각 제안을 이행하기 위해 필수적으로 수행해야 하는 일들을 구성해야 한다. 예를 들어, ①의 대조 분석을 위해서는 우선적으로 남북의 기초 전문용어를

추출해야 한다. 또한 그 추출 방법에 대한 세부적인 과정 또한 요구된다. ②의 통합안 제시의 경우, 통합 기준에 대한 검토가 이루어져야 하며 통합을 위한 세부 지침도 필요하다. 그리고 가장 중요하다고 볼 수 있는 통합 시뮬레이션이 수행되어야 한다.

따라서 본 연구진에서는 제안 요청을 수행하기 위한 일들을 구성하고 과업 수행 시기에 따라 연구를 진행하였다. 다음의 그림은 본 사업의 성과를 정리한 것이다.



[그림36] 본 사업의 연구 성과

남북 수학 및 자연과학 분야 기초 전문용어 대조 분석에 있어 가장 먼저 진행된 일은 남북 기초 전문용어를 추출하는 일이었다. 즉, 남측의 교과서 색인을 이용하여 남측의 기초 전문용어를 확인하고 그에 대응하는 북측 전문용어를 확인하였다. 이러한 과정에서 총 1,487개의 전문용어를 확보하였다. 그리고 이들을 목록화하였는 다. 물론 단순히 남북 용어를 정리한 것이 아니라, 《표준국어대사전》과 《조선말 대사전》을 일일이 살펴보고 그 뜻풀이까지 정리하였다. 다음은 기초 전문용어를 정리하여 목록화한 자료들을 보인 것이다.

| 순번 | 출판사 | 학년 | 교과서 | 전문용어 | 표준국어대사전 등재 여부 | 뜻풀이 | 분야 | 조선 뜻풀이 |
|----|------|-------|------|---------|------------------|---|------|------------------------------------|
| 1 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | C(쿨롱) | 쿨롱 (coulomb) | 「의문형사, 「물리, 전기 전하량의 국제단위. 쿨롱은 1원피어의 전하가 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 1쿨 |
| 2 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | H(헨리) | 헨리01 (henry) | 「의문형사, 「물리, 감용 저항의 유스아이(단위, 1헨리는 1조에 1입파 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 H |
| 3 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | Hz(헤르츠) | 헤르츠03 (Hertz) | 「의문형사, 「물리, 진동수의 국제단위. 1초 동안의 진동 횟수이다. 독일 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 Hz |
| 4 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | n형 반도체 | n형 반도체 (n型半導體) | 「물리, 전기의 전도가 주로 전자에 의하여 일어나는 반도체 소자의 일 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 n |
| 5 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | p형 반도체 | p형 반도체 (p型半導體) | 「물리, 물질을 반도체의 하나. 주로 정공(正孔)의 이동으로 전기 전도기 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 p |
| 6 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | T(테슬라) | 테슬라01 (tesla) | 「의문형사, 「물리, 자기력선의 밀도를 나타내는 국제단위. 니콜라 테슬라 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 T |
| 7 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | X선 | 엑스-선 (X線) | 「영사, 「물리, 파장 0.01~100옹스트롬사이므로 광선과 자외선의 중간 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 X |
| 8 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 가변 축전기 | 가변^축전기 (可變電器) | 「전기, 전기 電極을 움직여 용량의 크기를 변화하게 할 수 있는 축전기 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 V |
| 9 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 가속도 | 가-속도 (加速度) | 「물리, 단위 시간에 대한 속도의 변화를 나타내는 물리량 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 a |
| 10 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 가시광선 | 가시-광선 (可視光線) | 「영사, 「물리, 사람의 눈으로 볼 수 있는 빛. 보통 가시광선의 파장 범위 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 v |
| 11 | ㈜교학사 | 중학교2 | 과학 | 가열^곡선 | 가열^곡선 (加熱曲線) | 「물리, 공학의 열역학에서, 가열할 때의 온도와 시간의 관계를 나타내 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 T |
| 12 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 각속도 | 각-속도 (角速度) | 「영사, 「물리, 회전 속도」. | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 ω |
| 13 | | | | 간섭 | 간섭 (干涉) | 「물리, 두 개 이상의 파(波)가 한 점에서 만날 때 합쳐진 파의 진폭 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 I |
| 14 | | | | 간섭무늬 | 간섭-무늬 (干涉-) | 「영사, 「물리, 빛의 간섭 현상에 의하여 생기는 중첩된 모양으로 흰 띠 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 I |
| 15 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 감마선 | 감마-선 (<그>gamma線) | 「영사, 「물리, 방사성 물질에서 나오는 방사선의 하나. 파장이 극히 짧 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 γ |
| 16 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 물리1 | 강유전체 | 강-유전체 (強誘電體) | 「물리, 외부에서 전기장을 가하지 아니하여도 전기 분극(分極)을 나타 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 P |
| 17 | ㈜교학사 | 고2-고3 | 물리1 | 강자성 | 강-자성 (強磁性) | 「물리, 물체가 외부 자기장에 의하여 강하게 자기화(磁化)되어, 자 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 P |
| 18 | ㈜교학사 | 고등학교 | 물리 2 | 강자성체 | 강자성-체 (強磁性體) | 「영사, 「물리, 강자성을 가지는 물질. 자성(磁性) 재료. 영구 자석. 기억 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 P |
| 19 | | | | 강제 | 강제 (假借) | 「물리, 힘을 가하여도 모양과 부피가 변하지 않는 가압(加壓) 재료 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 P |
| 20 | ㈜교학사 | 중학교3 | 과학 | 검전기 | 검전기 (檢電器) | 「물리, 전기 회로에 전기가 있나 없나를 검사하기 위하여 사용하는 | 「물리」 | 「영」 만물리(국제단위)에서 제정된 전기량의 단위. 기호 P |

[그림37] 남북 기초 전문용어 목록 중 일부

물론 북측의 교과서에서는 확인되는 전문용어이지만 《조선말대사전》에서는 확인할 수 없었던 전문용어들은 뜻풀이를 확인하지 못하였다. 총 1,487개의 전문용어 중 1,105개의 뜻풀이를 확인하였으며, 382개의 뜻풀이는 확인하지 못하였다.

이 목록에서는 뜻풀이뿐만 아니라 참고된 문헌에서 확인된 전문용어까지도 포함하고 있다. 즉 《북측 교과서》, 《조선말대사전》, 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》, 《남북과학기술용어집》에서 확인한 북한용어를 정리하고 있다.

| 표준국어대사전 등재 여부 | 북한교과서 | 조선말대사전 | 국어원2007 | 남북과학기술용어집 |
|-----------------|-------|--------|---------|-------------|
| 내접(內接) | 내접 | 내접 | 아낙달이 | |
| 내접-원(內接圓) | 내접원 | 내접원 | 내접원 | 내접원 |
| 다각-형(多角形) | | 다각형 | | 다각형 |
| 다면-체(多面體) | 다면체 | 다면체 | 다면체 | 다면체 |
| 다항-식(多項式) | 여러마디식 | 여러마디식 | 여러마디식 | 여러마디식, 다항식 |
| 단위^벡터(單位vector) | | | | 단위벡터 |
| 단항-식(單項式) | | 홀마디식 | 홀마디식 | 홀마디식 |
| 닫힌-구간(--區間) | | | | 닫힌구간 |
| 답-음 | 답음 | 답음 | | 상사 |
| 답음-비(--比) | 답음비 | 상사비 | 답음비 | 상사비 |
| 대각09(對角) | 맞은각 | 맞은각 | 맞문각 | 맞은각 |
| 대각-선(對角線) | 대각선 | 대각선 | 대각선 | 대각선 |
| 대변08(對邊) | 맞은변 | 맞변 | 맞은변 | 맞은변 |
| 대우10(對偶) | 거꿀안명제 | | 거꿀반명제 | 대우 |
| 대응02(對應) | | 대응01 | 대응 | 부합, 대응 |
| 대입02(代入) | 갈아넣기 | 대입 | 갈아넣기 | 대입, 치환 |
| 대칭^이동(對稱移動) | 대칭이동 | | | |
| 대표-값(代表-) | | | 대표값 | 대표 |
| 덧-셈 | 더하기 | 더하기 | 더하기 | 더하기, 가법 |
| 덧셈^정리(--定理) | | | | 더하기정리, 가법정리 |

[그림38] 참고 자료들의 대응어 확인 양상

위의 그림에서 확인할 수 있듯이 남한 기초 전문용어에 해당하는 북한의 대응어를 각 참고 자료에서 확인하였다. ‘내접원’과 같이 북측 자료에서 일관되게 확인된

전문용어가 있는 반면, ‘닭음비’, ‘대입’과 같이 참고 자료에 따라 대응어 양상이 달라지는 것들도 확인할 수 있었다. 각 자료의 시기도 다르고, 연구마다 참고한 자료들이 다르기 때문에 발생한 경우라 할 수 있다.

| | <북측 교과서> | 《조선말대사전》 | 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》 | 《남북과학기술 용어집》 |
|---------|----------|----------|----------------------|--------------|
| 대응어 확인 | 362개 | 1,109개 | 948개 | 1,299개 |
| 대응어 미확인 | 1,125개 | 378개 | 539개 | 188개 |
| 합계 | 1,487개 | 1,487개 | 1,487개 | 1,487개 |

<표8> 참고 자료별 북측 대응어의 유무

위 표는 참고 자료별 대응어의 유무를 수치로 나타낸 것이다. 즉 남측 기초 용어에 대하여 북측 교과서에는 총 362개의 대응어를 확인하였고, 《조선말대사전》에서는 1,109개의 대응어를 확인하였다. 그리고 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》와 《남북과학기술용어집》에서 각각 948개, 1,299개를 확인하였다. 북측 교과서에서 생각보다 적은 대응어를 확인할 수 있었는데, 여러 가지 이유가 있다. 우선 본 연구는 최근에 발행된 북측 교과서를 수집하지 못하였다. 본 연구에서 자료로 삼은 북측 교과서는 대체로 2007년 이후의 자료이다.²⁶⁾ 그러나 북측 교과서 자료를 구할 수 없는 상황이어서 대응어 수요가 적다. 또한 면밀히 교과서를 뒤져가며 전문용어를 찾아야 했기 때문에 미처 확인하지 못한 전문용어가 있을 수도 있다. 이러한 문제점은 후속 과제를 수행함에 있어 참고해야 할 부분이다.

최신 자료의 중요성은 다음과 같은 비교에서 더 두드러진다. 본 연구와 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》는 교과서를 대상으로 하여 남북의 전문용어를 비교하고 확인했다는 점에서 공통점이 있다. 그러므로 동일한 전문용어가 다수 포함되어 있다. 그 중 북측 교과서와 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》의 266개의 전문용어는 동일한 남측 기초 전문용어와 대응하고 있다. 이 266개의 전문용어 중에서 29개의 대응어가 다른 형태를 갖고 있다. 예를 들어, 남한의 기초 전문용어 중에 ‘모세혈관’이라는 용어가 있다. 북측 교과서에서는 이 전문용어와 대응하는 용어로 ‘실퍼줄’을 사용하고 있고, 《남북 교과서 학술 용어 비교 연구》에서는 ‘실편’을 사용하고 있다. 또 남한의 ‘상호작용’이라는 용어에 대해서는 각각 ‘호상작용’, ‘서로작용’과 같은 용어를 사용하고 있다. 동일하게 교과서를 가지고 대조 작업을

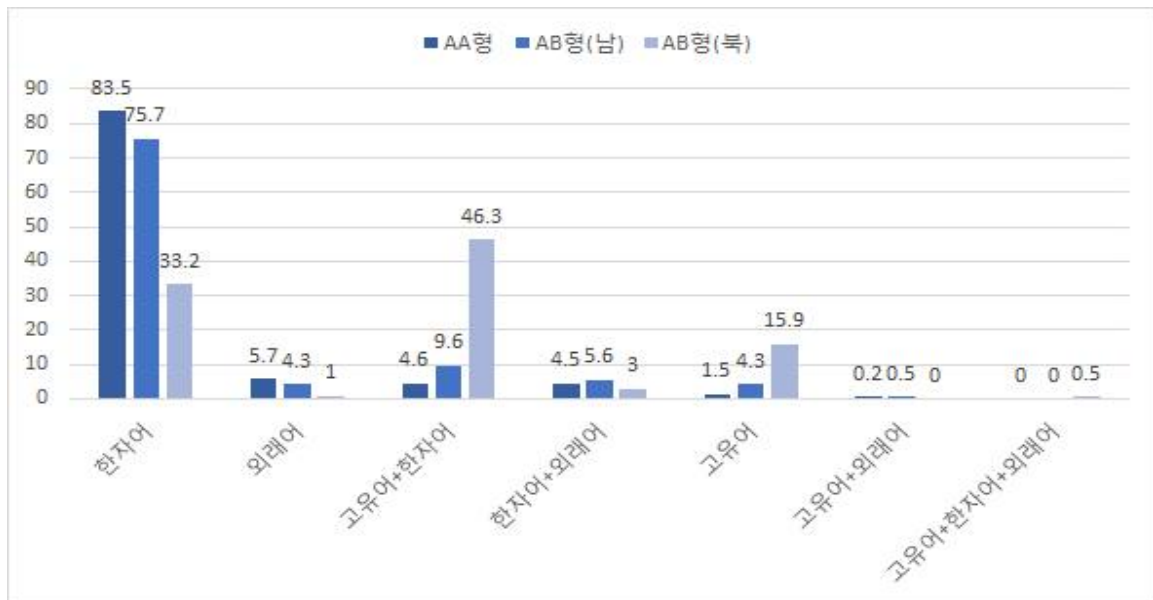
26) 북측의 생물 교과서에 2003년 자료가 포함되어 있고, 나머지는 모두 2007년 이후의 자료이다.

했지만, 교과서의 발행 시기가 달라 서로 다른 용어를 사용하고 있는 것이다. 이러한 사실에 미루어 가장 최근의 자료를 사용하는 것이 북한의 기초 전문용어 양상을 파악하는 데에 가장 중요한 일임을 확인할 수 있다.

본 연구에서는 남북 기초 전문용어의 대조 분석을 위해 어종별 유형을 확인하였다. 그 결과는 IV장에서 자세하게 설명하였다. 여기서는 표와 그림을 통해 간단하게 그 양상을 확인하겠다.

| | 한자어 | 외래어 | 고유어+한자어 | 한자어+외래어 | 고유어 | 고유어+외래어 | 고유어+한자어+외래어 |
|-------------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|--------------|--------------|
| AA형 (913개) | 762개 (83.5%) | 52개 (5.7%) | 42개 (4.6%) | 41개 (4.5%) | 14개 (1.5%) | 2개 (0.2%) | 0개 (0%) |
| AB형_남 (395개) | 299개 (75.7%) | 17개 (4.3%) | 38개 (9.6%) | 33개 (5.6%) | 17개 (4.3%) | 2개 (0.5%) | 0개 (0%) |
| AB형_북 (395개) | 131개 (33.2%) | 4개 (1.0%) | 183개 (46.3%) | 12개 (3.0%) | 63개 (15.9%) | 0개 (0%) | 2개 (0.5%) |

<표9> AA형, AB형 전문용어의 어종별 유형 및 분포표



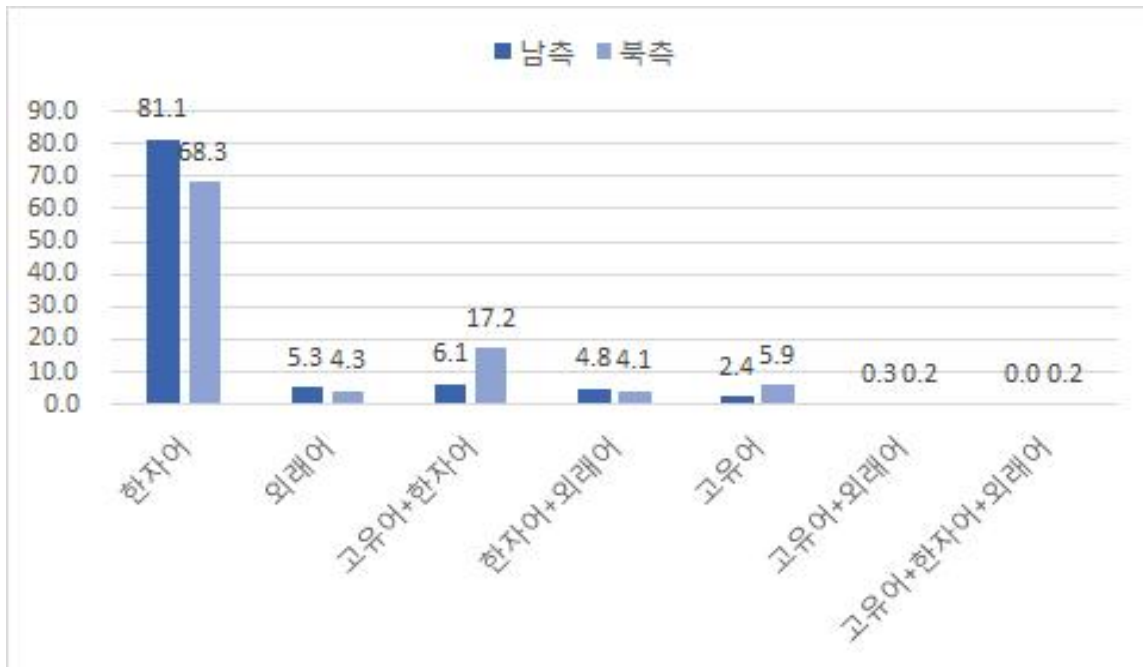
[그림39] AA형, AB형 전문용어의 어종별 유형 및 분포 그림

위의 표를 살펴보면 남북 전문용어의 유형별 특징을 확인할 수 있다. 가장 눈에 띄는 사실은 형태가 동일한 AA형의 전문용어가 다수를 차지하고 있다는 사실이다.

위의 표에는 Aa형을 제외한 표인데,²⁷⁾ 이 유형을 제외하고도 전체 전문용어의 61.4%를 차지한다. 즉 남북 교과서에서 쓰이는 전문용어의 대다수가 이미 동일한 형태를 가지고 있다는 것을 의미한다. 다음으로는 ‘한자어’ 유형이 많다는 사실이다. 이러한 특징은 남과 북 모두 동일하다. 다만 남측에 비해 북측의 비율이 조금 더 적을 뿐이다. 다음의 표는 남측과 북측의 어종별 분포를 따로 나타낸 것이다.

| | 한자어 | 외래어 | 고유어+한자어 | 한자어+외래어 | 고유어 | 고유어+외래어 | 고유어+한자어+외래어 |
|----|------------------|--------------|----------------|--------------|--------------|-------------|-------------|
| 남측 | 1,061 (81.1%) | 69 (5.3%) | 80 (6.1%) | 63 (4.8%) | 31 (2.4%) | 4 (0.3%) | 0 (0%) |
| 북측 | 893 (68.3%) | 56 (4.3%) | 225 (17.2%) | 53 (4.1%) | 77 (5.9%) | 2 (0.2%) | 2 (0.2%) |

<표10> 남북 전문용어의 어종별 유형 및 분포표



[그림40] 남북 전문용어의 어종별 유형 및 분포 그림

위의 표와 그림은 남측과 북측의 어종별 유형을 각각 드러낸 것이다. AB형에만 한정한다면 북측 전문용어 유형의 양상이 남측의 그것과 다르지만 전체 전문용어

27) Aa형은 양 측의 표기법에 따라 형태가 달라져, 어종별 유형 분류에서는 제외하였다. 전체 전문용어의 1,487개에서 Aa형 179개를 제외한 전문용어의 수는 1,308개이다.

로 분석을 하면 북측 용어 역시 한자어의 분포가 가장 높다. 이러한 결과는 기존의 연구들과 사뭇 다른 양상을 보여준다. 한용운(2015ㄴ)에서는 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》의 전문어 표제어를 비교하였는데, 대략 66%의 전문어를 서로 모르는 상황이라고 밝혔다. 그러나 본 연구의 결과에서는 반대의 결과를 보이는데, 이는 사전의 표제어와 기초 전문용어와의 차이라고 볼 수 있다.

1.2 사업의 제한점

본 사업을 진행함에 있어 남북 분단의 현실은 여러 가지 제약을 가져왔다. 다음의 그림은 이러한 제약 및 한계를 나타낸 것이다.



[그림41] 연구의 제한점

우선, 북측 자료 확보에 큰 어려움이 있었다. 남북 분단의 상황에서 남측과 북측 모두 만족할 수 있는 통합 방안을 수립하기 위해서는 북측 자료를 바탕으로 한 철저한 대조 분석이 필요하다. 하지만 현실적인 어려움으로 간접적인 자료로만 북측의 양상을 파악할 수밖에 없어 정밀한 조사에 이르지 못한 한계가 있다. 다음으로, 통합 기준의 타당성에 대한 한계이다. 발주처의 제안 요청에 따라 통합 기준의 이론적 검토를 거쳤지만 친숙성 기준은 객관성을 확보하지 못하였다. 남북의 직관이 서로 다를뿐더러, 직관을 보조할 만한 코퍼스나 빈도 자료 등을 확보하지 못한 것이 그 이유이다. 세 번째로 북한 전문용어에 대해 감수하고 검토해 줄 전문가의 부재를 들 수 있다. 자료가 부족한 상황에서 이에 대해 도움을 줄 수 있는 전문가

의 도움은 필수적이다. 그러나 사업의 규모상 이러한 부분을 충족하지 못하였다. 마지막으로 남북 기초 전문용어 통합에 있어 필수적으로 다루어져야 하는 ‘개념과 용어의 조화’ 작업을 수행하지 못하였다. 물론 이 작업은 발주처의 제안 요청 내용에 해당하지 않는다. 그러나 남북 기초 전문용어의 표기적 통일뿐만 아니라 개념적 통일도 반드시 수행되어야 한다. 위의 한계들은 남북의 학술적인 교류가 잘 이루어진다는 전제 하에 충분히 극복할 수 있는 것들이다. 즉 교류를 통해 자료들이 오가고, 양측의 학술적 성과를 주고받는다면 어렵지 않게 해결할 수 있다.

다음의 그림은 본 사업을 수행하면서 진행한 자문회의, 중간 평가회, 최종 평가회 등에서 제기된 자문위원들의 자문 내용 중 중요하다고 판단한 사항들이다. 이들은 후속 사업을 진행할 때 앞의 연구 제한점과 함께 우선적으로 고려될 필요성이 있다.



[그림42] 주요 자문 사항

지금까지 전문용어에 대한 연구는 표준화에 대한 내용이 주를 이루고 있어서 전문용어 표준화의 관점에서 여러 기준들을 설정하고 있다. 그리고 본 연구 역시 표준화의 기준을 바탕으로 통합의 기준을 설정하였다. 그러나 궁극적으로 표준화의 기준과 남북 전문용어 통합을 위한 판단 기준은 다를 수 있다. 그러므로 남측과 북측의 전문용어 중 하나를 선택한다면 표준화 기준 이외의 것들을 확인할 필요가 있다. 즉, 둘 중 더 좋은 용어를 고르는 기준 등을 더 면밀하게 살펴봐야 하는 것이다.

남북 기초 전문용어의 생산성(ISO에서는 파생력)을 중요하게 고려하기 위해서는

전문용어를 조어 분석할 필요가 있다. 다만 전문용어의 조어 분석은 언어학의 단어 분석과 차이를 보이는데, 이러한 사항들을 면밀하게 검토하여 조어 분석을 할 필요가 있다. 조어 분석은 궁극적으로 각 분야별 핵심 용어를 파악하는 데 도움이 된다.²⁸⁾ 전문용어는 굉장히 체계적인 구조를 가지는데, 핵심 용어는 그 체계의 근간을 이루고 있다. 따라서 남북의 기초 전문용어 중에서 이 핵심 용어들을 우선적으로 통합할 필요성이 제기된다. 그러나 이러한 조어 분석은, 전문용어에 대한 기본적인 지식과 능력을 갖춘 전문 인력을 필요로 하므로 확대된 예산이 필요하다고 볼 수 있다.

남북 교과서에 있는 전문용어를 통합하고, 궁극적으로 제 분야의 전문용어 모두를 통합하기 위해서는 명확하고 세세한 통합 지침이 필요하다. 그 중에서도 통합의 뼈대라고 할 수 있는 총괄적인 통합 지침이 필요하다. 즉 분야별로 세부적인 지침은 달라질 수 있어도 기본이 되는 총괄 지침은 같아야 한다. 이 총괄 지침은 남측과 북측이 모두 수용할 만한 것이어야 하며, 기존의 지침들과도 조화를 이루어야 한다. 또한 분야별 지침은 그 특수성으로 말미암아 기준 간의 위계나 중요성 등이 달라질 수 있다. 따라서 분야별 기준들의 특징들도 살펴볼 필요가 있다.

본 사업을 잇는 사업은 크게 두 가지의 방향이 있을 수 있다. 첫째, 이번 사업은 수학 및 자연과학 분야의 남북 기초 전문용어 1,500여개를 대상으로 하였다. 따라서 후속 사업은 기초 전문용어에서 드러난 특징들을 바탕으로 확대된 전문용어에 적용할 필요가 있다. 즉 초중등 교과서에 사용되는 전문용어 외에 대학 및 사회 현장, 관련 업계 등에서 사용하는 전문용어를 망라하여 수학 및 자연과학 분야에서 사용되는 전문용어 전수를 확인하는 것이다. 이러한 방향은 사업의 지속적인 측면에서 커다란 의의를 갖는다. 그러나 현실적으로, 분야별 전문용어 전수를 조사하는 사업은 막대한 예산을 요구한다. 또한 북측의 전문용어 자료를 원활하게 확보할 수 있을지도 미지수이다. 둘째, 기초 전문용어의 통합이라는 관점 아래, 국어 및 사회 분야의 기초 전문용어의 대조 분석을 실시하는 방향이 있다. 남북 교과서에 사용되는 전문용어의 통합을 우선시한다면 이 방향이 더 적절하다. 다만 사회 분야와 과학 분야의 전문용어 통합 기준은 달라질 수 있으므로 이에 대한 고려가 필요하다. 또한 국어 및 사회 분야의 전문용어는 이데올로기적 의미를 지니는 경우가 많은데, 이러한 전문용어들을 어떻게 처리할 지가 관건이라 할 수 있다.

남북 전문용어를 통합하기 위해서는 통합 이전에 정확한 분석과 정밀한 기준 마

28) 핵심 용어란, 전문용어 체계에서 근간을 이루는 가장 기초적인 용어를 뜻한다. ‘부등식, 무리식, 유리식, 방정식’ 등의 전문용어들은 ‘식’이라는 용어를 공유한다. 전문용어는 이와 같이 1~2음절로 된 핵심 용어를 기본으로 하여 체계적으로 용어를 조어하는 특징을 가진다. 따라서 이러한 핵심 용어를 분야별로 정리할 필요성이 제기된다. 그러나 이 개념과 그 명칭에 대해서는 아직 활발히 연구된 바 없어 우선 ‘핵심 용어’라 칭한다.

련이 필수적이다. 이러한 분석과 기준을 바탕으로 통합 지침을 세우고 체계적이며 일관된 적용이 필수적이다. 그러나 항상 염두에 두어야 할 것은 남북의 합의에 의한 결정이라는 점이다. 전문용어 통합은 논리적이고 이성적인 통합으로만 결정되지 않는다. 그러므로 다양한 경우의 수를 확인하고 그에 따르는 여러 방안을 다각도로 고려할 필요가 있다.

2. 향후 계획

앞에서 본 연구 과업의 의의와 한계에 대하여 밝혔다. 이 절에서는 앞으로의 전문용어 연구가 나아갈 방향을 제안하는 것에 초점을 두고자 한다. 아울러 향후 연구가 부딪칠 문제에 대해서도 예상해보고자 한다. 먼저 2년차 계획에 대해 제시하도록 한다. 2년차 계획은 이번 연구를 통해 다루지 못한 것을 살펴보는 것에 초점을 두었다. 그리고 3년차 계획을 마련하였다. 3년차 계획은 지금까지 이루어진 연구를 학계와 일반인에게 소개하는 것에 목표를 두었다.

2.1 2년차 계획

본 과업은 수학 및 자연과학의 기초 전문용어를 통합하는 것을 연구 목표로 삼았다. 이러한 작업을 통해 남북 교과서에 등장하는 수학 및 자연과학의 기초 전문용어는 일정한 기준에 따라 통합되었다. 다만 그 이후 생각해볼 과제 역시 남아있다. 그리고 그것은 두 가지이다. 첫째는 남북의 수학 및 자연과학의 기초 전문용어를 넘어, 전문가들이 사용하는 전문용어를 통합하는 일이다. 둘째는 다른 영역의 기초 전문용어를 통합하는 것이다.

우선 전자는 무리인 것으로 판단된다. 이를 달성하기 위해서는 해당 학문의 권위자들이 모여 작업을 해야 하기 때문이다. 아울러 반발 역시 적지 않을 것이다. 이로 인해 상당한 예산과 시간이 소모될 것이다. 따라서 후자의 방안이 현실적인 계획인 것으로 보인다. 다만 문제는 어떤 영역을 통합하느냐가 된다. 본 연구 과업에서는 후속 영역으로 인문과학 영역을 선정한다. 그리고 세부 분야로 국어와 사회과학의 기초 전문용어를 통합하는 것을 제시한다.

이를 달성하기 위해서는 1년차 계획보다 더 철저한 논의가 필요하다. 본 과업에서는 두 번의 자문회의와 워크숍을 통해 추출한 전문용어의 적합성, 그리고 통합 기준의 타당성에 대해 끊임없이 토론하고 고민하였다. 이러한 과정이 2년차 계획에서도 그대로 유지되어야 한다. 다만 수학 및 자연과학의 기초 전문용어를 통합하

는 일보다 더 많은 어려움이 있을 것이다. 따라서 더 많은 토론과 고민이 요구될 것이다. 그 어려움이란 다음과 같다.

가장 문제가 되는 것은 이데올로기의 문제이다. 수학 및 자연과학의 기초 전문 용어들과 달리, 국어와 사회과학의 기초 전문용어에는 이데올로기가 상당 부분 개입되어있을 것이다. 국어의 한 축인 문학, 사회과학의 한 부분인 역사와 정치는 이데올로기가 첨예하게 맞부딪치는 영역이기 때문이다. 따라서 향후 이어질 통합 작업에서는 이러한 이데올로기적인 문제를 어떻게 해소하고, 바람직한 통합 방안을 어떻게 도출하느냐가 핵심 쟁점으로 대두될 것이다.

또한 국어와 사회과학에서 통합되어야 할 기초 전문용어의 수량에 대한 문제 역시 논의거리이다. 인문과학 영역의 특성상 자연과학의 용어보다 많을 것으로 추측되기 때문이다. 앞서 밝혔듯이 본 연구 과업에서는 수학 및 자연과학의 기초 전문 용어 1,000여개 이상을 목표로 삼았다. 만일 그 대상을 인문과학 영역의 기초 전문용어로 그 연구 대상을 삼는다면, 그 숫자는 다소 늘어나야 할 것으로 판단된다. 이에 대한 논의 역시 추후 보강될 필요성이 있다.

셋째는 통합 기준에 대한 논의이다. 본 과업에서는 기존 연구를 바탕으로 통합 기준을 마련하였다. 그리고 위계에 따라 전문용어의 통합 작업을 진행하였다. 하지만 이 연구의 통합 기준은 ISO704을 참고한 것이었다. 이는 자연과학의 전문용어를 표준화하는 것에 적합한 기준이다. 따라서 인문과학 영역의 기초 전문용어를 통합하기 위해서는 새로운 지침과 기준이 수립되어야 할 것이다. 이에 대한 논의 역시 후속 과제에서 다루어야 할 주요 사항이 된다.

지금까지 2년차 계획에 대해 언급하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

2년차 계획: 국어 및 사회과학 기초 전문용어 분석 및 통합

| 단계 | 세부내용 | 연구방법 | |
|------|------|--|----------------------|
| 연구목표 | 1 | <ul style="list-style-type: none"> • 국어 및 사회과학 분야 기초 전문용어 분석 • 통합 기준 구축 및 마련 | 자료수집 / 문헌조사 / 전문가 협의 |
| | 2 | <ul style="list-style-type: none"> • 전문용어 목록 및 통합 기준 검토 • 워크숍 및 자문회의 개최 | 이론 검토 / 전문가 협의 |
| | 3 | 최종 통합안 확정 및 3년차 계획 재검토 | 전문가 협의 |
| 쟁점사항 | 1 | 전문용어와 이데올로기의 문제 | 이론 검토 / 전문가 협의 |
| | 2 | 국어 및 사회과학의 기초 전문용어 수량 | 국립국어원 협의 |
| | 3 | 국어 및 사회과학 분야에 적합한 통합 기준 | 이론 검토 / 전문가 협의 |

[그림43] 2년차 계획

2.2 3년차 계획

본 연구는 남북 기초 전문용어의 통합을 위한 기반 연구로서의 성격을 갖는다. 이와 함께 본 사업은 수학 및 자연과학의 기초 전문용어의 통합안을 제공하는 것 역시 목표로 삼고 있다. 아울러 이 연구에서는 2년차 계획을 통해 인문과학 분야의 기초 전문용어를 통합할 것을 제안하였다. 만일 본 과업의 성과와 2년차 계획이 실제로 구현된다면, 남측과 북측의 기초 전문용어는 일정 부분 통합의 결실을 달성할 것으로 추측된다.

하지만 보다 의미 있는 연구 성과를 달성하기 위해서는 여러 관계자와의 교류와 승인이 필요할 것으로 판단된다. 특히 북측 관계자와의 직접적인 교류가 필요할 것으로 판단된다. 본 연구의 성과를 북측에서 수용해야 그 연구 성과가 빛을 발할 것이기 때문이다. 따라서 3년차 계획은 이러한 점에 중점을 두고 연구를 진행해야 할 것이다. 즉, 북측 관계자와의 협의 및 조정 그리고 그간 진행된 연구 성과의 홍보 방안이 3년차 계획의 쟁점이 되는 것이다.

일단 연구 성과를 북측에 알리는 작업부터 이루어져야 한다. 통일이 되지 않는 이상 북측에 과업의 결과를 직접 홍보하는 것은 지난한 일이다. 다만 간접적인 홍보 방안은 가능하다. 먼저 생각해볼 수 있는 것은 《겨레말큰사전》에 기대는 것이다. 현재 《겨레말큰사전》팀에서는 남북 어휘를 정리하고 사전에 실고 있다. 그 중에는 기초 전문용어도 포함된다. 따라서 이때 연구에서 도출된 통합 기초 전문용어를 대상으로 북측과의 협상이 가능할 것이다.

《겨레말큰사전》뿐만 아니라 남북 공동 학술대회를 개최하는 것 역시 고려할 만하다. 이 학술대회에서는 기초 전문용어를 주제로 삼고 남측과 북측의 각 전문가들을 초빙하여 기초 전문용어의 목록과 그 통합 방안을 제시한다. 그리고 그 의견을 청취하고자 한다. 이러한 자리는 합리적인 기초 전문용어 통합 방안을 구축하는 것에 큰 도움이 될 것이다. 아울러 본 연구에서 마련한 남북 기초 전문용어의 통합안을 직접적으로 홍보하는 역할을 수행할 것이다.

물론 전문가들에게만 본 연구의 성과를 홍보하는 것으로는 부족하다. 각계각층의 전문가뿐만 아니라 기초 전문용어를 배우고 익히는 학생들, 그리고 기존 용어에 익숙한 일반인들에게도 이 연구 과업의 성과가 알려질 필요가 있기 때문이다. 따라서 이에 대한 해결 방안을 제시하는 것 역시 3년차 사업에서 해결해야 할 중요 사항이 된다. 이에 대한 해결 방안으로 본 연구 과업에서는 두 가지 사항을 제시하고자 한다.

첫째는 본 연구에서 통합한 기초 전문용어를 사용한 교과서를 제작하는 것이다. 하지만 여기에는 문제가 적지 않다. 먼저 교과서를 만들기 위해서는 여러 행정적인

사항이 요구 될 것이다. 아울러 남북통일 전에 통일 교과서를 만드는 것은 시기상조다. 따라서 기초 전문용어의 통합안을 반영한 교과서를 만드는 것은 통일 이후로 미루고자 한다. 통일 이후 적합한 교육과정을 구축한 이후, 교과서를 만들어도 늦지 않는다고 판단했기 때문이다.

다만 전문용어 통합안이 반영된 교과서 모델을 제작하는 것은 가능하다. 이를 위해서는 해당 교과 전문가와 교육 전문가를 초빙할 필요가 있다. 아울러 교과서 제작 이후에는 여러 검증 작업이 요구된다. 우선은 제작된 교과서의 효율성과 한계를 확인하는 작업이 우선되어야 한다. 이는 탈북자 및 조선족을 대상으로 조사하면 해결될 것으로 판단된다. 이와 함께 전문가 협의 및 교과서 모델에 대한 이론적 논의가 함께 이루어져야 할 것이다.

둘째는 기초 전문용어 사전을 만드는 것이다. 이 역시 가능한 과업으로 판단된다. 사전학적인 지식을 바탕으로 용례를 정리하여 제작하면 되기 때문이다. 이를 바탕으로 본 연구에서는 기초 전문용어 통합안의 홍보를 위해 기초 전문용어 사전을 구축할 것을 제안하고자 한다. 이러한 성과를 통해 학생들과 일반인들에게 본 연구의 성과를 쉽게 홍보할 수 있을 것으로 기대된다. 따라서 본 연구에서는 이러한 작업을 3년차 계획의 주요 쟁점 사항으로 제시한다.

3년차 계획: 기초 전문용어 통합안 홍보 및 교과서 모델 개발

| 단계 | 세부내용 | 연구방법 |
|------|------------------------------|------------------------------|
| 연구목표 | 1 기초 전문용어를 활용한 교과서 모델 개발 | 이론 검토 / 전문가 협의 |
| | 2 기초 전문용어 사전 구축 | 이론 검토 / 전문가 협의 |
| | 3 전문용어 전수 조사 계획 수립 | 전문가 협의 |
| 쟁점사항 | 1 교과서 모델에 대한 이론적 논의 | 전문가 협의/국립국어원 협의 |
| | 2 기초 전문용어 통합안의 복측 교류 방안 | 국립국어원 협의/ <겨레말큰사전> 팀과의 협의 |
| | 3 학계 및 학생, 일반인을 대상으로 한 홍보 방안 | 이론 검토 / 전문가 협의 |

[그림43] 3년차 계획

<참고 문헌>

<단행본류>

- 강현화(2009) 외, 『전문용어 표준화 제도 준비를 위한 정책 연구』, 국립국어원.
- 고석주 외(2007), 『전문용어연구 - 정리현황과 과제』, 태학사.
- 김광수(2004), 『남북한 전문용어 비교 연구』, 역락.
- 김문오(2007), 『남북 교과서 학술 용어 비교 연구 1』, 국립국어원.
- 김선철(2008), 『남북 교과서 학술 용어 비교 연구 2』, 국립국어원.
- 김정은 외(1997), 『남북한 언어 연구』, 박이정.
- 김진용 외(2007), 『전문용어 구축 연구』, 한국과학기술정보연구원.
- 대외경제정책연구원(2008), 『남북한 무역 용어 비교 연구』, 국립국어원.
- 박창원 외(2009), 『전문용어 정비 지침』, 국립국어원.
- 신중진(2007), 『개화기 국어의 명사 어휘 연구』, 태학사.
- 알랭 레이 지음, 최석두 외 3인 옮김(2003), 『전문용어학』, 한국문화사.
- 유현경 외(2010), 『전문용어 자료 구축 및 정비를 위한 연구』, 연세대 언어 정보 연구원 전문용어 연구센터, 국립국어원.
- 이기용 시정곤 편(2001), 『정보지식혁명과 전문용어』, 한국문화사.
- 이상윤 외(2013), 『유통 분야 전문용어 사용 실태 현황조사』, 국립국어원.
- 전학선(2007), 『선거관련 법령의 법령용어와 문장의 문제점과 개선방안』, 한국법제 연구원.
- 최기선 외(1998), 『전문용어 표준화를 위한 기반 조성 - 최종보고서』, 한국과학기술원 전문용어 언어공학연구센터.
- 최기선 외(2000ㄱ), 『전문용어센터 운영: 전문용어 표준화를 위한 기반 조성』, 한국과학기술원.
- 최기선 외(2000ㄴ), 『전문용어연구 1』, 흥릉과학출판사.
- 최기선 외(2001, 2002, 2003, 2004), 『21세기 세종계획 전문용어의 정비』, 국립국어연구원.
- 한국과학기술단체총연합회의(2000), 『남북과학기술용어집-물리학』, 한국과학단체총연합회.
- 한국과학기술단체총연합회의(2003ㄱ), 『남북과학기술용어집-수학』, 한국과학단체총연합회.
- 한국과학기술단체총연합회의(2003ㄴ), 『남북과학기술용어집-생물학』, 한국과학단체총연합회.

한국과학기술단체총연합회의(2004), 『남북과학기술용어집-화학공학』, 한국과학단체총연합회.

허재영 김문오 외(2014), 『중앙 행정 기관의 전문용어 개선 지원 및 순화어 정비 연구』, 국립국어원.

Grice. H. P.(1967), *Logic and Conversation, Unpublished MS. of the Willaim James Lectures, Harvard University*

Silvia Pavel, 최기선 역(2005), 『전문용어학 입문』, 한국문화사.

<논문>

강정미(1999), 「전문용어 사전 표제어 기술형식에 대한 연구」, 『한국정보관리학회 학술대회 논문집』, 한국정보관리학회, 39-42.

강현화(1998), 「사전과 언어정보, 전문용어 사전에 대한 국어학적 제안 -무역 경제 용어를 중심으로-」, 『언어정보개발연구 1』, 연세대학교 언어정보연구회, 309-327.

_____ (2000ㄱ), 「외래어 전문용어의 표준화에 관한 국어학적 분석」, 『어문연구 28 권 4호』, 한국어문교육연구회, 43-55.

_____ (2000ㄴ), 「전문용어의 표준화를 위한 유형 분석 - 경제 용어를 중심으로 -」, 『전문용어연구 2』, 전문용어언어공학연구센터, 1-28.

_____ (2003), 「한일 정보 통신 용어 상호 대조 연구」, 『국제학술대회 7』, 한국어정보학회, 38-45.

권은주(2012), 「개방형 한국어 지식 대사전 전문용어의 역사용어 구축」, 『한국사전학 20』, 한국사전학회, 31-51.

권성아(2007), 「남북 교과서를 통해 본 전문용어의 공통점과 차이점: 국사 교육을 중심으로」, 『새국어생활 17권 1호』, 국립국어원, 53-67.

권재일(2006), 「남북한의 언어학 전문용어 표준화 방안 연구」, 『한글 274』, 한글학회, 231-266.

_____ (2015), 「남북한 언어문화의 현실과 통합 방안」, 『겨레말 통합을 위한 국제학술회의 발표자료집』, 국립국어원, 3-28.

김문오(2015), 「전문용어 정비의 방향」, 『제42회 한말연구학회 발표자료집』, 한말연구학회, 127-182.

김선혜(2013), 「연세 현대한국어사전의 전문용어 표제어에 대한 연구」, 『한국사전학 22』, 한국사전학회, 7-31.

김성진·정동열(2000), 「전문용어 사전의 미시구조에 관한 연구」, 『한국문헌정보학회지 35권 1호』, 한국문헌정보학회, 143-162.

- 김성진(2000), 「전문용어사전의 정의 구조에 관한 연구」, 『한국정보관리학회 학술대회 논문집 7』, 한국정보관리학회, 11-14.
- 김수엽(2007), 「전문용어의 순화 방안」, 『새국어생활 17권 1호』, 국립국어원, 89-102.
- 김일태·설종훈(2006), 「만화: 만화애니메이션 학술 용어 표준화 및 용어사전편찬 연구」, 『만화애니메이션 연구 10』, 한국만화애니메이션학회, 17-31.
- 김지현(2009), 「고등학교 체육교과서의 전문용어 사용실태 분석」, 한국교원대 석사학위 논문.
- 김평·성원경·류범종(2009), 「전문용어 표준화 지원 시스템 개발」, 『한국콘텐츠학회 학술대회 발표자료집 1권 7호』, 한국콘텐츠학회, 94-98.
- 김창숙(2005), 「남북한 생물학 용어 통일을 위한 비교 연구: 북한교과서 고등생물 5에 나타난 상이한 생물학 용어를 중심으로」, 한남대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 김한샘(2008), 「전문용어 정비의 현황과 과제」, 『한말연구 23』, 한말연구학회, 93-120.
- _____ (2015), 「국어사전에 나타난 전문용어의 일상어화」, 『제42회 한말연구학회 발표요지』, 한말연구학회, 224-232.
- 김현권(2013), 「전문용어 사전의 정의와 지식 표상」, 『한국사전학 22』, 한국사전학회, 32-71.
- 남길임(2008), 「표준국어대사전의 전문어 표제항에 대한 사전학적 분석 -식물영역 전문어를 중심으로-」, 『언어과학연구 47』, 언어과학회, 75-97.
- 노명희(2008), 「한자어의 구성성분과 의미 투명도」, 『국어학 51』, 국어학회, 89-113.
- 리수락(2005), 「전문용어 표준화의 원칙과 평가 기준」, 『한국어정보학 7권 2호』, 한국어정보학회, 1-11.
- 문혜진(2012), 「특성화 고등학교 헤어미용교과서의 전문용어 사용실태 분석」, 성결대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 방경원(2002), 「텍스트 언어학: 이론편; 전문어 텍스트 유형 연구 -글래저 Rosemarie Glaser(1990)의 전문어 텍스트유형 분류를 점검하면서-」, 『텍스트언어학 13』, 한국텍스트언어학회, 57-71.
- 배선미(2004), 「한국어 전문용어 조어 분석에 대한 통계적 연구」, 『한국어학 25』, 한국어학회, 191-219.
- 서명주(2013), 「특성화 고등학교 국정 미용교과서의 전문용어 사용실태 분석」, 성

결대학교 교육대학원 석사학위 논문.

- 서정목(1996/2003), 「북한의 전문용어 다듬기에 대하여-의학·약학 용어를 중심으로」, 박창원 외(2003) 『남북의 언어와 한국어교육』, 태학사, 215-258.
- 송기형(2005), 「프랑스의 자국어 순화: 전문용어 개발을 중심으로」, 『새국어생활 15권 1호』, 국립국어원, 75-88.
- 송영빈(2015), 「한국어 전문용어 -과거, 현재, 미래-」, 『제42회 한말연구학회 전국 학술대회 발표 요지』, 한말연구학회, 109-123.
- 신명선(2004), 「국어 사고도구어 교육 연구」, 서울대학교 대학원 박사학위 논문.
- 심재기(2005), 「전문용어의 순화에 대하여」, 『새국어생활 15권 1호』, 국립국어원, 169-178
- 엄태경(2013), 「국어사전의 미시 구조 연구: <표준국어대사전>과 <고려대 한국어대사전>을 중심으로」, 한양대학교 석사학위 논문.
- 오윤정(2011), 「한국어교육 전공 유학생을 위한 문법 전문용어 선정 연구」, 이화여대 국제대학원 석사학위 논문.
- 오종훈(2000), 「전문분야 사전과 코퍼스 및 외래어 인식에 기반한 전문용어 추출」, 한국과학기술원 석사학위 논문.
- 이경미(2002), 「남북한 한의학 전문용어 비교 -국역 향약집성방을 중심으로-」, 이화여대 석사학위 논문.
- 이대성(2015), 「남북 언어 통합 사업의 현황과 과제」, 『겨레말 통합을 위한 국제학술회의 발표자료집』, 국립국어원·겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 187-198.
- 이수빈(2015), 「한국어교육능력검정시험의 전문용어 표준화 방안 연구」, 동국대학교 석사학위 논문.
- 이연정(2004), 「한국어-스페인어 전문 시사 용어」, 선문대학교 통역번역대학원 석사학위 논문.
- 이현주(2004), 「전문용어 명명 절차에서의 다의성 - 사진용어와 관련하여」, 『불어불문학연구 60』, 불어불문학회, 601-630.
- _____(2006), 「전문용어 명명 절차에서의 일상어휘의 역할」, 『프랑스학 연구 37』, 프랑스학회, 275-299.
- _____(2007ㄱ), 「외국 사례를 통해 본 전문용어: 프랑스, 캐나다의 경우」, 『새국어생활 17권 1호』, 국립국어원, 69-78.
- _____(2007ㄴ), 「전문영역 표기의 사전적 기능에 대하여: 일반언어사전을 중심으로」, 『한국사전학 9』, 한국사전학회, 53-74.
- _____(2013), 「전문용어 조어 및 번역 방법론에 대한 시론」, 『비교문화연구 31』,

- 경희대학교 비교문화연구소, 331-370
- _____ (2015), 「전문용어학의 이론적 토대를 위한 개념 연구」, 『제42회 한말연구학회 전국학술대회 발표자료집』, 한말연구학회, 209-221.
- 이현주·조동성(2011), 「학술 전문용어 정비 및 표준화의 특징 및 과제」, 『한국어의 미학 35』, 한국어의미학회, 245-283.
- 이형대(2001), 「지식정보화와 인문학 한국학/ 전문용어의 다국어 시소러스 구축 및 방법론」, 『민족문화연구 35』, 고려대학교 민족문화연구원, 91-111.
- 임익순·박정호(2015), 「국방규격 전문용어의 국어순화 연구」, 『제42회 한말연구학회 발표자료집』, 한말연구학회, 185-206.
- 장유진·홍희정(2005), 「국어사전의 전문용어에 관한 연구」, 『한글 270』, 한글학회, 197-232.
- 장진영(2012), 「회계 전문용어의 언어학적 분석」, 『언어과학연구 60』, 언어과학회, 191-212.
- 정영란(2004), 「의학전문용어의 어휘론적 연구」, 충북대학교 박사학위 논문.
- 정연진(2013), 「용어학을 위한 ISO 전문용어 표준」, 『통번역학연구 17권 4호』, 한국외국어대학교 통번역연구소.
- 정호정(2013), 「번역과 전문용어학, 전문용어학과 번역학」, 『통역과 번역 12권 2호』, 한국통역번역학회.
- 조남호(2005), 「학술용어집 발간의 문제점과 해결방안: 국어정책에서 본 전문용어 정비」, 『수의학용어 표준화 2차 공청회 자료집』, 대한수의학회, 17-23.
- 조은경(2001), 「전문용어의 어휘 형태론적 연구」, 연세대학교 석사학위 논문.
- 조은경·서상규(2000), 「전문용어와 전문언어 말뭉치」, 『전문용어연구2』, 전문용어 언어공학연구센터, 201-230.
- 최기선(2007), 「전문용어와 표준화」, 『새국어생활 17권 1호』, 국립국어원, 11-23
- 최문정(2007), 「한국어와 러시아어의 전문용어에 나타난 복합명사 구조의 대조 연구」, 서울대학교 대학원 언어학과 언어연구회.
- 최형용(2010), 「전문용어의 형태론: 지침으로서의 전문용어 형성 원칙을 중심으로」, 『한중인문학연구 31』, 한중인문학회, 293-323.
- _____ (2011), 「전문용어로서의 문장부호의 명칭에 대하여」, 『한중인문학연구 34』, 한중인문학회, 201-230.
- 하은이(2015), 「한중 경찰용어 비교연구」, 한국방송통신대학교 석사학위 논문.
- 한용운(2015ㄱ), 「겨레말큰사전 편찬 사업의 현황과 과제」, 『겨레말 통합을 위한 국제학술회의 발표자료집』, 국립국어원·겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 199-210.

- _____ (2015ㄴ), 「남과 북의 사전」, 『새국어생활 25권 2호』, 국립국어원, 25-44.
- 황 건(2007), 「의학 용어의 순화와 미래」, 『새국어생활 17권 1호』, 국립국어원, 25-39.
- 황화상(2000), 「컴퓨터 관련 전문용어 연구」, 『전문용어연구1』, 흥릉과학출판사, 113-131.
- 허시운(2010), 「한자어 의미 투명도 연구」, 성균관대 석사학위 논문.
- 허재영(2013), 「전문용어 사전의 역사성과 개방형 한국어 지식 대사전의 발전방향」, 『한말연구 33』, 한말연구학회, 353-378.
- 허재영(2014), 「전문용어 정책의 역사」, 『어문학 125』, 한국어문학회, 117-145.

<사전류>

- 국립국어원(1999/2008), 『표준국어대사전』, 두산동아.
(표준국어대사전 검색 웹사이트: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>)
- 농촌진흥청 국립농업과학원 지음(2010), 『전통 향토 음식 용어 사전』, 교문사
- 사회과학원언어연구소(1992), 『조선말대사전』, 동광출판사.
- 사회과학출판사(2006), 『조선말대사전(증보판)』, 사회과학출판사.
- 유학수(2004, 2011), 『러한 전문용어 사전』, 민중서림.
- 이성미 김정희(2007), 『한국 회화사 용어집』, 다할미디어.
- 이한수(2006), 『정보 보호 전문용어사전』, 한국정보통신기술협회.
- 이현국(2002), 『한 영 전문용어사전』, 한미디어.
- 최용기(2010), 『남북한 학술용어 비교사전: 인문』, 한국학중앙연구원 출판부.
- 이상수(2010), 『남북한 학술용어 비교사전: 사회』, 한국학중앙연구원 출판부.

* 다음 논문은 본 연구 사업으로부터 파생된 결과임을 밝힌다.

- 정종수(2015ㄱ), 「남북한 전문용어 통합 기준에 대한 연구」, 『인문학연구 100』, 충남대학교 인문과학연구소, 337-358.
- 정종수(2015ㄴ), 「남북한 교과서 전문용어 통일 기준 위계 연구」, 『인문학논총 39』, 경성대학교 인문과학연구소, 551-574.

【부 록】

【부록 안내】

1. 이 부록은 본문에 제시하고 있는 남북 전문용어 통합 기준을 바탕으로 한다. 그리고 실제로 남북의 교과서에서 사용되고 있는 전문용어를 적용한 결과이다.
2. 본 연구에서는 남북 기초 전문용어로 1,487개의 전문용어를 제시하고 있다. 그 중 1,092개의 전문용어는 형태상으로 동일한 모습(AA형, Aa형)을 하고 있으며, 395개의 전문용어는 각기 다른 형태(AB형)를 가지고 있다. 이 부록에서는 형태가 다른 남북 전문용어 즉, 395개의 AB형 전문용어만을 다룬다.
3. 부록의 서두에 남측과 북측의 전문용어들에 대한 색인 정보를 각각 제공하고 있다. 색인은 ‘(전문용어의) 고유번호 - 전문용어 - 페이지’의 순서로 제공되며, 전문용어의 가나다순으로 배열된다. 예) No.0010 - 가시광선 - 2
4. (전문용어의) 고유번호는 모든 남북 기초 전문용어에 부여된 번호이다. 이 고유번호는 전문 분야별 가나다순으로 부여되었다. 이 전문 분야를 순서대로 나열하면 ‘물리, 생물, 수학, 지구과학, 화학’순이다.
5. (전문용어의) 고유번호는 AA형과 AB형을 구분하지 않고 전체를 통합하여 사용한다. 따라서 AB형만을 싣고 있는 부록에서는 고유번호가 일정한 순서로 되어 있지는 않다.
6. 부록의 판정표는 각 기준들의 위계에 따라 배열되어 있으며, 기준마다 남측 용어와 북측 용어를 비교하여 판정하고 있다. 남측 용어가 우세한 경우, 좌측을 향해 벌리고 있는 부등호 “>”를 사용하였다. 반면 북측 용어가 우세한 경우, 우측을 향해 벌리고 있는 부등호 “<”를 사용하였다. 그리고 판정할 수 없거나 동일한 경우 등호 “=”를 사용하였다.
7. 부록의 판정표에 대한 구체적인 작업 지침은 본문의 37~45쪽을 참조할 수 있다.

<AB형 전문용어_남측>

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0436 | 가로막 | 37 |
| 0437 | 가로무늬근 | 37 |
| 1251 | 가수분해 | 178 |
| 0438 | 가수분해효소 | 38 |
| 0010 | 가시광선 | 2 |
| 0439 | 간균 | 38 |
| 0441 | 갈조류 | 39 |
| 0443 | 감각령 | 39 |
| 0847 | 감소함수 | 97 |
| 0848 | 거듭제곱 | 98 |
| 0849 | 거듭제곱근 | 98 |
| 0448 | 검정교배 | 40 |
| 0850 | 겉넓이 | 99 |
| 1193 | 겉보기등급 | 170 |
| 0021 | 결맞음 | 2 |
| 0450 | 결실 | 40 |
| 1255 | 결합길이 | 178 |
| 0851 | 결합법칙 | 99 |
| 0852 | 계급 | 100 |
| 0853 | 계수 | 100 |
| 0854 | 계승 | 101 |
| 1195 | 고기압 | 171 |
| 0024 | 고속증식로 | 3 |
| 0855 | 곱셈 | 101 |
| 0857 | 공간좌표 | 102 |
| 0858 | 공배수 | 102 |
| 0456 | 공변세포 | 41 |
| 0859 | 공비 | 103 |
| 0861 | 공약수 | 103 |
| 0862 | 공역 | 104 |
| 0863 | 공집합 | 104 |
| 0864 | 공차 | 105 |
| 0458 | 관다발식물 | 41 |
| 0034 | 광섬유 | 3 |
| 0035 | 광전자 | 4 |
| 0037 | 광축 | 4 |
| 0460 | 광합성 | 42 |
| 0865 | 교각 | 105 |
| 0866 | 교선 | 106 |
| 0867 | 교점 | 106 |
| 0868 | 교집합 | 107 |
| 0462 | 교차 | 42 |
| 0869 | 교환법칙 | 107 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0463 | 구균 | 43 |
| 0466 | 굴광성 | 43 |
| 0872 | 귀납적 정의 | 108 |
| 0881 | 근 | 108 |
| 0469 | 근육조직 | 44 |
| 1198 | 근일점 | 171 |
| 0470 | 근절 | 44 |
| 0054 | 근축광선 | 5 |
| 0882 | 근호 | 109 |
| 1199 | 금환식 | 172 |
| 0883 | 급수 | 109 |
| 0474 | 기계조직 | 45 |
| 0055 | 기본음 | 5 |
| 0885 | 기울기 | 110 |
| 0058 | 기준틀 | 6 |
| 0479 | 기초대사랑 | 45 |
| 1268 | 기화 | 179 |
| 0886 | 꼭짓점 | 110 |
| 1270 | 끓는점 | 179 |
| 1271 | 끓는점오름 | 180 |
| 0887 | 나뭇섬 | 111 |
| 0889 | 내각 | 111 |
| 0891 | 내심 | 112 |
| 1275 | 녹는점 | 180 |
| 0487 | 녹말 | 46 |
| 0491 | 뇌줄기 | 46 |
| 0492 | 뉴런 | 47 |
| 0493 | 뉴클레오솜 | 47 |
| 0495 | 능동수송 | 48 |
| 1279 | 다이너마이트 | 181 |
| 0066 | 다이오드 | 6 |
| 0897 | 다항식 | 112 |
| 0497 | 단성잡종 | 48 |
| 1280 | 단위격자 | 181 |
| 1281 | 단일결합 | 182 |
| 0499 | 단일클론항체 | 49 |
| 0069 | 단진동 | 7 |
| 0070 | 단진자 | 7 |
| 0899 | 단항식 | 113 |
| 1282 | 달힌계 | 182 |
| 0900 | 달힌구간 | 113 |
| 0903 | 대각 | 114 |
| 0505 | 대립형질 | 49 |
| 0905 | 대변 | 114 |
| 0506 | 대식세포 | 50 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0906 | 대우 | 115 |
| 0908 | 대입 | 115 |
| 0911 | 덧셈 | 116 |
| 0912 | 덧셈정리 | 116 |
| 0914 | 도수분포표 | 117 |
| 0507 | 독립영양생물 | 50 |
| 0079 | 돌림힘 | 8 |
| 0509 | 돌연변이 | 51 |
| 0510 | 돌연변이설 | 51 |
| 0918 | 동위각 | 117 |
| 0919 | 둔각 | 118 |
| 0081 | 들뜬상태 | 8 |
| 0082 | 등가속도운동 | 9 |
| 0920 | 등비급수 | 118 |
| 0921 | 등비수열 | 119 |
| 0922 | 등비중항 | 119 |
| 0084 | 등속원운동 | 9 |
| 0923 | 등식 | 120 |
| 0924 | 등차수열 | 120 |
| 0925 | 등차중항 | 121 |
| 0926 | 등호 | 121 |
| 0102 | 마루01 | 10 |
| 0105 | 마찰 | 10 |
| 0106 | 마찰전기 | 11 |
| 0525 | 말라리아 | 52 |
| 0526 | 말초신경계 | 52 |
| 0527 | 말피기소체 | 53 |
| 0930 | 맞꼭지각 | 122 |
| 0931 | 매개변수 | 122 |
| 0113 | 멤돌이전류 | 11 |
| 0531 | 모세혈관 | 53 |
| 0114 | 모세관현상 | 12 |
| 0935 | 모평균 | 123 |
| 1205 | 모호면 | 172 |
| 1295 | 무기염류 | 183 |
| 0533 | 무릎반사 | 54 |
| 0536 | 물관 | 54 |
| 0116 | 물리적 변화 | 12 |
| 0942 | 미분계수 | 123 |
| 0540 | 미세소관 | 55 |
| 0943 | 미정계수법 | 124 |
| 0944 | 미지수 | 124 |
| 0541 | 미토콘드리아 | 55 |
| 0542 | 민꽃식물 | 56 |
| 0945 | 밑 | 125 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|---------|------|
| 0121 | 바이메탈 | 13 |
| 0122 | 바이메탈온도계 | 13 |
| 0545 | 박테리오파지 | 56 |
| 0547 | 반수체 | 57 |
| 1297 | 반응차수 | 183 |
| 0947 | 반지름 | 125 |
| 0132 | 발광다이오드 | 14 |
| 0549 | 발암물질 | 57 |
| 0135 | 방출스펙트럼 | 14 |
| 0553 | 배설계 | 58 |
| 0556 | 백혈구 | 58 |
| 0557 | 보먼주머니 | 59 |
| 0960 | 부등식 | 126 |
| 0961 | 부등호 | 126 |
| 0150 | 부력 | 15 |
| 1308 | 부분압력 | 184 |
| 0963 | 부분집합 | 127 |
| 0966 | 부채꼴 | 127 |
| 0967 | 부피 | 128 |
| 1315 | 분자간힘 | 184 |
| 0155 | 붕괴 | 15 |
| 0156 | 블랙홀 | 16 |
| 0159 | 비틀림저울 | 16 |
| 0974 | 빨셈 | 128 |
| 0570 | 뿌리혹박테리아 | 59 |
| 0571 | 사구체01 | 60 |
| 0977 | 사다리꼴 | 129 |
| 0978 | 사이클로이드 | 129 |
| 0572 | 산소호흡 | 60 |
| 0982 | 산포도 | 130 |
| 0986 | 삼수선의 정리 | 130 |
| 0574 | 삼투압 | 61 |
| 0988 | 상대도수 | 131 |
| 0166 | 상대습도 | 17 |
| 0579 | 상염색체 | 61 |
| 0581 | 상호작용 | 17 |
| 0172 | 상호유도 | 62 |
| 0587 | 생식기관 | 62 |
| 0174 | 서미스터 | 18 |
| 0594 | 선형동물 | 63 |
| 1211 | 성운 | 173 |
| 0601 | 세포호흡 | 63 |
| 0612 | 소비자 | 64 |
| 0994 | 소수 | 131 |
| 0996 | 소인수분해 | 132 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|-----------|------|
| 0613 | 소포체 | 64 |
| 1340 | 속도결정단계 | 185 |
| 1002 | 순간변화율 | 132 |
| 1003 | 순서쌍 | 133 |
| 1004 | 순열 | 133 |
| 1005 | 순환마디 | 65 |
| 0620 | 순환계 | 134 |
| 0622 | 스트로마 | 65 |
| 0624 | 시상 | 66 |
| 1215 | 시차 | 173 |
| 1007 | 신뢰구간 | 134 |
| 1009 | 실근 | 135 |
| 1011 | 실수부분 | 135 |
| 0195 | 안개상자 | 18 |
| 0639 | 암반응 | 66 |
| 0640 | 암죽관 | 67 |
| 0202 | 약력 | 19 |
| 0642 | 양성잡종 | 67 |
| 0643 | 양수 | 68 |
| 1015 | 양수 | 136 |
| 1360 | 어는점 | 185 |
| 1361 | 어는점내림 | 186 |
| 0644 | 어류 | 68 |
| 1192 | 에스파 | 170 |
| 0432 | 에이비오식 혈액형 | 36 |
| 0647 | 에피네프린 | 69 |
| 0841 | 엑스좌표 | 1 |
| 0007 | 엑스선 | 96 |
| 1017 | 여사건 | 136 |
| 1018 | 여집합 | 137 |
| 1019 | 역 | 137 |
| 1366 | 역반응 | 186 |
| 1020 | 역수 | 138 |
| 0648 | 역치 | 69 |
| 1021 | 역함수 | 138 |
| 0649 | 연관 | 70 |
| 0651 | 연관군 | 70 |
| 0654 | 연체동물 | 71 |
| 0657 | 염색분체 | 71 |
| 0659 | 염색체 | 72 |
| 0661 | 염색체지도 | 72 |
| 1028 | 예각 | 139 |
| 0843 | 와이좌표 | 97 |
| 1029 | 외각 | 139 |
| 1031 | 외심 | 140 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|---------|------|
| 1032 | 외접 | 140 |
| 1033 | 외접원 | 141 |
| 0670 | 외포작용 | 73 |
| 1385 | 용해도 | 187 |
| 0673 | 용혈현상 | 73 |
| 0677 | 운동령 | 74 |
| 1219 | 운석구덩이 | 174 |
| 1039 | 원순열 | 141 |
| 1220 | 원일점 | 174 |
| 1393 | 원자반지름 | 188 |
| 1395 | 원자가전자 | 187 |
| 1040 | 원점 | 142 |
| 1041 | 원주각 | 142 |
| 1042 | 원주율 | 143 |
| 0249 | 위치에너지 | 19 |
| 0252 | 유선 | 20 |
| 0690 | 유조직 | 74 |
| 1398 | 응해 | 188 |
| 1399 | 응해열 | 189 |
| 1048 | 음수 | 143 |
| 0694 | 의태 | 75 |
| 0430 | 이가염색체 | 36 |
| 1405 | 이성질체 | 189 |
| 0695 | 이성질화 효소 | 75 |
| 1411 | 이온화도 | 190 |
| 0697 | 이자섬 | 76 |
| 1055 | 이항계수 | 144 |
| 1056 | 이항분포 | 144 |
| 0256 | 인력 | 20 |
| 0702 | 인지질 | 76 |
| 0258 | 일률 | 21 |
| 1063 | 일반항 | 145 |
| 1065 | 일차부등식 | 145 |
| 1068 | 입체도형 | 146 |
| 0705 | 자가수분 | 77 |
| 0268 | 자기력 | 21 |
| 0270 | 자기장 | 22 |
| 0710 | 자연선택 | 146 |
| 0711 | 자연선택설 | 77 |
| 1069 | 자연로그 | 78 |
| 0717 | 적혈구 | 78 |
| 0718 | 전근 | 79 |
| 0287 | 전기쌍극자 | 22 |
| 0720 | 전달 | 79 |
| 1420 | 전자껍질 | 190 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0724 | 전좌 | 80 |
| 1075 | 전체집합 | 147 |
| 0726 | 전효소 | 80 |
| 1076 | 절대부등식 | 147 |
| 0314 | 절대습도 | 23 |
| 0727 | 절지동물 | 63 |
| 0317 | 접안렌즈 | 23 |
| 1082 | 정다면체 | 148 |
| 0731 | 정맥혈 | 81 |
| 0320 | 정반사 | 24 |
| 1084 | 정비례 | 148 |
| 1085 | 정사각형 | 149 |
| 1086 | 정사영 | 149 |
| 1087 | 정삼각형 | 150 |
| 1088 | 정수 | 150 |
| 1089 | 정육면체 | 151 |
| 1091 | 정의역 | 151 |
| 0322 | 정전기유도 | 24 |
| 1093 | 제공근 | 152 |
| 1228 | 제트류 | 175 |
| 0734 | 조류 | 82 |
| 1229 | 조석 | 175 |
| 1095 | 조합 | 152 |
| 1425 | 조해성 | 191 |
| 1427 | 종말점 | 191 |
| 0737 | 종속영양생물 | 82 |
| 0327 | 종파 | 25 |
| 1096 | 좌표 | 153 |
| 1098 | 좌표평면 | 154 |
| 1097 | 좌표축 | 153 |
| 1428 | 주기율 | 192 |
| 1429 | 주기율표 | 192 |
| 1430 | 준금속 | 193 |
| 0740 | 줄기세포 | 83 |
| 1100 | 중근 | 154 |
| 1102 | 중복조합 | 155 |
| 1103 | 중선 | 155 |
| 1105 | 중양값 | 156 |
| 0342 | 중입자 | 25 |
| 1106 | 중점 | 156 |
| 0744 | 중추신경계 | 83 |
| 1437 | 증기압력 | 193 |
| 1438 | 증기압력내림 | 194 |
| 0343 | 증발열 | 26 |
| 0745 | 증산작용 | 84 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0344 | 지구자기장 | 26 |
| 1110 | 지름 | 157 |
| 0746 | 지방 | 84 |
| 0747 | 지방조직 | 85 |
| 1111 | 지수 | 157 |
| 1441 | 지시약 | 194 |
| 0749 | 지질 | 85 |
| 0750 | 지표종 | 86 |
| 1114 | 직각삼각형 | 158 |
| 0348 | 진동수 | 27 |
| 1119 | 진리집합 | 158 |
| 1120 | 진부분집합 | 159 |
| 0350 | 진행파동 | 27 |
| 0755 | 질소동화작용 | 86 |
| 1122 | 집합 | 159 |
| 1125 | 차집합 | 160 |
| 0757 | 착상 | 87 |
| 0354 | 척력 | 28 |
| 1447 | 철광석 | 195 |
| 1448 | 첨가반응 | 195 |
| 0764 | 체관 | 87 |
| 0765 | 체세포분열 | 88 |
| 0766 | 체순환 | 88 |
| 0767 | 체질 | 89 |
| 0359 | 초점 | 28 |
| 1126 | 최고차항 | 160 |
| 1129 | 최빈값 | 161 |
| 0770 | 춘화처리 | 89 |
| 1134 | 치역 | 161 |
| 1135 | 치환적분법 | 162 |
| 1136 | 컬레복소수 | 162 |
| 0371 | 코일 | 29 |
| 0376 | 탄성 | 29 |
| 0378 | 탄성충돌 | 30 |
| 0377 | 탄성력 | 30 |
| 0381 | 터널효과 | 31 |
| 0383 | 통일장이론 | 31 |
| 1456 | 투석 | 196 |
| 0384 | 트랜지스터 | 32 |
| 1241 | 판구조론 | 176 |
| 0396 | 편광 | 32 |
| 1458 | 편극 | 196 |
| 1153 | 평면좌표 | 163 |
| 0400 | 평행판축전기 | 33 |
| 0791 | 폐순환 | 90 |

| No. | 남측용어 | page |
|------|--------|------|
| 0403 | 표면장력 | 33 |
| 0404 | 푸코진자 | 34 |
| 1191 | 피파 | 169 |
| 0005 | 피형 반도체 | 1 |
| 1172 | 합집합 | 163 |
| 1173 | 항 | 164 |
| 1174 | 항등식 | 164 |
| 0804 | 항이노호르몬 | 90 |
| 1175 | 해 | 165 |
| 0806 | 해면조직 | 91 |
| 0807 | 해조류 | 91 |
| 0415 | 핵융합반응 | 34 |
| 0417 | 핵자 | 35 |
| 1243 | 행성상 성운 | 176 |
| 1176 | 허근 | 165 |
| 1179 | 허수부분 | 166 |
| 0813 | 헤모글로빈 | 92 |
| 1180 | 현 | 166 |
| 0814 | 혈구 | 92 |
| 0817 | 혈액 | 93 |
| 0818 | 혈액형 | 93 |
| 0820 | 혈장 | 94 |
| 1244 | 혜성 | 177 |
| 1181 | 호 | 167 |
| 1182 | 호도법 | 167 |
| 0824 | 호흡 | 94 |
| 1471 | 흡원소물질 | 197 |
| 1474 | 화학반응식 | 197 |
| 1477 | 화학평형 | 198 |
| 1186 | 확률변수 | 168 |
| 1188 | 활꼴 | 168 |
| 1246 | 황도 | 177 |
| 0426 | 횡파 | 35 |
| 0833 | 후천성면역 | 95 |
| 0834 | 휴지전위 | 95 |
| 0835 | 흉강 | 96 |
| 1190 | 히스토그램 | 169 |

<AB형 전문용어_북측>

| No. | 북측용어 | page |
|------|---------|------|
| 1065 | 1차안갈기식 | 145 |
| 0432 | ABO식피형 | 36 |
| 0841 | x자리표 | 96 |
| 0843 | y자리표 | 97 |
| 0437 | 가로무늬살 | 37 |
| 1192 | 가로파 | 170 |
| 0426 | 가로파 | 35 |
| 0436 | 가름막 | 37 |
| 0835 | 가슴안 | 96 |
| 1103 | 가운데선 | 155 |
| 1106 | 가운데점 | 156 |
| 1129 | 가장짚은값 | 161 |
| 0021 | 간섭성 | 2 |
| 0908 | 갈아넣기 | 115 |
| 0509 | 갑작변이 | 51 |
| 0510 | 갑작변이설 | 51 |
| 1134 | 값구역 | 161 |
| 0923 | 갈기식 | 120 |
| 0926 | 갈기표 | 121 |
| 0922 | 같은비가운데항 | 119 |
| 0920 | 같은비급수 | 118 |
| 0921 | 같은비수열 | 119 |
| 0918 | 같은자리각 | 117 |
| 0925 | 같은차가운데항 | 121 |
| 0924 | 같은차수열 | 120 |
| 1019 | 거꿀명제 | 137 |
| 1366 | 거꿀반응 | 186 |
| 1020 | 거꿀수 | 138 |
| 0906 | 거꿀안명제 | 115 |
| 1021 | 거꿀함수 | 138 |
| 0320 | 거울반사 | 24 |
| 0156 | 검은구멍 | 16 |
| 0448 | 검정섞붙임 | 40 |
| 0403 | 겉면장력 | 33 |
| 0850 | 겉면적 | 99 |
| 0450 | 결손 | 40 |
| 0649 | 결합, 련쇄 | 70 |
| 1255 | 결합간격 | 178 |
| 0853 | 결수 | 100 |
| 1199 | 고리모양식 | 172 |
| 0855 | 곱하기 | 101 |
| 1068 | 공간도형 | 146 |
| 0857 | 공간자리표 | 102 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|-----------------|------|
| 0862 | 공액 | 104 |
| 1136 | 공액복소수 | 162 |
| 0858 | 공통배수 | 102 |
| 0859 | 공통비 | 103 |
| 0861 | 공통약수 | 103 |
| 0864 | 공통차 | 105 |
| 0458 | 관목음식물, 유관속식물 | 41 |
| 0456 | 구멍가세포 | 41 |
| 0005 | 구멍반도체 | 1 |
| 0978 | 굴렁선 | 129 |
| 0381 | 굴효과 | 31 |
| 0371 | 권선 | 29 |
| 0872 | 귀납법적정의 | 108 |
| 0084 | 균일원운동 | 9 |
| 0885 | 그라디언트 | 110 |
| 0054 | 근축빛선 | 5 |
| 0852 | 급 | 100 |
| 1228 | 급기류 | 175 |
| 0740 | 기둥세포 | 83 |
| 0747 | 기름조직 | 85 |
| 0746 | 기름질 | 84 |
| 0749 | 기름질 | 85 |
| 0058 | 기준계 | 6 |
| 0479 | 기초대사값 | 45 |
| 0343 | 기화열 | 26 |
| 0542 | 꽃없는식물 | 56 |
| 0536 | 끝관 | 54 |
| 0256 | 끝힘 | 20 |
| 1270 | 끓음점 | 179 |
| 1271 | 끓음점상승 | 180 |
| 1427 | 끓점 | 191 |
| 0887 | 나누기 | 111 |
| 1018 | 나머지모임 | 137 |
| 1017 | 나머지사건 | 136 |
| 0613 | 내질망 | 64 |
| 1398 | 녹음 | 188 |
| 1399 | 녹음열 | 189 |
| 1275 | 녹음점 | 180 |
| 0487 | 농마 | 46 |
| 1195 | 높은기압 | 171 |
| 0491 | 뇌간 | 46 |
| 1425 | 누기풀림성 | 191 |
| 0443 | 느낌역, 감각마당 | 39 |
| 1174 | 늘갈기식 | 164 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|----------------|------|
| 0495 | 능동 나르기 | 48 |
| 1281 | 단결합 | 182 |
| 1282 | 단긴계 | 182 |
| 1280 | 단위살창 | 181 |
| 1471 | 단체 | 197 |
| 0499 | 단클론항체 | 49 |
| 0900 | 달긴구간 | 113 |
| 0505 | 대립유전자 | 49 |
| 0317 | 대안렌즈 | 23 |
| 0506 | 대탐식세포 | 50 |
| 0911 | 더하기 | 116 |
| 0912 | 더하기정리, 가법정리 | 116 |
| 0974 | 덜기 | 128 |
| 0430 | 두값물들체 | 36 |
| 1056 | 두마디분포 | 144 |
| 0642 | 두성잡종 | 67 |
| 1003 | 두자리묶음 | 133 |
| 0082 | 등가속운동 | 9 |
| 1279 | 뜰 | 181 |
| 0150 | 뜰힘 | 15 |
| 1091 | 뚝구역 | 151 |
| 1182 | 라디안법 | 167 |
| 0007 | 렌트겐선 | 1 |
| 0081 | 려기상태 | 8 |
| 0651 | 련쇄무리 | 70 |
| 1340 | 를속단계 | 185 |
| 0702 | 린기름질 | 76 |
| 1173 | 마디 | 164 |
| 0734 | 마름류 | 82 |
| 0439 | 막대균 | 38 |
| 1190 | 막대도표 | 169 |
| 0526 | 말초신경계통 | 52 |
| 0930 | 맛문각 | 122 |
| 0903 | 맞은각 | 114 |
| 0905 | 맞은변 | 114 |
| 0643 | 모래집물 | 68 |
| 0944 | 모르는수 | 124 |
| 0694 | 모양달기 | 75 |
| 1122 | 모임 | 159 |
| 1125 | 모임의 차 | 160 |
| 1172 | 모임의 합 | 163 |
| 0359 | 모임점 | 28 |
| 1205 | 모호로비치츠 불연속면 | 172 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|--------------|------|
| 0767 | 몸마디 | 89 |
| 0765 | 몸세포분열 | 88 |
| 1295 | 무기염기 | 183 |
| 0155 | 무너짐 | 15 |
| 0919 | 무딘각 | 118 |
| 1095 | 무이 | 152 |
| 0851 | 묵음법칙 | 99 |
| 0644 | 물고기, 물고기류 | 68 |
| 0745 | 물기날기 | 84 |
| 0657 | 물들분체 | 71 |
| 0659 | 물들체 | 72 |
| 0661 | 물들체지도 | 72 |
| 0116 | 물리학적변화 | 12 |
| 1251 | 물분해 | 178 |
| 0438 | 물분해효소 | 38 |
| 0354 | 미는힘 | 28 |
| 0942 | 미분결수 | 123 |
| 1002 | 미분결수 | 132 |
| 1229 | 미세기 | 175 |
| 0540 | 미소관 | 55 |
| 1007 | 믿음구간 | 134 |
| 1029 | 바깥각 | 139 |
| 1032 | 바깥달이 | 140 |
| 1033 | 바깥달이원 | 141 |
| 1031 | 바깥중심 | 140 |
| 0869 | 바꿈법칙 | 107 |
| 0807 | 바다마름류 | 91 |
| 1087 | 바른3각형 | 150 |
| 1085 | 바른4각형 | 149 |
| 1089 | 바른6면체 | 151 |
| 1082 | 바른다면체 | 148 |
| 1084 | 바른비례 | 148 |
| 1086 | 바른사영 | 149 |
| 0342 | 바리온 | 25 |
| 0804 | 바조프레썬 | 90 |
| 0947 | 반경 | 125 |
| 1430 | 반금속 | 193 |
| 0384 | 반도체삼극소자 | 32 |
| 0135 | 발광스펙트르 | 14 |
| 0132 | 발광이극소자 | 14 |
| 0549 | 발암성물질 | 57 |
| 0441 | 밤색마름류 | 39 |
| 0553 | 배설기 | 58 |
| 0718 | 배신경뿌리, 복근 | 79 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|----------------|------|
| 1211 | 별구름 | 173 |
| 1219 | 별찌구멍 | 174 |
| 0010 | 보임광선 | 2 |
| 1215 | 보임차 | 173 |
| 0931 | 보조변수 | 122 |
| 0579 | 보통염색체 | 61 |
| 0770 | 봄맞이처리 | 89 |
| 1448 | 부가반응 | 195 |
| 0963 | 부분모임 | 127 |
| 1048 | 부수 | 143 |
| 0966 | 부채형 | 127 |
| 1458 | 분극 | 196 |
| 0982 | 분산도 | 130 |
| 1308 | 분압 | 184 |
| 1315 | 분자사이힘 | 184 |
| 0717 | 붉은피알 | 78 |
| 0943 | 비교법, 결수비교법 | 124 |
| 0863 | 빈모임 | 104 |
| 0466 | 빛굽힘성 | 43 |
| 0034 | 빛섬유 | 3 |
| 0396 | 빛쫄림 | 32 |
| 0035 | 빛전자 | 4 |
| 037 | 빛축 | 4 |
| 0460 | 빛합성 | 42 |
| 0024 | 빠른(중성자) 증식로 | 3 |
| 1028 | 뽀족각 | 139 |
| 0881 | 뿌리 | 108 |
| 0882 | 뿌리기호 | 109 |
| 0570 | 뿌리혹균 | 59 |
| 0557 | 사구체낭 | 59 |
| 0868 | 사굽 | 107 |
| 0865 | 사굽각 | 105 |
| 0866 | 사굽선 | 106 |
| 0867 | 사굽점 | 106 |
| 0541 | 사립체 | 55 |
| 0572 | 산소숨쉬기 | 60 |
| 1244 | 살별 | 177 |
| 0166 | 상대누기 | 17 |
| 0988 | 상대빈도 | 131 |
| 0587 | 생식기 | 62 |
| 0986 | 세 수직선의 정리 | 130 |
| 0545 | 세균비루스 | 56 |
| 0327 | 세로파 | 25 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|---------------|------|
| 1191 | 세로파 | 169 |
| 0601 | 세포숨쉬기, 내호흡 | 63 |
| 0670 | 세포외토화 | 73 |
| 0612 | 소비생물 | 64 |
| 0791 | 소순환 | 90 |
| 1447 | 쇠돌 | 195 |
| 0757 | 수정란자리잡기 | 87 |
| 0620 | 순환계통 | 65 |
| 1005 | 순환절 | 134 |
| 1039 | 순환치환 | 141 |
| 0824 | 숨쉬기 | 94 |
| 1456 | 스밌가르기 | 196 |
| 0574 | 스밌압력 | 61 |
| 0533 | 슬개반사 | 54 |
| 0624 | 시구 | 66 |
| 0492 | 신경세포 | 47 |
| 0527 | 신소체 | 53 |
| 0114 | 실관현상 | 12 |
| 1011 | 실수부 | 135 |
| 1009 | 실수뿌리 | 135 |
| 1193 | 실시등급 | 170 |
| 0531 | 실피줄 | 53 |
| 0121 | 쌍금속 | 13 |
| 0122 | 쌍금속온도계 | 13 |
| 0105 | 쓸림 | 10 |
| 0106 | 쓸림전기 | 11 |
| 0994 | 씨수 | 131 |
| 0996 | 씨인수분해 | 132 |
| 0889 | 아낙각 | 111 |
| 0891 | 아낙중심 | 112 |
| 0647 | 아드레날린 | 69 |
| 0961 | 안갈기기호 | 126 |
| 0960 | 안갈기식 | 126 |
| 0195 | 안개함 | 18 |
| 0463 | 알균 | 43 |
| 1441 | 알림약 | 194 |
| 0622 | 알씨집자리 | 65 |
| 0202 | 약한호상작용 | 19 |
| 1111 | 어깨수 | 157 |
| 0639 | 어둠반응 | 66 |
| 1360 | 얼음점 | 185 |
| 1361 | 얼점내림 | 186 |
| 0462 | 엇바뀔 | 42 |
| 0897 | 여러마디식 | 112 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|----------------|------|
| 0654 | 연한몸동물 | 71 |
| 0690 | 연한조직 | 74 |
| 0174 | 열저항기 | 18 |
| 0415 | 열핵반응 | 34 |
| 0724 | 옮겨앉기 | 80 |
| 1088 | 용근수 | 150 |
| 0677 | 운동마당 | 74 |
| 1297 | 운동차수 | 183 |
| 1041 | 원둘레각 | 142 |
| 1042 | 원둘레률 | 143 |
| 0055 | 원음 | 5 |
| 1395 | 원자값전자 | 188 |
| 1393 | 원자반경 | 187 |
| 0594 | 원형동물 | 63 |
| 0737 | 유기영양생물 | 82 |
| 0640 | 유미관 | 67 |
| 1186 | 유연량 | 168 |
| 0066 | 이극전자관 | 6 |
| 1405 | 이성체 | 189 |
| 0695 | 이성화효소 | 75 |
| 1055 | 이항결수 | 144 |
| 0258 | 일능률 | 21 |
| 1063 | 일반마디 | 145 |
| 0270 | 자기마당 | 22 |
| 0268 | 자력 | 21 |
| 0249 | 자리 에네르기 | 19 |
| 1096 | 자리표 | 153 |
| 1040 | 자리표원점 | 142 |
| 1097 | 자리표축 | 153 |
| 1098 | 자리표평면, 자리표면 | 154 |
| 0507 | 자양성 생물 | 50 |
| 0710 | 자연도태 | 77 |
| 0711 | 자연도태설 | 77 |
| 1069 | 자연로그수 | 146 |
| 0914 | 잡음수널림표 | 117 |
| 0287 | 전기이중극 | 22 |
| 0720 | 전도 | 79 |
| 1411 | 전리도 | 190 |
| 1420 | 전자각 | 190 |
| 1075 | 전체모임 | 147 |
| 0314 | 절대누기 | 23 |
| 1076 | 절대안갈기식 | 147 |
| 0727 | 절족동물 | 81 |
| 0731 | 정맥피 | 81 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|--------|------|
| 1015 | 정수 | 136 |
| 0322 | 정전기감응 | 24 |
| 0886 | 정점 | 110 |
| 0834 | 정지전원 | 95 |
| 0848 | 제공 | 98 |
| 0849 | 제공뿌리 | 98 |
| 1093 | 제공뿌리 | 152 |
| 0705 | 제꽃가루받이 | 77 |
| 0977 | 제형 | 129 |
| 1428 | 주기법칙 | 192 |
| 1429 | 주기표 | 192 |
| 0847 | 주는함수 | 97 |
| 0348 | 주파수 | 27 |
| 1102 | 중복무이 | 155 |
| 1100 | 중복뿌리 | 154 |
| 1105 | 중위수 | 156 |
| 0744 | 중추신경계통 | 83 |
| 1437 | 증기압 | 193 |
| 1438 | 증기압떨어짐 | 194 |
| 1268 | 증발 | 179 |
| 0344 | 지구자기마당 | 26 |
| 1114 | 직3각형 | 158 |
| 1110 | 직경 | 157 |
| 0350 | 진행파 | 27 |
| 0755 | 질소동화 | 86 |
| 0854 | 차레곱 | 101 |
| 1004 | 차레무이 | 133 |
| 1119 | 참모임 | 158 |
| 1120 | 참부분모임 | 159 |
| 0764 | 채관 | 87 |
| 0967 | 체적 | 128 |
| 0935 | 총적평균 | 123 |
| 1126 | 최고차마디 | 160 |
| 0697 | 취장섬 | 76 |
| 1135 | 치환적분 | 162 |
| 0648 | 턱, 한계 | 69 |
| 0945 | 토대 | 125 |
| 0571 | 토리체 | 60 |
| 0383 | 통일마당론 | 31 |
| 0376 | 팀성 | 29 |
| 0378 | 팀성충돌 | 30 |
| 0377 | 팀힘 | 30 |
| 0750 | 특징종 | 86 |
| 0159 | 틀음저울 | 16 |
| 0102 | 파구 | 10 |

| No. | 복측용어 | page |
|------|---------|------|
| 1241 | 판상지각구조론 | 176 |
| 1153 | 평면자리표 | 163 |
| 0400 | 평행평판축전기 | 33 |
| 1385 | 풀림도 | 187 |
| 1175 | 풀이 | 165 |
| 0817 | 피 | 93 |
| 0766 | 피순환 | 88 |
| 0814 | 피알 | 92 |
| 0673 | 피알풀림 | 73 |
| 0820 | 피진 | 94 |
| 0818 | 피형 | 93 |
| 0525 | 학질 | 52 |
| 0497 | 한성잡종 | 48 |
| 0883 | 합렬 | 109 |
| 1198 | 해가까운점 | 171 |
| 1246 | 해길 | 177 |
| 1220 | 해면점 | 174 |
| 0806 | 해면상조직 | 91 |
| 0417 | 핵립자 | 35 |
| 0493 | 핵소체 | 47 |
| 1243 | 행성별구름 | 176 |
| 1179 | 허수부 | 166 |
| 1176 | 허수뿌리 | 165 |
| 0813 | 혈색소 | 92 |
| 0172 | 호상유도 | 17 |
| 0581 | 호상작용 | 62 |
| 0726 | 홀로효소 | 80 |
| 0069 | 홀떨기 | 7 |
| 0899 | 홀마디식 | 114 |
| 0547 | 홀수체 | 57 |
| 0070 | 홀흔들이 | 7 |
| 1474 | 화학방정식 | 198 |
| 1477 | 화학비김 | 199 |
| 1181 | 활등 | 168 |
| 1180 | 활줄 | 167 |
| 1188 | 활형 | 169 |
| 0113 | 회리전류 | 11 |
| 0474 | 후막조직 | 45 |
| 0833 | 후천면역 | 96 |
| 0252 | 흐름선 | 20 |
| 0404 | 흔들이 | 34 |
| 0556 | 흰피알 | 58 |
| 0079 | 힘모멘트 | 8 |
| 0470 | 힘살마디 | 44 |
| 0469 | 힘살조직 | 44 |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|--------|-------|
| | | | 피형 반도체 | 구멍반도체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘피형’보다 ‘구멍’이 그 뜻(주로 정공(正孔)의 이동으로 전기 전도가 이루어진다.)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 외래어+한자어(p型半導體) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘구멍’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|------|
| | | | 엑스선 | 렌트겐선 |
| 위계 기준 | 투명성 | 엑스와 렌트겐이라는 용어를 통해 그 의미를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어가 우세 | > | |
| | 고유성 | 외래어+한자어(X線/<독>Röntgen線)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------|------|------|
| | | | 가시광선 | 보임광선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '가시'와 '보임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(可視光線) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '보이다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 결맞음 | 간접성 |
| 위계 기준 | 투명성 | '결맞음'과 '간접성'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(간접)가 남측어(맞다)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 1개(다의어 1개)이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|-------|
| | | | 고속증식로 | 빠른증식로 |
| 위계 기준 | 투명성 | '고속'과 '빠른'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일. | = | = |
| | 고유성 | 한자어(高速増殖爐) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(고속)가 북측어(빠르다)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 광섬유 | 빛섬유 |
| 위계 기준 | 투명성 | '광'과 '빛'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(光纖維) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '빛'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 광전자·광축 북측 예: 빛전자·빛축) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 광전자 | 빛전자 |
| 위계 기준 | 투명성 | '광'과 '빛'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(光電子) 대 고유어+한자어로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(빛·전자)가 남측어(전자)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 광섬유·광축 북측 예: 빛섬유·빛축) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|----|
| | | | 광축 | 빛축 |
| 위계 기준 | 투명성 | '광'과 '빛'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(光軸) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '빛'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 광전자·광섬유 북측 예: 빛전자·빛섬유) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 근축광선 | 근축빛선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '광'과 '빛'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(近軸光線) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '빛'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 광전자·광축 북측 예: 빛전자·빛축) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|----|
| | | | 기본음 | 원음 |
| 위계 기준 | 투명성 | '기본'와 '원'이라는 용어를 통해 그 의미(어떤 물체가 진동에 의하여 소리가 날 때 가장 진동수가 작은 소리.)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(基本音/元音·原音)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '기본'이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 4개(동음어 2개+다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 기준틀 | 기준계 |
| 위계 기준 | 투명성 | '계'보다 '틀'이 그 뜻(물체의 운동을 나타내기 위하여 설정하는 관성 틀.)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어(基準) 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(기준·틀)가 북측어(기준)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|-------|
| | | | 다이오드 | 이극전자관 |
| 위계 기준 | 투명성 | '다이오드'와 '이극전자관'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 외래어(diode) 대 한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '전자'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 외래어 'diode'를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 단진동 | 홀떨기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘단진동’과 ‘홀떨기’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(진동)가 북측어(떨다)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------|-----|------|
| | | | 단진자 | 홀흔들이 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘단진자’과 ‘홀흔들이’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(單振子) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘흔들다’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|------|
| | | | 돌림힘 | 힘모멘트 |
| 위계 기준 | 투명성 | '힘모멘트'보다 '돌림힘'이 그 뜻(주어진 회전축을 중심으로 회전시키는 능력.)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세. | > | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 고유어 대 고유어+외래어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(돌리다·힘)가 북측어(힘)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|------|
| | | | 들뜬상태 | 려기상태 |
| 위계 기준 | 투명성 | '려기'보다 '들뜬'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일. | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어(狀態) 대 한자어(勵起狀態)로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(상태)가 남측어(상태)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|-------|
| | | | 등가속도운동 | 등가속운동 |
| 위계 기준 | 투명성 | '가속도'와 '가속'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 한자어(等加速度運動) 대 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(운동)가 남측어(운동)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-------|-------|
| | | | 등속원운동 | 균일원운동 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등속'과 '균일'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(等速圓運動/均一圓運動)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(원·운동)와 북측어(원·운동)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|----|
| | | | 마루 | 파구 |
| 위계 기준 | 투명성 | '마루'보다 '파구'가 그 뜻(물결이나 음파 따위에서 가장 높은 부분)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어(波丘)로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 2개+다의어 3개), 북측어 1개(동음어 1개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|----|
| | | | 마찰 | 쓸림 |
| 위계 기준 | 투명성 | '마찰'과 '쓸림'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(摩擦) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '마찰'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | '마찰'(남측 예: 최대 정지 마찰력, 마찰 전기)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 마찰전기 | 쓸림전기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘마찰전기’과 ‘쓸림전기’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(摩擦電氣) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(마찰·전기)가 북측어(전기)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | ‘마찰’(남측 예: 최대 정지 마찰력, 마찰)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------|-------|------|
| | | | 멤돌이전류 | 회리전류 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘멤돌이’와 ‘회리’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | ‘고유어+한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일. | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음. | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일. | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-------|------|
| | | | 모세관현상 | 실관현상 |
| 위계 기준 | 투명성 | '모세관'과 '실관'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 한자어(毛細管現象) 대 고유어+한자어(管現象)로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(실·현상)가 남측어(현상)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|--------|--------|
| | | | 물리적 변화 | 물리학적변화 |
| 위계 기준 | 투명성 | '물리적'과 '물리학적'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(物理的變化/物理學的變化)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(물리학·변화)가 남측어(변화)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|-----|
| | | | 바이메탈 | 쌍금속 |
| 위계 기준 | 투명성 | '바이메탈'과 '쌍금속'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 외래어(bimetal) 대 한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '쌍'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | '쌍'(북측 예: 쌍극자, 전기 쌍극자)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | '바이메탈'이 외래어이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|---------|--------|
| | | | 바이메탈온도계 | 쌍금속온도계 |
| 위계 기준 | 투명성 | '바이메탈온도계'과 '쌍금속온도계'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 7음절 대 6음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 외래어+한자어(bimetal溫度計) 대 한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(쌍·온도)가 남측어(온도)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | '쌍'(북측 예: 쌍극자, 전기 쌍극자)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------|--------|--------|
| | | | 발광다이오드 | 발광이극소자 |
| 위계 기준 | 투명성 | '발광다이오드'과 '발광이극소자'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 6음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어+외래어(發光diode) 대 한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------|--------|--------|
| | | | 방출스펙트럼 | 발광스펙트르 |
| 위계 기준 | 투명성 | '방출'과 '발광'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 6음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어+외래어(放出spectrum)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|----|----|
| | | | 부력 | 뜰힘 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘부력’과 ‘뜰힘’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(浮力) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘뜨다·힘’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-------------------------------|----|-----|
| | | | 붕괴 | 무너짐 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘붕괴’와 ‘무너짐’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(崩壞) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘무너지다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------|-----|------|
| | | | 블랙홀 | 검은구멍 |
| 위계 기준 | 투명성 | '블랙홀'과 '검은구멍'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 외래어(black hole) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '검다·구멍'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 외래어 'blackhall'을 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|------|
| | | | 비틀림저울 | 틀음저울 |
| 위계 기준 | 투명성 | '비틀림'과 '틀음'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(틀다·저울)가 남측어(저울)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|------|------|
| | | | 상대습도 | 상대누기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘누기’보다 ‘습도’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(相對濕度/相對漏氣)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(상대)와 북측어(상대)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘습도’(남측 예: 습도, 절대습도)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---------------------------------------|------|------|
| | | | 상호유도 | 호상유도 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘상호’과 ‘호상’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(相互誘導/互相誘導)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘상호’와 ‘호상’(북측 예: 호상작용, 약한 호상작용)이므로 동일 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 서미스터 | 열저항기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '서미스터'보다 '열저항기'가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '외래어(thermistor)' 대 '한자어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '열'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 외래어 'thermistor'를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-----|
| | | | 안개상자 | 안개함 |
| 위계 기준 | 투명성 | '상자'와 '함'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어+한자어(箱子/ 函)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(안개·상자)가 북측어(안개)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|----|--------|
| | | | 약력 | 약한호상작용 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘약력’보다 ‘약한호상작용’이 그 뜻(핵이나 소립자들에서 일어나는 약한 상호 작용력.)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 2음절 대 6음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어(弱力) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘약하다·작용’이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | ‘호상’(북측 예: 호상작용, 호상유도)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|-------|---------|
| | | | 위치에너지 | 자리 에네르기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘위치’와 ‘자리’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어+외래어(位置energy) 대 고유어+외래어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(위치·에너지)와 북측어(자리·에네르기(=에너지))가 같으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 유선 | 흐름선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '유선'과 '흐름선'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(流線) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '흐르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 6개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 인력 | 끌힘 |
| 위계 기준 | 투명성 | '인력'과 '끌힘'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(引力) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '끌다·힘'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 척력, 탄성력 북측 예: 미는힘, 툴힘) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|----|-----|
| | | | 일률 | 일능률 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘일률’보다 ‘일능률’이 그 뜻(단위 시간에 이루어지는 일의 양. 단위는 와트(W) 또는 마력(馬力).)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 고유어+한자어(率/能率)로 동일. | | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(일)와 북측어(일)가 같으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|-----|----|
| | | | 자기력 | 자력 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘자력’보다 ‘자기력’이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | | > |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(磁氣力)로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | ‘자기력’(남측 예: 척력, 탄성력)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(동음어 2개)이므로 남측어 우세 | | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 자기장 | 자기마당 |
| 위계 기준 | 투명성 | '장'과 '마당'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(磁氣場) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '마당'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 지구자기장·통일장 이론 북측 예: 지구자기마당·통일마당론) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|-------|
| | | | 전기쌍극자 | 전기이중극 |
| 위계 기준 | 투명성 | '쌍극자'와 '이중극'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(電氣雙極子/電氣二重極)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(전기·이중)가 남측어(전기)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음(남·북측 예: 전기용량, 전기전도도) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 절대습도 | 절대누기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘누기’보다 ‘습도’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일. | = | |
| | 고유성 | 한자어(絶對濕度/絶對漏氣)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(절대)와 북측어(절대)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음(남·북측 예: 절대굴절률, 절대등급) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|------|
| | | | 접안렌즈 | 대안렌즈 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘접안’과 ‘대안’의 투명성 동일(현미경이 나 망원경 따위에서, 눈으로 보는 쪽의 렌즈) | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어(接眼lens/對眼lens)로 동 일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(렌즈)와 북측어(렌즈)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판 정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-----|------|
| | | | 정반사 | 거울반사 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘정반사’와 ‘거울반사’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(正反射) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘거울’이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-------|-------|
| | | | 정전기유도 | 정전기감응 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘감응’보다 ‘유도’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | > |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일. | = | = |
| | 고유성 | 한자어(靜電氣誘導/靜電氣感應)으로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(전기)와 북측어(전기)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 종파 | 세로파 |
| 위계 기준 | 투명성 | '종파'과 '세로파'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(縱波) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '세로'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 3개+다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일. | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 중입자 | 바리온 |
| 위계 기준 | 투명성 | '바리온'보다 '중입자'가 그 뜻(비교적 질량이 큰 소립자)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | > |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(重粒子) 대 외래어(baryon)로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 외래어 'baryon'을 사용하므로 북측어 우세 | < | < |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------------------|-----|-----|
| | | | 증발열 | 기화열 |
| 위계 기준 | 투명성 | '증발'과 '기화'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(蒸發熱/氣化熱)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(열)와 북측어(열)와 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-------|--------|
| | | | 지구자기장 | 지구자기마당 |
| 위계 기준 | 투명성 | '장'과 '마당'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(地球磁氣場) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(지구·마당)가 남측어(지구)보다 높으므로 남측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 자기장·통일장 이론 북측 예: 자기마당·통일마당론) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 진동수 | 주파수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '진동'과 '주파'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(振動數)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(진동·수)가 북측어(수)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-----|
| | | | 진행파동 | 진행파 |
| 위계 기준 | 투명성 | '파'보다 '파동'이 그 뜻(지구 표면에 대하여 상대적으로 움직이는 파동)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어(進行波動)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(진행)와 북측어(진행)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 척력 | 미는힘 |
| 위계 기준 | 투명성 | '척력'과 '미는힘'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(斥力) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '밀다·힘'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음. (남측 예: 인력, 탄성력 북측 예: 끌힘, 툴힘) 북측어의 일관성에 따르면 '밀힘'이 되어야 함 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 초점 | 모임점 |
| 위계 기준 | 투명성 | '초점'과 '모임점'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(焦點) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(초점)가 북측어(모이다·점)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|----|----|
| | | | 코일 | 권선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '코일'과 '권선'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 외래어(coil) 대 한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(동음어 2개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 외래어 'coil'을 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|----|
| | | | 탄성 | 팀성 |
| 위계 기준 | 투명성 | '탄성'과 '팀성'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2음절 이하로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(彈性) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '튀다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 완전탄성충돌, 완전탄성체 북측 예: 팀힘, 팀성충돌) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|----|
| | | | 탄성력 | 팀힘 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘탄성력’과 ‘팀힘’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(彈性力) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘튀다·힘’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 척력, 인력 북측 예: 미는힘, 끌힘) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|------|------|
| | | | 탄성충돌 | 팀성충돌 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘탄성’과 ‘팀성’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(彈性衝突) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(튀다·충돌)가 남측어(충돌)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | ‘탄성’(남측 예: 완전탄성충돌, 완전탄성체)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-----|
| | | | 터널효과 | 굴효과 |
| 위계 기준 | 투명성 | '터널'과 '굴'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어+한자어(tunnel效果) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(효과)와 북측어(효과)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|-------|
| | | | 통일장이론 | 통일마당론 |
| 위계 기준 | 투명성 | '장'과 '마당'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(統一場理論) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(통일·마당)가 북측어(통일)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 자기장·지구자기장 북측 예: 자기마당·지구자기마당) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-------|---------|
| | | | 트랜지스터 | 반도체삼극소자 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘트랜지스터’보다 ‘반도체삼극소자’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 5음절 대 7음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 외래어(transistor) 대 한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘반도체’(북측 예: 반도체, 구멍반도체)가 일관성이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 외래어 ‘transistor’를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 편광 | 빛쬐림 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘편광’과 ‘빛쬐림’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(偏光) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘빛’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 광전자·광축 북측 예: 빛전자·빛축) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|---------|
| | | | 평행판축전기 | 평행평판축전기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘평행판축전기’보다 ‘평행평판축전기’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 6음절 대 7음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어(平行板蓄電器)로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|------|
| | | | 표면장력 | 겉면장력 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘표면’과 ‘겉면’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(表面張力) 대 고유어·한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(겉·면)가 남측어(표면)보다 높으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-----|
| | | | 푸코진자 | 흔들이 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘푸코 진자’와 ‘흔들이’이라는 용어를 통해 그 의미(지구 자전의 영향을 조사하는 진자. 북반구에서 진자의 진동면이 시곗바늘 방향으로 회전하는 데서 지구의 자전이 입증되었다)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어+한자어(Foucault振子) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘흔들다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

No. 0415_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-------|------|
| | | | 핵융합반응 | 열핵반응 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘핵융합’과 ‘열핵’의 투명성 동일(매우 높은 온도와 압력 밑에서 수소나 헬륨과 같은 가벼운 원소의 원자핵들이 결합되면서 막대한 에너지를 내는 핵반응) | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어(核融合反應)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(열·핵·반응)가 남측어(핵·반응)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

No. 0417_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 핵자 | 핵립자 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘핵자’보다 ‘핵입자’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(核子)로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(핵)와 북측어(핵)가 같으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

No. 0426_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 횡파 | 가로파 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘횡파’와 ‘가로파’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(橫波) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘가로’가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-------|-------|
| | | | 이가염색체 | 두값물들체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘이가염색체’과 ‘두값물들체’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(二價染色體) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘값’이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 염색체 이상, 상염색체 북측 예: 물들분체, 물들체) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----------|--------|
| | | | 에이비오식 혈액형 | ABO식피형 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘혈액형’과 ‘피형’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 8음절 대 7음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 외래어+한자어(ABO式血液型) 대 외래어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(혈액)과 북측어(피)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | ‘혈액형’(남측 예: 혈액, 혈액형)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 가로막 | 가름막 |
| 위계 기준 | 투명성 | '가로막'보다 '가름막'이 그 뜻(배와 가슴 사이를 분리하는 근육)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어(膜)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(가로)가 북측어(가르다)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 3개(동음어 2개+다의어 1개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-------|-------|
| | | | 가로무늬근 | 가로무늬살 |
| 위계 기준 | 투명성 | '살'보다 '근'이 그 뜻(가로무늬가 있는 근섬유로 이루어진 근육)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어(筋) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(가로·무늬·살)가 남측어(가로·무늬)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 민무늬근, 불수의근 북측 예: 힘살조직, 힘살마디) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-------------------------------|----------|-------|
| | | | 가수 분해 효소 | 물분해효소 |
| 위계 기준 | 투명성 | '가수분해'와 '물분해'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어(加水分解酵素) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '물'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-----|
| | | | 간균 | 막대균 |
| 위계 기준 | 투명성 | '간균'보다 '막대균'이 그 뜻(막대 모양으로 생긴 분열균)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | > | |
| | 고유성 | 한자어(杆菌) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 갈조류 | 밤색마름류 |
| 위계 기준 | 투명성 | '밤색마름류'와 '갈조류'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(褐藻類) 대 고유어+한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '밤·색'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 조류, 홍조류 북측 예: 마름류, 바다마름류) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 감각령 | 느낌역 |
| 위계 기준 | 투명성 | '감각령'보다 '느낌역'이 그 뜻(몸 감각, 시각, 청각 등의 감각을 일차적으로 받는 대뇌 겉질의 각 부분)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(感覺領) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(감각)와 북측어(느낌)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | '감각'(남측 예: 감각기관, 평형감각)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------------|------|-------|
| | | | 검정교배 | 검정섞붙임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '교배'와 '섞붙임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(檢定交配) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '섞다·붙이다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | '섞붙임'이 비통사적 합성어이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 결실 | 결손 |
| 위계 기준 | 투명성 | '결실'보다 '결손'이 그 뜻(돌연변이의 하나. 유전자 또는 염색체의 일부분이 없어지는 현상)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(缺失)로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 1개+다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|-------|
| | | | 공변세포 | 구멍가세포 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘공변’과 ‘구멍가’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(孔邊細胞) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘구멍’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|-------|
| | | | 관다발식물 | 관목음식물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘관다발’과 ‘관목음’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어+한자어(管·植物)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(뭍다, 식물)가 남측어(식물)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-----|
| | | | 광합성 | 빛합성 |
| 위계 기준 | 투명성 | '광'과 '빛'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(光合成) 대 고유어+한자어로 복측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 '빛'이 있으므로 복측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 광전자·광축 북측 예: 빛전자·빛축) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------|----|-----|
| | | | 교차 | 엇바뀔 |
| 위계 기준 | 투명성 | '엇바뀔'과 '교차'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(交叉) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 '바뀌다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------|----|----|
| | | | 구균 | 알균 |
| 위계 기준 | 투명성 | '구'와 '알'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(球菌) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '알'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------|-----|------|
| | | | 굴광성 | 빛굽힘성 |
| 위계 기준 | 투명성 | '굴광'과 '빛굽힘'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(屈光性) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '빛·굽히다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|------|
| | | | 근육조직 | 힘살조직 |
| 위계 기준 | 투명성 | '근육'과 '힘살'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(筋肉組織) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(근육·조직)와 북측어(힘·살·조직)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|------|
| | | | 근절 | 힘살마디 |
| 위계 기준 | 투명성 | '근절'과 '힘살마디'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(筋節) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '힘·살·마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | '근'(남측 예: 민무늬근, 불수의근)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 기계조직 | 후막조직 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘기계조직’보다 ‘후막조직’이 그 뜻(세포 벽이 두꺼운 세포들로 이루어진 기계적 조직.)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(機械組織)로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(기계·조직)가 북측어(조직)보다 높으므로 남측어 우세 | | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|-------|
| | | | 기초대사량 | 기초대사값 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘대사량’과 ‘대사값’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(基礎代謝量) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(기초·값)가 남측어(기초)보다 높으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------------|----|----|
| | | | 녹말 | 농마 |
| 위계 기준 | 투명성 | '녹말'과 '농마'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(綠末) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|----|
| | | | 뇌줄기 | 뇌간 |
| 위계 기준 | 투명성 | '줄기'와 '간'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어+고유어(腦) 대 한자어로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(뇌·줄기)가 북측어(뇌)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | '줄기'(남측 예: 줄기, 줄기세포)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|-----------------------------|----|------|
| | | | 뉴런 | 신경세포 |
| 위계 기준 | 투명성 | '뉴런'과 '신경세포'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 외래어(neuron) 대 한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '신경'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 외래어 'neuron'을 사용하므로 남측어 우세 | > | > |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|--|-------|-----|
| | | | 뉴클레오솜 | 핵소체 |
| 위계 기준 | 투명성 | '뉴클레오솜'보다 '핵소체'가 그 뜻(진핵 생물 세포에서 히스톤 중심부를 감고 있는 디엔에이 사슬로 되어 있는 염색질의 구조 단위)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 ※ 남측어 '핵소체'는 다른 뜻(세포핵 안에 있는 작은 구형(球形)이나 막대 모양의 부위. 주로 단백질과 아르엔에이로 이루어진다)을 가지고 있음 | < | < |
| | 경제성 | 5음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 외래어(nucleosome) 대 한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '핵'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 외래어 'nucleosome'을 사용하므로 남측어 우세 | > | > |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------|------|--------|
| | | | 능동수송 | 능동 나르기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '수송'과 '나르기'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(能動輸送) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '나르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 단성잡종 | 한성잡종 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단성'과 '한성'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(單性雜種) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '한'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--------------------------------------|--------|-------|
| | | | 단일클론항체 | 단클론항체 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단'보다 '단일'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어+외래어+한자어(單一clone抗體)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 대립형질 | 대립유전자 |
| 위계 기준 | 투명성 | '유전자'보다 '형질'이 그 뜻(대립 유전자가 지배하는 형질)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(對立形質)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | '형질'(남측 예: 유전형질, 형질 전환)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-------|
| | | | 대식세포 | 대탐식세포 |
| 위계 기준 | 투명성 | '대식세포'보다 '대탐식세포'가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(大食細胞)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|--------|
| | | | 독립영양생물 | 자양성 생물 |
| 위계 기준 | 투명성 | '독립 영양 생물'과 '자양성'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어(獨立營養生物)로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(독립·영양·생물)가 북측어(생물)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------|------|------|
| | | | 돌연변이 | 갑작변이 |
| 위계 기준 | 투명성 | '돌연변이'와 '갑작변이'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 '갑작스럽다'가 있으므로 복측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--------------------------------|-------|-------|
| | | | 돌연변이설 | 갑작변이설 |
| 위계 기준 | 투명성 | '돌연변이설'과 '갑작변이설'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 '갑작스럽다'가 있으므로 복측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|----|
| | | | 말라리아 | 학질 |
| 위계 기준 | 투명성 | '말라리아'와 '학질'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 2음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | '외래어' 대 '한자어'로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 외래어 'malaria'를 사용하므로 남측어 우세 | > | > |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|-------|--------|
| | | | 말초신경계 | 말초신경계통 |
| 위계 기준 | 투명성 | '말초신경계'와 '말초신경계통'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(신경)와 북측어(신경)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 배설계, 순환계 북측 예: 배설기계통, 순환계통) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|-----|
| | | | 말피기소체 | 신소체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘말피기’와 ‘신’이라는 용어를 통해 그 의미(콩팥의 겉질에 있는 공 모양의 조직)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어+외래어’ 대 ‘한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|------|-----|
| | | | 모세혈관 | 실피줄 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘모세혈관’과 ‘실피줄’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘실, 피, 줄’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|-----------------------------|------|------|
| | | | 무릎반사 | 슬개반사 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘무릎반사’와 ‘슬개반사’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘고유어+한자어’ 대 ‘한자어’로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘무릎’이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 물관 | 끝관 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘끝’보다 ‘물’이 그 뜻(속씨식물의 물관 부에서 물의 통로 구실을 하는 조직)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | > |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘고유어+한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(물) 북측어(끝다)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 0개+다의어 2개), 북측어 2개(동음어 0개+다의어 2개)이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|------|-----|
| | | | 미세소관 | 미소관 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘미소관’보다 ‘미세소관’이 그 뜻(튜블린 단백질로 이루어진 세포질 안의 구조물)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|--------|-----|
| | | | 미토콘드리아 | 사립체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘미토콘드리아’와 ‘사립체’라는 용어를 통해 그 의미(진핵 세포 속에 들어 있는 소시지 모양의 알갱이로 세포의 발전소와 같은 역할을 하는 작은 기관)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘외래어’ 대 ‘한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 외래어 ‘mitochondria’를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|---|------|-------|
| | | | 민꽃식물 | 꽃없는식물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘민꽃식물’과 ‘꽃없는식물’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘고유어+한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(꽃·없다·식물) 남측어(꽃·식물)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가. | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|---|--------|-------|
| | | | 박테리오파지 | 세균비루스 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘박테리오파지(bacteriophage)’보다 ‘세균비루스’가 그 뜻(세균에 감염하여 증식하는 바이러스)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘외래어(bacteriophage)’ 대 ‘한자어+외래어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘바이러스(비루스)’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 외래어 ‘bacteriophage’를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|----------------------------|-----|-----|
| | | | 반수체 | 홀수체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘반수체’와 ‘홀수체’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 ‘수’가 있으므로 복측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|------|-------|
| | | | 발암물질 | 발암성물질 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘발암물질’과 ‘발암성물질’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(성·물질) 남측어(물질)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 배설계 | 배설기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘배설계’와 ‘배설기’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | ‘배설계’(남측 예: 말초 신경계, 순환 계)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 백혈구 | 흰피알 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘백혈구’와 ‘흰피알’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(백)와 북측어(희다)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-------|------|
| | | | 보먼주머니 | 사구체낭 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘보먼주머니’와 ‘사구체낭’이라는 용어를 통해 그 의미(토리를 에워싸는 신관(腎管)의 확장된 끝 부분)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘고유어+외래어(Bowman)’ 대 ‘한자어’로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘주머니’가 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|---------|------|
| | | | 뿌리혹박테리아 | 뿌리혹균 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘뿌리혹박테리아’와 ‘뿌리혹균’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 7음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘고유어+외래어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(뿌리) 북측어(뿌리)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 사구체 | 토리체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘사구’와 ‘토리’라는 용어를 통해 그 의미(콩팥 걸질부의 모세 혈관이 실로 만든 공 모양을 이룬 작은 조직체)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-------|
| | | | 산소호흡 | 산소숨쉬기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘산소호흡’과 ‘산소숨쉬기’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(산소·호흡) 북측어(산소·숨·쉬다)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|-----------------------------|-----|------|
| | | | 삼투압 | 스밈압력 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘삼투압’과 ‘스밈압력’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절 단어로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘압력’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|------|-------|
| | | | 상염색체 | 보통염색체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘상염색체’와 ‘보통염색체’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(상)와 북측어(보통)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|------|------|
| | | | 상호작용 | 호상작용 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘상호작용’과 ‘호상작용’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(작용)와 북측어(작용)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 외포 작용, 질소 동화 작용 북측 예: 호상작용, 호상유도) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|-----|
| | | | 생식기관 | 생식기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘생식기관’과 ‘생식기’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세. | < | < |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘기관’이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 선형동물 | 원형동물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘선형동물’과 ‘원형동물’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(동물)와 북측어(동물)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 연체동물, 절지동물 북측 예: 강장동물, 연한몸동물) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-------|
| | | | 세포호흡 | 세포숨쉬기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘세포호흡’과 ‘세포숨쉬기’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(숨·쉬다) 남측어(호흡)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|------|
| | | | 소비자 | 소비생물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘소비자’와 ‘소비생물’이라는 용어를 통해 그 의미(생태계에서, 독립 영양 생활을 하지 못하고 다른 생물을 통하여 영양분을 얻는 생물체)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(소비·자) 북측어(소비·생물)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 소포체 | 내질망 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘소포체’와 ‘내질망’이라는 용어를 통해 그 의미(세포질에 있는, 단일 막으로 이루어진 납작한 주머니 모양의 세포 소기관)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘소포체’(남측 예: 반수체, 사구체)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 순환계 | 순환계통 |
| 위계 기준 | 투명성 | '순환계'보다 '순환계통'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | '순환계'(남측 예: 말초신경계, 배설계)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 스트로마 | 알씨집자리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '스트로마'와 '알씨집자리'라는 용어를 통해 그 의미(엽록체 속의 틸라코이드를 둘러싸고 있는 기질)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | '외래어' 대 '고유어'로 북측어 우세. | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '알. 씨. 집. 자리'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 외래어 'stroma'를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 시상 | 시구 |
| 위계 기준 | 투명성 | '시상'과 '시구'라는 용어를 통해 그 의미 (감각이 소뇌와 바닥핵에서 대뇌 겉질로 전달될 때에 중계 역할을 하는 달걀 모양의 회백질 덩어리)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 11개(동음어 11개), 북측어 5개(동음어 5개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 암반응 | 어둠반응 |
| 위계 기준 | 투명성 | '암반응'과 '어둠반응'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(어둠·반응) 남측어(반응)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 암죽관 | 유미관 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘암죽관’과 ‘유미관’이라는 용어를 통해 그 의미(소장 안벽의 용모 속에 있는 림프관)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘고유어+한자어’ 대 ‘한자어’로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘죽’이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|------|
| | | | 양성잡종 | 두성잡종 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘양성잡종’과 ‘두성잡종’이라는 용어를 통해 그 의미(두 개의 유전자좌의 유전자형이 모두 이형 접합인 개체)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘둘. 성’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|------|
| | | | 양수 | 모래집물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘모래집물’보다 ‘양수’가 그 뜻(양막 안의 액체)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘모래·집·물’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 14개(동음어 14개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--------------------------------------|----|-----|
| | | | 어류 | 물고기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘어류’와 ‘물고기’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘물고기’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-------|-------|
| | | | 에피네프린 | 아드레날린 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘에피네프린’과 ‘아드레날린’이라는 용어를 통해 그 의미(신경 전달 물질의 하나. 교감 신경을 자극하여 혈압을 상승시키고, 심장 박동 수와 심장박출량을 증가시킨다)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘외래어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 국제성이 있음 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|---|
| | | | 역치 | 턱 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘역치’와 ‘턱’이라는 용어를 통해 그 의미(생물체가 자극에 대한 반응을 일으키는데 필요한 최소한도의 자극의 세기를 나타내는 수치)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 1음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|----|
| | | | 연관 | 결합 |
| 위계 기준 | 투명성 | '연관'과 '결합'이라는 용어를 통해 그 의미(상동 염색체에 있는 유전자들이 염색체 단위로 함께 행동하여 유전하는 현상)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '연관'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 8개(동음어 6개+다의어 2개), 북측어 4개(다의어 4개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|------|
| | | | 연관군 | 련쇄무리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '연관군'과 '련쇄무리'라는 용어를 통해 그 의미(상동 염색체에 있는 유전자군)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(연관)와 북측어(무리)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 연체동물 | 연한몸동물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘연체동물’과 ‘연한몸동물’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(연하다, 몸, 동물)가 남측어(동물)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 선형동물, 절지동물 북측 예: 원형동물, 강장동물) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 염색분체 | 물들분체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘염색분체’와 ‘물들분체’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------|-----|-----|
| | | | 염색체 | 물들체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘염색체’와 ‘물들체’ 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|-------|
| | | | 염색체지도 | 물들체지도 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘염색체지도’와 ‘물들체지도’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(지도)와 북측어(지도)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|------|-------|
| | | | 외포작용 | 세포외토회 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘외포작용’과 ‘세포외토회’라는 용어를 통해 그 의미(세포 내부로 들어온 외부 물질을 분해한 찌꺼기나 세포 내에서 합성된 물질을 세포막에 싸서 세포 밖으로 내보내는 과정)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘작용’이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | ‘외포 작용’(남측 예: 증산 작용, 질소 동화 작용)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|------|------|
| | | | 용혈현상 | 피알풀림 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘용혈현상’과 ‘피알풀림’이라는 용어를 통해 그 의미(적혈구의 세포막이 파괴되어 그 안의 헤모글로빈이 혈구 밖으로 나오는 현상)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(현상)와 북측어(풀리다)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 운동령 | 운동마당 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘운동령’과 ‘운동마당’이라는 용어를 통해 그 의미(근육이 수축하는 자극을 일으키는 대뇌 겉질의 부분)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(운동·마당) 남측어(운동)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | ‘운동마당’(북측 예: 자기마당, 감각마당)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|------|
| | | | 유조직 | 연한조직 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘유조직’과 ‘연한조직’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어(연하다·조직)가 남측어(조직)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|------|
| | | | 의태 | 모양닮기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘의태’와 ‘모양닮기’라는 용어를 통해 그 의미(동물이 자신의 몸을 보호하거나 사냥하기 위해서 모양이나 색깔이 주위와 비슷하게 되는 현상)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘모양·닮다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 3개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|---------|-------|
| | | | 이성질화 효소 | 이성화효소 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘이성화효소’보다 ‘이성질화 효소’가 그 뜻(유기 화합물의 이성질체끼리의 전환 반응을 촉매하는 효소를 통틀어 이르는 말)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘이성’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가. | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 이자섬 | 취장섬 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘취장섬’보다 ‘이자섬’이 그 뜻(인술린을 분비하는 척추동물의 이자 안에 흩어져 있는 내분비샘 조직)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어+고유어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|------|
| | | | 인지질 | 린기름질 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘인지질’과 ‘린기름질’이라는 용어를 통해 그 의미(분자 안에 인산 에스터를 가진 복합 지질)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘기름·질’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|--------|
| | | | 자가수분 | 제꽃가루받이 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘자가수분’보다 ‘제꽃가루받이’가 그 뜻 (양성화에서 자기 꽃의 꽃가루가 암술머리에 붙는 현상)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 4음절 대 6음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘꽃·가루·받다’가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|------|
| | | | 자연선택 | 자연도태 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘자연선택’과 ‘자연도태’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(자연·선택)가 북측어(자연)보다 높으므로 남측어 우세 | | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|-------|
| | | | 자연선택설 | 자연도태설 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘자연선택설’과 ‘자연도태설’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(자연선택)가 북측어(자연)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-----|------|
| | | | 적혈구 | 붉은피알 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘적혈구’와 ‘붉은피알’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘붉다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-------|
| | | | 전근 | 배신경뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘전근’과 ‘배신경뿌리’라는 용어를 통해 그 의미(척수 신경 앞뿌리)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | | = |
| | 경제성 | 2음절 대 5음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘신경·뿌리’가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 전달 | 전도 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘전도’보다 ‘전달’이 그 뜻(신경 섬유의 흥분이 신경 근육의 접합부(接合部)에 전하여짐)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | | > |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘전달’이 있으므로 남측어 우세 | | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 3개+다의어 3개), 북측어 16개(동음어 14개+다의어 2개)이므로 남측어 우세 | | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|------|
| | | | 전좌 | 옮겨앉기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘전좌’와 ‘ 옮겨앉기’라는 용어를 통해 그 의미(염색체의 일부가 끊어져서 같은 염색체의 다른 부분이나 다른 염색체 속으로 좌위(座位)를 바꾸어 형태를 달리하는 것으로 돌연변이의 원인이 된다)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘ 옮기다· 앉다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|------|
| | | | 전효소 | 홀로효소 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘전효소’와 ‘ 홀로효소’라는 용어를 통해 그 의미(주 효소와 그것에 대응하는 보조 효소가 결합하여 형성하는 활성형의 효소)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(전) 북측어(홀로)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 절지동물 | 절족동물 |
| 위계 기준 | 투명성 | '절지동물'과 '절족동물'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(동물)와 북측어(동물)가 같으므로 동일. | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 선형 동물, 연체 동물 북측 예: 원형동물, 연한몸동물) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------|-----|-----|
| | | | 정맥혈 | 정맥피 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정맥혈'과 '정맥피'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '피'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 조류 | 마름류 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘조류’와 ‘마름류’라는 용어를 통해 그 의미(하등 은화식물의 한 무리. 물속에 살면서 엽록소로 동화 작용을 한다)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|--------|--------|
| | | | 종속영양생물 | 유기영양생물 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘유기영양생물’보다 ‘종속영양생물’이 그 뜻(특정의 화학적 반응에 의하여 얻은 에너지로 다른 생물이 만든 유기 화합물을 환원 동화 하여 생활, 증식하는 생물)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 6음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어가(영양 생물) 북측어(생물)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|------|
| | | | 줄기세포 | 기동세포 |
| 위계 기준 | 투명성 | '줄기세포'와 '기동세포'라는 용어를 통해 그 의미(배아 또는 성체에 있는, 여러 종류의 세포로 분화할 수 있는 미분화 세포)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '고유어+한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(줄기) 북측어(기동)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|--------|
| | | | 중추신경계 | 중추신경계통 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중추신경계'보다 '중추신경계통'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(신경) 북측어(신경)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | '중추 신경계'(남측 예: 말초 신경계, 순환계)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|------|
| | | | 증산작용 | 물기날기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘증산작용’과 ‘물기날기’라는 용어를 통해 그 의미(식물체 안의 수분이 수증기가 되어 공기 중으로 나옴. 또는 그런 현상)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(물기 날다) 남측어(작용)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 지방 | 기름질 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘지방’과 ‘기름질’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(지방) 북측어(기름질)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 지방 조직, 지질 북측 예: 기름조직, 기름질) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 9개(동음어 9개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|------|
| | | | 지방조직 | 기름조직 |
| 위계 기준 | 투명성 | '지방조직'과 '기름조직'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 복측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(지방·조직)와 북측어(기름·조직)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 지방, 지질 북측 예: 기름질, 린기름질) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 지질 | 기름질 |
| 위계 기준 | 투명성 | '지질'보다 '기름질'이 그 뜻(생물체 안에 존재하며 물에 녹지 아니하고 유기 용매에 녹는 유기 화합물을 통틀어 이르는 말)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세. | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '기름·질'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 지방, 지방 조직 북측 예: 기름조직, 린기름질) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 6개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-----|
| | | | 지표종 | 특징종 |
| 위계 기준 | 투명성 | '지표종'과 '특징종'이라는 용어를 통해 그 의미(특정한 환경 조건을 나타내는 생물)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(특징종) 남측어(종)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|--------|------|
| | | | 질소동화작용 | 질소동화 |
| 위계 기준 | 투명성 | '질소동화'보다 '질소동화작용'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 6음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '작용'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | '질소 동화 작용'(남측 예: 외포 작용, 증산 작용)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|---------|
| | | | 착상 | 수정란자리잡기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '착상'보다 '수정란자리잡기'가 그 뜻(포유류의 수정란이 자궁벽에 정착하여 모체의 영양을 흡수할 수 있는 상태가 됨)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | = |
| | 경제성 | 2음절 대 7음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '자리·잡다'가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|----|
| | | | 체관 | 채관 |
| 위계 기준 | 투명성 | '체관'과 '채관'이라는 용어를 통해 그 의미(식물의 관다발 안에 있는 관상 조직)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | '고유어+한자어'로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 2개(동음어 2개)이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-------|-------|
| | | | 체세포분열 | 몸세포분열 |
| 위계 기준 | 투명성 | '체세포분열'과 '몸세포분열'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '몸'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 체순환 | 피순환 |
| 위계 기준 | 투명성 | '체순환'과 '피순환'이라는 용어를 통해 그 의미(심장의 원심실에서 대동맥으로 나간 혈액이 전신을 한 바퀴 돈 다음에 대정맥을 통하여 오른심방으로 돌아오는 순환)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '피'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 체절 | 몸마디 |
| 위계 기준 | 투명성 | '체절'과 '몸마디'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어'로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '몸·마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|------|-------|
| | | | 춘화처리 | 봄맞이처리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '춘화처리'와 '봄맞이처리'라는 용어를 통해 그 의미(농작물의 싹이나 씨를 고온 또는 저온으로 처리하여 발육에 변화를 주어 수확기를 조절하는 방법)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(봄·맞이하다·처리) 남측어(처리)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 폐순환 | 소순환 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘폐순환’과 ‘소순환’이라는 용어를 통해 그 의미(심장에 모인 피가 오른심방에서 오른심실로 가서 허파 동맥을 거치고 허파 속의 모세 혈관으로 흘러 허파 정맥을 통하여 왼심방으로 들어가는 혈액 순환)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|-------|
| | | | 항이노호르몬 | 바조프레신 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘항이노호르몬’과 ‘바조프레신’이라는 용어를 통해 그 의미(뇌하수체 뒤엽 호르몬의 하나. 콩팥에서 수분의 재흡수를 촉진하고 모세 혈관을 수축시켜 혈압을 높이는 작용을 한다)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 5음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어+외래어’ 대 ‘외래어’로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-------|
| | | | 해면조직 | 해면상조직 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘해면조직’보다 ‘해면상조직’이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(조직)가 북측어(조직)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------|-----|-------|
| | | | 해조류 | 바다마름류 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘해조류’와 ‘바다마름류’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--------------------------------|-------|-----|
| | | | 헤모글로빈 | 혈색소 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘헤모글로빈’과 ‘혈색소’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘외래어’ 대 ‘한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 외래어 ‘hemoglobin’을 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|----|----|
| | | | 혈구 | 피알 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘혈구’와 ‘피알’이라는 용어를 통해 그 의미(혈액의 고체 성분으로 혈장 속에 떠다니는 세포)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|---|
| | | | 혈액 | 피 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘혈액’과 ‘피’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 1음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(혈액)와 북측어(피)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 혈액 형, 혈장 북측 예: 피형, 피진) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 14개(동음어 5개+다 의어 9개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|----|
| | | | 혈액형 | 피형 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘혈액형’과 ‘피형’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(혈액 형) 북측어(피형)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 혈액, 혈장 북측 예: 피, 피진) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(동음어 2개)이므 로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|----|
| | | | 혈장 | 피진 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘혈장’과 ‘피진’이라는 용어를 통해 그 의미(혈액에서 혈구를 제외한 액상 성분)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 혈액, 혈액 형 북측 예: 피, 피형) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|----|-----|
| | | | 호흡 | 숨쉬기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘호흡’과 ‘숨쉬기’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(호흡)와 북측어(숨쉬다)가 같으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(다의어 3개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------|-------|------|
| | | | 후천성면역 | 후천면역 |
| 위계 기준 | 투명성 | '후천성면역'과 '후천면역'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '성'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|------|
| | | | 휴지전위 | 정지전원 |
| 위계 기준 | 투명성 | '휴지전위'와 '정지전원'이라는 용어를 통해 그 의미(신경이나 근육이 흥분하지 않은 정지 상태에서 세포에 생기는 전위차)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '정지'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------|----|-----|
| | | | 흉강 | 가슴안 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘흉강’과 ‘가슴안’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어’로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘가슴안’이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 엑스좌표 | x자리표 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘엑스좌표’와 ‘x자리표’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | ‘외래어+한자어’로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘자리표’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 좌표축, 공간좌표 북측 예: 자리축, 평면자리표) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 와이좌표 | y자리표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '와이좌표'와 'y자리표'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '외래어+한자어'로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '자리표'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 좌표축, 공간좌표 북측 예: 자리축, 평면자리표) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 감소함수 | 주는함수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '감소함수'와 '주는함수'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | '한자어' 대 '고유어+한자어'로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(감소)와 북측어(줄다)가 같으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|----|
| | | | 거듭제공 | 제공 |
| 위계 기준 | 투명성 | '거듭제공'과 '제공'이라는 용어를 통해 그 의미(같은 수나 식을 거듭 곱하는 일. 또는 그렇게 하여 얻어진 수)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 2음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | '고유어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '거듭'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|------|
| | | | 거듭제공근 | 제공뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '거듭제공근'과 '제공뿌리'라는 용어를 통해 그 의미(어떤 수 a를 거듭 곱하여 x가 되었을 때, a를 x에 대하여 이르는 말)를 추론할 수 없으므로 판정 불가 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | '고유어+한자어' 대 '고유어'로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(뿌리) 남측어(거듭)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|-----|
| | | | 겉넓이 | 겉면적 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘겉넓이’와 ‘겉면적’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘고유어’ 대 ‘고유어+한자어’로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어가(겉넓다) 북측어(겉)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 결합법칙 | 묶음법칙 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘결합법칙’과 ‘묶음법칙’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | ‘한자어’ 대 ‘고유어+한자어’로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(묶다·법칙) 남측어(법칙)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--------------------------------------|----|---|
| | | | 계급 | 급 |
| 위계 기준 | 투명성 | '급'보다 '계급'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 2음절 대 1음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | '한자어'로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '급'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|----|
| | | | 계수 | 결수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '계수'와 '결수'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(係數) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '결, 수'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 문자계수, 미분계수 북측 예: 각결수, 미분결수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 11개(동음어 10개+다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 계승 | 차레곱 |
| 위계 기준 | 투명성 | '계승'과 '차레곱'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(階乘) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '차레'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가. | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-----|
| | | | 곱셈 | 곱하기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '곱셈'과 '곱하기'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '하다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 덧셈, 나눗셈 북측 예: 더하기, 나누기) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-------|
| | | | 공간좌표 | 공간자리표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '공간좌표'와 '공간자리표'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(空間座標) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(공간, 자리, 표) 남측어(공간)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 공배수 | 공통배수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '공배수'보다 '공통배수'가 '두루 통한다'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '공통'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공비, 공차 북측 예: 공통비, 공통차) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 공비 | 공통비 |
| 위계 기준 | 투명성 | '공비'보다 '공통비'가 '두루 통한다'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '공통'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공배수, 공약수 북측 예: 공통약수, 공통배수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 6개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 공약수 | 공통약수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '공약수'보다 '공통약수'가 '두루 통한다'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '공통'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공비, 공차 북측 예: 공통비, 공통차) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|----|----|
| | | | 공역 | 공액 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘공역’과 ‘공액’이라는 용어를 통해 ‘두 개의 점, 선, 수가 서로 특수한 관계에 있어 바꾸어 놓아도 그 성질에 변화가 없을 경우에, 그 둘의 관계’라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘공액’(북측 예: 공액공간, 공액복소수)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 5개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|-----|-----|
| | | | 공집합 | 빈모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘공집합’과 ‘빈모임’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(空集合) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘비다, 모임’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 여집합, 부분집합 북측 예: 나머지모임, 부분모임) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 공차 | 공통차 |
| 위계 기준 | 투명성 | '공차'보다 '공통차'가 '두루 통한다'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '공통'이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공배수, 공약수 북측 예: 공통약수, 공통배수) | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 3개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 교각 | 사꺾각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '교각'과 '사꺾각'의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(交角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '사꺾다'가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 교선, 교점 북측 예: 사꺾선, 사꺾점) | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 4개+다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 교선 | 사립선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '교선'과 '사립선'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(交線) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '사귀다, 선'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 교각, 교점 북측 예: 사립각, 사립점) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 교점 | 사립점 |
| 위계 기준 | 투명성 | '교점'과 '사립점'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(交點) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '사귀다, 점'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 교선, 교선 북측 예: 사립선, 사립가) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 1개+다의어 2개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|----|
| | | | 교집합 | 사권 |
| 위계 기준 | 투명성 | '사권'보다 '교집합'이 '모임'의 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(交集合) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '사귀다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | '교집합'(남측 예: 여집합, 차집합)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|------|------|
| | | | 교환법칙 | 바꿈법칙 |
| 위계 기준 | 투명성 | '교환법칙'과 '바꿈법칙'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(交換法則) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | '교환법칙'(남측 예: 결합법칙, 분배법칙)이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------------|-----------------------------|--------|--------|
| | | | 귀납적 정의 | 귀납법적정의 |
| 위계 기준 | 투명성 | '귀납적정의'와 '귀납법적정의'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가. | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 윤리· 미학적성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------------|--|---|----|
| | | | 근 | 뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '근'과 '뿌리'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(根) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '뿌리'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 제공근, 근호 북측 예: 제공뿌리, 뿌리기호) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 10개(동음어 6개+다의어 4개), 북측어 6개(다의어 6개) 이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 윤리· 미학적성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|------|
| | | | 근호 | 뿌리기호 |
| 위계 기준 | 투명성 | '근호'와 '뿌리기호'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(根號) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '뿌리, 기호'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 근, 제곱근 북측 예: 뿌리, 제곱뿌리) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|----|
| | | | 급수 | 합렬 |
| 위계 기준 | 투명성 | '급수'보다 '합렬'이 '수열의 합'이라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 등비급수, 등차급수 북측 예: 같은비합렬, 같은차합렬) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 기울기 | 그라디언트 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘기울기’와 ‘그라디언트’라는 용어를 통해 ‘함수의 벡터’라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 고유어 대 외래어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘기울다’가 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 외래어 “gradient”를 사용하므로 북측어 우세 | < | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|----|
| | | | 꼭짓점 | 정점 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘정점’보다 ‘꼭짓점’이 ‘만나다’라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘점’이 있으므로 남측어 우세 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 3개(동음어 1개+다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-----|
| | | | 나눗셈 | 나누기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '나눗셈'과 '나누기'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 덧셈, 곱셈 북측 예: 더하기, 곱하기) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 내각 | 아낙각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '내각'과 '아낙각'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(內角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 내심, 내향 북측 예: 아낙중심, 아낙마디) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|----|------|
| | | | 내심 | 아낙중심 |
| 위계 기준 | 투명성 | '내심'과 '아낙중심'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(內心) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '중심'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 내각, 내항 북측 예: 아낙각, 아낙마디) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 다항식 | 여러마디식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '다항식'과 '여러마디식'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(多項式) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '여러, 마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 단항식, 다항정리 북측 예: 홀마디식, 여러마디정리) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 단항식 | 홀마디식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단항식'과 '홀마디식'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(單項式) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 다항식, 다항정리 북측 예: 여러마디식, 여러마디정리) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------|------|------|
| | | | 달힌구간 | 달긴구간 |
| 위계 기준 | 투명성 | '달힌구간'과 '달긴구간'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어+한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '달히다'가 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 동일 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 대각 | 맞은각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '대각'과 '맞은각'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(對角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 9개(동음어 9개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 대변 | 맞은변 |
| 위계 기준 | 투명성 | '대변'과 '맞은변'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(對邊) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 9개(동음어 9개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-------|
| | | | 대우 | 거꿀안명제 |
| 위계 기준 | 투명성 | '대우'보다 '거꿀안명제'가 '하나의 가언 명제에 대하여 그 후건의 부정을 전건으로 하고, 전건을 부정한 것을 후건으로 한 명제'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 2음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(對偶) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '거꾸로, 아니'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가. | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|------|
| | | | 대입 | 갈아넣기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '대입'과 '갈아넣기'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(代入) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '갈다, 넣다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 1개+다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개) 이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-----|
| | | | 덧셈 | 더하기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '덧셈'과 '더하기'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '더하다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 곱셈, 나눗셈 북측 예: 곱하기, 나누기) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------------|------|-------|
| | | | 덧셈정리 | 더하기정리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '덧셈정리'와 '더하기정리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 고유어+한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '더하다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판 정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므 로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|---|-------|--------|
| | | | 도수분포표 | 잡음수널림표 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘도수분포표’와 ‘잡음수널림표’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(度數分布表) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(잡다, 표) 남측어(표)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|---|-----|-------|
| | | | 동위각 | 같은자리각 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘동위각’과 ‘같은자리각’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(同位角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘같다, 자리’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 예각, 둔각 북측 예: 뽀족각, 무딘각) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|----|-----|
| | | | 둔각 | 무둔각 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘둔각’과 ‘무둔각’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(鈍角)대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 동위각, 예각 북측 예: 같은자리각, 뽀족각) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|------|-------|
| | | | 등비급수 | 같은비급수 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘등비급수’과 ‘같은비급수’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(等比級數) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음. (남측 예: 등비수열, 등비증항, 북측 예: 같은비수열, 같은비가운데항) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-------|
| | | | 등비수열 | 같은비수열 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등비수열'과 '같은비수열'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(等比數列) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다'가 있으므로 북 측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 기하수열, 등차수열 북측 예: 기하수열, 같은차수열) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|---------|
| | | | 등비중항 | 같은비가운데항 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등비중항'과 '같은비가운데항'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 7음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(等比中項) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다, 가운데'가 있으 므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음 (남측 예: 등비수열, 등비급수, 북측 예: 같은비수열, 같은비급수) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 등식 | 같기식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등식'과 '같기식'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(等式) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 부등식, 항등식 북측 예: 안같기식, 늘같기식) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|-------|
| | | | 등차수열 | 같은차수열 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등차수열'과 '같은차수열'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(等差數列) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 기하수열, 등비수열 북측 예: 기하수열, 같은비수열) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|---------|
| | | | 등차중항 | 같은차가운데항 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등차중항'과 '같은차가운데항'의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 4음절 대 7음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어(等差中項) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다, 가운데'가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 기하수열, 등비수열 북측 예: 기하수열, 같은비수열) | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 등호 | 같기표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '등호'와 '같기표'의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어(等號) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '같다, 표'가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 등식, 부등호, 북측 예: 같기식, 안같기기호) | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|-----|
| | | | 맞꼭지각 | 맞문각 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘맞꼭지각’보다 ‘맞문각’이 ‘마주하여 놓여있다’라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어+한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘맞문각’(북측 예: 무딘각, 뽀족각)이 일관성이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

No. 0931_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|-----------------------------|------|------|
| | | | 매개변수 | 보조변수 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘매개변수’과 ‘보조변수’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '보조'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

No. 0935_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|------|
| | | | 모평균 | 총적평균 |
| 위계 기준 | 투명성 | '모평균'와 '총적평균'이라는 용어를 통해 '해당 집단'이라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

No. 0942_AB유형

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 미분계수 | 미분결수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '계수'와 '결수'의 결수의 투명성 동일. | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(微分係數) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '결, 수'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 계수, 미분계수 북측 예: 결수, 미분결수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-------|-----|
| | | | 미정계수법 | 비교법 |
| 위계 기준 | 투명성 | '비교법'보다 '미정계수법'이 '모르는 수를 구한다'라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 5음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(비교, 법) 남측어(법)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|-----|------|
| | | | 미지수 | 모르는수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '미지수'와 '모르는수'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(未知數) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(모르다, 수) 남측어(수)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|---|----|
| | | | 밀 | 토대 |
| 위계 기준 | 투명성 | '밀'과 '토대'라는 용어를 통해 '지수 함수의 아래 문자'라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어(土臺)로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '토대'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|----|
| | | | 반지름 | 반경 |
| 위계 기준 | 투명성 | '반지름'과 '반경'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어 대 한자어(半徑)로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '반'이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 곡률반지름, 긴반지름 북측 예: 곡률반경, 긴반경) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(동음어 1개+다의어 1개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|------|
| | | | 부등식 | 안같기식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '부등식'과 '안같기식'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(不等式) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '아니, 같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 등식, 항등식 북측 예: 같기식, 늘같기식) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|-------|
| | | | 부등호 | 안같기기호 |
| 위계 기준 | 투명성 | '부등호'와 '안같기기호'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(不等號) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '아니, 같다, 기호'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 등식, 항등식 북측 예: 같기식, 늘같기식) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|------|------|
| | | | 부분집합 | 부분모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '부분집합'과 '부분모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(部分集合) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(부 분, 모임) 남측어(부분)보다 높으므로 북 측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 집합, 여집합 북측 예: 모임, 나머지모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|-----|-----|
| | | | 부채꼴 | 부채형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '부채꼴'과 '부채형'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어 대 고유어+한자어로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 사다리꼴, 활꼴 북측 예: 제형, 활형) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 1개(다 의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--------------------------------------|----|----|
| | | | 부피 | 체적 |
| 위계 기준 | 투명성 | '체적'과 '부피'의 투명서 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '부피'가 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 1개(동음어 1개)이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|----|
| | | | 빨셈 | 덜기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '빨셈'과 '덜기'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 덧셈, 곱셈 북측 예: 더하기, 곱하기) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 1개(동음어 1개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|----|
| | | | 사다리꼴 | 제형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '사다리꼴'과 '제형'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 2음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 부채꼴, 활꼴 북측 예: 부채형, 활형) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 3개(동음어 3개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|--------|-----|
| | | | 사이클로이드 | 굴림선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '사이클로이드'와 '굴림선'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 선'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 외래어 "cycloid"를 사용하므로 남측어 우세 | > | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 산포도 | 분산도 |
| 위계 기준 | 투명성 | '산포도'와 '분산도'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-------------------------------|---------|-----------|
| | | | 삼수선의 정리 | 세 수직선의 정리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '삼수선의정리'와 '세수직선의정리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 6음절 대 7음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(三垂線 定理) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '세'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 상대도수 | 상대빈도 |
| 위계 기준 | 투명성 | '상대도수'와 '상대빈도'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|----|----|
| | | | 소수 | 씨수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '소수'와 '씨수'라는 용어를 통해 '1과 그 수 자신 이외의 수로는 나눌 수 없는 수'라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(素數) 대 고유어+한자어로 동일 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '씨'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | '소수'(남측 예: 복소수, 공액복소수)가 일관성이 있으므로 남측어 우세. | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 17개(동음어 17개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|------------------------------|-------|-------|
| | | | 소인수분해 | 씨인수분해 |
| 위계 기준 | 투명성 | '소인수분해'와 '씨인수분해'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(素因數分解) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '씨'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|-------|------|
| | | | 순간변화율 | 미분결수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '순간변화율'과 '미분결수'라는 용어를 통해 '함수의 변화량'이라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어(瞬間變化率) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-------|
| | | | 순서쌍 | 두자리묶음 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘두자리묶음’보다 ‘순서쌍’이 ‘순서를 주어서 만든 짝’이라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(順序雙) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|------|
| | | | 순열 | 차레무이 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘순열’과 ‘차레무이’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(順列) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘차레’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성 있음. (남측 예: 조합, 조합순열, 북측 예: 무이, 조합무이) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 4개+다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|----------------------------|------|-----|
| | | | 순환마디 | 순환절 |
| 위계 기준 | 투명성 | '순환마디'와 '순환절'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어+고유어 대 한자어(循環節)로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 신뢰구간 | 믿음구간 |
| 위계 기준 | 투명성 | '신뢰구간'과 '믿음구간'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '믿음'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|------|
| | | | 실근 | 실수뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '실근'과 '실수뿌리'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '뿌리'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 제공근, 근호 북측 예: 제공뿌리, 뿌리기호) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|-----|
| | | | 실수부분 | 실수부 |
| 위계 기준 | 투명성 | '실수부'보다 '실수부분'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로 남측어 우세. | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 동일 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|----|
| | | | 양수 | 정수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '양수'와 '정수'라는 용어를 통해 '0보다 큰 수'라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 13개(동음어 13개), 북측어 20개(동음어 20개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 여사건 | 나머지사건 |
| 위계 기준 | 투명성 | '여사건과 '나머지사건'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(餘事件) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(나머지, 사건) 남측어(사건)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-------|
| | | | 여집합 | 나머지모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '여집합'과 '나머지모임'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(餘集合) 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '나머지, 모임'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공집합, 부분집합 북측 예: 빈모임, 부분모임) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|---|------|
| | | | 역 | 거꿀명제 |
| 위계 기준 | 투명성 | '역'보다 '거꿀명제'가 '정리의 가정과 결론을 바꾸어 얻은 명제'라는 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 1음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(逆) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '거꾸로'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 역, 역함수 북측 예: 거꿀명제, 거꿀함수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 16개(동음어 14개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 역수 | 거꿀수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '역수'와 '거꿀수'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(逆數) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '거꾸로, 수'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 역, 역함수 북측 예: 거꿀명제, 거꿀함수) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 9개(동음어 9개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 역함수 | 거꿀함수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '역함수'와 '거꿀함수'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(逆函數) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '거꾸로'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 역, 역수 북측 예: 거꿀명제, 거꿀수) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 예각 | 뿔족각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '예각'과 '뿔족각'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(銳角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 동위각, 둔각 북측 예: 같은자리각, 무둔각) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 외각 | 바깥각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '외각'과 '바깥각'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(外角) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바깥'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 동위각, 둔각 북측 예: 같은자리각, 무둔각) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|----|------|
| | | | 외심 | 바깥중심 |
| 위계 기준 | 투명성 | '외심'과 '바깥중심'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(外心) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바깥, 중심'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 외각, 외접 북측 예: 바깥각, 바깥달이) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|----|------|
| | | | 외접 | 바깥달이 |
| 위계 기준 | 투명성 | '외접'과 '바깥달이'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(外接) 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바깥, 달다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 외각, 외심 북측 예: 바깥각, 바깥중심) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 외접원 | 바깥달이원 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘외접원’과 ‘바깥달이원’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(外接圓) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(바깥, 달다, 원) 남측어(원)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 외각, 외심 북측 예: 바깥각, 바깥중심) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(다의어 1개), 북측어 1개(다의어 1개)이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 원순열 | 순환치환 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘순환치환’보다 ‘원순열’이 ‘원둘레 위에 배열하는 순열이라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | > |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘원’이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | ‘원순열’남측 예: 총순열, 흘순열이 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-------|
| | | | 원점 | 자리표원점 |
| 위계 기준 | 투명성 | '좌표'보다 '자리표원점'이 '좌표에서의 원점'이라는 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 2음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(原點) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '자리, 표'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 원주각 | 원둘레각 |
| 위계 기준 | 투명성 | '원주각'과 '원둘레각'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(圓周角) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '원'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 원주, 원주율 북측 예: 원둘레, 원둘레률) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 원주율 | 원둘레를 |
| 위계 기준 | 투명성 | '원주율'과 '원둘레를'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(圓周率) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '원'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 원주, 원주각 북측 예: 원둘레, 원둘레각) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|----|
| | | | 음수 | 부수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '음수'와 '부수'라는 용어를 통해 '0보다 작은 수'라는 의미를 추론할 수 없으므로 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 남측어 4개(동음어 4개), 북측어 6개(동음어 6개)이므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 이항계수 | 이항결수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '계수'와 '결수'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(二項係數) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '결, 수'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | '이항계수'(남측 예: 이항공식, 이항정리)가 일관성이 있으므로 남측어 우세. | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|------|-------|
| | | | 이항분포 | 두마디분포 |
| 위계 기준 | 투명성 | '이항분포'와 '두마디분포'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(二項分布) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '두, 마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | '이항분포'(남측 예: 이항공식, 이항정리)가 일관성이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 일반항 | 일반마디 |
| 위계 기준 | 투명성 | '일반항'과 '일반마디'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(一般項) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(일반, 마디) 남측어(일반)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|--------|
| | | | 일차부등식 | 1차안갈기식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '일차부등식'과 '1차안갈기식'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(一次不等式) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '아니, 같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 부등식, 항등식 북측 예: 안갈기식, 늘갈기식) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 입체도형 | 공간도형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '입체도형'과 '공간도형'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '공간'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 자연로그 | 자연로그수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '자연로그'보다 '자연로그수'가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어+외래어 대 한자어+외래어+한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(자연, 수) 남측어(자연)보다 높으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 로그, 상용로그 북측 예: 로그수, 상용로그수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|------|
| | | | 전체집합 | 전체모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '전체집합'과 '전체모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어(全體集合) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(전체, 모임) 남측어(전체)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 공집합, 부분집합 북측 예: 빈모임, 부분모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|--------|
| | | | 절대부등식 | 절대안같기식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '절대부등식'과 '절대안같기식'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 6음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어(絕對不等式) 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘의 비율이 북측어가(절대, 아니, 같다) 남측어(절대)보다 높으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 부등식, 항등식 북측 예: 안같기식, 늘같기식) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-------|
| | | | 정다면체 | 바른다면체 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정다면체'와 '바른다면체'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(正多面體) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 정삼각형, 정사각형 북측 예: 바른삼각형, 바른사각형) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|-----|------|
| | | | 정비례 | 바른비례 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정비례'와 '바른비례'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(正比例) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 1개(동음어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|------|-------|
| | | | 정사각형 | 바른4각형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정사각형'과 '바른사각형'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(正四角形) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 정삼각형, 정다면체 북측 예: 바른삼각형, 바른다면체) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|------------------------------|-----|------|
| | | | 정사영 | 바른사영 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정사영'과 '바른사영'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어(正射影) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| | 최종 판정 | 위계 판정 | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 정삼각형 | 바른3각형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정삼각형'과 '바른삼각형'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세. | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '바르다'가 있으므로 북측어 우세. | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 정사각형, 정오각형 북측 예: 바른사각형, 바른육각형) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 정수 | 용근수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정수'와 '용근수'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일. | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일. | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 28개(동음어 23개+다의어 5개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-------|
| | | | 정육면체 | 바른6면체 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정육면체'와 '바른육면체'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘에 '바르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 정사각형, 정오각형 북측 예: 바른사각형, 바른육각형) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------------|-----|-----|
| | | | 정의역 | 뜻구역 |
| 위계 기준 | 투명성 | '정의역'과 '뜻구역'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일. | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어 기초어휘에 '뜻'과 '구역'이 있으므로, 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------|-----|------|
| | | | 제공근 | 제공뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '제공근'과 '제공뿌리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘에 '뿌리'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|----|
| | | | 조합 | 무이 |
| 위계 기준 | 투명성 | '조합'과 '무이'의 투명성 동일. | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일. | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 9개(동음어 4개+다의어 5개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|-----|
| | | | 좌표 | 자리표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '좌'와 '자리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어 기초어휘에 자리가 있으므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 좌표평면, 좌표축 북측 예: 자리표평면, 자리표축) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(다의어 2개)이므로 남측어 우세 | > | > |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|------|
| | | | 좌표축 | 자리표축 |
| 위계 기준 | 투명성 | '좌'와 '자리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어 기초어휘에 자리가 있으므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 좌표평면, 좌표 북측 예: 자리표평면, 자리표) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|------|-------|
| | | | 좌표평면 | 자리표평면 |
| 위계 기준 | 투명성 | '좌'와 '자리'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘에 자리가 있으므로, 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 좌표축, 좌표 북측 예: 자리표축, 자리표) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|----|------|
| | | | 중근 | 중복뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중근'과 '중복뿌리'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 뿌리가 있으므로, 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(동음어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 중복조합 | 중복무이 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중복조합'과 '중복무이'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|----|------|
| | | | 중선 | 가운데선 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중선'과 '가운데선'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '가운데'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 5개+다의어 1개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-----|-----|
| | | | 중앙값 | 중위수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중앙값'과 '중위수'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '중앙'이 있으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|------|
| | | | 중점 | 가운데점 |
| 위계 기준 | 투명성 | '중점'과 '가운데점'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '가운데'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 3개+다의어 2개), 북측어 2개(다의어 2개) 이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 지름 | 직경 |
| 위계 기준 | 투명성 | '지름'과 '직경'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 반지름·원자반지름 북측 예: 반직경·원자반직경) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 2개(동음어 2개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|--|----|-----|
| | | | 지수 | 어깨수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '지수'보다 '어깨수'가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초 어휘 '어깨'가 있으므로, 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 15개(동음어13개+다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|------|
| | | | 직각삼각형 | 직3각형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '직3각형'보다 '직각삼각형'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-----|
| | | | 진리집합 | 참모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '진리집합'과 '참모임'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(진리)와 북측어(모임)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 합집합, 차집합 북측 예: 나머지모임, 부분모임) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|-------|-------|
| | | | 진부분집합 | 참부분모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '진부분집합'과 '참부분모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어+고유어로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 북측어가(부분, 모임) 남측어(부분)보다 높으므로 남측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 합집합, 차집합 북측 예: 나머지모임, 부분모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|----|----|
| | | | 집합 | 모임 |
| 위계 기준 | 투명성 | '집합'과 '모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어가 기초어휘 '모임'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 합집합, 차집합 북측 예: 나머지모임, 부분모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 2개(다의어 2개) 이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-------|
| | | | 차집합 | 모임의 차 |
| 위계 기준 | 투명성 | '집합'과 '모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어가 기초어휘 '모임'이 있으므로 북측어 우세. | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 합집합, 집합 북측 예: 나머지모임, 모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|-----------------------------|------|-------|
| | | | 최고차항 | 최고차마디 |
| 위계 기준 | 투명성 | '항'과 '마디'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--------------------------------|-----|-------|
| | | | 최빈값 | 가장작은값 |
| 위계 기준 | 투명성 | '최빈'과 '가장작은'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '가장·작다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 지역 | 값구역 |
| 위계 기준 | 투명성 | 지역과 값구역의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세. | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '값'과 '구역'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|-------|------|
| | | | 치환적분법 | 치환적분 |
| 위계 기준 | 투명성 | 치환적분법과 치환적분의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남한과 북한의 친숙성이 다르기 때문에 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---------------------------|-------|-------|
| | | | 컬레복소수 | 공액복소수 |
| 위계 기준 | 투명성 | 컬레와 공액의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남북의 친숙성이 다르기 때문에 판정 불가 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|------|-------|
| | | | 평면좌표 | 평면자리표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '좌'와 '자리'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 남한의 기초어휘에 '자리'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 좌표평면, 좌표축 북측 예: 자리표평면, 자리표축) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|-----|-------|
| | | | 합집합 | 모임의 합 |
| 위계 기준 | 투명성 | '집합'과 '모임'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '모임'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 집합, 차집합 북측 예: 모임, 나머지모임) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|---|----|
| | | | 항 | 마디 |
| 위계 기준 | 투명성 | 항과 마디의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '마디'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|----------------------------------|-----|------|
| | | | 항등식 | 늘같기식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '항등'과 '늘같기'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '늘'과 '같다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|---|----|
| | | | 해 | 풀이 |
| 위계 기준 | 투명성 | '해'와 '풀이'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '플다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 22개(동음어 18개+다의어 4개), 북측어 12개(동음어 2개+다의어 10개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|----|------|
| | | | 허근 | 허수뿌리 |
| 위계 기준 | 투명성 | 근과 뿌리의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세. | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '뿌리'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------------------|------|-----|
| | | | 허수부분 | 허수부 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘부’보다 ‘부분’이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세. | | > |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | | < |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘부분’이 있으므로 남측어 우세 | | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|---|----|
| | | | 현 | 활줄 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘현02’과 ‘활줄’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘줄’이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 북측 용어만 다른 용어와 일관성 있음 (예: 활동, 활형) | | < |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 14개(동음어 9개+다의어 5개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|---|----|
| | | | 호 | 활등 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘호’와 ‘활등’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 1음절 대 2음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘등’이 있으므로 북측어 우세 | = | |
| | 일관성 | 북측 용어만 다른 용어와 일관성 있음 (예: 활형, 활줄) | < | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 21개(동음어 20개+다의어 1개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------|-----|------|
| | | | 호도법 | 라디안법 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘호도법’과 ‘라디안법’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 외래어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|------|-----|
| | | | 확률변수 | 유연량 |
| 위계 기준 | 투명성 | '확률변수'와 '유연량'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------------|----|----|
| | | | 활꼴 | 활형 |
| 위계 기준 | 투명성 | '형'과 '꼴'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어 대 한자어로 남측어 우세. | > | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어와(꼴) 북측어(형)가 동일함 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-------|------|
| | | | 히스토그램 | 막대도표 |
| 위계 기준 | 투명성 | '히스토그램'과 '막대도표'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '막대'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-----|
| | | | 피파 | 세로파 |
| 위계 기준 | 투명성 | '피파'보다 '세로파'가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 외래어+한자어 대 한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '세로'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 3개(동음어 3개), 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 에스파 | 가로파 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘에스파’보다 ‘가로파’가 그 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 외래어+한자어 대 한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘에 ‘가로’가 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|-------|------|
| | | | 겉보기등급 | 실시등급 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘실시’와 ‘겉보기’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | | < |
| | 고유성 | 고유어+한자어 대 한자어로 남측어 우세 | | > |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어가(보다·겉) 북측어보다 높으므로 남측어 우세 | | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------|-----|------|
| | | | 고기압 | 높은기압 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘고기압’과 ‘높은기압’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘높다’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|-----------------------------------|-----|-------|
| | | | 근일점 | 해가까운점 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘근일’과 ‘해가까운’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘해’와 ‘가깝다’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-------|
| | | | 금환식 | 고리모양식 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘금환’보다 ‘고리모양’이 그 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘고리’와 ‘모양’이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|-----|----------------|
| | | | 모호면 | 모호로비치츠 불런속면 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘모호면’과 ‘모호로비치츠불런속면’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 3음절 대 9음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어 대 외래어로 남측어 우세 | | > |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|----|-----|
| | | | 성운 | 별구름 |
| 위계 기준 | 투명성 | '성운'과 '별구름'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '별'과 '구름'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 5개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음. | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|-----|
| | | | 시차 | 보임차 |
| 위계 기준 | 투명성 | '시차'보다 '보임차'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '보다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 5개(동음어 3개+다의어 2개), 북측어 3개(다의어 3개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|-------|------|
| | | | 운석구덩이 | 별찌구멍 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘운석구덩이’와 ‘별찌구멍’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어+고유어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘별’과 ‘구멍’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|-----|-----|
| | | | 월일점 | 해면점 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘월일’과 ‘해면’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘해’와 ‘멀다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 제트류 | 급기류 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘제트’보다 ‘급기’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 외래어+한자어 대 한자어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판 정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|----|-----|
| | | | 조석 | 미세기 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘조석’과 ‘미세기’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판 정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 7개(동음어 5개+다의어 2개), 북 측어 5개(동음어 3개+다의어 2개) 이므로 북측어 우세 | | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|---------|
| | | | 판구조론 | 판상지각구조론 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘판구조론’보다 ‘판상지각구조론’이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세. | | < |
| | 경제성 | 4음절 대 7음절로 남측어 우세 | | > |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|-------|
| | | | 행성상 성운 | 행성별구름 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘성운’보다 ‘별구름’의 투명성 동일 | | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘별’과 ‘구름’이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 성단, 성운 북측 예: 별떼, 별구름) | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|----|----|
| | | | 해성 | 살별 |
| 위계 기준 | 투명성 | '해성'과 '살별'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '별'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 성운, 성단 북측 예: 별구름, 행성별구름) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|----|----|
| | | | 항도 | 해길 |
| 위계 기준 | 투명성 | '항도06'보다 '해길'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세. | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '해'와 '길'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 6개(동음어 6개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------------|------|-----|
| | | | 가수분해 | 물분해 |
| 위계 기준 | 투명성 | '가수분해'와 '물분해'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 한자어(彗星) 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '물'이 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------------|------|------|
| | | | 결합길이 | 결합간격 |
| 위계 기준 | 투명성 | '결합길이'와 '결합간격'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(길이)와 북측어(간격)가 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|----|----|
| | | | 기화 | 증발 |
| 위계 기준 | 투명성 | 기화와 증발의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 4개(동음어 2개+다의어 2개), 북측어 2개(동음어 2개)이므로 북측어 우세 | < | < |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 끓는점 | 끓음점 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘끓는점’과 ‘끓음점’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어+ 한자어 대 고유어+ 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(끓다)와 북측어(끓다)가 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 끓는점오름, 녹는점 북측 예: 끓음점오름, 녹음점) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|-------|
| | | | 끓는점오름 | 끓음점상승 |
| 위계 기준 | 투명성 | '끓는점'과 '끓음점'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어+한자어+고유어 대 고유어+한자어 + 고유어로 동일 | > | > |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(끓다, 오르다)가 북측어(끓다)보다 높으므로 남측어 우세 | > | > |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 끓는점, 녹는점 북측 예: 끓음점, 녹음점) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | > |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-----|-----|
| | | | 녹는점 | 녹음점 |
| 위계 기준 | 투명성 | '녹는점'과 '녹음점'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 고유어+ 한자어 대 고유어+ 한자어로 동일 | = | = |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(끓다)와 북측어(끓다)가 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 2개: 끓는점, 끓는점오름 북측 예: 2개: 끓음점, 끓음점오름) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | = |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------------|--------|---|
| | | | 다이너마이트 | 뜰 |
| 위계 기준 | 투명성 | '다이너마이트'와 '뜰'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 6음절 대 1음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(동음어 2개)이므로 남측어 우세 | > | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|------------------------------------|------|------|
| | | | 단위격자 | 단위살창 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단위살창'과 '단위격자'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어(彗星) 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(단위)와 북측어(단위)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-----|
| | | | 단일결합 | 단결합 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단결합'보다 '단일결합'이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세. | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------------|-----|-----|
| | | | 달힌계 | 달긴계 |
| 위계 기준 | 투명성 | '달힌계'와 '달긴계'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 고유어+한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(달다)와 북측어(달다)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|------|
| | | | 무기염류 | 무기염기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '무기 염류'와 '무기염기'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------------|------|------|
| | | | 반응차수 | 운동차수 |
| 위계 기준 | 투명성 | '반응차수'보다 '운동차수'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(반응)와 북측어(운동)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|----|
| | | | 부분압력 | 분압 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘분압’보다 ‘부분압력’이 그 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 2음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 ‘부분’이 있으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|-----------------------------|------|-------|
| | | | 분자간힘 | 분자사이힘 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘분자간힘’과 ‘분자사이힘’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘사이’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|--------|------|
| | | | 속도결정단계 | 률속단계 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘속도결정단계’가 ‘률속단계’보다 그 뜻 (반응이 여러 단계로 진행될 때, 속도가 가장 느린 단계. 이 단계의 반응 속도가 전체적 반응 속도를 결정한다는 것에서 비롯되었다.)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 6음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어가(속도·단계) 북측어(단계)보다 높으므로 남측어 우세 | > | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 어는점 | 얼음점 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘어는점’과 ‘얼음점’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(얼다)와 북측어(얼다)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 끓는점, 끓는점오름 북측 예: 끓음점, 끓음점내림) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 2개(다의어 2개), 북측어 0개이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|--|-------|------|
| | | | 어는점내림 | 얼점내림 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘어는점내림’과 ‘얼점내림’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어+한자어+고유어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(얼다·내리다)와 북측어(얼다·내리다)가 동일 | = | |
| | 일관성 | ‘얼점내림’은 ‘어는점내림’과 달리 일관성이 없음(예: 얼음점) | > | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|---|-----|------|
| | | | 역반응 | 거꿀반응 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘역반응’과 ‘거꿀반응’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 역위, 역함수 북측 예: 거꿀맞추기, 거꿀함수) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---------------------------------|-----|-----|
| | | | 용해도 | 풀림도 |
| 위계 기준 | 투명성 | 용해도와 풀림도의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '폴리다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | '풀림도'는 '용해도'와 달리 일관성이 없음(예: 용해) | > | > |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|-------|------|
| | | | 원자반지름 | 원자반경 |
| 위계 기준 | 투명성 | 반지름과 반경의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 5음절 대 4음절로 북측어 우세 | < | < |
| | 고유성 | 한자어+고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | > |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 지름, 반지름 북측 예: 직경, 반직경) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|----------------------------|-------|-------|
| | | | 원자가전자 | 원자값전자 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘원자가전자’와 ‘원자값전자’의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어+한자어로 복측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 복측어에 기초어휘 ‘값’이 있으므로 복측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|---------|---|----|----|
| | | | 용해 | 녹음 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘용해’보다 ‘녹음’이 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘녹다’가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 용해도, 용해열 북측 예: 녹음도, 녹음열) | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---|-----|-----|
| | | | 용해열 | 녹음열 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘용해’보다 ‘녹음’이 그 뜻(필요한 경우, 사전 의미 제시)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘눅다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 일관성이 있음 (남측 예: 용해도, 용해 북측 예: 녹음도, 녹음) | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|--|------|-----|
| | | | 이성질체 | 이성체 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘이성체’보다 ‘이성질체’가 그 뜻을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 남측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------|------|-----|
| | | | 이온화도 | 전리도 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘이온화도’와 ‘전리도’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 외래어+한자어 대 한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------|------|-----|
| | | | 전자껍질 | 전자각 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘전자껍질’과 ‘전자각’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어 + 고유어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어가 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------|-----|-------|
| | | | 조해성 | 누기폴림성 |
| 위계 기준 | 투명성 | '조해성'과 '누기폴림성'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 3음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '폴리다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|----------------------------|-----|----|
| | | | 종말점 | 끝점 |
| 위계 기준 | 투명성 | 종말과 끝의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '끝'이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|-----|------|
| | | | 주기율 | 주기법칙 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘주기율’보다 ‘주기법칙’이 그 뜻(원소를 원자 번호의 차례로 배열하였을 때, 그 성질이 주기적으로 나타나는 법칙)을 추론해내기 유리하므로, 북측어 우세 | < | |
| | 경제성 | 3음절 대 4음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘법칙’이 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|------|-----|
| | | | 주기율표 | 주기표 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘주기표’보다 ‘주기율표’가 그 뜻(주기율에 따라서 원소를 배열한 표)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(표)와 북측어(표)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-----|-----|
| | | | 준금속 | 반금속 |
| 위계 기준 | 투명성 | '준금속'보다 '반금속'이 그 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 남측어 우세 | | < |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | | = |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘에 '반'이 있으므로 북측어 우세 | | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | < |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---|------|-----|
| | | | 증기압력 | 증기압 |
| 위계 기준 | 투명성 | '증기압'보다 '증기압력'이 그 뜻을 추론해 내기 유리하므로, 남측어 우세 | | > |
| | 경제성 | 4음절 대 3음절로 북측어 우세 | | < |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | | = |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | | = |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | | > |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|---------------------------------------|--------|--------|
| | | | 증기압력내림 | 증기압떨어짐 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘증기압력내림’과 ‘증기압떨어짐’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 6음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어+고유어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 용어 내 기초어휘 비율이 남측어(내리다)와 북측어(떨어지다)가 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 북측어가 조선말대사전 표제어가 아니므로 판정 불가 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|---------|------------------------------|-----|-----|
| | | | 지시약 | 알림약 |
| 위계 기준 | 투명성 | ‘지시약’과 ‘알림약’의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어+한자어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 ‘알리다’가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|----------------------------------|-----|----|
| | | | 철광석 | 쇠돌 |
| 위계 기준 | 투명성 | '철광석'과 '쇠돌'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '쇠'와 '돌'이 있으므로 북측어 우세. | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 2개(다의어 2개)이므로 북측어 우세 | < | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | |

| 기준 \ 용어 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|---------|--------------|---------------------------|------|------|
| | | | 첨가반응 | 부가반응 |
| 위계 기준 | 투명성 | '첨가'와 '부가'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일. | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리·미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|------------------------------|----|-------|
| | | | 투석 | 스밍가르기 |
| 위계 기준 | 투명성 | '투석'와 '스밍가르기'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 2음절 대 5음절로 남측어 우세 | > | |
| | 고유성 | 한자어 대 고유어로 북측어 우세 | < | |
| | 친숙성 | 남측어에 기초어휘 '가르다'가 있으므로 북측어 우세 | < | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------|----|----|
| | | | 편극 | 분극 |
| 위계 기준 | 투명성 | '편극'과 '분극'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 2-3음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일. | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|--|-------|----|
| | | | 흡원소물질 | 단체 |
| 위계 기준 | 투명성 | '단체'보다 '흡원소물질'이 그 뜻(단일한 원소로 되어 있으면서 고유한 화학적 성질을 가진 물질.)을 추론해내기 유리하므로, 남측어 우세 | > | |
| | 경제성 | 5음절 대 2음절로 북측어 우세 | < | |
| | 고유성 | 고유어+한자어 대 한자어로 남측어 우세 | > | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | > | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|--------------|---------------------------|-------|-------|
| | | | 화학반응식 | 화학방정식 |
| 위계 기준 | 투명성 | '화학반응식'과 '화학방정식'의 투명성 동일 | = | |
| | 경제성 | 두 용어 모두 5음절로 동일 | = | |
| | 고유성 | 한자어로 동일 | = | |
| | 친숙성 | 남측어와 북측어에 기초어휘가 없으므로 동일 | = | |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일. | = | |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | = | |

| 용어 기준 | | 판정 근거 | 남 | 북 |
|----------|-------------|------------------------------|------|------|
| | | | 화학평형 | 화학비김 |
| 위계 기준 | 투명성 | '화학평형'과 '화학비김'의 투명성 동일 | = | = |
| | 경제성 | 두 용어 모두 4음절로 동일 | = | = |
| | 고유성 | 한자어 대 한자어+고유어로 북측어 우세 | < | < |
| | 친숙성 | 북측어에 기초어휘 '비기다'가 있으므로 북측어 우세 | < | < |
| | 일관성 | 두 용어 모두 다른 용어와의 일관성 판정 불가 | = | = |
| 참고 기준 | 일의성 | 남측어 0개, 북측어 0개이므로 동일 | = | = |
| | 국제성 | 두 용어 모두 해당 없으므로 동일 | = | = |
| | 문법성 | 두 용어 모두 문법성에 어긋나지 않음 | = | = |
| | 윤리· 미학적성 | 비속성 없음, 미학적성 동일 | = | = |
| 최종 판정 | 위계 판정 | | < | < |

<Abstract>

A Research on Educational Terminology of South and North Korea : Focusing on Mathematics and Natural science

This study aims to analyze and integrate the educational terminology of South and North Korea. To achieve the objective, we set the detailed goals as follows.

- (1) A. We extract the educational terminology from math and science textbooks of South and North Korea and analyze them.
- B. We set the integration standards for integrating the educational terminology of South and North Korea.
- C. Based on the integration standards, we establish the integration plan for the educational terminology of South and North Korea that are used differently in the areas of math and science.

To achieve the goal (1 A), we collected the math and science textbooks of South and North Korea. First, we extracted the educational terminology from the textbooks of South Korea. And then, we compared them with those of North Korea. To establish the objectivity of the abstracted Terminology, we referred to the <표준국어대사전> and <조선말대사전>. Along with these, we utilized <남북 교과서 학술 용어 비교 연구 1> and <남북과학기술용어집> for reference. As a result, we extracted 1,487 terminology of South and North Korea.

And then, we analyzed the 1,487 terminology of South and North Korea that were extracted. According to the analysis results of 1,487 terminology, the number of terminology with "Same forms (AA)" was 913, "Same forms but different notations (Aa)" was 179, and "Different forms

(AB)" was 395. This shows that there was no big difference in the educational terminology of South and North Korea. Also, this study examined the three types of terminology from morphological respect. Especially the analysis results of word types shows that the educational terminology of North Korea had a considerable number of Chinese characters.

Along with the extraction of the educational terminology, we tried to establish the integration standards. To establish the integration standards, we organized the terminology that were mentioned in the previous researches. Based on this, integration standards were set and their hierarchy was established according to the importance. If we list the integration standards in hierarchical order, it starts with transparency followed by economic efficiency, originality, familiarity, consistency, univocity, internationality, grammaticality, ethicality and aesthetics. Along with this, the integration guideline was suggested. That is, we prepared specific work guideline for processing the integration according to the integration standards.

Based on the process of the study mentioned above, we established the integration plan for the educational terminology. Among the 1,487 terminology, 913 terminology with "Same forms (AA)" and 179 terminology with "Same forms but different notations (Aa)" were excluded in the course of establishing the integration plan. Only 395 terminology with "Different forms (AB)" were studied for establishing the integration plan. The process of establishing the integration plan are as follows.

- (2) A. Judging the superiority of the educational terminology of South and North Korea for different integration standards.
- B. Selecting one from the educational terminology of South and North Korea according to the hierarchical order of the standards after finishing the judgment.

Lastly, we organized the achievements and the limitations of this study and made further plans based on this. Further plans are roughly divided into 2-year plan and 3-year plan. Through this, we could see the whole process for integrating the terminology of South and North Korea. The

further plans suggested by this study are as follows.

- (3) A. Two-year Plan: Analysis of the educational terminology of Korean language and humanities.
- B. Three-year Plan: Spread of integration plan for the basic terminology

Key Words: educational terminology, morphological analysis, hierarchy, the integration standards, further plans

<연구진>

| | |
|--------|---|
| 연구 책임자 | 신중진(한양대 국어국문학과 교수) |
| 공동 연구원 | 정종수(한양대 국어국문학과 강사) 김유진(한양대 국어국문학과 강사) 남창우(한양대 물리학과 교수) 조상범(한양대 수학교육과 교수) 이대성(국립국어원 학예연구관) |
| 연구 보조원 | 엄태경(한양대 국어국문학과 박사수료) 이성우(한양대 국어국문학과 박사과정) |
| 보조원 | 정민기(한양대 국어국문학과 석사과정) 윤보경(한양대 국어국문학과 석사과정) |

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9727

인쇄일: 2015년 12월 5일

발행일: 2015년 12월 5일

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2015년 남북 기초 전문용어 분석 -수학 및 자연과학 분야-’ 사업의 결과물을 발간한 것입니다.